

21<sup>ÈME</sup>  
ÉDITION

★ REGARD ★  
15-19  
MARS  
2017

*You're Welcome!  
Bienvenue!*



5\$

CATALOGUE / CATALOG

Promotion  
Saguenay

L'ÉQUIPE DE REGARD  
VOUS PROPOSE TOUTE  
UNE PROGRAMMATION  
lafabriqueculturelle.tv



Photo: *DIE BADEWANNE* de Tim Ellrich – Allemagne (2015)

# LA FABRIQUE CULTURELLE.tv

aime les  
courts métrages

#**LA  
FAB**     YouTube

une  
production  
de



ON  
FÊTE  
AVEC  
VOUS !

# Le bon film pour le bon public!



[rcq.gouv.qc.ca](http://rcq.gouv.qc.ca)



Régie du cinéma  
Québec 

<b>Calendrier</b> Schedule	4
<b>Mot du porte-parole</b> Word from our spokesperson	6
<b>Équipe</b> Team	7
<b>La compétition</b> The Competition	21
<b>Programmes réguliers</b> Regular Programs	43
<b>Tourner à Tout Prix !</b> Shoot no Matter What!	111
<b>Programmes thématiques</b> Thematic programs	123
<b>Jeunesse</b> Young Audiences	225
<b>Marché du court métrage</b> Short Film Market	263
<b>Activités Pro</b> Industry Activities	269
<b>Index des films</b> Film's Index	294

# CALENDRIER SCHEDULE

programmes  
Programs



PROGRAMME RÉGULIER  
Regular Program



PROGRAMME THÉMATIQUE  
Thematic Program



TOURNER À TOUT PRIX!  
Shoot No Matter What!



JEUNESSE  
Young Audiences

	9:30	10:00	10:30	11:00	11:30	12:00	12:30	13:00	13:30	14:00	14:30	15:00	15:30	16:00	16:30	17:00	17:30		
<b>15</b> MER WED								Prog. 3 [MUR]			Prog. 6 [MUR]							5@7 100% Sa Cocktail [TBN]	
<b>16</b> JEU THU								Prog. 8 [MUR]			Prog. 2 [MUR]							5@7 Ouverture Cocktail [SFB]	
<b>17</b> VEN FRI		Prog. 7 [MUR]						Prog. 2 [SFB]		Prog. 3 [SFB]									
		Petit Déjeuner Pro / Networking Breakfast [HC] <small>(sur inscription seulement / On registration only)</small>						Rencontre des programmateurs / Meet the programmers [HC]		Leçon de cinéma avec / Lesson in cinema with KARL LEMIEUX [HC]									
								Pitch Micro budget Téléfilm Canada [PO-5000 UQAC]											5@7 Post mod Cocktail [INTER]
<b>18</b> SAM SAT		Prog. 1 [PTU]						Prog. 6 [TBN]											
		P'tites Vues / Family Shorties [SFB]						Grandes Vues / Big Kid Shorts [SFB]		Carte Blanche TISFF (Grèce/Greece) [PTU]		Tourné à tout prix! / Shoot No Matter What! [TBN]							
		Table ronde : Du court au long / Conference : From Shorts to Feature [HC]						Leçon de cinéma avec / Lesson in cinema with MOMOKO SETO [HC]		En conversation avec / In conversation with MARC-ANDRÉ GRONDIN [HC]		Atelier sur la réalité virtuelle NAD / Virtual Reality Workshop by NAD [MaC]							5@7 École NAD Nad School/UQ [INTER]
<b>19</b> DIM SUN								Prog. 5 [SFB]		Prog. 4 [SFB]									
		P'tites Vues / Family Shorties [TBN]						Documentaires / Documentaries [PTU]		Panorama Corée du Sud / South Korea Panorama [PTU]									
		Remise de prix / Awards Ceremony [HC]								Short & Sweet Projection extérieure / Outdoor Screening [PDC]									5@7 Vive les b Viva the Volunt [TBN]

salles  
venues

[HC] Hotel Chicoutimi

[PTU] Petit Théâtre de l'UQAC

[SFB] Salle François-Brassard

[TBN] Théâtre Banque Nationale

[S-B] Le Sous-Bois

[CC] Espace Côté-Cour

[MUR] Salle Murdock

[PDC] Place du citoyen

[MaC] Le Moulin à Cie

**Don't think, It's Alright**

Une exposition de James Kerr's Exhibition

@ La Corniche, 341, Racine Est

Toute la durée du Festival / All the duration of the Festival

**MARCHÉ DU COURT**  
Short Film Market

**PROJETS SPÉCIAUX**  
Special Projects

**ÉVÈNEMENTS**  
Events

18:00	18:30	19:00	19:30	20:00	20:30	21:00	21:30	22:00	22:30	23:00	23:30	0:00	0:30	1:00	1:30	2:00	2:30	3:00	3:30		
		100% Saguenay [TBN]							Party de Lancement projet Fjord / Fjord Project Launching party [S-B]												
Saguenay		Prog. 1 [SFB]					Projection-concert Émile Proulx-Cloutier [SFB]					Films de genre /Genre Shorts [S-B]									
/ Opening		CABARET [HC]																			
		Prog. 4 [TBN]				Prog. 5 [TBN]															
		L'acteur-réalisateur / The Actor-director [PTU]				Rétrospective David Uloth Retrospective [PTU]															
Soirée DAE + Gala / DAE Night & Gala [SFB]																					
erme R]		Ciné-impro [CC]					CABARET [HC]														
		Prog. 7 [TBN]				Prog. 8 [TBN]															
		FOCUS: Vidéo-Poésie / Video Poetry [PTU]				Cinéma engagé / Socially Conscious Cinema [PTU]															
D/UQAC / AC Cocktail		Short & Sweet Projection extérieure / Outdoor Screening [PDC]					CABARET [HC]														
		Projection des gagnants / Winners Screening [TBN]																			
énévoles ! / eers Cocktail !		CABARET [S-B]																			

**Expérience VR FNC eXPlore**  
@ Moulin à Cie  
Jeu. / Ven. / Sam. de 12h à 18h  
Thur. / Fri. / Sat. from 12 to 6 pm

**Espace REGARD**  
@ Place du Royaume  
Du 9 au 19 mars  
From March 9<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup>

**Vinyle et mixologie**  
@ INTER  
Jeu. / Ven. / Sam. de 20h à 1h  
Thur. / Fri. / Sat. from 8 pm to 1 am

**Exposition: L'évolution suit son court / Shorts Evolution**  
@ Centre des arts et de la culture- Chicoutimi  
De 10 au 24 mars  
From March 10 to 24



## Émile Proulx-Cloutier

### Mot du porte-parole

J'en reviens pas! On est en 2017 et ce sera mon tout premier passage à REGARD! J'ai presque honte. Tous mes amis sont venus ici, mes films aussi, mais pas moi: perpétuel rendez-vous manqué. J'avais tout entendu: «*Une expérience festivalière inoubliable!*», «*Sélection exceptionnelle!*», «*Le public est génial!*», «*L'ambiance est malade!*». Un type m'a même dit: «*Man, faut que t'ailles là célibataire!*». Il y a de ces arguments qui laissent bouche bée...

Fallait juste que les étoiles s'alignent. Elles s'alignent en grand!

Merci cher public. C'est grâce à votre regard que les films prennent vie. Merci de braver le froid, d'amener vos amis, vos enfants. Merci d'avoir transformé ce petit festival en véritable pilier culturel. J'ai le sentiment d'entrer dans une maison plus belle que jamais.

Il paraît aussi qu'après, on n'a plus le goût de partir...

Émile Proulx-Cloutier

### Word from Our Spokesperson

I can't believe it! It's 2017 and this will be my first trip to REGARD! I'm almost ashamed. All of my friends have been here, as well as my films, but not me: the eternal missed appointment. I've heard it all: "An unforgettable festival experience!", "Incredible programming!", "The audiences are amazing!". A guy even told me: "Man, you need to go there single!". Some arguments leave you speechless...

The stars had to align. Now they've aligned big time!

Thank you, dear public. Thanks to your viewing, films come to life! Thanks for braving the cold, bringing your friends, your kids. Thanks for having transformed this little festival into a true cultural pillar. I feel like I'm walking into a house that looks better than ever.

I've also heard that afterwards, you don't want to leave...



## UNE 21<sup>e</sup> ÉDITION PROMETTEUSE! A PROMISING 21<sup>st</sup> EDITION

### Mot de l'équipe

Avec passion et détermination, notre équipe vous offre pour une 21<sup>e</sup> édition une nouvelle cuvée de courts métrages, d'activités et d'événements spéciaux qui, nous l'espérons, vous feront voyager, rêver, réfléchir, décrocher! La programmation vous proposera plus souvent qu'autrement un angle inusité face aux multiples soubresauts que subissent nos sociétés. Comme chaque année, la fougue, le talent et la créativité des cinéastes sélectionnés seront toujours aussi palpables à l'écran. Cette ferveur qui nous anime à la veille de ce grand rassemblement autour du cinéma court ne trouve d'égale que dans l'immense privilège de vous présenter des films hors du commun à vous, fidèles cinéphiles. Comme si le paysage saguenéen et l'accueil de son public rendaient ces images plus pertinentes encore, plus savoureuses, plus lumineuses.

Joyeux REGARD à tous!

### Word From The Team

With passion and determination, our team offers a whole new crop of short films, activities and special events for this 21<sup>st</sup> edition that, we hope, will make you dream, think, disconnect! More often than not, our programming will offer unconventional ways of looking at the many upheavals our societies are currently going through. Like every year, the enthusiasm, talent and creativity of the selected filmmakers will be just as tangible on screen. This zeal that animates us leading up to this important short film gathering is equal only to the immense privilege of presenting exceptional films to you, dear cinephiles. As if the Saguenay landscape and the hospitality of its people make these images even more pertinent, more flavourful and more luminous.

Happy REGARD to all!

# L'ÉQUIPE DE LA 21<sup>e</sup>

## TEAM OF 21<sup>st</sup>

Fondateur / Founder  
**Éric Bachand**

Direction générale / Festival Direction  
**Marie Elaine Riou**

Direction de la programmation /  
Head of Programming  
**Mélissa Bouchard**

Programmatrice et coordonnatrice  
des projets spéciaux /  
Programming & Specials Projects Coordination  
**Julie Bernier**

Comité de sélection /  
Selection Committee  
**Mélissa Bouchard, Julie Bernier,  
Sylvie Poisson, Marie Elaine Riou,  
Pierre Demers, Manon Guyot et  
Lucile Bourliard**

Coordination de la production /  
Operations Coordination  
**Marie-Élaine Boily**

Adjointe de production /  
Operations Assistant  
**Claudia Jean**

Direction technique /  
Technical Manager  
**Daniel Charlebois**

Adjointe à la programmation /  
Programming assistant  
**Manon Guyot**

Responsable de l'administration /  
Administrative Manager  
**Christophe Angel**

Responsable du Marché du court /  
Short Film Market Coordination  
**Daniel Karolewicz**

Programmation du volet jeunesse /  
Young Audiences Director  
**Sylvie Poisson**

Coordonnatrice du volet jeunesse /  
Young Audiences Coordination  
**Annie Larouche**

Adjointe Jeunesse /  
Young Audiences Assistant  
**Marilyne Renaud**

Stratège et relationniste /  
Medias Relations Manager  
**Max-Antoine Guérin (Canopée)**

Responsable du marketing  
et des communications /  
Marketing and Communications Manager  
**Sarah Esteves**

Adjointe marketing /  
Marketing Assistant  
**Laurie Fortin**

Développement de public /  
Audience Development  
**Julie Girard**

Responsable à la logistique /  
Logistics Manager  
**Noémie Bouchard**

Adjoints à la logistique /  
Logistics Assistance  
**Maud J. Christiane  
Étienne Landry-Désy**

Responsable à l'assemblage /  
Editing Coordination  
**Yves Whissell**

Assistant à l'assemblage /  
Editing Assistant  
**Pascal Gaudreault**

Responsable DCP /  
DCP Coordination  
**Sandrine Blais-Deschênes**

Coordination du sous-titrage /  
Subtitling Coordination  
**Patrick Paré**

Sous-titrage / Subtitling  
Les étudiants de M. Louis Jolicœur à l'ULaval /  
M. Louis Jolicœur's students at ULaval:  
**Doris Cunningham, Iris Farley,  
Miranda Bédard-Leclerc, Anne-Marie Rivard,  
Jean-Daniel Fortin, Catherine Couture-Turmel,  
Emilie Bourgoing, Marie-Ève Lafrance-Leblanc,  
Rose-Line Turcotte, Samuel Shapiro et  
Véronique Prince**

Mise en scène / Staging  
**Guillaume Thibert**

Décors et signalétique /  
Scenography and Signage  
**Serge Potvin**

Responsable des cabarets /  
Head of Nightlife Programming  
**Guillaume Ouellet**

Photographes / Photographers  
**Tom Core  
Louis-Philippe Chiasson  
Sophie Gagnon-Bergeron  
JC Photos**

Responsable des imprimés & du bilinguisme /  
Bilingualism & Publishing Coordination  
**Claude Bouchard**

Rédaction / Writing  
**Pierre Demers**

Traduction / Translation  
**Marc Gauthier  
Maude Cournoyer**

Révision / Spellchecking  
**Alain Larose  
Michelle Côté  
Nathalie Boivin**

Responsable des publications numériques /  
Digital Publications  
**Alexis G. Larouche**

Graphisme / Graphic Design  
**La Workshop  
Alexandre Girard  
Marielle Couture**

Site web / Website  
**La WebShop**

Comptabilité / Accounting  
**Mallette**

Concept identité visuelle 2017 /  
Identification Viz Design 2017  
**Joannie Lafrenière**

Conception du trophée /  
Trophy Design  
**Stéphan Bernier**

Base de données / Database  
**Zone Festival**

Équipe De l'Âme à l'Écran /  
De l'Âme à l'Écran Team  
**Rémy Bernier, Mika Boilard,  
Zachary Bouchard, Xiaomin Caron,  
Magalie Chen Laberge, Auréanne Dallaire,  
Cassandra Fortin, Eve-Marie Fournier,  
Camille 's Heeren, Cynthia Jobin,  
Henricka Langlois, Justine Laprise,  
Valérie Martineau, Justine Michaud,  
Cédric Pepin, Jeanne Reid, Élsa Serin-Leroux,  
Marie-Léa Thibault et April Vigneault**

### CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

Présidente / Chairman  
**Sophie Beauparlant**  
*Enseignante - Cégep de Jonquière/UQAC*

Vice-président / Vice-chairman  
**Carl Fleury**  
*Directeur des ventes et marketing / La Voie Maltée*

Trésorière / Treasurer  
**Vickie Gauthier**  
*Directrice adjointe / Deloitte*

Secrétaire / Secretary  
**Bogdan Stefan**  
*cinéaste, scénariste et auteur/ filmmaker and writer*

Administrateur / Director  
**Stéphane Bédard**  
*Avocat /Gauthier Bédard Avocats*

Administrateur / Director  
**Frédéric Gagnon**  
*Président / Gagnon Frères*

Administrateur / Director  
**Michel Harvey**  
*Président / CÉVIMEC - BTF inc.*

Administrateur / Director  
**Sébastien Pilote**  
*Cinéaste et scénariste /Filmmaker and scriptwriter*

Administrateur / Director  
**Ariane Tremblay**  
*Avocate / Cain, Lamarre SENCRL*



## SIGNATURE VISUELLE 2017

### 2017 VISUAL SIGNATURE

Pour le visuel de cette année, j'ai eu l'envie folle d'une pub au ton décalé teintée d'humour et de couleurs aux accents *seventies* (allo le orange pimpant et le jaune moutarde). Étant une fidèle habituée de REGARD, j'ai voulu mettre en images ce qui caractérise ce festival qui sait faire rimer programmation de bon goût et plaisirs festivals multiples. Ce fut donc un réel plaisir de concevoir le visuel dans lequel on a choisi tout naturellement de faire se côtoyer David Bowie, une pizzaghetto et une mascotte funky. Un mandat comme il est vraiment plaisant d'en recevoir.

For this year's visuals, I had a crazy urge to create an ad that was quirky and humorous with 70's-style colours (Hello bold orange and mustard yellow). Being a faithful REGARD veteran, I wanted to create images that would show the character of a festival that strikes a balance between tasteful programming and numerous festival delights. It was therefore a real pleasure to develop a design that sees David Bowie juxtaposed by pizzaghetto and a funky mascot. It's a most pleasant mission to receive.

#### Joannie Lafrenière

Réalisation

Direction

#### Nathalie Dubé

Mascotte, broderie, mannequin et doigts de fée

Mascot, embroidering, model and fairy finger

#### Renaud DeRepentigny

Assistant aux talents multiples

Multitalented assistant

#### Gervaise

Musique de bon goût

Tasteful music

#### Claude Gagnon

Narration d'une autre époque

Narration from another era

#### Pierre Brouillette Hamelin

Mix sonore

Audio mix

Joannie Lafrenière

# REGARD REMERCIE

## REGARD WOULD LIKE TO THANK

Justin Archambault  
 Cynthia Arseneault  
 Laurence Bégin  
 Sandrine Berger  
 Josée Bergeron  
 Stephan Bernier  
 Dominique Biron  
 Sandrine Bisson  
 Pauline Blackburn  
 Sophie Blackburn  
 Lysanne Boily  
 Isabelle Boivin  
 Mélissa Bouchard  
 Aurore Bouillon  
 Justine Boulanger  
 Nicole Boulianne  
 Carole Brabant  
 Maria-Jesus Bronchal  
 Jean-Philippe Catellier  
 Claudia Chabot  
 Sylvain Corbeil  
 Michelle Côté  
 Maude Courmoyer  
 Simon Coutu  
 Marielle Couture  
 Geneviève Dulude-  
 De Celles  
 Pierre Demers  
 Bruno Dequen  
 Gabrielle Desbiens  
 Marie-Lou Desbiens  
 Katayoun Dibamehr  
 Inga Diev  
 Alexandre Domingue  
 Les commissions scolaires  
 des Rives-du-Saguenay, du Lac-St-  
 Jean, du Pays-des-Bleuets, de la  
 Baie James, De la Jonquière  
 José Dubeau  
 Sabrina Dufour  
 Laurianne Dufour  
 Dominique Dugas  
 Daniel Ebner  
 Klaus Eder  
 Mélyssa Elmer  
 Isabelle Émond  
 Carrefour Jeunesse Emploi  
 Saguenay  
 Lynda et toute son équipe  
 L'Imprimeur

Stéphanie F. Lepage  
 Audrey Fillion  
 Caroline Fillion  
 Le Lobe  
 Valérie Fiset-Sauvageau  
 Jacques Fontaine  
 Caroline Fortin  
 Marie-Noëlle Fortin  
 Mario Fortin  
 Tommy Fortin  
 Isabelle Fournier  
 Jade Fraser  
 Lucien Frenette  
 Caroline Gagnon  
 Véronique Gagnon  
 Coop Les Mains Tissées  
 Ian Gailer  
 Philippe Gajan  
 Sylvain Gaudreault  
 Ariane Gaudreault-Bégin  
 Line Gauthier  
 Marc Gauthier  
 FICFA  
 Viviane Giguère  
 Paul Gilbert  
 Malette  
 Alexandre Girard  
 Mara Gourd-Mercado  
 Marie Goyette  
 Sophie Goyette  
 Antonia Grimaldi  
 Giffoni Expérience  
 Marc-André Grondin  
 Marilou Guay  
 Zélie Guével  
 Mélanie Hartley  
 Mélodie Hébert  
 Raphaël J. Dostie  
 Mireille Jean  
 Louis Jolicoeur  
 James Kerr  
 Monica Koshka-Stein  
 KUKI Festival  
 Elise Labbé  
 Marie-Karlynn Lafflamme  
 Guillaume Lambert  
 Paul Landriau  
 Kathy Lapointe  
 Johanne Larivière  
 Alain Larose  
 Mathilde Larouche

Nicole Larouche  
 Martin Lavertu  
 Ateliers TouTTouT  
 Éléonore Lavoie  
 Voyages Alma  
 Nancy Lavoie  
 Voyages Alma  
 Patrice Leblanc  
 Karl Lemieux  
 Danny Lennon  
 René Livernoche  
 Cristina Lliteras  
 Claude Martel  
 Luc Massé  
 Dave McMullen  
 Martin Moe  
 Benedict Morin  
 Irénidice Morin  
 Marie Morin  
 Patrick Moisan  
 Patrick Paré  
 Julie Pelletier  
 Gabrielle Perrouas  
 Mike Plante  
 Mona Portelance  
 Marie-Noëlle Potvin  
 Alessandro Raja  
 Jocelyn Robert  
 Simon Roy-Martel  
 Mélissa Santerre  
 Nancy Savard  
 Patrice Séguin  
 UQAC  
 Momoko Seto  
 Monique Simard  
 Sonia Simard  
 Maxime St-Laurent  
 Jean-Pierre Tadros  
 Khatéré Talaï  
 David Tardif  
 Paul Thinel  
 Kevin Titzer  
 Félix-Antoine Tremblay  
 France Tremblay  
 Valérie Tremblay  
 CAB Chicoutimi  
 Claire Valade  
 Enrico Vannucci  
 Véronique Villeneuve  
 Curtis Woloschuk  
 9<sup>e</sup> vague

AG Kurzfilms  
 Agence Artistique  
 Thomas Graton  
 Agence Cormier  
 De Launière  
 Ambiance accoustique Lesna  
 Antitube  
 Association des centre-villes  
 de Chicoutimi  
 Café Cambio  
 Canopée  
 Cégep de Chicoutimi  
 Cible Action  
 Ciné-club de Chicoutimi  
 Ciné-club de Jonquière  
 Corneau & Cantin  
 Culture Éducation  
 Délégation du Québec  
 à Londres  
 Délégation du Québec  
 à Rome  
 Ecce Films  
 Équipe du Carrousel  
 international de Rimouski  
 Eugénie Gaillard  
 Éveille ma culture  
 Festival Colima Cine  
 Festival international du court  
 métrage de Clermont-Ferrand  
 Festival du Nouveau Cinéma  
 Fontaine de Lamirande Agents  
 Artistiques  
 Galerie La Corniche  
 Gawa Clothing  
 La Bande Sonimage  
 La délégation Wallonie-Bruxelles  
 La LISE  
 La Tribu  
 La Voie Maltée  
 Le Cambio  
 Le Moulin à Cie  
 Le réseau des bibliothèques  
 de Saguenay  
 Polish Audiovisual Centre  
 Foundation  
 Sitges International  
 Fantastic Film Festival  
 Swissfilm  
 Thruline entertainment  
 Tous les contacts écoles fidèles  
 et nouveaux  
 Unifrance  
 Bureau du Québec à Barcelone



# MERCI AUX BÉNÉVOLES!

#benevoleREGARD

# MOTS DES OFFICIELS

## WORD FROM OUR INSTITUTIONAL PARTNERS



Ville de  
**Saguenay**

### Mot du maire de Saguenay

À sa 21<sup>e</sup> édition, le festival REGARD a depuis longtemps acquis ses lettres de noblesse parmi les événements incontournables de la vie culturelle au Saguenay—Lac-Saint-Jean et même au Québec.

Encore une fois, la Ville de Saguenay est heureuse d'être associée à REGARD – Festival international du court métrage au Saguenay car il représente un point fort toujours en progression du renouveau culturel de la municipalité et s'inscrit parfaitement dans sa stratégie de positionnement des arts et de la culture. De plus, il contribue à notre rayonnement, étant régulièrement invité à l'étranger pour y présenter une sélection de ses meilleurs films.

Les autorités municipales se réjouissent de constater que l'évènement maintient son évolution, notamment en poursuivant le développement des marchés internationaux. Nous invitons donc le public à découvrir les trésors qui se cachent dans ces chefs-d'œuvres qui nous sont présentés à la fois par la relève et par des cinéastes qui ont déjà fait leur marque.

Bon rendez-vous à tous les cinéphiles!

### Word from the Mayor of Saguenay

Reaching its 21<sup>st</sup> edition, REGARD- Saguenay International Short Film Festival acquired its credentials long ago and stands among the major events of the cultural life in the Saguenay—Lac-Saint-Jean region and even in the province of Quebec.

This year again, the City of Saguenay is honored to be associated with the Festival because it is a strong element of the cultural rebirth of our city, and because it fits in perfectly with our artistic and cultural strategy. In addition, it contributes to our influence, being regularly invited abroad to present a selection of its best films.

The municipal authorities are pleased to see that the event continues to evolve, including in its action of developing new international markets. So, everyone is invited to discover the treasures that are hidden in these small masterpieces presented to us by both emerging and experienced filmmakers who have already made their mark. Welcome to all short film lovers!

**Jean Tremblay**  
Maire de Saguenay  
Mayor of Saguenay



Conseil des arts  
DE SAGUENAY

### Mot du Conseil des arts de Saguenay

Qu'il me soit permis d'entrée de jeu de féliciter la fébrile équipe d'un festival dont le positionnement et la réputation font l'envie de bien des événements. Car, tenez-vous le pour dit, au cinéma comme en création d'ailleurs — et d'ailleurs prend ici tout son sens —, le milieu n'est pas toujours au cœur de la métropole.

Personne à présent ne s'y trompe plus : dans le domaine du court, c'est jusqu'au Saguenay qu'il faut se laisser dériver, se faire voir et se faire regarder.

Le voici donc dans sa 21<sup>e</sup> édition, plus adulte que majeur, ce festival que l'on court, qui mobilise et valorise notre milieu, qu'on attend avec impatience et dont les échos nous reviennent toujours plus forts et toujours plus insistants à chaque nouvelle édition.

En ma qualité de directeur du Conseil des arts de Saguenay et au nom de ses comités, de ses évaluateurs et de son conseil d'administration je vous souhaite à tous et à toutes d'excellentes projections et un bon Festival!

### Word from the Saguenay Council for the Arts

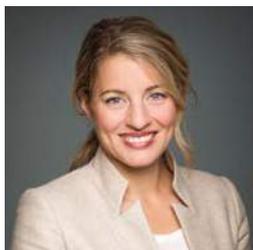
First and foremost, allow me to begin by congratulating the enthusiastic team responsible for the high profile and reputation that make this festival the envy of many an event. Because, let it be known, in film as in all creative arts, the scene doesn't always take place at the heart of a big city.

These days, people know: when it comes to short film, it's best to follow the current to Saguenay, the place to see and to be seen.

Here it is now in its 21<sup>st</sup> edition, past the age of majority and well into adulthood, this festival that mobilizes and promotes our scene that we wait for impatiently and whose echoes come back louder and more insistent with each edition.

As director of the Saguenay Council for the Arts and on behalf of its committees, assessors and its board of directors, I wish you all excellent screenings and a great Festival!

**Claude Martel**  
Directeur général  
General director



Canada

## Mot de Patrimoine canadien

Bienvenue au 21<sup>e</sup> REGARD – Festival international du court métrage au Saguenay!

Les courts métrages nous transportent. En quelques minutes, ils peuvent nous emporter vers un autre lieu, secouer nos croyances ou encore nous permettre d'entrer dans la vie d'un inconnu. Les courts métrages sont souvent risqués, audacieux ou très personnels, repoussant ainsi les limites du septième art.

Le Gouvernement du Canada comprend les liens entre la créativité, l'innovation et la prospérité. C'est pourquoi nous sommes fiers d'appuyer REGARD, qui met à l'affiche les meilleurs courts métrages d'ici et d'ailleurs. Grâce aux projections, aux ateliers, aux prix et au Marché du court, REGARD est devenu un tremplin international pour le cinéma canadien.

À titre de ministre du Patrimoine canadien, je remercie les organisateurs, les partenaires, les cinéastes et les bénévoles qui donnent vie à ce festival depuis plus de deux décennies.

Je souhaite à tous une expérience enrichissante et stimulante.

## Word from Canadian Heritage

Welcome to the REGARD's 21<sup>st</sup> Saguenay International Short Film Festival.

Short films transport us. In a few minutes, they can take us to another place, challenge our beliefs or allow us to step into the life of someone we've never met. Short films are often risky, audacious or highly personal, pushing the boundaries of the art of cinema.

The Government of Canada understands the connections between creativity, innovation and prosperity. That is why we are proud to support REGARD, which showcases the best of short film from Canada and beyond. Through its screenings, workshops, awards and Short Film Market, REGARD has become an international launching pad for Canadian cinema.

As Minister of Canadian Heritage, I want to thank the organizers, partners, filmmakers and volunteers who have brought this festival to life more than two decades. I wish everyone a rewarding and thought-provoking experience.

**Mélanie Joly**

Ministre du Patrimoine canadien et des langues officielles  
Minister of Canadian Heritage and Official Languages



TELEFILM 50  
CANADA

## Mot de Téléfilm Canada

Il y a plusieurs décennies, les cinéastes de notre pays rêvaient d'offrir aux Canadiens des histoires auxquelles ils pouvaient s'identifier. En 1967, le développement d'un modèle original pour le financement des films au Canada a mené à la création de Téléfilm Canada.

2017 marque notre 50<sup>e</sup> anniversaire! Quelle belle occasion pour nous de rendre hommage à ceux qui ont contribué à bâtir cette industrie, dont notre partenaire, Festival REGARD.

Si l'on se tourne vers les 50 prochaines années, un bel avenir se dessine pour le cinéma canadien, avec une génération diversifiée de talents émergents qui créent des œuvres pour toutes sortes d'écrans. Téléfilm est résolument projeté vers l'avenir...

Au nom de Téléfilm, je vous souhaite un festival rempli de magnifiques découvertes.

## Word from Téléfilm Canada

Several decades ago, our country's filmmakers dreamed of offering Canadian people stories based on Canadian experiences. In 1967, the development of an original model for funding films led to the creation of Telefilm Canada.

2017 marks our 50<sup>th</sup> anniversary! What a great opportunity this gives us to celebrate and to honour those who helped build this industry, including our partner Festival REGARD.

And looking to the next 50 years, the future is bright for Canadian cinema with a diverse generation of emerging talent who create works for screens of all sizes. *Play it forward...*

On behalf of Telefilm, I wish you all a wonderful festival full of discoveries and delight.

**Michel Roy**

Président du conseil d'administration  
Chair of the Board, Telefilm Canada

# MOTS DES OFFICIELS

## WORD FROM OUR INSTITUTIONAL PARTNERS



**UQAC**  
Université du Québec  
à Chicoutimi

### Mot du recteur

C'est une immense fierté pour l'UQAC d'être associée, encore cette année, au Festival REGARD. Y voir évoluer nos diplômés, et redécouvrir du même coup leur énergie et leur passion pour les arts, est pour nous la plus belle des récompenses.

Depuis sa création en 1996, le Festival REGARD a déployé énergie et créativité afin de proposer au public un événement haut en couleurs, dont le rayonnement s'élèverait jusque sur la scène internationale. Un projet ambitieux s'il en est un : le succès indiscutable de REGARD prouve toutefois aujourd'hui, hors de tout doute, que les artisans de notre région savent transformer les idées de grandeur en réussites extraordinaires.

En mon nom, mais également au nom de la communauté universitaire de l'UQAC, j'offre mes plus sincères félicitations à l'équipe du Festival pour son engagement envers le cinéma d'auteur et le court métrage ainsi que pour son formidable apport au milieu culturel d'ici et d'ailleurs.

À tous, bon festival!

### Word from the Rector

It is with immense pride that UQAC will once again partner with Festival Regard this year. Seeing our graduates evolve while rediscovering their energy and passion for the arts is for us our greatest reward.

Since its creation in 1996, Festival REGARD has deployed both energy and creativity in order to offer audiences a vibrant event with an international outreach. A decidedly ambitious project, REGARD proves today, without a doubt, that our region's artists know how to transform grand ideas into extraordinary successes.

On behalf of both myself and UQAC University community, I offer my most sincere congratulations to REGARD's team for their commitment towards auteur cinema and short film as well as their tremendous contribution to the cultural community here and abroad.

To everyone, have a great festival!

#### Martin Gauthier

Recteur de l'Université du Québec à Chicoutimi  
Rector of Université du Québec à Chicoutimi



  
Télé-Québec

### Mot de Télé-Québec

Télé-Québec est fière de s'associer au Festival REGARD encore cette année. Depuis plus de vingt ans, la Société répond présente comme collaboratrice de cet événement d'envergure, partageant sa mission d'assurer le rayonnement de la culture d'ici.

Télé-Québec, avec ses bureaux régionaux, travaille quotidiennement à offrir une diversité de contenus culturels sur La Fabrique culturelle. Depuis sa création, il y a trois ans, La Fabrique culturelle demeure la seule plateforme Web culturelle multidisciplinaire entièrement consacrée à la diffusion vidéo de la culture vivante au Québec. Je pense, entre autres, au cinéma et au court métrage, qui y occupent une place de choix. Toute l'année durant, La Fabrique offre un espace pour la diffusion de courts métrages de qualité, sélectionnés à même la programmation du Festival. Une visibilité essentielle et toujours croissante pour les œuvres d'ici et d'ailleurs.

Au nom de Télé-Québec, je vous souhaite un très bon 21<sup>e</sup> Festival!

### Word from Télé-Québec

Télé-Québec is proud to be associated with Festival REGARD, the organisation thus answering the call as collaborator of this sweeping event and its mission to give local culture the exposure it deserves.

Télé-Québec, with its regional office, works diligently to bring wide-ranging cultural contents with *La Fabrique culturelle*. Since its creation three years ago, *La Fabrique culturelle* is still the only multidisciplinary cultural Web platform that is entirely dedicated to Quebec's living culture. Here, of course, I am talking about cinema and short film, among others, which are featured all year long on the *La Fabrique* Website. These high-quality short films are selected from the Festival's programming, and their exposure is essential and always growing for works from here and abroad.

From everyone at Télé-Québec, I wish you a fabulous 21<sup>st</sup> edition of the Festival.

#### Marie Collin

Présidente-directrice générale  
President and General Manager



## Mot du député de Jonquière

Salutations à vous, cinéphiles et artisans du cinéma!

REGARD, festival international du court métrage au Saguenay, est sans contredit un leader parmi les organisations culturelles du Saguenay-Lac-Saint-Jean. Ce festival international est un événement artistique unique, bien ancré en région et dont le public est particulièrement fier.

Nous savons tous pourquoi le Festival est si apprécié: c'est en raison du dévouement exceptionnel de toute l'équipe, les permanents autant que les bénévoles, puisqu'il fait une large place aux artistes et travailleurs culturels d'ici, et à l'énergie de ses supporters. C'est aussi en raison de l'excellente réputation du Festival, acquise au cours des événements antérieurs. La diversité de la programmation rejoint tout le monde et son rayonnement international constitue un atout majeur pour notre industrie touristique.

C'est donc avec un plaisir renouvelé que je m'associe à REGARD pour la présentation de cette 21<sup>e</sup> édition.

## Word from Jonquière's MP

Greetings to you, cinephiles and film artists!

REGARD - Saguenay International Short Film Festival is without question a leader amongst the Saguenay-Lac-Saint-Jean region's cultural organisations. Our citizens are particularly proud of this international festival, a unique artistic event that is deeply rooted in the region.

We all know why the Festival is so appreciated: it is due to the exceptional dedication of its entire team, both permanent employees and volunteers, the place it holds for Saguenay-Lac-Saint-Jean artists and cultural-sector employees and the energy of its supporters. It is also due to the Festival's excellent reputation, gained from previous editions. The diverse nature of its programming reaches everyone and its international outreach is a major boom for our tourism industry.

It is therefore my renewed pleasure to be associated with REGARD for the presentation of its 21<sup>st</sup> edition.

**Sylvain Gaudreault**

Député de Jonquière à l'Assemblée nationale du Québec  
Member of the National Assembly of Quebec for Jonquière



## Mot de la députée de Chicoutimi

Bravo et merci aux artisans de REGARD de nous faire rêver encore et encore!

Créer un festival de courts métrages au Saguenay-Lac-Saint-Jean, un rêve ambitieux qui s'est concrétisé grâce à la concertation des amoureux du cinéma régional.

En 2017, REGARD se démarque à plusieurs niveaux dont la qualité et l'envergure de sa programmation, la réponse extraordinaire des cinéphiles, les reconnaissances internationales dont la plus récente provient directement des Oscars, etc. Et ce rêve se poursuit depuis vingt et une éditions! Pourquoi ne pas rêver encore plus grand avec eux? Je suis persuadée qu'avec les gens de talents d'ici, notre créativité hors du commun, notre amour pour le cinéma, nous pouvons atteindre de nouveaux sommets en poursuivant le travail initié par les fondateurs de REGARD.

Je vous souhaite à tous, bons films!

## Word from Chicoutimi's MP

Congratulations and thank you to REGARD's creators for making us dream again and again!

Creating a short film festival in the Saguenay-Lac-Saint-Jean region, an ambitious dream that came to fruition thanks to local film lovers working together.

In 2017, REGARD stands out on many levels including the quality and scope of its programming, the extraordinary feedback from cinephiles, international acknowledgments including the most recent one which comes directly from the Oscars, etc. And this dream has been going for twenty-one editions! Why not dream even bigger with them? I am convinced that with our talented people, our uncommon creativity, our love of cinema, we can reach new heights by carrying on the work started by REGARD's founders.

To everyone, I wish you good films!

**Mireille Jean**

Députée de Chicoutimi à l'Assemblée nationale du Québec  
Member for Chicoutimi at the National Assembly of Québec

# MOTS DES OFFICIELS

## WORD FROM OUR INSTITUTIONAL PARTNERS

ENSEMBLE   
on fait avancer le Québec

Québec 

### Mot du Gouvernement du Québec

Le Gouvernement du Québec soutient financièrement REGARD – Festival international du court métrage au Saguenay. Il s'agit d'une vitrine de choix pour les réalisateurs québécois et étrangers qui y participent. En outre, les films lauréats des Grands prix nationaux et internationaux du Festival seront dorénavant considérés dans le processus de nomination des Oscars pour le Meilleur court métrage de fiction. Une grande marque de reconnaissance pour le Festival!

Le Gouvernement félicite et remercie tout spécialement les membres de l'équipe du Festival REGARD. Leur passion, leur audace et leurs efforts rendent possible la présentation de l'évènement, au grand plaisir d'un public passionné qui ne demande qu'à se laisser surprendre et émouvoir. Les membres font rayonner le 7<sup>e</sup> art en plus de contribuer à renforcer l'économie du Saguenay–Lac-Saint-Jean et à diversifier son offre touristique. Ils consolident aussi la notoriété du Québec dans le monde.

Bon cinéma!

### Word from the Government of Quebec

The Government of Quebec provides financial support to REGARD – International Short Film Festival in Saguenay. It is a prime showcase for participating Quebec and foreign filmmakers. Furthermore, films awarded the National and International Grand Prizes will henceforth be considered in the nomination process for the Best Live Action Short Fiction at the Oscars. A great acknowledgment for the Festival!

The Government congratulates and extends special thanks to the members of Festival REGARD's team. Their passion, their boldness and their efforts make the presentation of this event possible, much to the delight of an impassioned audience just waiting to be surprised and moved. These members help disseminate the 7<sup>th</sup> Art and contributing in strengthening the economy and diversifying the tourism activity of the Saguenay-Lac-Saint-Jean region. They also consolidate Quebec's notoriety throughout the world.

Enjoy the films!



#### Luc Fortin

Ministre de la Culture et des Communications  
Ministre responsable de la Protection et de la Promotion de la langue française  
Ministre responsable de la région de l'Estrie  
Minister of Culture and Communications  
Minister responsible for the Protection and Promotion of the French Language  
Minister responsible for the Estrie region



#### Julie Boulet

Ministre du Tourisme  
Ministre responsable de la région de la Mauricie  
Minister of Tourism  
Minister responsible for the Mauricie region



#### François Blais

Ministre de l'Emploi et de la Solidarité sociale  
Ministre responsable de la région de la Capitale-Nationale  
Minister of Employment and Social Solidarity  
Minister responsible for the Capitale-Nationale region

# CHOISIR DE CRÉER

Université du Québec  
à Chicoutimi



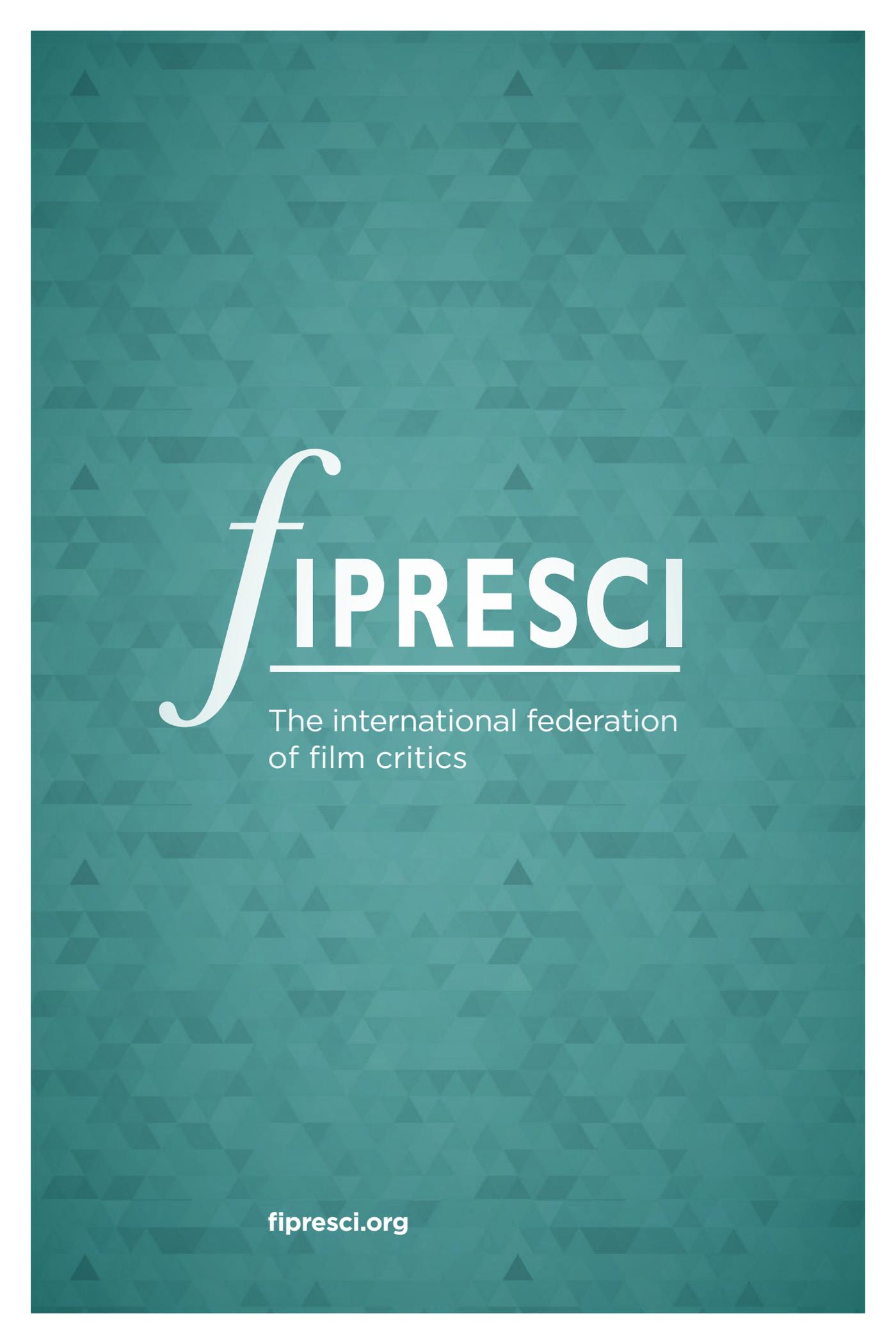
li  
bre  
de voir plus loin

Photo : @Guylain Doyle

uqac.ca



UQAC

The background of the entire page is a teal color with a repeating pattern of small, light-colored triangles pointing in various directions, creating a textured, mosaic-like effect.

# *f*IPRES CI

The international federation  
of film critics

[fipresci.org](http://fipresci.org)

# REGARD ATTIRE LES MEILLEURES *au monde*



[lavoieimaltee.com](http://lavoieimaltee.com)

*Regard - Saguenay International Short Film Festival*

---

MAR 15-19, 2017

THIS FESTIVAL'S WINNING  
SHORT FILMS MAY QUALIFY  
FOR CONSIDERATION FOR THE

OSCAR<sup>®</sup>

ENTRY REQUIREMENTS:

*Oscars.Org/Rules*

# LA COMPÉTITION

## THE COMPETITION

# COMPÉTITION INTERNATIONALE

## INTERNATIONAL COMPETITION



Titre de film original	Réalisateur(s)	Pays	Programmes	Page
<b>Antarctica</b>	Jeroen Ceulebrouck	Belgique	Programme 2	57
<b>Bargain</b>	Lee Chung-Hyun	Corée du Sud	Panorama	187
<b>Bon Voyage</b>	Marc Wilkins	Allemagne	Programme 1	45
<b>Call of Cuteness</b>	Brenda Lien	Allemagne	Art et essai	155
<b>Chika, Die Hündin Im Ghetto</b>	Sandra Schiebl	Allemagne	Grandes Vues	244
<b>Cipka</b>	Renata Gasiorowska	Pologne	Programme 6	86
<b>Dans la cour de Vivianne Gauthier</b>	Marie-Claude Fournier	Haïti	Documentaires	149
<b>DeKalb Elementary</b>	Reed Van Dyk	États-Unis	programme 4	69
<b>Deux escargots s'en vont</b>	Jean-Pierre Jeunet Romain Segaud	France	P'tites vues- sam Short & Sweet	182 229
<b>Die Bücke über den Fluss</b>	Jadwiga Kowalska	Suisse	Programme 2	52
<b>État d'alerte sa mère !</b>	Sébastien Petretti	Belgique	programme 4	73
<b>Halko</b>	Teemu Nikki	Finlande	Programme 7	96
<b>Happy End</b>	Jan Saska	République Tchèque	Programme 3	66
<b>Home</b>	Daniel Mulloy	Kosovo / Royaume-Uni	Programme 5	77
<b>I Don't Want to Sleep With You I Just Want to Make You Hard</b>	Momoko Seto	France / Japon	Documentaires	145
<b>Ins Holz</b>	Thomas Horat Corina Schwingruber Illic	Suisse / Switzerland	Documentaires	147
<b>Import</b>	Ena Sendjarevic	Pays-Bas	Programme 6	87
<b>Journal animé</b>	Donato Sansone	France	Programme 1 Cinéma engagé On va aux Vues	49 215 259
<b>Kommittén</b>	Gunhild Enger Jenni Toivoniemi	Suède	Programme 7	91
<b>La laine sur le dos</b>	Lotfi Achour	France / Tunisie	Programme 3	60
<b>Le plombier</b>	Méryl Fortunat-Rossi Xavier Seron	Belgique / France	Programme 5	75
<b>Les misérables</b>	Ladj Ly	France	Programme 7	95
<b>Limbo</b>	Konstantina Kotzamani	Grèce / France	Carte blanche	195
<b>Meryem</b>	Reber Dosky	Pays-Bas	Cinéma engagé	218
<b>Miss Holocaust</b>	Michalina Musielak	Pologne	programme 4	70
<b>Na cherveno</b>	Toma Waszarow	Bulgarie / Croatie	Programme 6	82
<b>Nocna ptica</b>	Spela Cadez	Slovénie / Croatie	programme 4	72
<b>O noapte în Tokoriki</b>	Roxana Stroe	Roumanie	Programme 8	103
<b>On The Origin of Fear</b>	Filemon Bayu Prihantoro	Indonésie	Programme 2	56
<b>Rakijada</b>	Nikola Illic	Serbie / Russie	Documentaires	148
<b>Saatanan Kanit</b>	Teemu Niukkanen	Finlande	Programme 5	80
<b>Submarine</b>	Mounia Akl	Liban	Programme 3	63
<b>Timecode</b>	Juanjo Giménez	Espagne	Programme 1	48
<b>Une tête disparaît</b>	Franck Dion	Canada (Québec) / France	Programme 5	78

# COMPÉTITION NATIONALE

## NATIONAL COMPETITION



Titre de film original	Réalisateur (s)	Pays	Programmes	Page
<b>3-Way (Not Calling)</b>	Molly McGlynn	Ontario	Programme 1	50
<b>Amaretto Sour</b>	Zoé Pelchat	Québec	Programme 3	65
<b>ANIME</b>	Arnaud Brisebois	Québec	Programme 1	46
<b>Apnée</b>	Alexis Chartrand	Québec	Programme 6	85
<b>Chinatown</b>	Guillaume Cyr	Québec	L'acteur-réalisateur	175
<b>Comme les dinosaures</b>	Emilie Rosas	Québec	Programme 2	55
<b>Dr. Diaz</b>	Benoit Desjardins	Québec / Colombie	Programme 8	99
<b>Drame de fin de soirée</b>	Patrice Laliberté	Québec	Programme 4	68
<b>Emma</b>	Martin Edralin	Ontario	Programme 2 On va aux Vues	6 253
<b>Hilarion</b>	Gaëtan Reine	Québec / France	100 % Saguenay	128
<b>L'odeur après la pluie</b>	Sara Bourdeau	Québec	Programme 4	71
<b>La course navette</b>	Maxime Aubert	Québec	Programme 5	76
<b>La partie</b>	Alexandre Isabelle	Québec	Programme 7	94
<b>La voyante</b>	Alexandre Auger Alexis Fortier Gauthier	Québec	Programme 3	62
<b>Le cri de la marmotte</b>	Colin Nixon	Québec	Programme 7	93
<b>Le dernier mardi</b>	Fanny Mallette	Québec	L'acteur-réalisateur	172
<b>Le goût du Vietnam</b>	Pier-Luc Latulippe	Québec	Programme 8	100
<b>Le Hibou-roc de Riopelle</b>	Philippe Arsenault	Québec	Programme 2	54
<b>Mon dernier été</b>	Paul-Claude Demers	Québec	Programme 7	92
<b>Mutants</b>	Alexandre Dostie	Québec	Programme 2	58
<b>My Father's Tools</b>	Heather Condo	Québec	Programme 6 Sélection secondaire	8 257
<b>No Wave</b>	Stéphane Lapointe	Québec	Programme 8	102
<b>Nutag-Homeland</b>	Alisi Telengut	Québec	Focus	211
<b>Oh What a Wonderful Feeling</b>	François Jaros	Québec	Programme 5	79
<b>Oscar</b>	Marie-Josée Saint-Pierre	Québec	Programme 1	47
<b>Oui mais non</b>	Alexa-Jeanne Dubé	Québec	L'acteur-réalisateur	174
<b>Retour de qualité</b>	Daniel Abraham Pierre-Alexandre Girard	Québec	Programme 2	53
<b>Sigismond sans images</b>	Albéric Aurtenèche	Québec	Programme 8	101
<b>Slurpee</b>	Charles Grenier	Québec	Programme 3	66
<b>Terre rompue</b>	Alexandre Rufin	Québec	100 % Saguenay	126
<b>The Salesman</b>	Benjamin Steiger Levine	Québec	Programme 3	61
<b>Tout simplement</b>	Raphaël Ouellet	Québec	Programme 6	83
<b>Une autre</b>	Nils Caneele	Québec	Documantaires	146
<b>Vaysha, l'aveugle</b>	Theodore Ushev	Québec	Programme 8 Sélection secondaire	98 256

# COMPÉTITION JEUNESSE

## YOUTH COMPETITION



Titre de film original	Réalisateur(s)	Pays	Programmes	Page
<b>Bat Time</b>	Elena Walf	Allemagne	P'tites vues - sam	232
<b>Ce qu'un ours rêve</b>	Ruslan Sinkevich	Biélorussie	P'tites vues - dim	238
<b>Chika, Die Hündin Im Ghetto</b>	Sandra Schiebl	Allemagne	Grandes Vues	244
<b>Deux escargots s'en vont</b>	Jean-Pierre Jeunet Romain Segaud	France	P'tites vues - sam Short & Sweet	18 229
<b>Emma</b>	Martin Edralin	Canada (Ontario)	Programme 3 On va aux Vues	64 253
<b>Fantasia</b>	Teemu Nikki	Finlande	On va aux Vues Short & Sweet	180 252
<b>Fox and the Whale</b>	Robin Joseph	Canada (Ontario)	P'tites vues - sam	230
<b>Frozen Fun</b>	Verena Fels	Allemagne	P'tites vues - dim	240
<b>Habitat</b>	Marcel Barelli	Suisse	Sélection secondaire	255
<b>Heidi beim Geräuschemacher</b>	Christian Frei	Suisse	Grandes vues	246
<b>Journal animé</b>	Donato Sansone	France	Programme 1 On va aux Vues Cinéma engagé	49 215 249
<b>L'ermite moderne</b>	Nicolas Lévesque	Canada (Québec)	Sélection secondaire	248
<b>La cage</b>	Loïc Bruyère	France	P'tites vues - sam	233
<b>La fille de 672k</b>	Mirjam Marks	Pays-Bas	On va aux Vues Sélection secondaire	247
<b>La lune et moi</b>	Nancy Biniadaki	Allemagne	P'tites vues -sam	228
<b>Le petit bonhomme de poche</b>	Ana Chubinidze	France / Suisse / Géorgie	P'tites vues - dim	234
<b>Le petit oiseau et la chenille</b>	Lena Von Döhren	Suisse	P'tites vues - dim	237
<b>Månulvarna</b>	Nima Yousefi	Suède	P'tites vues - dim	239
<b>Mamma vet bäst</b>	Mikael Bundsen	Suède	On va aux Vues Sélection secondaire	251
<b>My Father's Tools</b>	Heather Condo	Canada (Québec)	Programme 6 Sélection secondaire	84 257
<b>Pautinka</b>	Natalia Chernysheva	Russie	P'tites vues - dim	236
<b>Sing</b>	Kristóf Deák	Hongrie	Grandes Vues	242
<b>Skatekeet</b>	Edward Cook	Pays-Bas	Grandes Vues	243
<b>Spring Jam</b>	Ned Wenlock	Nouvelle-Zélande	P'tites vues - sam Grandes Vues	231 245
<b>Ten Meter Tower</b>	Axel Danielson Maximilien Van Aertryck	Suède	Short & Sweet Sélection secondaire	179 250
<b>The Babysitter</b>	Frédéric Chalté	Canada (Québec)	Sélection secondaire	254
<b>Tiger</b>	Kariem Saleh	Allemagne	P'tites vues - dim	235
<b>Vaysha, l'aveugle</b>	Theodore Ushev	Canada (Québec)	Programme 8 Sélection secondaire	98 256
<b>Wolf</b>	Juila Ocker	Allemagne	P'tites vues - sam	227

# COMPÉTITION TOURNER À TOUT PRIX! SHOOT NO MATTER WHAT! COMPETITION



Titre de film original	Réalisateur (s)	Pays	Page
<b>André Levesque missionnaire</b>	Oksana Karpovych	Canada (Québec) / Ukraine	118
<b>DataMine</b>	Tim Tracey	Canada (Nouvelle-Écosse)	117
<b>Deux dollars</b>	Emmanuel Tenenbaum	France / Canada (Québec)	113 184
<b>Idées noires</b>	Marie Léveillé	Canada (Québec)	114
<b>Les jours sans fin</b>	Philippe Grenier	Canada (Québec)	116
<b>Quand je serai parti</b>	Justin Richard-Dostie	Canada (Québec)	112
<b>Vie d'ruelles</b>	Ara Ball	Canada (Québec)	119
<b>Walking The Cow</b>	Alexanne Desrosiers	Canada (Québec)	115

# LES PRIX

## THE AWARDS



### GRAND PRIX INTERNATIONAL INTERNATIONAL AWARD

5 000 \$ en argent offert par Promotion Saguenay  
\$5 000 in cash awarded by Promotion Saguenay



### GRAND PRIX NATIONAL NATIONAL AWARD



3 000 \$ en argent offert par Département Caméra/Cinépool et Technicolor  
+ 15 000 \$ en services créatifs chez les deux partenaires  
\$3, 000 in cash + \$15, 000 in kind awarded by Département Caméra/Cinépool and Technicolor



### PRIX MEILLEURE RÉALISATION QUÉBÉCOISE BEST DIRECTION AWARD - QUEBEC



2 000 \$ en argent offert par l'ARRQ (Association des réalisateurs et réalisatrices du Québec) et Post-Moderne + 10 000 \$ en services par Post-Moderne  
\$2, 000 in cash awarded by ARRQ (Association des réalisateurs et réalisatrices du Québec) and Post-Moderne + \$10, 000 in kind by Post-Moderne.



### PRIX MEILLEUR SCÉNARIO CANADIEN DE LANGUE FRANÇAISE BEST CANADIAN SCRIPT AWARD - FRENCH LANGUAGE

1 000 \$ en argent offert par la SARTEC  
\$1, 000 in cash awarded by SARTEC



### PRIX MEILLEUR COURT MÉTRAGE D'ANIMATION BEST ANIMATION FILM AWARD

1 000 \$ en argent et 1 000 \$ en services pour une formation à l'École NAD offert par l'UQAC et l'École NAD  
\$1, 000 in cash and \$1, 000 in kind for a training at École NAD awarded by UQAC and École NAD.



### PRIX MEILLEUR COURT MÉTRAGE DOCUMENTAIRE BEST DOCUMENTARY AWARD

1 000 \$ en argent offert par la Caisse de la culture  
\$1, 000 in cash awarded by Caisse de la culture.

La remise de prix aura lieu dimanche **le 19 mars à 10 h à l'Hôtel Chicoutimi.**  
The awards ceremony will takes place on **Sunday March 19<sup>th</sup> at 10 am at the Hôtel Chicoutimi.**

**unis**TV

SPIRA.∞

**PRIX TOURNER À TOUT PRIX!**  
SHOOT NO MATTER WHAT! AWARD

5 000\$ en argent pour la production et l'achat du prochain court métrage offert par UNIS TV  
+ 15 000\$ en équipements offert par Spira  
\$5, 000 in cash for the next production and the first sale of the next short film awarded by UNIS TV  
+\$15, 000 in equipement by Spira



**AQCC**  
association québécoise  
des critiques de cinéma

**PRIX DE LA CRITIQUE QUÉBÉCOISE**  
QUÉBEC FILM CRITICS AWARD

500\$ en argent offert par l'Association québécoise des critiques de Cinéma (AQCC)  
au meilleur film de la compétition internationale.  
\$500 in cash awarded by l'Association québécoise des critiques de Cinéma (AQCC)  
to the best short film of the International Competition.

**f**  
**IPRESCI**

**PRIX DE LA CRITIQUE INTERNATIONALE**  
INTERNATIONAL FILM CRITICS AWARD

Décerné au meilleur film court de la compétition nationale  
Awarded to the best short of the National Competition

Régie du cinéma  
Québec

**PRIX MEILLEUR COURT MÉTRAGE JEUNESSE**  
BEST YOUTH SHORT FILM AWARD

1 000\$ en argent offert par la Régie du cinéma Québec.  
\$1, 000 in cash awarded by the Régie du cinéma Québec



**SUPER**  
**ÉCRAN**

**PRIX DU PUBLIC**  
AUDIENCE AWARD

1 000\$ en argent offert par Super Écran  
\$1, 000 in cash awarded by Super Écran

**ENERGIE**  
**94.5**

**BOURSE À LA CRÉATION RÉGIONALE**  
REGIONAL CREATIVITY GRANT

bande  
sonimage

500\$ en argent offert par Énergie 94,5 + 10 000\$ en services créatifs offert par la Bande Sonimage  
\$500 in cash awarded by Énergie 94,5 + \$10, 000 in kind awarded by Bande Sonimage

# JURY PROFESSIONNEL

## PROFESSIONAL JURY

Les membres du jury professionnel décernent les prix suivants : Grand prix international → Grand prix national → Prix meilleure réalisation québécoise → Prix meilleur scénario canadien de langue française → Prix meilleur court métrage d'animation → Prix meilleur court métrage documentaire

The members of the Professional Jury will give the following awards : International Award → National Award → Best Direction Award - Quebec → Best Canadian Script Award – French language → Best Animation Film Award → Best Documentary Award



### Céline Bonnier

Actrice  
Actress

Au fil des années, **Céline Bonnier** a su nous révéler l'étendue de son talent de comédienne tant sur la scène, qu'à la télévision et au cinéma.

À la télévision, nous avons pu la voir dans plusieurs téléromans et téléseries au fil des ans, dont *Omerta*, *Tag*, *Le dernier chapitre*, *L'héritière de Grande Ourse*, *30 vies* et *Les Rescapés*. Elle fait présentement partie de la distribution d'*Unité 9* et d'*Un sur 2*.

Au cinéma, **Céline** se démarque grâce à ses prestations dans *Les Muses orphelines*, *Les plaques tectoniques*, *The Assignment*, *Le Dernier Tunnel*, *Monica la mitraille*, *Maman est chez le coiffeur*, *Délivrez-moi* et *Je me souviens*. Elle était récemment des productions *French Kiss* et *Coteau-Rouge* et a remporté un prix d'interprétation lors d'un festival californien pour le rôle d'Augustine dans *La passion d'Augustine* de Léa Pool. On la retrouve également dans le dernier film d'André Forcier, *Embrasse-moi comme tu m'aimes*.

Over the years, **Céline Bonnier** has shown the scope of her talent as an actress, be it on stage, television or in film. We've seen her in several television series and soap operas throughout the years, including *Omerta*, *Tag*, *Le dernier chapitre*, *L'héritière de Grande Ourse*, *30 vies* and *Les Rescapés*. She is currently part of the cast of *Unité 9* and *Un sur 2*.

On film, **Céline** stands out thanks to her performance in *Les Muses orphelines*, *Les plaques tectoniques*, *The Assignment*, *Le Dernier Tunnel*, *Monica la mitraille*, *Maman est chez le coiffeur*, *Délivrez-moi* and *Je me souviens*. Recently, we've seen her in *French Kiss* and *Coteau-Rouge*. She received an award for best performance at a Californian festival for the role of Augustine in Léa Pool's *La passion d'Augustine* and she can be seen in André Forcier's latest film, *Embrasse-moi comme tu m'aimes*.



### David Uloth

Cinéaste  
Filmmaker

**David Uloth** s'est toujours donné pour mission de communiquer des histoires d'une éloquente humanité à travers le drame et la comédie.

Artiste prolifique, les treize derniers courts métrages qu'il a produits et réalisés furent projetés dans plus de 300 festivals d'ici et d'ailleurs et ont été vendus à de nombreux réseaux de télévision à travers le monde. Ses œuvres ont été primées 52 fois (p.ex., le Prix de scénarisation au 'Talent Campus Movie of the Week' de la Berlinale (2004), le Prix du public et Prix du Jury au Festival des films du monde de Montréal (2007 et 2015), le Grand Prix - Meilleur court métrage (de même que le prix de la meilleure réalisation) au Sapporo Short Film Festival, Japon (2016), etc).

À l'occasion, **David** réalise aussi pour la télévision. Il travaille présentement sur un scénario de long métrage de fiction qui a reçu le soutien de Téléfilm, de la Sodec et du CALQ. Il vient de compléter le tournage de son premier long métrage, *Dérive*, écrit par sa collaboratrice de longue date, Chloé Cinq-Mars.

**David Uloth** tells comedic and dramatic human stories in his films. His 13 short films have screened at over 300 international film festivals and sold to broadcasters around the world. They have also won 52 international prizes (eg. Screenwriting award from the 2004 Berlinale "Talent Movie of the Week Competition", Audience Award and Jury Prize from the Montréal World Film Festival (2007 and 2015), Grand Jury Prize and Best Direction Award from the 2016 Sapporo Short Film Festival in Japan, etc.).

**David** also works in television when he has time. He is presently developing a feature screenplay with financing from Telefilm, SODEC and CALQ and has just completed shooting his first feature, *Dérive*, written by his long-time collaborator, Chloé Cinq-Mars.



## Samuel Archibald

Professeur et écrivain  
Teacher and writer

Il enseigne à l'UQAM les littératures et le cinéma de genre, la fiction contemporaine et la création littéraire.

Il est l'animateur avec Antonio Dominguez Leiva de la revue *Pop-en-Stock* et du projet de recherche CRSH « Recyclage en série » qui étudie les grandes franchises médiatiques d'aujourd'hui. Il est l'auteur d'*Arvida* (2011, Prix des libraires 2012) et de *Quinze pour cent* (2013), publiés au Quartanier. La traduction anglaise d'*Arvida* par Donald Winkler (Biblioasis, 2015), a été mise en nomination pour le Scotiabank Giller Prize et le Best Translated Book Award aux États-Unis. Il a écrit également pour la jeunesse : *Tommy l'enfant-loup* (illustré par la bédéiste Julie Rocheleau, en nomination pour le Prix des Libraires jeunesse 2016) et pour la scène : *Saint-André-de-l'Épouvante*, une coproduction des théâtres À tour de rôle (Carleton), La Rubrique (Jonquière) et PàP (Montréal), mise en scène par Patrice Dubois.

He teaches literature and genre cinema, contemporary fiction and creative writing at UQAM. With Antonio Dominguez Leiva, he hosts *Pop-en-Stock* and the CRSH research project « *Recyclage en série* », which studies today's big media franchises. He is the author of *Arvida* (2011, 2012 *Prix des libraires*) and *Quinze pour cent* (2013) published by Quartanier. *Arvida's* English translation by Donald Winkler (Biblioasis, 2015), was nominated for the Scotia Bank Giller Prize and Best Translated Book Award in the United States. He has also written for youth *Tommy l'enfant-loup* (illustrated by comic artist Julie Rocheleau, nominated for the 2016 *Prix des Libraires jeunesse*) and for the scene *Saint-André-de-l'Épouvante*, a coproduction from theatres *À tour de rôle* (Carleton), *La Rubrique* (Jonquière) and *PàP* (Montreal), produced by Patrice Dubois.



## Stéphane Crête

Artiste multidisciplinaire  
Multidisciplinary Artist

Artiste multidisciplinaire, homme de théâtre, ritualiste et performeur, **Stéphane Crête** est un touche-à-tout qui navigue avec autant d'aisance dans les productions grand public (*Dans une galaxie près de chez vous*, *Séquelles*, *Endorphine*) que dans le théâtre expérimental. À travers des œuvres parfois inclassables où se rencontrent à la fois le sérieux et le ludique il cherche à ébranler les perceptions du spectateur en questionnant principalement la notion de représentation (*Esteban*, *Mycologie*, *Les Laboratoires Crête*). La majeure partie de son travail théâtral s'effectue en collaboration avec Momentum, compagnie dont il est le codirecteur artistique. Il est aussi l'unique acteur du plus récent film de Robert Morin, *Un paradis pour tous*, dans lequel il interprète tous les rôles.

A multidisciplinary artist, man of theatre, ritualist and performer, **Stéphane Crête** is a true Renaissance man who can move comfortably from commercial film (*Dans une galaxie près de chez vous*, *Séquelles*, *Endorphine*) to experimental theatre. Through works that sometimes defy labels (where the serious and the playful intertwine) he seeks to unsettle the viewer's perceptions by primarily questioning the notion of representation (*Esteban*, *Mycologie*, *Les Laboratoires Crête*). Most of his theatre work has been in collaboration with Momentum, a company where he is the co-artistic director. He is also the sole actor in Robert Morin's latest film *Un paradis pour tous*, in which he plays all roles.



## Ina Pira

Programmatrice, commissaire  
Programmer, curator

**Ina Pira** fait de la curation professionnelle pour Vimeo. Auparavant, elle a travaillé au Festival international du film de Hamptons, au Montclair Film Festival et au Sarasota Film Festival. En plus de son travail en festivals, **Ina** a travaillé comme éditrice freelance et assistante de recherche sur des longs métrages documentaires. Elle a aussi exercé comme photographe professionnelle et éditrice de photo.

**Ina Pira** is a curator at Vimeo. She was previously the Senior Programmer at the Hamptons International Film Festival, the Montclair Film Festival, and the Sarasota Film Festival. In addition to festivals, **Ina** has worked as a freelance editor and research assistant on feature length documentaries. Prior to her work in film, Ina has enjoyed work as a professional photographer and photo editor.

# JURY DE LA CRITIQUE AQCC

## AQCC CRITIC JURY

Le jury critique AQCC revient pour une deuxième année afin de décerner pour le Prix de la critique québécoise à un court métrage de son choix.

The AQCC Critics Jury is back for a second year in order to award the Quebec Film Critics Award to a short film of their choosing.



### André Roy

Écrivain, **André Roy** est aussi critique et historien du cinéma. Il a publié plusieurs essais dont *Cent films à voir en vidéo* (1997), *Voyage au pays du cinéma* (1999) et *Dictionnaire général du cinéma: Du Cinématographe à Internet* (2007). Il a été membre de jurys dans plusieurs festivals de films internationaux, entre autres à Berlin, Locarno, Bruxelles, San Francisco et Toronto.

A writer, **André Roy** is a critic and film historian. He has published several essays on film including *Cent films à voir en vidéo* (1997), *Voyage au pays du cinéma* (1999) and the *Dictionnaire général du cinéma: Du Cinématographe à Internet* (2007). He has participated in several film festival juries in Berlin, Locarno, Brussels, San Francisco and Toronto, amongst others.



### Mathieu Li-Goyette

Doctorant en théorie et épistémologie de la littérature à l'Université de Montréal, **Mathieu Li-Goyette** est rédacteur en chef de la revue Web *Panorama-cinéma* et chroniqueur BD à l'émission *Pop-en-stock* sur les ondes de CHOQ.ca. Il a dirigé *L'humanisme d'après-guerre japonais* (2010) chez *Panorama-cinéma* et *Nikkatsu: 100 ans de rébellion* (2012). Autrefois pigiste, il a été responsable du blogue *Qu'est-ce que tu regardes?* chez MSN.ca, rédacteur de contenu pour Espresso Communication et ses articles ont été publiés dans les revues *Hors Champ*, *Pop-en-stock* et *Sentinelles*.

A doctoral student in epistemology and literature at Université de Montréal, **Mathieu Li-Goyette** is the editor in chief of *Panorama-cinéma* online magazine and a comic book commentator for the CHOQ.ca program, *Pop-en-stock*. He was the head of *L'humanisme d'après-guerre japonais* (2010) at *Panorama-cinéma* and *Nikkatsu: 100 ans de rébellion* (2012). A one-time freelancer, he was responsible for *Qu'est-ce que tu regardes?*, a blog at MSN.ca, content editor for Espresso Communication and his articles have been published in magazines *Hors Champ*, *Pop-en-stock* and *Sentinelles*.



### Pierre Pageau

**Pierre Pageau** est un professeur de cinéma à la retraite (Collège Ahuntsic, Université de Montréal). Il écrit dans *Séquences* et anime une émission hebdomadaire sur le cinéma à Radio Centre-ville (Montréal). Il est aussi directeur de la programmation du cinéma de quartier Station Vu. Il a publié en 2009 *Les salles de cinéma au Québec, 1896-2008*. Il fut aussi chercheur historique des documentaires *Mack Sennett, roi du comique* (Jean Chabot, 2000) et *Mack et Mabel* (Productions Vic Pelletier, 2006).

**Pierre Pageau** is a retired film professor (Collège Ahuntsic, Université de Montréal). He is a writer for *Séquences* and hosts a weekly program on film for Radio Centre-ville, in Montreal. He is also the programming director of the neighbourhood movie theatre Station Vu. In 2009, he published *Les salles de cinéma au Québec, 1896-2008*. He was also an historical researcher for documentaries *Mack Sennett, roi du comique* (Jean Chabot, 2000) and *Mack et Mabel* (Productions Vic Pelletier, 2006).

# JURY CRITIQUE FIPRESCI

## FIPRESCI CRITIC JURY

Ce nouveau jury décernera le Prix de la critique internationale au court métrage de son choix parmi tous les films canadiens.

This new jury will award the short of his choice among all Canadian short films with the International Film Critics Award



### Jake Howell

Journaliste et programmeur  
Journalist and programmer

**Jake Howell** est journaliste indépendant et programmeur de court métrage, basé à Toronto, qui a publié dans le *Macleans*, *The Globe and Mail*, *Now Magazine*, *Screen International*, *The Toronto Star* et dans nombre de sites locaux en ligne. En dehors du journalisme, **Jake** est aussi membre du Praxis Centre for Screenwriters et webmestre pour l'Association des critiques de films de Toronto.

Jake Howell is a Toronto-based freelance entertainment journalist and short film programmer who has published in *Macleans*, *The Globe and Mail*, *NOW Magazine*, *Screen International*, *The Toronto Star*, and a number of local online websites. Beside journalism, Jake is also a member of the Praxis Centre for Screenwriters and webmaster for the Toronto Film Critics Association.



### Gerald Peary

Critique de films et écrivain  
Film's critic and writer

**Gerald Peary** a longtemps été critique de films au regretté *Boston Phoenix*. Il se consacre actuellement à la revue des films pour le site Web The Arts Fuse. Auteur de huit livres sur le cinéma dont la série *Conversations with Filmmakers* au University Press of Mississippi, **Gerald** est aussi le programmeur de la Cinémathèque de l'Université de Boston. Artisan de deux longs métrages documentaires *For the Love of Movies: the Story of American Film Criticism* (2009) et *Archie's Betty* (2015), il a aussi joué dans un film américain indépendant, *Computer Chess* (2013).

**Gerald Peary**, a long-time film critic for the late *Boston Phoenix*, is currently writing reviews for the website, The Arts Fuse. He is the author of eight books on cinema of which *Conversations with Filmmakers* series at the general editor of the University Press of Mississippi, and the programmer of the Boston University Cinematheque. He's also the filmmaker of two feature documentaries, *For the Love of Movies: the Story of American Film Criticism* (2009) and *Archie's Betty* (2015) and acted in the American independent feature, *Computer Chess* (2013).



### Dennis Vetter

Critique de films et écrivain  
Film's critic and writer

**Dennis Vetter** s'implique depuis 2007 sur de multiples plateformes de cinéma, à commencer par le festival de films japonais Nippon Connection. Il devient en 2013 membre du conseil d'administration de l'Association allemande de critiques de films (VdFk). Il a co-signé *Pamphlet for Activist Film Criticism* et est l'initiateur de la Semaine de la Critique de Berlin (3<sup>e</sup> édition en 2017). Ses écrits s'associent à plus de vingt initiatives et publications internationales telles que *Senses of Cinema*, *kolik.film*, *Taz*, *Jungle World*, *Filmkollektiv Frankfurt*, *Eskalierende Träume*, *POV Paper*.

Dennis Vetter has been involved with multiple platforms of film culture since 2007 – initially with the Japanese film festival Nippon Connection. In 2013 he became a board member of the German Film Critics Association (VdFk). He is the co-author of the *Pamphlet for Activist Film Criticism* and initiator of the Berlin Critics' Week (3<sup>rd</sup> edition in 2017). His writing is linked to about 20 international initiatives / publishings, amongst them *Senses of Cinema*, *kolik.film*, *Taz*, *Jungle World*, *Filmkollektiv Frankfurt*, *Eskalierende Träume*, *POV Paper*.

# JURY PUBLIC

## PUBLIC JURY

Un jury de trois cinéphiles de la région sélectionnés par appel de candidatures décernera le Prix du public ainsi que la Bourse à la création régionale.

A jury composed of three cinephiles from our region, selected via a call for applications, will determine the winners of the Audience Award and the Regional Creativity Grant.



### Olivier Dupont

Chef cuisinier  
Master Chef

Chef cuisinier depuis plus de 35 ans, **Olivier** a exercé ce métier dans au moins 25 pays. Autrefois propriétaire d'une ferme d'élevage de gibier à plumes à Laterrière, il est également ébéniste et sculpteur. **Olivier** a toujours manifesté beaucoup d'intérêt pour l'art et le cinéma.

A chef for more than 35 years, **Olivier** has plied his trade in at least 25 countries. He was the owner of a feathered game breeding farm in Laterrière. Being also a cabinetmaker and sculptor, **Olivier** has always shown great interest in art and cinema.



### Virginie Gagnon

Agente services à  
la communauté  
Community Services Officer

Détentrice d'un baccalauréat en administration et d'un certificat en littérature française, **Virginie** occupe le poste d'agente de services à la communauté pour la Société canadienne du cancer. Très active, elle pratique plusieurs sports, aime voyager, ainsi que découvrir de nouveaux films.

Holding a Bachelor's degree in administration and a certificate in French literature, **Virginie** works as a community service officer for the Canadian Cancer Society. Being very active, she plays several sports and loves travelling as well as discovering new films.



### Alicia Martel

Étudiante  
Student

Comédienne pour la production *La Fabuleuse Histoire d'un Royaume* depuis cinq ans, **Alicia** a toujours apprécié le jeu d'acteur et l'improvisation. Fan finie de court métrage, elle affirme ne pas avoir manqué une seule projection l'année dernière.

An actress with the theatre production *La Fabuleuse Histoire d'un Royaume* for the past five years, **Alicia** has always appreciated acting and improvisation. Last year she attended REGARD as an audience member and claims having not missed a single screening as well as being a huge fan of short films.

# JURY TURNER À TOUT PRIX!

## SHOOT NO MATTER WHAT! JURY



### Sanghoon Lee

Programmateur  
Festival international  
du court métrage de Busan  
Programmer Busan  
International Film Festival

**Sanghoon Lee** est programmeur pour le Festival international du court métrage de Busan en Corée du Sud. Il a auparavant fondé le Festival de films Coréen à Paris où il œuvrait en tant que programmeur en chef. Il a aussi travaillé comme co-réalisateur sur des longs métrages tels que *Approved for adoption* (2012) et le documentaire, *BEETHOVEN: Pianist* de Kun-woo Paik (2008).

**Sanghoon Lee** is currently programmer at Busan International Short Film Festival in South Korea. Before he founded the Korean Film Festival in Paris where he worked as chief programmer. He also worked as a assistant director for feature film *Approved for adoption* (2012), and co-directed a documentary film *BEETHOVEN: Pianist* of Kun-woo Paik (2008).



### Daniel Ebner

Directeur artistique  
VIS Vienna Shorts  
Artistic Director  
VIS Vienna Shorts

**Daniel Ebner** est co-fondateur et directeur artistique de VIS Vienna Shorts, le festival international du court métrage, de l'animation et des clips musicaux en Autriche. Il a étudié les sciences politiques et le cinéma à Vienne et à Berlin. Il a travaillé pendant plusieurs années comme éditeur culturel et critique de films pour APA, l'agence de presse Autrichienne et a co-produit *Eleven Minutes* (2008), un court métrage portant sur le soccer. Il est de plus consultant en cinéma pour la ville de Vienne et l'état de Vorarlberg ainsi que porte-parole pour l'Association des festivals de films autrichien. Il agit également comme commissaire en cinéma et en arts visuels.

**Daniel Ebner** is the co-founder and artistic director of VIS Vienna Shorts, Austria's international festival for short film, animation, and music video. He studied political science and cinema in Vienna and Berlin, and has been cultural editor and film critic at APA Austrian Press Agency for many years. In addition, he is the co-producer of the football short-film reel *Eleven Minutes* (2008), film advisor for the city of Vienna and the state of Vorarlberg, spokesman for the Association of Austrian Film Festivals, and also works as a film and art curator.



### Pierre Gang

Directeur des programmes  
TV5 & UNIS  
Programming director  
TV5 & UNIS

**Pierre Gang** est directeur des programmes de TV5 depuis janvier 2008 et a lancé la chaîne Unis TV en 2014. Il avait auparavant réalisé les mini-séries *More Tales of The City* et *Further Tales of The City*, toutes deux mises en nomination aux Emmys et aux Gemini Awards. *En Thérapie*, série de 44 épisodes a pour sa part récolté huit nominations aux Géméaux dont celles de la Meilleure série et de la Meilleure réalisation. *Sous-sol*, premier long métrage, a quant à lui remporté le prix du Meilleur scénario original aux Genie Awards et fut sélectionné par la Semaine de la Critique à Cannes.

**Pierre Gang** has been TV5 programming director since January 2008 and has launched UNIS TV in 2014. Previously, he directed among others *More tales of the city* and *Further tales of the city*, both nominated for Best miniseries at the Emmys and Gemini Awards; *Not Me!*, was nominated Best Original Screenplay at the Genie Awards and selected by Cannes' International Critics' Week; and the a 44-episode series *En Thérapie*, that received eight nominations at the Géméaux Awards including Best Series and Best director.

# JURY JEUNES CINÉPHILES

## YOUNG CINEPHILES JURY

REGARD remettra pour une deuxième année le Prix du meilleur court métrage jeunesse. La sélection du gagnant a été confiée à des étudiants de 5<sup>e</sup> secondaire ayant participé à différentes activités supervisées par l'équipe Jeunesse de Regard. Ces jeunes sont accompagnés par des membres du Festival et de la Régie du cinéma dans un processus professionnel d'évaluation. Qui de mieux que les jeunes pour nous révéler leur coup de cœur ?

\* Le prix Meilleur court métrage Jeunesse sera remis au cours de la séance On va aux Vues.

For a second year, REGARD will award a prize for Best Youth Short Film. A group of grade 12 students who have participated in various activities supervised by Regard's Youth Team will be responsible for selecting a winner. These teens will be accompanied by members of the Festival and the Régie du cinéma throughout the evaluation process. Who better to reveal their favourite than the youths themselves ?

\* The Best Youth Short Film Award will be given at the screening We Go to Movies



**Mégane  
Fillion-Tremblay**

J'adore le cinéma parce qu'il me permet de voyager et de voir ce que d'autres personnes vivent et rêvent. J'ai une bonne ouverture d'esprit et un bon sens critique, ce qui m'aidera à être une bonne juge. Je souhaite continuer dans ce milieu artistique. Être jurée sera donc un bon moyen de continuer mon apprentissage dans ce domaine.

I love cinema because it allows me to travel and see what other people live and dream. I am very open-minded and have a good critical capacity, which will help me be a good judge. I wish to pursue a life in this artistic sphere. Being a jury member will therefore be a good way to expand my knowledge of this field.



**Béatrice  
Fortin**

Ce qui m'intéresse le plus dans le projet Jury Jeunes cinéphiles, c'est la possibilité de développer mon sens critique. Comme je souhaite étudier en journalisme, cette expérience me permettra d'apprendre à développer mon point de vue et mon argumentation. C'est une expérience hors du commun qui vient rejoindre mes intérêts et ma passion.

What interests me most about the Young Cinephiles Jury is the possibility to develop my critical sense. As I hope to study journalism, this experience will allow me to develop my perspective and my debating skills. It's a rare experience that goes hand in hand with my passions and interests.



**Gabrielle  
Dion-Perron**

J'ai toujours souhaité vivre une expérience de jury. Je regarde beaucoup de courts métrages et j'aime découvrir chaque message, chaque histoire derrière chaque film. Je crois que cette expérience sera enrichissante à plusieurs niveaux. Je suis très motivée et j'ai très hâte.

I always hoped having the experience of serving on a jury. I watch a lot of short films and I love to discover each message, each story behind every film. I believe that this experience will be rewarding on many levels. I am highly motivated and I can't wait to live this experience.

# JURY DE L'ÂME À L'ÉCRAN

## DE L'ÂME À L'ÉCRAN JURY

Les jurés du concours intercollégial *De l'âme à l'écran* décerneront trois prix aux courts métrages étudiants de leur choix parmi les films inscrits, lors d'un gala vendredi 17 mars à la salle François-Brassard de Jonquière.

The jurors of the intercollegiate competition *De l'âme à l'écran* will give three awards to the student short films of their choice among the shorts registered, during a gala Friday March 17<sup>th</sup> at Salle François-Brassard, Jonquière.



### Mélanie Charbonneau

Cinéaste / Filmmaker

Après ses études en Arts et technologie des médias au Cégep de Jonquière, **Mélanie Charbonneau** réalise en 2006 son premier court métrage, *L'anti-kamasutra*. Ce film propulse sa carrière en devenant la première vidéo québécoise à atteindre un million de vues sur YouTube. Plus récemment, elle a créé la websérie *Les Stagiaires* pour VRAC, laquelle s'est retrouvée en nomination aux Géméaux 2015. En 2016, son court métrage *Seule* a été présenté à Cannes dans le cadre de la programmation *Talent tout court* de Téléfilm Canada en plus d'être sélectionné au Festival de Namur, Cambridge ainsi qu'au Rendez-vous du Cinéma québécois. Parallèlement, **Mélanie** a fait sa place en tant que réalisatrice publicitaire, participant à la création de plus d'une cinquantaine de campagnes.

Following her studies in Arts and Technology in Media at Cégep de Jonquière, **Mélanie Charbonneau** directed her first short film, *L'anti-kamasutra*, in 2006. The film launched her career by becoming the first Quebecois video to reach one million views on YouTube. More recently, she created *Les Stagiaires*, a web series for VRAC, which was nominated at the 2015 Géméaux Awards. In 2016, her short film *Seule* was screened at Cannes in Telefilm Canada's *Not Short on Talent* initiative in addition to being selected by festivals in Namur, Cambridge and the Rendez-vous du cinéma Québécois. All the while, **Mélanie** has carved out a spot as a commercial director by participating in more than fifty ad campaigns.



### Hervé Demers

Cinéaste / Filmmaker

**Hervé Demers** est un cinéaste québécois établi à Montréal. Ses premiers courts métrages ont été sélectionnés dans plus d'une centaine de festivals et de compétitions internationales, dont celle du Festival international du Court Métrage de Clermont-Ferrand (France). Une rétrospective de ses œuvres réalisées entre 2007 et 2016 a récemment été organisée par le Festival International du Court Métrage de Lviv en Ukraine. Il développe actuellement le scénario d'un premier long métrage de fiction tout en poursuivant la rédaction d'un mémoire de maîtrise à l'Université de Montréal sur l'esthétique de la mémoire au cinéma.

**Hervé Demers** is a Quebecois filmmaker based in Montreal. His first short films were selected by over one hundred festivals and international competitions, including the Clermont-Ferrand international Short Film Festival. Ukraine's Kyiv International Short Film Festival recently presented a retrospective of his body of work from 2007 to 2016. He is currently developing a script for a first feature-length fiction while writing his Master's thesis on the aesthetics of memory in film at Université de Montréal.



### Félix-Antoine Tremblay

Acteur / Actor

Originaire de Chicoutimi, **Félix-Antoine** est diplômé en théâtre du Collège Lionel-Groulx. Il amorce sa carrière de comédien dans *Starbuck*, film salué par la critique dans la foulée duquel il obtient le rôle de Jessie dans *Mémoires vives* aux côtés de Maude Guérin. En 2014 débute le tournage de la série jeunesse *Le Chalet* qui devient l'émission la plus populaire auprès des jeunes sur la chaîne VRAC. Il participe entre les tournages à quelques chroniques dans *Alors on jase*, *Au delà du clip* et *Ton barbier* (blog). Il a aussi fondé sa propre compagnie d'accessoires pour homme *monsieurphoenix.com* qui remporte un franc succès. **Félix-Antoine** s'associe depuis deux ans à l'ANEB lors d'événements de financement rassembleurs. Curieux et passionné, le cinéma, la télé, la scène et les arts font partie de sa vie

**Félix-Antoine** has a diploma in theatre from Collège Lionel-Groulx. Curious and passionate, film, television and theatre are part of his life. Hailing from Chicoutimi, he kicked off his acting career with the critically-acclaimed film *Starbuck* immediately before receiving the role of Jessie in *Mémoires vives* alongside Maude Guérin. In 2014, shooting began on the teen series *Le Chalet*, which became the most popular program among youths on the VRAC network. Between productions, he has participated in various general interest programs *Alors on jase*, *Au delà du clip*, *Ton barbier* (blog). He also founded his own very successful line of men's accessories, *monsieurphoenix.com*, which has been associated with ANEB's fundraising events for the last two years.

# DE L'ÂME À L'ÉCRAN

## DE L'ÂME À L'ÉCRAN

Le gala De l'âme à l'écran présente la crème des courts métrages produits par les étudiants de niveau collégial du Québec. Des films courts de fiction, documentaires et expérimentaux se disputeront les prix remis par le jury. La mission du festival De l'âme à l'écran est d'encourager la relève cinématographique québécoise et de mettre en lumière le travail de celle-ci.

Once again this year, the De l'âme à l'écran gala will present the best short films produced by college-level students throughout Quebec. Short fiction, documentary and experimental films will compete for prizes awarded by the jury. As a festival, De l'âme à l'écran's mission is to encourage up-and-coming Quebec filmmakers and to showcase their work.

CATÉGORIE EXPÉRIMENTAL	Réalisateur(s)	Cégep
<b>Alice au pays des merveilles</b>	Juan Pablo Lugo	Cégep Jonquière
<b>Amideluxe-cru</b>	Gabriel Bergeron-Poulin	Cégep Saint-Laurent
<b>Apófasi</b>	Xavier Martel	Cégep Jonquière
<b>Émotions</b>	David Royer	Cégep de Lévis-Lauzon
<b>Mobile</b>	Érika Normandin	Cégep Jonquière

CATÉGORIE FICTION	Réalisateur(s)	Cégep
<b>Дом</b>	Jean-Christophe Bradette	Collège d'Alma
<b>C'est du vent</b>	Alexis Viau	Cégep Saint-Laurent
<b>Chez Nous</b>	Hugo Amyot	Cégep de Jonquière
<b>Condamnés</b>	Léonard Giovenazzo	Cégep Garneau
<b>Faut bien partir de quelque part</b>	Gabrielle Gingras	Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue
<b>Fascinez</b>	Js Smith	Cégep de Jonquière
<b>Final Exit</b>	Stéphanie Boutin	Collège de Maisonneuve
<b>Frigo</b>	Zachary Bouchard	Cégep de Jonquière
<b>Histoire de monstre</b>	Mélodie Gauthier	Collège Maisonneuve
<b>Le scénariste</b>	Jérémy Gagnon	Cégep de Jonquière
<b>Les œillères</b>	Edouard Godbout-Corriveau	Cégep de Granby
<b>Parle-Moi</b>	Charles-Antoine Marcotte	Cégep Édouard-Montpetit
<b>Père Thomas est parti chasser</b>	Mirkö Lafrenière	Cégep Saint-Laurent
<b>Scénario</b>	Gabrielle Gingras	Cégep de l'Abitibi-Témiscamingue
<b>Télescope</b>	Samuel Quintal	Cégep de Jonquière
<b>The Veteran</b>	Pierre-Paul Lefebvre	Cégep Saint-laurent

CATÉGORIE EXPÉRIMENTAL	Réalisateur(s)	Cégep
<b>À la recherche des Maximonstres</b>	Anaïs L'Heureux	Cégep St-Laurent
<b>Correspondances</b>	Claire Stenel	Cégep de Rivière-du-Loup / EMCV
<b>Encore</b>	Morgane Ferrero	Cégep de Rivière-du-Loup / EMCV
<b>Levantamieno</b>	Laurie Héту	Cégep de Jonquière
<b>Nés de nouveau</b>	Émile Lacombe	Cégep du Vieux-Montréal
<b>Robert</b>	Charlotte Clerck	Cégep Saint-Laurent
<b>Seconde patrie</b>	Yanick Sernoskie	Cégep de l'Outaouais
<b>Symbiose</b>	Thierry Bisailon-Roy	Cégep du Vieux-Montréal
<b>Un cinquième</b>	Étienne Adam	Cégep de l'Outaouais





Société des auteurs  
de radio, télévision et cinéma

LA SARTEC EST HEUREUSE DE S'ASSOCIER À LA 21<sup>E</sup> ÉDITION DE  
REGARD - FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE AU SAGUENAY.

*Bon festival!*

AU SERVICE DES AUTEURS DEPUIS 1949

[www.sartec.qc.ca](http://www.sartec.qc.ca)



caisse de

LA SEULE INSTITUTION FINANCIÈRE ENTIÈREMENT  
DÉDIÉE AUX ARTISTES, ARTISANS, CRÉATEURS ET  
ENTREPRISES CULTURELLES

DES GENS DE CŒUR ET DE VISION ET DES SERVICES  
SUR MESURE

AU CENTRE DE LA CRÉATIVITÉ QUÉBÉCOISE ET DES  
INITIATIVES POUR LA DIFFUSION ET LA PROMOTION  
DES ARTS, ICI ET À L'ÉTRANGER

laculture

BON FESTIVAL!

caisse de  
laculture



te, Quelqu'un d'extraordinaire, Last woman Standing, Living with giants, Ecoles à l'examen, Atanarjuat, Testament, Avalée, Un sur 2, Ceux qui font les révolutions à moitié n'ont fait que se faire un tombeau, Nouvel An, Mi nina mi vida, Le poids de l'or, Nuits, Neuf, Sur les traces du Docteur Julien, Tom à la ferme, Le Chalet, La ferme des humains, Endorphine, Plage de sable, Le siège, Boychoir, L'Épave, Couleurs d'ici, Searchers, Flots Gris, I feel, Bienvenue à F.L., Manoir, The Death and Life of John F. Donovan, Les mondes de Vincent, Larguer les amarres, Inside these walls, Grimaces, Nina Capitaine des hauts fonds, Laurence Anyways, Les chiens ne font pas des chats, Justice, La course des For Young Ghouls, On The Horizon, Nouvelle administration, Là où Atilla passe, Ceux qui restent, Sans dehors ni dedans, Le gars d'la shop, The Weekend Sailor, Prends-moi, La petite fille qui a trop les allumettes, Uvanga, D'encre et de sang, Monsoon, Game Fever, Switch and Bitch, Le monde de l'ame Sabali, Sicario, Lactée, Arrival, Discopathe, L'héritier, Sound Asleep, The Little Deputy, Les amis de parents, Heartbeats, Synesthesia, Un problème d'infiltration, La gang des hors-la-loi, Grosse Sophie, t-en guerre, The Saver, Marc-en-peluche, L'ange gardien, Inch'Allah, Fermières, Feux, Félix, Mommy, The Dove Keepers, Okpik's Dream, Pinocchio, J'ai tué ma mère, Bâ Nôï, Scratch, Intruders, La grosse Sophie, Je suis à toi, Imparfaite, La fille du Martin, l've seen the unicorn, Entre chien et loue, lièvre, Que ta joie demeure, Game On, Ceci n'est pas un polar, Montréal la blanche, Bleu Tonnerre, ours imaginaires, Dive, Lance et compte, Prank, Grimaces, Maudite Poutine, Maîtres Nageurs du monde, L'empreinte, Ressac, Les Affamés, Drame de fin de soirée, Star, Qu'est-ce qu'on fait ici?

# POST MODERNE

**Fière de vos histoires**

Le Groupe  
**Département Caméra - CINEPOOL**  
Toujours présent pour la relève!



Un incontournable dans l'industrie cinématographique à Montréal!

14 STUDIOS de 1,500 à 60,000 pieds carrés

CAMÉRAS FILMS / DIGITAL ÉCLAIRAGE ÉQUIPEMENT MACHINISTE  
GRUES / DOLLIES MOBILES VIDÉO et RÉGIES MOBILES PORTATIVES

 **département caméra**  
514-525-6556 [www.departementcamera.tv](http://www.departementcamera.tv)

**CINEPOOL**  
LOCATION D'ÉQUIPEMENTS CINÉMATOGRAPHIQUES  
514-488-8411 [www.cinepool.ca](http://www.cinepool.ca)



**AU COEUR  
DU FESTIVAL.  
AU COEUR DU  
CENTRE-VILLE.**

Situé en plein coeur du centre-ville, l'Hôtel Chicoutimi est de tous les événements culturels. Avec ses chambres tendances et ses deux restos branchés, c'est l'endroit parfait si l'on ne veut rien manquer!

**NE MANQUEZ PAS LES SOIRÉES  
DU CABARET À PARTIR DE 22H**

460 RACINE EST  
CHICOUTIMI  
1 800 463.7930  
HOTELCHICOUTIMI.QC.CA

**HÔTEL**  
**CHICOUTIMI**  
★ ★ ★ ★  
**GENTRE-VILLE**

# FIER

## partenaire du Festival international du court métrage au Saguenay

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que LSM ambiocréateurs s'associe au 21 ième Festival international du court métrage au Saguenay afin de contribuer à faire vivre à l'auditoire une expérience au-delà du cinéma.

**Transmettre notre passion,  
vivre l'émotion.**



SAGUENAY : 418.690.3835

QUÉBEC : 418.840.0555 / MONTRÉAL : 514.808.5360

**[ambiolsm.com](http://ambiolsm.com)**

# Fier partenaire

du Festival international  
du court métrage  
au Saguenay

RioTinto

**PROGRAMMES**

**RÉGULIERS**

REGULAR

PROGRAMS

# PROGRAMME 1

## PROGRAM 1

---

### Bon Voyage

Marc Wilkins

### ANIME

Arnaud Brisebois

### Oscar

Marie-Josée Saint-Pierre

### Timecode

Juanjo Giménez

### Journal animé

Donato Sansone

### 3-Way (Not Calling)

Molly McGlynn

1 JEU 16/03 THU 03/16 → 19 H → [SFB]  
2 SAM 18/03 SAT 03/16 → 10 H → [PTU]

PROGRAMME 1  
PROGRAM 1



## Bon Voyage

Marc Wilkins

Allemagne / Germany

2016 → fiction → 21 m

La compassion d'un couple est mise à l'épreuve lorsqu'ils rencontrent un navire de réfugiés en fuite lors d'un voyage de plaisance à travers la Méditerranée.

A couple's compassion is put to the test when they come across a sinking ship of refugees while on a pleasure trip across the Mediterranean.



**Marc Wilkins** un suisse-britannique a grandi en Allemagne. Il dirige son premier court métrage à l'âge de 16 ans. En plus d'avoir travaillé sur plusieurs longs métrages et créé des courts métrages primés, il a réalisé plus de 200 spots publicitaires à travers le monde. Vivant entre New York et Berlin, il prépare son premier long métrage. C'est également un marin passionné.

**Marc Wilkins** a Swiss-British bred in Germany, directed his first short film at the age of 16 years. In addition to developing several feature films and creating award-winning shorts, he has directed more than 200 commercials around the world. Living between New York and Berlin, he prepares his first feature film. Navigating for many years, he is also a passionate sailor.

Production  
DSCHOINT VENTSCHR FILMPRODUKTION

Distribution  
N/A

Contact  
marc@marcwilkins.com

0127-21

Première canadienne

Présenté par  
Presented by

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE.tv



Télé-Québec



## ANIME

Arnaud Brisebois

Canada (Québec)

2016 → fiction → 12 m 12 s

Deux orphelins résilients survivent des restes d'une humanité qui les a laissés pour compte.

Two hardy orphans survive upon the remains of a humanity that has left them behind.



À la fois réalisateur, directeur artistique et superviseur d'effets visuels numériques, **Arnaud Brisebois** conçoit les images et dicte le récit de façon inspirée et maîtrisée. Ses créations dérangent, troublent, bousculent et ne laissent personne indifférent. Il livre aujourd'hui son deuxième court métrage : *ANIME*.

Acting as director, artistic director and visual effects supervisor, **Arnaud Brisebois** designs images and dictates stories with inspiration and control. His creations derange, disturb, unsettle, and leave no one indifferent. Today he delivers his second short film : *ANIME*.

Production  
ANTLER FILMS INC.

Distribution  
TRAVELLING

Contact  
[coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)

0363-21



# Oscar

Oscar

Marie-Josée Saint-Pierre

Canada (Québec)

2016 - animation - 12 m 8 s

Mêlant des séquences animées et des séquences d'archives, *Oscar* est un portrait touchant du pianiste virtuose Oscar Peterson au crépuscule d'une carrière exceptionnelle, alors qu'il médite longuement sur le prix de la renommée et les impacts de la vie d'artiste sur la vie familiale. Ce documentaire d'animation explore la profonde solitude d'un artiste en tournée, une histoire sincère sur une vie dans le jazz.

Mixing animated sequences and archival footage, *Oscar* is a touching portrait of virtuoso pianist Oscar Peterson at the twilight of an exceptional career, as he wistfully meditates on the price of fame and the impacts of the artist's life on family life. This animated documentary explores the profound solitude of an artist constantly on tour, tells a heartfelt story about a life in jazz.

Production

MJSTP FILMS / OFFICE NATIONAL  
DU FILM DU CANADA

Distribution

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA

Contact

festivals@nfb.ca

0816-21



Originaire de la Gaspésie, **Marie-Josée Saint-Pierre** fonde en 2004 la société indépendante MJSTP Films Inc. Au fil de ses créations entre le documentaire et le cinéma d'animation, deux grands thèmes se dégagent: la maternité et la création artistique. Son travail cinématographique a remporté plus de 55 prix internationaux. Elle est diplômée de l'Université Concordia et doctorante en études et pratiques des arts à l'UQAM.

Originally from the Gaspé Peninsula, **Marie-Josée Saint-Pierre** founded in 2004 the independent company MJSTP Films Inc. Through her creations between documentary and animation, two major themes emerge: motherhood and artistic creation. Her cinematographic work has won more than 55 international awards. She is a graduate of Concordia University and a PhD student in arts studies and practices at UQAM.



## Timecode

Juanjo Giménez

Espagne / Spain

2016 → fiction → 15 m

Luna et Diego sont les gardes de sécurité d'un stationnement. Diego y travaille de nuit, tandis que Luna y travaille durant le jour.

Luna and Diego are the parking lot security guards. Diego does the night shift, and Luna works by day.



**Juanjo Giménez** est né et vit à Barcelone. Il a dirigé quelques courts métrages, dont plusieurs ont été décernés lors de festivals nationaux et internationaux. Il a remporté de nombreuses récompenses à Rome, Las Palmas et Ourense pour son long métrage *Tilt* en 2003. Il est également le fondateur des sociétés de production Nadir Films et Salto de Eje.

**Juanjo Giménez** was born and lives in Barcelona. He has directed numerous short films, many of which have been awarded at national and international festivals. He has won awards in Rome, Las Palmas and Ourense for his feature film *Tilt* in 2003. He is also the founder of the production companies Nadir Films and Salto de Eje.

Production  
**NADIR FILMS**

Distribution  
**MARVIN&WAYNE**

Contact  
[fest@marvinwayne.com](mailto:fest@marvinwayne.com)

0698-21



## Journal animé

Donato Sansone

France

2016 → animation → 4 m 20 s

*Journal animé* est une improvisation artistique menée au jour le jour entre le 15 septembre et le 15 novembre 2015 inspirée par l'actualité internationale des pages du quotidien français Libération, où se sont brutalement invités les tragiques événements survenus à Paris le 13 novembre.

*Journal animé* is an artistic improvisation carried out on a daily basis between 15 September and 15 November 2015 inspired by the international news of the pages of the French daily Libération, where took place the tragic events in Paris on 13 November.



**Donato** a étudié au Centre expérimental de la Cinématographie de Turin. Il a commencé la vidéo, avec un intérêt particulier pour la logique de l'animation appliquée à la réalité. Depuis, il tend à lier son travail à la vidéo d'art. Il a par la suite fréquenté l'Animation School. Il a réalisé différents projets comme des clips musicaux, des courts métrages, des pubs.

**Donato** studied at the Experimental Center of Cinematography in Turin. He started the video, with a particular interest in the logic of animation applied to reality. Since then, he has tended to link his work to art video. He also studied at the Animation School. Since then, he has realized various projects such as music videos, short films, pubs.

Production  
AUTOUR DE MINUIT

Distribution  
N/A

Contact  
festivals@autourdemidnight.com

0240-21

Présenté par  
Presented by

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE.tv





## 3-Way ( Not Calling )

Molly McGlynn

Canada (Ontario)

2016 → fiction → 10 m 48 s

Une femme accablée de craintes existentielles à la veille d'un grand anniversaire convainc son partenaire d'avoir un trio qui change tout... et rien.

A woman riddled with existential dread on the eve of a big birthday convinces her partner to have a threesome that changes everything... and nothing.



**Molly McGlynn** est une écrivaine et réalisatrice de Toronto ayant réalisé quelques courts métrages qui se sont démarqués dans plusieurs festivals de films. En 2015, elle a été choisie comme résidente au Talent Lab du Reykjavik International Film Festival et pour le Samsung TIFF Emerging Directors Showcase.

**Molly McGlynn** is a Toronto-based writer and director who directed a few short films that distinguished themselves in several film festivals. In 2015, she was selected as a resident at the Reykjavik International Film Festival Talent Lab and as a Samsung TIFF Emerging Director.

Production  
WILDLING PICTURES INC.

Distribution  
OUAT MEDIA

Contact  
matt@wildlingpictures.com

0172-21

## PROGRAMME 2 PROGRAM 2

---

### Die Bücke über den Fluss

Le pont au-dessus de la rivière

Jadwiga Kowalska

### Retour de qualité

Daniel Abraham, Pierre-Alexandre Girard

### Le Hibou-roc de Riopelle

Riopelle's Hibou-roc

Philippe Arsenault

### Comme les dinosaures

Like Dinosaurs

Emilie Rosas

### On The Origin of Fear

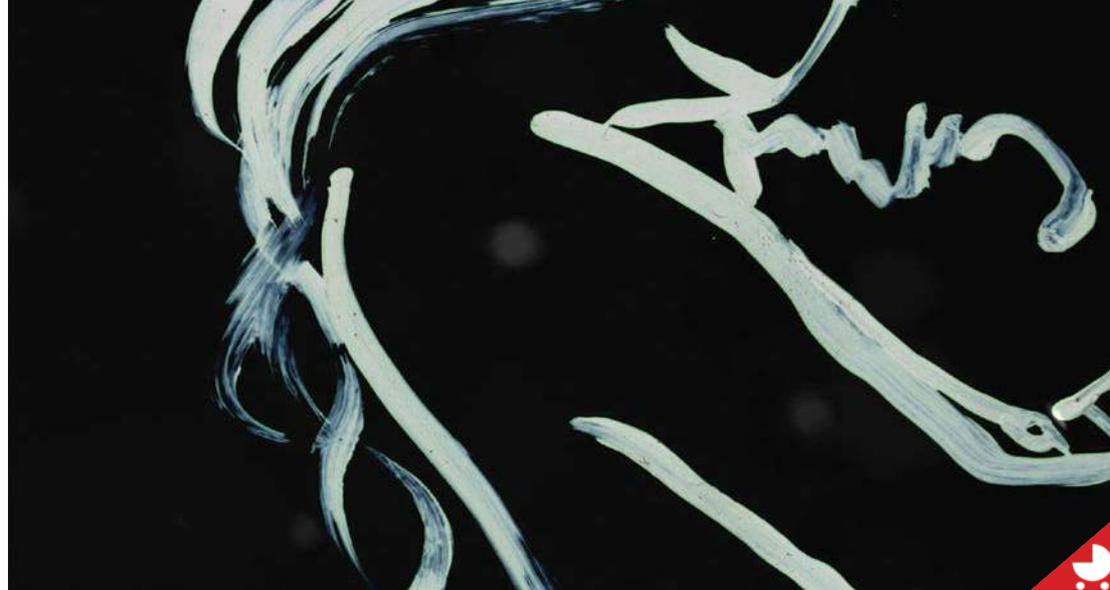
Filemon Bayu Prihantoro

### Antarctica

Jeroen Ceulebrouck

### Mutants

Alexandre Dostie



## Die Bücke über den Fluss

Le pont au-dessus de la rivière – The Bridge Over The River

Jadwiga Kowalska

Suisse / Switzerland

2016 → animation → 5 m 45 s

Un homme sur un pont est séparé de l'amour de sa vie. Désirant être une dernière fois avec elle, il décide de partir à sa recherche dans l'au-delà.

A man on a bridge is separated from the love of his life. Wanting to be with her one last time, he decides to go and seek her in the hereafter.



Née en 1982 à Berne, **Jadwiga** est une cinéaste d'animation et illustratrice indépendante basée en Suisse. Elle a étudié à la HSLU Lucerne (Animation/Illustration) et à la ASP Kraków (Animation). En 2009, elle reçoit le Prix du Cinéma Suisse pour *Tôt ou tard* (Meilleur film d'animation). Depuis, elle travaille sur ses propres films d'animation et livres d'enfants et enseigne dans les écoles d'art.

Born in 1982 in Bern, **Jadwiga** is an independent filmmaker and illustrator based in Switzerland. She studied at HSLU Lucerne (Animation / Illustration) and ASP Kraków (Animation). In 2009, she received the Swiss Film Prize for *Tôt ou tard* (Best Animated Film). Since then, she has worked on her own animated films and children's books and teaches in art schools.

Production  
JADWIGA KOWALSKA

Distribution  
JADWIGA KOWALSKA

Contact  
huhu@jadwiga.ch

0527-21



## Retour de qualité

Daniel Abraham / Pierre-Alexandre Girard

Canada (Québec)

2017 → fiction → 7 m 50 s

Germain était venu aux urgences se faire diagnostiquer une dépression...

Germain has come to the hospital to diagnosticate a depression...



Gradués en 2010 du Cégep de Jonquière, **Dan & PAG** sont un duo de réalisateurs qui ont fait plus d'une quarantaine de vidéo clips dans les dernières années.

Graduated in 2010 at Cégep de Jonquière, **Dan & PAG** are a duo of filmmakers who has directed more than 40 video clips during the last years.

Production  
**MORRISON FILMS**

Distribution  
N/A

Contact  
ablackburn@morrisonfilms.com

0937-21

**Première mondiale**

Présenté par **Régie du cinéma Québec**



## Le Hibou-roc de Riopelle

Riopelle's Hibou-roc

Philippe Arsenault

Canada (Québec)

2016 → documentaire → 17 m 32 s

Situé entre le film d'art et le documentaire conventionnel, ce court métrage met en images toutes les étapes de la fonte d'art telles qu'elles sont pratiquées de nos jours dans certaines fonderies d'Amérique du nord, un aspect moins connu des techniques abordées par Riopelle, artiste multidisciplinaire.

Between an art film and the conventional documentary, this short brings to life all the stages of the casting of art as they are practiced nowadays in some foundries of North America, a lesser known aspect of the techniques tackled by Riopelle, a multidisciplinary artist.



**Philippe Arsenault** se met à la réalisation à la suite d'un baccalauréat en arts interdisciplinaires à l'Université du Québec à Chicoutimi. Il bifurque rapidement vers la direction-photo et finit par porter les deux chapeaux en alternance au gré des projets. Ces deux champs de compétences s'alimentent entre eux et lui valent une expérience de plateau riche et variée. Il affectionne autant diriger les acteurs qu'opérer une caméra.

**Philippe Arsenault** began filmmaking after a bachelor's degree in interdisciplinary arts at the University du Quebec in Chicoutimi. He quickly drifts onto photo direction and ends up wearing the two hats alternately at the whim of the projects. These two areas of competence feed on each other and give him a rich and varied set experience. He likes to direct the actors as much as to operate a camera.

Production  
YSEULT RIOPELLE ET LOUIS-NICHOLAS  
COUPAL

Distribution  
N/A

Contact  
Lncoupal@gmail.com

0935-21



## Comme les dinosaures

Like Dinosaurs

Emilie Rosas

Canada (Québec)

2016 - fiction - 17 m

Daniel, 16 ans, est persuadé que la fin du monde pourrait surgir demain. Il se prépare physiquement et mentalement à l'*Apocalypse* en suivant les conseils de Randall Wallace, un survivaliste américain, auteur du livre *Comment survivre à la fin du monde*.

Daniel, 16 years-old, is convinced that the end of the world can be tomorrow. He gets ready physically and mentally for the *Apocalypse* following the advices of Randall Wallace, an American survivalist, writer of the book *How to Survive The End of The World*.



**Émilie Rosas** est diplômée de l'UQAM en cinéma et de L'INIS en réalisation cinématographique. Elle a notamment signé *Les bons termes selon Dewey* qui a reçu la bourse 2011 des Pionniers du Cinéma du Québec. En 2013, elle a réalisé *Les cennes chanceuses*. Elle a également dirigé pendant plusieurs années le Festival des Films de la Relève mettant en valeur les œuvres de cinéastes émergents.

**Émilie Rosas** has degrees in cinema (UQAM) and film-making (L'INIS). In 2011, she directed *Les bons termes selon Dewey* for which she received a scholarship from the Pionniers du Cinéma du Québec. Two years later, she directed *Les cennes chanceuses*. She also managed during several years the Festival des Films de la Relève dedicated to emerging filmmakers.

Production  
CHASSEURS FILMS

Distribution  
N/A

Contact  
l.laiaire@chasseursfilms.com

0406-21



## On The Origin of Fear

Filemon Bayu Prihantoro

Indonésie / Indonesia

2016 → fiction → 12 m 8 s

Darto travaille comme doubleur sur un film indonésien des plus cruciaux durant la deuxième guerre froide.

Darto, a film dubber, is working on the most critical Indonesian film during the second cold war.



Cinéaste autodidacte et ancien de l'Asian Film Academy 2009 et du Festival international du film de Busan, **Filemon** travaille principalement en tant que directeur de la photographie. Son travail a gagné des reconnaissances internationales des festivals de film autour du globe. *On The Origin of Fear* marque ses débuts en réalisation de fiction courte.

Self-taught filmmaker and alumnus of 2009's Asian Film Academy and Busan International Film Festival, **Filemon** is mostly working as cinematographer. His work gained international recognitions from the film festivals around the globe. *On The Origin of Fear* is his directorial debut in short fiction.

Production  
KAWANKAWAN FILM

Distribution  
N/A

Contact  
celcius.box@gmail.com

0976-21



# Antarctica

Jeroen Ceulebrouck

Belgique / Belgium

2016 → animation → 9 m 38 s

Quand le bateau d'un groupe d'explorateurs de l'Antarctique se retrouve coincé dans les glaces, ces derniers sont forcés de trouver du secours. Ils devront lutter corps et âmes pour leur survie.

When the boat of a group of Antarctic explorers is blocked in by the ice, they had to find rescue. They had to fight for their survival.



**Jeroen Ceulebrouck** est un réalisateur belge. Il a étudié les arts à Gand. Son film *Oak* a été sélectionné dans une vingtaine de festivals à travers le monde et a remporté le Prix d'animation au Film Schools Festival ECU. *Antarctica* est son film de fin d'études. Actuellement, il travaille en animation et illustration.

**Jeroen Ceulebrouck** is a Belgian filmmaker. He studied arts in Ghent. His movie *Oak* was selected in various festivals around the world and won the Animation Prize in Film Schools Festival ECU. *Antarctica* is his graduation film. Nowadays, he works in animation and illustration.

Production  
KASK SCHOOL OF ARTS

Distribution  
N/A

Contact  
jeroen\_ceulebrouck@hotmail.com

0853-21

Première nord-américaine



## Mutants

Alexandre Dostie

Canada (Québec)

2016 → fiction → 16 m 32 s

À l'été 1996, la vie envoie une balle courbe dans la face de Keven Guénette... Et ça frappe. Guidé par son coach de baseball paraplégique, Keven découvre la mutation, le sexe et l'amour.

In the summer 1996, life throws a curveball in the face of Keven Guénette... And it strikes. Guided by his paraplegic baseball coach, Keven discovers the mutation, sex and love.



Né dans le Québec rural qui teinte aujourd'hui ses œuvres, le travail artistique d'**Alexandre Dostie** est celui d'un auto-didacte qui se dévoile davantage en poésie et en performance. À l'écran, il crée en 2010 la web série poétique *Sainte-Cécile*. *Mutants* est son premier court métrage de fiction.

Born in the rural Quebec influencing his work, the self-taught **Alexandre Dostie** is a poet and performer. On screen, he created in 2010 the poetic web series *Sainte-Cécile*. *Mutants* is his first short film.

Production  
ART & ESSAI

Distribution  
TRAVELLING

Contact  
[coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)

0369-21

# PROGRAMME 3

## PROGRAM 3

---

### La laine sur le dos

Law of The Lamb

Lotfi Achour

### The Salesman

Benjamin Steiger Levine

### La voyante

Alexandre Auger, Alexis Fortier Gauthier

### Submarine

Sous-Marin

Mounia Akl

### Emma

Martin Edralin

### Amaretto Sour

Zoé Pelchat

### Happy End

Jan Saska



## La laine sur le dos

Law of The Lamb

Lotfi Achour

France / Tunisie → France/Tunisia

2016 → fiction → 15 m

Le long d'une route du désert tunisien, un vieil homme et son petit-fils à bord d'un vétuste camion transportant des moutons, se font immobiliser par deux gendarmes. Pour qu'ils puissent repartir, la situation débouche sur la proposition d'un curieux marché...

While driving along a road in the Tunisian desert in an old battered van on their way to market to sell their sheep, an old man and his grandson are stopped by two policemen. In order to be allowed to leave, they have to accept a strange and unusual deal.



**Lotfi** est un acteur, réalisateur, metteur en scène vivant entre Paris et Tunis. Formé au théâtre à La Sorbonne et à la réalisation aux Ateliers Varan à Paris, il a réalisé quatre courts métrages sélectionnés et primés dans plusieurs festivals. En 2016, il termine deux films, un long *Demain dès l'aube* et également son cinquième court *La Laine sur le dos*, sélectionné pour la 69<sup>e</sup> édition du Festival de Cannes.

**Lotfi Achour** is an actor, filmmaker, stage director and theatre manager living between Paris and Tunis. Trained in theatre at the Sorbonne and documentary production at the Ateliers Varan in Paris, he has directed four short films selected and awarded in several festivals. In 2016, he finished two films, a feature film *Tomorrow at dawn* and his fifth short *La Laine sur le dos*, selected for the 69<sup>th</sup> Cannes Festival.

Production

A.P.A: ARTISTES PRODUCTEURS ASSOCIÉS  
/ LA LUNA PRODUCTIONS

Distribution

LA LUNA DIFFUSION

Contact

festival@lunaprod.fr

0113-21

Première canadienne



## The Salesman

Benjamin Steiger Levine

Canada (Québec)

2016 - fiction - 6 m

Après un réveil dans une chambre étrange, un jeune homme poursuit son double à travers un monde labyrinthique et surréaliste. À mesure que la chasse progresse, il commence à se transformer en quelque chose qui n'est pas tout à fait humain.

After waking in a strange room, a young man chases his own double through a surreal labyrinthine world. As the chase progresses he begins to transform into something not altogether human.



Le charme, le malaise, l'humanité et le fantastique sont des éléments centraux du travail de **Ben**. Il a été nommé parmi les meilleurs nouveaux réalisateurs au Festival de Cannes, en plus de voir son vidéoclip réalisé pour Beast nominé comme Meilleur vidéoclip au Grammy's. Il développe présentement son premier long métrage intitulé *Fox Blood*.

The charm, the unease, the humanity and the fantasy are central elements of **Ben's** work. He was named one of the best new directors at the Cannes Film Festival, in addition to see his videoclip for Beast nominated for Best Music Video at Grammy's. He is currently working on the development of his first feature film, *Fox Blood*.

Production  
ANTLER FILMS

Distribution  
N/A

Contact  
benslevine@gmail.com

0651-21

Première nord-américaine



## La voyante

Alexandre Auger / Alexis Fortier Gauthier

Canada (Québec)

2017 → fiction → 18 m 45 s

Une voyante reçoit trois clients qui viennent lui confier leurs problèmes. Elle essaie de les aider du mieux qu'elle peut.

A medium receives three clients who came to talk about their problems. She's trying to help them as best as she can.



**Alexandre** a écrit les courts *Gaspé Copper* et *Pas la grosse Sophie*. **Alexis**, de son côté, coréalise en 2006 le documentaire *Sur le quai de la gare*. Il signe *Après tout* (Prix Génie en 2008) et *Dans la neige* (2011). Ils travaillent actuellement ensemble sur *Derrière le bruit des machines*.

**Alexandre** wrote the shorts *Gaspé Copper* and *Pas la grosse Sophie*. **Alexis**, on his side, codirected the documentary *Sur le quai de la gare*. He has made *Après tout* (Prix Génie 2008) and *Dans la neige* (2011). Together they work currently on *Derrière le bruit des machines*, their new collaboration.

Production  
ART ET ESSAI

Distribution  
N/A

Contact  
alexandre.augerfortin@gmail.com

0699-21

Première mondiale



# Submarine

Sous-marin

Mounia Akl

Liban

2016 → fiction → 20 m 50 s

Sous la menace imminente de la crise des déchets au Liban en 2015, Hala, un enfant sauvage tapi à l'intérieur d'une femme, est l'unique personne à résister à l'évacuation, s'accrochant à tous les restes de l'ancienne vie.

Under the imminent threat of Lebanon's 2015 garbage crisis, Hala, a wild child inside of a woman, is the only one to refuse evacuation, clinging to whatever remains of home.



**Mounia Akl** est réalisatrice et écrivaine vivant entre Beyrouth et New York. Elle détient un baccalauréat en architecture de l'ALBA et une maîtrise en orientation de l'Université de Columbia. En dehors de la réalisation, elle a enseigné à l'Université de Columbia, à New York, et à l'Institut d'été du film de NHSI à la Northwestern University, Chicago.

**Mounia Akl** is a director and writer from Lebanon living between Beirut and New York. She holds a bachelor's degree in architecture from ALBA and an MFA in Directing from Columbia University. Apart from directing, she has taught at Columbia University, New York, and at the NHSI film summer institute at Northwestern University, Chicago.

Production

CYRIL ARIS, JINANE CHAAYA

Distribution

PREMIUM FILM

Contact

cyril.aris@gmail.com

0865-21

Présenté par  
Presented by





## Emma

Martin Edralin

Canada (Ontario)

2016 → fiction → 12 m 45 s

Âgée de 14 ans, Emma lutte contre l'alopecie, une maladie qui cause la perte rapide et imprévisible des cheveux. Mais ce combat contre la transformation de son apparence est futile ; son seul espoir est l'acceptation.

14-year-old Emma's fighting against her alopecia, a condition of prompt and unpredictable hair loss. The battle against her transformation is futile ; her only one hope is acceptance.



**Martin Edralin** est un cinéaste torontois. Son travail a été présenté dans plusieurs festivals internationaux parmi lesquels Sundance, Toronto, BFI Londres et Melbourne. Son court métrage *Hole* a remporté le Grand Prix de Clermont-Ferrand, un Canadian Screen Award pour le Meilleur Court Métrage d'Action en Direct et un prix du jury à Locarno.

The filmmaker **Martin Edralin** is based in Toronto. His work was screened in various international film festivals including Sundance, Toronto, BFI London and Melbourne. His short film *Hole* won the Grand Prix at Clermont-Ferrand, a Canadian Screen Award for Best Live Action Short and a jury prize at Locarno.

Production  
CIRCUS ZERO FILMS / LOCO MOTION  
PICTURES

Distribution  
CIRCUS ZERO FILMS

Contact  
maedralin@gmail.com

0311-21



## Amaretto Sour

Zoé Pelchat

Canada (Québec)

2016 → fiction → 7 m 45 s

Dans un salon de quilles, deux anciennes camarades de classe amorcent une partie peu ordinaire.

Two former classmates end up in an awkward bowling party of their own making



Après un bac en communications à Concordia et plusieurs expérimentations artistiques en photographie et en écriture, **Zoé** commence à faire des films. Elle réalise plusieurs vidéos pour des musiciens puis une web série *Les Presqu'histoires*, sortie au printemps 2015. Elle a complété sa formation en réalisation cinématographique à L'INIS en 2016.

After a bachelor in communications at Concordia and several artistic experiments in photography and writing, **Zoé** began making films, first for the pleasure before making a career out of it. She made several videos for musicians and then a web series *Les Presqu'histoires*, released in the spring of 2015. She completed her filmmaking training at L'INIS in 2016.

Production  
INIS

Distribution  
N/A

Contact  
festival@inis.qc.ca

0263-21

Présenté par  
Presented by  
**LSM**  
LUMIÈRE SON MULTIMÉDIA



## Slurpee

Charles Grenier

Canada (Québec)

2016 → fiction → 9 min 27 s

Un adolescent aux prises avec un fétiche nouvellement découvert rencontre une prostituée se remémorant son passé d'aspirante judoka.

A boy struggling with a newly discovered fetish meets a hooker reminiscing her past as an aspiring judoka.



Réalisateur et monteur, **Charles Grenier** vit et travaille à Montréal. *Slurpee* est son quatrième court-métrage.

**Charles Grenier** is a director and editor based in Montreal. *Slurpee* is his fourth short film.

Production  
**CHARLES GRENIER**

Distribution  
**TRAVELLING**

Contact  
[coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)

0365-21



## Happy End

Jan Saska

République Tchèque / Czech Republic

2015 → animation → 5 m 43 s

Une comédie noire sur la mort avec une fin heureuse. Une magnifique chaîne de rencontres improbables. Des chasseurs, un chauffeur de tracteur, un disco boy et un cadavre.

A black comedy about death with a happy ending. A splendid chain of unlikely encounters. Hunters, a tractor driver, a disco boy, and a corpse.



**Jan Saska**, né à Prague, est un réalisateur d'animation et auteur de bandes dessinées tchèque. Diplômé de l'Université Tomas Bata à Zlín (études d'animation classique), il continue maintenant ses études à l'Académie du film de Prague (FAMU). *Happy End* est son film de fin d'études.

**Jan Saska**, born in Prague, is a Czech animation director and comics author. After graduating from Tomas Bata University in Zlín (Classical Animation studies), he now continues his studies at Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague (FAMU). *Happy End* is his graduation film.

Production

FAMU (FILM AND TV SCHOOL OF THE  
ACADEMY OF PERFORMING ARTS IN  
PRAGUE)

Distribution

N/A

Contact

kamila@dohnalova.net

0894-21

Présenté par  
Presented by



## PROGRAMME 4 PROGRAM 4

---

### Drame de fin de soirée

Patrice Laliberté

### DeKalb Elementary

Reed Van Dyk

### Miss Holocaust

Michalina Musielak

### L'odeur après la pluie

Sara Bourdeau

### Nocna ptica

Nighthawk

Spela Cadez

### État d'alerte sa mère!

Sébastien Petretti

1 VEN 17/03 FRI 03/17 → 19 H → [TBN]  
2 DIM 19/03 SUN 03/19 → 15 H → [SFB]

PROGRAMME 4  
PROGRAM 4



## Drame de fin de soirée

Patrice Laliberté

Canada (Québec)

2016 → fiction → 7 m 43 s

1:34. Dans une banlieue enneigée, Jérémie 24 ans, stationne sa voiture modifiée en face d'un club bondé. Les préoccupations habituelles de ses amis - «Man, as-tu de quoi pour me faire tougher toute la nuit?» ne l'intéressent guère. Jérémie cherche quelqu'un.

1:34 AM. In a snowy suburb, Jeremie, 24, is parking his pimped car in front of a crowded club. The usual thoughts of his friends - «Hey man, do you have something that will help me make it through the night?» don't interest him. Jeremie is looking for someone.



**Patrice Laliberté** est scénariste et réalisateur. Il a à son actif plusieurs courts métrages dont *Viaduc* qui a remporté le Best Canadian Short Film Award au TIFF 2015 et finaliste au Prix Écrans Canadiens 2016. Avec sa compagnie de production Couronne Nord, il vient de finir le court métrage *Drame de fin de soirée*.

**Patrice Laliberté** is a screenwriter and director living in Montreal. His short film *Viaduc* won the Best Canadian Short Film Award in the TIFF 2015 and was selected in the Canada's Top Ten Film Festival 2015. With his production company Couronne Nord, he has just finished the short *Late night drama*.

Production  
COURONNE NORD

Distribution  
TRAVELLING

Contact  
coordo@travellingdistribution.com

0368-21

Présenté par  
Presented by **RioTinto**



## DeKalb Elementary

Reed Van Dyk

États-Unis / USA

2016 → fiction → 20 m 24 s

Un film inspiré par un appel au numéro d'urgence passé lors d'une fusillade dans une école à Atlanta.

Inspired by a 911 call placed during a school shooting incident in Atlanta, Georgia.



**Reed** est un auteur et réalisateur basé à Los Angeles. Il a débuté comme enfant acteur à New York dans des pièces à Broadway et Off-Broadway. Il a un baccalauréat en Arts du Théâtre obtenu à l'Université de Cornell et une maîtrise en réalisation obtenue à l'UCLA. Son premier court métrage *The Conservatory* a remporté la première place au Student Emmy Award comme Meilleure comédie.

**Reed** is a Los Angeles based writer and director. He got his start as a kid actor in New York doing Broadway and off-Broadway theatre. After high school, he gave up acting and got a bachelor of art from Cornell University. He has his masters in film directing from UCLA. His first short film *The Conservatory* won the 1<sup>st</sup> Place Student Emmy Award for Best Comedy.

Production  
OFF ROAD PICTURES

Distribution  
N/A

Contact  
reedvandyk@gmail.com

0999-21

Première canadienne



## Miss Holocaust

Michalina Musielak

Pologne / Poland

2017 → documentaire → 22 m

Israël, Haïfa, 2015. De vieilles femmes se préparent pour un évènement. On leur explique comment marcher, elles portent des numéros et tentent de passer au travers de ce processus de sélection. Ces femmes sont des survivantes de l'Holocauste. L'évènement est un concours de beauté.

Israël, Haïfa, 2015. Old women prepare for an event. They are told how to walk, they wear numbers and try to succeed in the selection process. These women are Holocaust survivors. And the event is a beauty pageant.



**Michalina Musielak** est une réalisatrice. Elle a étudié à la Art Academy à Varsovie. Depuis le mois d'octobre, elle étudie l'anthropologie visuelle et des médias à la Freie Universität à Berlin. Grâce aux programmes Polska DOC et Remapping Europe, elle a fait des films sur les juifs en Pologne.

**Michalina Musielak** is a director with a background from the Art Academy in Warsaw. Since October, she studies Visual and Media Anthropology at the Freie Universität in Berlin. Within Polska DOC and Remapping Europe programs she made films about Jews in Poland.

Production  
FURIA FILM

Distribution  
N/A

Contact  
malgorzata.malysa@furiafilm.pl

0986-21

Première nord-américaine

Présenté par  
Presented by **RioTinto**



## L'odeur après la pluie

Sara Bourdeau

Canada (Québec)

2016 → fiction → 20 m 41 s

Claire, récente veuve sexagénaire, partage maintenant sa maison de banlieue avec sa soeur Gisèle. Par une journée de canicule, Julien une ancienne flamme de Claire, débarque à l'improviste avec de fermes intentions. Qui a dit que la vie cesse un jour de nous surprendre ?

Claire, a recently retired widow, shares her suburban house with her sister Gisele. On a scorching summer day, Julien an old flame, shows up unexpectedly with the intention of winning Claire back. Proof that life never ceases to amaze us.



**Sara Bourdeau** est titulaire d'une maîtrise en Beaux-Arts de l'Université Concordia. Depuis 2008, elle a produit, scénarisé et réalisé plusieurs courts métrages de fiction. Elle termine présentement la scénarisation de son premier long métrage *Parmi les étoiles*.

**Sara Bourdeau** obtained her Masters in Fine Arts from Concordia University in Montreal. Since 2008, she has written, produced and directed various fictional short films. She is currently working on her first feature film *Among the Stars*.

Production  
CAMERA OSCURA

Distribution  
VIDÉOGRAPHE

Contact  
festival@videographe.org

0528-21



## Nocna ptica

Nighthawk

Spela Cadez

Slovénie / Croatie → Slovenia/Croatia

2016 → animation → 8 m 50 s

Un blaireau gît sans vie sur une route de campagne. Une patrouille de police s'approche du corps dans le noir. Ils réalisent rapidement que l'animal n'est pas mort, il est fin saoul ! Quand la police tente de le trainer hors de la route, il se réveille et c'est là que les choses prennent une étrange tournure.

A badger lies motionless on a local road. A police patrol approaches the body in the dark. They soon realise that the animal is not dead; the badger is dead drunk ! When the police attempt to drag the creature off the road, he wakes up and things take a strange turn.



Après son diplôme en Design graphique en 2002 **Spela** poursuit ses études à l'Academy of Media Arts Cologne en Allemagne. Elle a réalisé deux courts d'animation de marionnettes qui ont eu une reconnaissance internationale *Mate to Measure* (2004) et *Lovesick* (2007). Depuis 2008, **Spela** travaille comme productrice et animatrice d'animation indépendante. Son précédent film *Boles* a été présenté mondialement et s'est mérité 50 récompenses, distinctions et nominations.

After graduating in Graphic Design in 2002 **Spela** continued her studies at the Academy of Media Arts Cologne, Germany. She made two puppet animations that gained international recognition: *Mate to Measure* (2004) and *Lovesick* (2007). Since 2008 **Spela** has been working as an independent animation director and producer. Her previous film *Boles* has been screened worldwide, receiving 50 awards, distinctions and nominations.

Production

BONOBOSTUDIO / FINTA FILM

Distribution

BONOBOSTUDIO

Contact

vanja@bonobostudio.hr

0847-21

Présenté par  
Presented by

RioTinto



## État d'alerte sa mère!

Sébastien Petretti

Belgique / Belgium

2017 → fiction → 5 m 30 s

*État d'alerte sa mère!* est l'histoire de deux jeunes sans histoire qui veulent juste niquer tranquillement.

*État d'alerte sa mère!* is the story of two random guys who just want to have sex.



**Sébastien** est un réalisateur belge. Il a débuté sa carrière il y a trois ans, a fait de nombreuses publicités, clips vidéo et courts métrages. Ses courts *Famille à vendre* (2015) et *Pink Velvet Valley* (2016) ont été nominés dans plusieurs festivals (Palm Springs, REGARD, BFI London). Plus récemment, il a terminé un nouveau court métrage *État d'alerte sa mère!* une satire au sujet de l'état d'urgence.

**Sébastien** is a Belgian director who started his career 3 years ago. He has already made many commercials, music videos and short films. His short films *Family for Sale* (2015) and *Pink Velvet Valley* (2016) have been nominated in various festivals (Palm Springs, REGARD, BFI London). Most recently he has finished up a new short film called *État d'alerte sa mère!*, a satire about the state of emergency.

Production  
LOVO FILMS

Distribution  
NO

Contact  
petretti@me.com

0467-21

Première mondiale

# PROGRAMME 5

## PROGRAM 5

---

### Le plombier

The Plumber

Méryl Fortunat-Rossi, Xavier Seron

### La course navette

Maxime Aubert

### Home

Daniel Mulloy

### Une tête disparaît

The Head Vanishes

Franck Dion

### Oh What a Wonderful Feeling

François Jaros

### Saatanan Kanit

Fucking Bunnies

Teemu Niukkanen



## Le plombier

The Plumber

Méryl Fortunat-Rossi / Xavier Seron

Belgique / France → Belgium / France

2016 → fiction → 13 m

Tom, un comédien flamand, remplace au pied levé un ami doubleur. En général, Tom fait des voix de personnages de dessins animés mais aujourd'hui, il se retrouve en studio pour un film pornographique en français. Catherine une comédienne expérimentée, sera sa partenaire. Tom jouera le plombier.

Tom, a Flemish comedian used to make cartoons character's voices, replaces offhand a friend doubler. He finds himself in the studio of a pornographic french speaking film. Catherine, an experienced actress, will be his partner. Tom will play the plumber.



**Méryl** est né à Arles, il découvre la photographie au lycée avant de s'orienter vers le cinéma en Belgique à l'Institut des Arts de Diffusion (IAD). **Xavier** quant à lui entre à l'Institut des Arts de Diffusion (IAD) en 2001. En 2011, commence leur collaboration avec un court éthologique et éthylique intitulé *Mauvaise lune*. En 2014, ils coréalisent *L'ours noir*. Leur film est sélectionné dans une centaine de festivals.

**Méryl** was born in Arles, he discovered photography in High school before turning to cinema, they turned towards Belgium to study filmmaking at the Institut des Arts de Diffusion. After law studies, **Xavier** started at the Institut des Arts de Diffusion in 2001. In 2011, they begin to do films together with an ethological short called *Moonshine*. Their 2014 short, a bucolic fantasy *The Black Bear*, was selected in several festivals worldwide.

Production  
HÉLICOTRONC

Distribution  
HÉLICOTRONC

Contact  
production@helicotronc.com

0903-21

Première nord-américaine



## La course navette

Maxime Aubert

Canada (Québec)

2016 - fiction - 16 m 8 s

Wojtek fréquente depuis peu l'école secondaire Bonsecours située en banlieue montréalaise. Cet adolescent discret demeure un mystère pour ses pairs. C'est d'ailleurs pourquoi il est une proie toute désignée pour Thomas et Philippe, deux élèves troubles en quête de divertissement. Ne sachant trouver les mots face à ses assailants, il s'en remettra à son cours d'éducation physique pour exprimer le fond de sa pensée.

Wojtek recently attended Bonsecours High School in the Montreal suburbs. This discreet teenager remains a mystery to his peers. This is why he represents a prey designated for Thomas and Philippe, two troubled students in search of entertainment. Not knowing how to find the words in front of his assailants, he will go back to his physical education course to express the substance of his thought.

Production

SLA PRODUCTION

Distribution

N/A

Contact

audrey@slacoop.com

0776-21



**Maxime** est né à Lévis, mais habite Montréal depuis 2009. Gradué de Concordia en production cinématographique en 2012, il travaille depuis en tant que réalisateur de contenu publicitaire. En 2009, il met sur pied SLA Productions, une coopérative de production qui offre également des services de location d'équipement. *La course navette* est son premier court métrage de fiction à l'extérieur d'un cadre académique.

**Maxime** was born in Lévis, but has lived in Montreal since 2009. Graduated from Concordia in cinematographic production in 2012, he has since worked as a director of advertising content. In 2009, he founded SLA Productions, a production cooperative that also offers rental equipment. *La course navette* is his first short film outside the academic rank.

Première canadienne



## Home

Daniel Mulloy

Kosovo / Royaume-Uni → Kosovo / UK

2016 → fiction → 20 m

Tandis que des milliers d'hommes, de femmes et d'enfants tentent d'entrer en Europe, une gentille petite famille britannique se prépare à partir pour ce qui semble être des vacances. Un film sur la peur et ses conséquences sur chacun de nous.

Thousands of men, women and children struggle to get into Europe, as a comfortable English family leaves on what appears to be a holiday. An exploration of how fear can bring out the best and worst in all of us.



**Daniel** a étudié les Beaux-Arts à Londres et à New York. Il obtient son diplôme en 2001. Ses courts métrages ont remporté des prix dans plusieurs festivals de films dont ceux de Aspen, Kansas City, Newport, Brest, Sapporo et Melbourne.

Studied Fine Art in London and New York, graduating in 2001. **Daniel's** short films have won awards at Aspen, Kansas City, Newport, Brest, Sapporo and Melbourne International Film Festivals.

Production

**BLACK SHEEP STUDIOS / DOCUFEST**

Distribution

**THE BROED MACHINE**

Contact

[afolabi@thebroedmachine.com](mailto:afolabi@thebroedmachine.com)

1000-21



## Une tête disparaît

The Head Vanishes

Franck Dion

Canada (Québec) / France

2016 → animation → 9 m 28 s

Jacqueline n'est pas en forme mais elle est déterminée à prendre le train pour se rendre à la mer comme chaque été. Toutefois cette année, elle est suivie par une femme prétendant être sa fille. Le voyage prend alors des virages inattendus, fantasmagoriques. Le film poétique de Franck Dion nous invite à partager le voyage d'une femme âgée souffrant de démence dégénérative.

Jacqueline isn't quite in her right mind anymore, but she's determined to take the train to the seaside, as she does every summer. Only this year, she's constantly being followed by some woman who claims to be her daughter, and the trip takes some unexpected, phantasmagorical turns. Franck Dion's gentle, poetic film invites us to share the journey of an elderly woman living with degenerative dementia.

Production

OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA /  
PAPY3D PRODUCTIONS

Distribution

NATIONAL FILM BOARD OF CANADA

Contact

festivals@nfb.ca

0812-21



Né à Versailles, **Franck Dion** est acteur, décorateur et illustrateur. En 2003, il réalise son premier court métrage d'animation, *L'inventaire fantôme*, primé à Annecy. En 2006, il fonde la société de production Papy 3D et réalise son deuxième film *Monsieur Cok*, sélectionné à Sundance et primé dans plusieurs autres festivals. *Edmond était un âne* (2012) marque sa première collaboration avec l'ONF.

Born in Versailles, **Frank Dion** is an actor, designer and illustrator. In 2003, he directed his first animation short film *L'inventaire fantôme* and received a prize in Annecy. In 2006, he founded the production company Papy 3D and made his second film *Monsieur Cok*, whose was selected in Sundance Film Festival and won prizes in different festivals. *Edmond était un âne* (2012) signed his first collaboration with the NFB.

Présenté par  
Presented by

Québec   
FIER PARTENAIRE



## Oh What a Wonderful Feeling

François Jaros

Canada (Québec)

2016 → fiction → 14 m 47 s

La nuit, une jeune femme. Des camions.

Stars, hide your fires, let not light see my black desires. Nor any truck.



**François** a réalisé *Daytona* (2012), *Toutes des connes* (2014) et *Maurice* (2015). Ses films ont été présentés à Sundance et Telluride et ont remporté plusieurs prix dont le Meilleur court métrage de fiction au Gala du cinéma Québécois. Son plus récent film, *Oh What a Wonderful Feeling* a été présenté en première mondiale à la 55<sup>e</sup> Semaine de la Critique du Festival de Cannes.

**François** short films include *Daytona* (2012), *Life's a Bitch* (2014) and *Maurice* (2015). His films were presented in such festivals as Sundance and Telluride, and won several awards including two back-to-back Best short film awards at the Gala du cinema Quebecois. His most recent film, *Oh What a Wonderful Feeling* (2016), was launched at the 55<sup>th</sup> Semaine de la Critique at the Cannes Film Festival.

Production  
LA BOÎTE À FANNY

Distribution  
LA BOÎTE À FANNY

Contact  
fanny@laboiteafanny.com

0083-21



# Saatanan Kanit

## Fucking Bunnies

Teemu Niukkanen

Finlande / Finland

2017 → fiction → 17 m 5 s

Raimo est un Finnois d'un certain âge qui vit sa confortable vie de classe moyenne avec son épouse dans la banlieue d'Helsinki. Sa bulle éclate quand une secte sexuelle satanique emménage à côté. Le meneur du culte, Maki est une personne considérée et très aimable. Maki cherche toujours à se faire des amis.

Raimo is a middle-aged Finnish man living his cosy middle class life with his wife in the suburbs of Helsinki. His bubble is burst when a satan worshipping sex cult moves in next door. The cult leader, Maki, is a very nice and considerate person. Maki is always on the lookout for new friends.



**Teemu Niukkanen**, né en 1978, est un réalisateur primé vivant à Helsinki, Finlande. Il a commencé sa carrière en écrivant et en dirigeant des comédies à sketches en ligne. Plus tard, il a dirigé des douzaines de clips musicaux, des centaines de commerciaux et trois shows télé. *Saatanan Kanit* est son premier court de fiction.

**Teemu Niukkanen**, born 1978, is an awarded director living in Helsinki, Finland. He started his directing career writing and directing online sketch comedy series. Later on, he has directed dozens of music videos, couple of hundred commercial films and three tv comedy shows. *Dark comedy Fucking Bunnies* is his first fictional short.

Production

ELOKUVAYHTIÖ KOMEETTA

Distribution

ELOKUVAYHTIÖ KOMEETTA

Contact

daniel@komeettafilmi.fi

0958-21

Première canadienne

Présenté par  
Presented by

Québec   
FIER PARTENAIRE

# PROGRAMME 6

## PROGRAM 6

---

### Na červeno

Feu rouge  
Toma Waszarow

### Tout simplement

Plain And Simple  
Raphaël Ouellet

### My Father's Tools

Les outils de mon père  
Heather Condo

### Apnée

Apnea  
Alexis Chartrand

### Cipka

Pussy  
Renata Gasiorowska

### Import

Ena Sendijarevic

1 **MER 15/03** WED 03/15 → 13 H → [MUR]  
2 **SAM 18/03** SAT 03/18 → 13 H → [TBN]

**PROGRAMME 6**  
PROGRAM 6



## Na červeno

Feu rouge – Red Light

Toma Waszarow

Bulgarie / Croatie – Bulgaria/Croatia

2016 – fiction – 21 m 13 s

Dans une petite ville de Bulgarie, l'unique feu de signalisation est coincé sur le rouge. Un chauffeur de bus refuse d'avancer tant que le feu ne change pas de couleur, ce qui provoque une série de malentendus entre lui, les passagers et les forces de l'ordre.

In a small Bulgarian village, a bus stops at the only intersection, where the traffic light is stuck on red. The bus driver refuses to move forward which provokes a conflict with the passengers and the local law enforcement.



Né à Sofia, en Bulgarie, il est diplômé comme réalisateur en 2005. Il réalise plusieurs courts métrages comme *Le baiser*, *Noon*, *Anything for you*. Son dernier court métrage *Feu rouge* s'est mérité les honneurs à de nombreux festivals à travers le monde comme Encounters (Royaume-Uni), Brest (FR), Tanger (Maroc), Detour (IT) et plus encore.

Born in Sofia, Bulgaria, he has graduated as a film director in 2005. He created short films like *The Kiss*, *Noon*, *Anything for you*. His latest short film, *Red Light* has been presented at numerous festivals around the world such as Rencontres (UK), Brest (FR), Tangier (Morocco), Detour (IT) and more.

Production  
REVO FILMS LTD.

Distribution  
N/A

Contact  
tomek@abv.bg

0784-21

Présenté par  
Presented by

HOTEL  
CHICOUTIMI  
★ ★ ★ ★



## Tout simplement

Plain And Simple

Raphaël Ouellet

Canada (Québec)

2016 → fiction → 12 m

*Tout simplement* est un film choral qui met en avant l'ironie de vivre en société tandis que nous sommes profondément seuls. Teintées d'humour noir, les interactions entre les quatre protagonistes les confrontent à leurs particularités. C'est l'histoire de solitudes qui s'entrechoquent pour donner lieu à des situations à la fois douloureuses, fastueuses, féroces et terriblement humaines.

*Plain and Simple* is a open window on the lives of four characters that shared in the same time a sense of loneliness and membership.



Si **Raphaël** était un fruit, il serait un ananas. Piquant à l'extérieur, doux et sucré à l'intérieur, bien qu'un peu fibreux... **Raphaël** vient de Rimouski (Québec) et travaille à Montréal où il réalise des films et compose des photographies qui parlent de ses angoisses et des gens. Il a remporté plus d'une cinquantaine de prix un peu partout dans le monde.

If **Raphaël** was a fruit, he'd be a pineapple. Spiky outside, sweet inside, although a little fibrous... **Raphaël** comes from Rimouski (Québec) and works in Montréal where he makes films and take pictures about his troubles and people. He won more than 50 prizes around the world.

Production  
ANNICK BLANC

Distribution  
LA DISTRIBUTRICE DE FILMS

Contact  
serge@ladistributrice.ca

0652-21



## My Father's Tools

Les outils de mon père

Heather Condo

Canada (Québec)

2016 → documentaire → 6 m 32 s

En l'honneur de son père, Stephen poursuit la fabrication de paniers traditionnels. Dans son atelier, il trouve ainsi la paix en lien avec celui qui lui a enseigné le métier.

In honor of his father, Stephen continues the production of traditional baskets. In his studio, he finally finds the peace in connection with the man who taught him the profession.



Née à Maria (Québec) en 1971, **Heather Condo** a été adoptée et a grandi au Massachusetts. En 2005, elle retourne auprès de sa famille à Gespagegiag. *My Father's Tools* est un film qu'elle voulait réaliser depuis longtemps. Elle aime la chasse, la pêche, la peinture et les voyages. C'est son fils qui l'a encouragée à faire ce film avec le Wapikoni.

Born in Maria (Québec) in 1971, **Heather Condo** was adopted and raised in Massachusetts. In 2005, she returns in Gespagegiag to her family. She would like to make *My Father's Tools* for a long time. She loves hunting, fishing, painting and travelling. She decided to make this short film with the Wapikoni thanks her son.

Production  
**WAPIKONI MOBILE**

Distribution  
N/A

Contact  
festival@wapikoni.ca

0513-21

Présenté par  
Presented by

**HOTEL**  
CHICOUTIMI  
★ ★ ★ ★



## Apnée

Apnea

Alexis Chartrand

Canada (Québec)

2016 → fiction → 19 m 40 s

Sophie se remet difficilement de sa chute. Elle remonte lentement à la surface parmi les siens, revivant les moments qui ont précédé son effondrement tentant de garder la tête hors de l'eau. Elle doit confronter son entourage en qui elle n'a plus confiance. Sa vision est-elle embrouillée alors qu'elle est à nouveau attirée vers le fond? Adapté du roman graphique de Zviane.

Sophie is hardly getting back after her fall. She's slowly floating back, reliving the moments before her crash and trying to keep her head out of water. She needs to face her entourage but she can't trust anyone anymore. Is her perception blurring as she is again attracted by the bottom? Adapted from the graphic novel of Zviane



À 18 ans, **Alexis** part pour un voyage qui dure presque 5 ans, du Yukon jusqu'à l'Algarve. Armé d'un Minolta X-300, il prend des clichés des gens qu'il rencontre et des paysages qu'il contemple. A son retour, suite à un incident aussi rigolo que tragique, **Alexis** perd la totalité de ses images. Depuis, il tente de recoller et de réinventer les images perdues au profit d'un dépotoir...

At the age of 18, **Alexis** started a 5-years-trip from the Yukon until the Algarve. With his old Minolta X-300, he took pictures of people he met and landscapes he discovered. At his return, after a comic-tragic event, **Alexis** lost all his pictures. From this time, he tries to repaste and refabricate the loosing images...

Production  
ON EST 10

Distribution  
N/A

Contact  
caroline@onest10.com

0220-21



## Cipka

Pussy

Renata Gasiorowska

Pologne / Poland

2016 → animation → 8 m 22 s

Une jeune fille passe la soirée seule à la maison. Elle décide de s'octroyer un moment de plaisir solitaire, mais tout ne se passe pas comme prévu.

A young woman spends the evening alone at home. She decides to have some sweet solo pleasure session, but not everything goes according to plan.



Étudiante en animation et caricaturiste de Cracovie en Pologne, **Renata** est diplômée de l'École Nationale des Beaux-Arts de Cracovie en 2010. Elle est actuellement à sa cinquième année d'études au département d'animation de film et d'effets spéciaux à l'École Polonaise de Cinéma de Lodz.

Animation student and cartoonist from Cracow, Poland, **Renata Gasiorowska** graduated from the National School of Fine Arts in Cracow in 2010. She is currently in her fifth year of studies at the Animation and Film Department At the Polish Film School in Lodz.

Production  
POLISH NATIONAL FILM SCHOOL IN LODZ

Distribution  
N/A

Contact  
marta.swiatek@kff.com.pl

0875-21

Présenté par  
Presented by

HOTEL  
CHICOUTIMI  
★ ★ ★ ★



## Import

Ena Sendijarevic

Pays-Bas / Netherlands

2016 → fiction → 16 m 55 s

Une jeune famille de réfugiés bosniaques arrive dans un petit village des Pays-Bas après avoir reçu leur permis de séjour en 1994. Des situations absurdes vont s'élever à mesure qu'ils essaient d'appivoiser ce nouveau monde.

A young Bosnian refugee family ends up in a small village in the Netherlands after getting a residence permit in 1994. Absurd situations arise as they are trying to make this new world their home.



Réalisatrice bosniaque basée à Amsterdam. **Ena** a étudié à l'University of Amsterdam et Freie Universität à Berlin, avant d'être diplômée de la Netherlands Film Academy en 2014. Elle a écrit et réalisé plusieurs courts métrages primés. Son dernier court *Import* a été lancé en première à la Quinzaine des Réalisateurs à Cannes en 2016. **Ena** travaille présentement sur son premier long métrage *Amour fou*.

**Ena** is an Amsterdam based, Bosnian filmmaker. She studied at the University of Amsterdam and the Freie Universität Berlin, before graduating from the Netherlands Film Academy in 2014. She wrote and directed several awarded short films. Her latest short *Import* which have been premiered at the Quinzaine des Réalisateurs at Cannes 2016. **Ena** is now working on her first feature *Amour fou*.

Production  
PUPKIN FILM

Distribution  
SOME SHORTS

Contact  
[info@someshorts.com](mailto:info@someshorts.com)

0042-21

# 1996

**ALANIS MORISSETTE  
REMPORTE QUATRE GRAMMYS  
AVEC SON ALBUM  
*JAGGED LITTLE PILL***

(Accessoirement, Antitube et Regard voient le jour)

**AMOUREUX ET DIFFUSEURS  
DU COURT MÉTRAGE  
DEPUIS 21 ANS**



**ANTI  
TUBE**

[www.antitube.ca](http://www.antitube.ca)

Nicolas, 7:55

Hey Pouliot, c'est la dernière journée pour faire notre pub La Workshop

David, 7:59

J'ai pas le temps dude, je travaille sur le catalogue REGARD

Nicolas, 8:00

OK... je fais quoi d'abord?

David, 8:53

... j'sais pas, mets une photo de bébé chat... lol

Nicolas, 8:54

lol

David, 23:45



**Le client en priorité.**

David et Nicolas, graphistes dévoués pour REGARD

laworkshop.ca



**CÔTÉ COUR**  
1987  
COTECOVR.CA f i

**À VOIR EN AVRIL**  
#LECOTECOVR

**rabais de 3\$**  
**REGARD**

<b>ALEXANDRE BELLARD : LÉGENDE D'UN PEUPLE</b> 1ER AVRIL	<b>MARIE-NOËLLE CLAVEAU</b> 5 AVRIL
<b>KORIAS</b> 6 AVRIL	<b>THE BROOKS THE BROOKS</b> 7 AVRIL
<b>LE GROS GROUPE AVEC INVITÉ SPÉCIAL YANNICK RIEUX</b> 8 AVRIL	<b>AVEC PAS D'CASQUE</b> 21 AVRIL
<b>BENOIT PARADIS TRIO</b> 15 AVRIL	<b>KROY</b> 28 AVRIL

# PROGRAMME 7

## PROGRAM 7

---

### Kommittén

The Committee

Gunhild Enger, Jenni Toivoniemi

### Mon dernier été

Paul-Claude Demers

### Le cri de la marmotte

The Marmot's Call

Colin Nixon

### La partie

The Sugaring Off

Alexandre Isabelle

### Les misérables

Ladj Ly

### Halko

The Log

Teemu Nikki



## Kommittén

The Committee

Gunhild Enger / Jenni Toivoniemi

Suède / Sweden

2016 → fiction → 14 m

Trois délégués provenant de Suède, de Norvège et de Finlande se réunissent pour s'entendre sur une œuvre d'art qui sera placée à Three-Country Cairn, le point de rencontre géographique des trois nations. Une comédie sur les processus politiques ambitieux qui finalement tombent à plat.

Three delegates from Sweden, Norway and Finland come together to agree on an artwork to be placed at Three-Country Cairn, the geographical meeting-point of the three nations. A comedy about political processes with high ambitions, which ultimately fall flat.



**Gunhild Enger** est née près d'Oslo. Elle a étudié les arts visuels au Edinburgh College of Art (BA) et le cinéma au Lillehammer College et à la School of Film Directing in Gothenburg (MA). **Jenni Toivoniemi** est une scénariste et réalisatrice d'Helsinki. Elle a étudié la littérature et le théâtre à Helsinki University (BA) et termine actuellement une maîtrise en scénarisation et réalisation.

**Gunhild Enger** was born near Oslo. She graduated from Edinburgh College of Art with a degree in visual arts (BA), Lillehammer College with film studies, and The School of Film Directing in Gothenburg (MA). **Jenni Toivoniemi** is a screenwriter and a director from Helsinki. She studied in literature and theatre studies at Helsinki University (BA) and is now finishing her MA in screenwriting and directing.

Production  
KJELLSON & WIK

Distribution  
N/A

Contact  
[theo.tsappos@filminstitutet.se](mailto:theo.tsappos@filminstitutet.se)

0870-21



## Mon dernier été

Paul-Claude Demers

Canada (Québec)

2016 - fiction - 14 m 59 s

Alors que la canicule s'abat sur Montréal, Tom, 11 ans, fait la connaissance d'Édith, 11 ans aussi. Il découvre bientôt que sa petite amoureuse porte un terrible secret. Tom finira par perdre son innocence à l'aube de ce premier amour qui devient pour lui le symbole de son dernier été.

During a heat wave in Montreal Tom, 11 years old, meets Edith, also 11. He soon discovers that Edith carries a terrible secret. Tom eventually loses his innocence at the dawn of this first love, which becomes the symbol of his last summer.



**Claude Demers** réalise un premier long métrage de fiction *L'invention de l'amour* en 2000 suivi par une trilogie documentaire: *Barbiers, une histoire d'hommes* (2006), *Les dames en bleu* (2009) et *D'où je viens* (2014). Poétiques et humains, ses films ont été primés et sélectionnés dans des festivals internationaux comme Rotterdam, São Paulo, Palm Springs, La Rochelle, Vancouver ou encore Hot Docs.

**Claude Demers** directed his first feature, *The Invention of Love* in 2000, which was followed by a documentary trilogy: *Barbers, a Men's Story* (2006), *The Ladies in Blue* (2009) and *Where I'm from* (2014). Poetic and human, his films had received awards and been selected in international festivals, such as Rotterdam, São Paulo, Palm Springs, La Rochelle, Vancouver, and Hot Docs.

Production  
**BRAVO CHARLIE**

Distribution  
**TRAVELLING**

Contact  
[coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)

0361-21

Présenté par  
Presented by **Bell**Média



## Le cri de la marmotte

### The Marmot's Call

Colin Nixon

Canada (Québec)

2016 → documentaire → 15 m 22 s

Léo et Madeleine abandonnent la maison qu'ils ont construite suite à un conflit avec une marmotte.

Léo and Madeleine leave the house they built following a conflict with a grounhog.



**Colin Nixon** est né à Cowansville, il a étudié le cinéma au Cégep de Saint-Hyacinthe, puis à l'Université du Québec à Montréal où il a obtenu la bourse Meilleur Espoir Documentaire (ACIC-ONF). Il travaille depuis six ans dans un camp de vacances pour personnes ayant une déficience ou un trouble du spectre de l'autisme.

**Colin Nixon** was born in Cowansville, he studied cinema at the Cégep de Saint-Hyacinthe and at the Université du Québec à Montréal where he got the scholarship Meilleur Espoir Documentaire (ACIC-ONF). He has worked since 6 years in a summer camp with disabled and autism persons.

Production  
**HEY BENNY!**

Distribution  
N/A

Contact  
[marmottedistribution@gmail.com](mailto:marmottedistribution@gmail.com)

0201-21



## La partie

### The Sugaring Off

Alexandre Isabelle

Canada (Québec)

2016 - fiction - 14 m 50 s

Bernard, un homme austère, ne vit que pour prendre soin de Line, son amante gravement malade. La partie de sucre organisée par leur fils le force à renouer avec l'ivresse du printemps.

Bernard is an austere man whose sole occupation is to care for his beloved Line, who is very ill. Their son organizes a sugaring off party that forces Bernard to reconnect with the exhilaration of spring.



Professeur de philosophie, **Alexandre** entre dans le monde du cinéma par la porte de l'écriture. Après quelques expériences en scénarisation, il décide de passer derrière la caméra pour amener son imaginaire à son plein potentiel. Pour lui, création et réflexion répondent de la même volonté, celle d'épuiser le champ du possible.

Philosophy professor, **Alexander** enters the world of cinema through the door of writing. After some experiments in screenwriting, he decides to pass behind the camera to bring his imaginary to its full potential. For him, creation and reflection respond with the same will, exhausting the field of possibility.

Production

ALEXANDRE ISABELLE /  
CATHERINE KIROUAC

Distribution

SPIRA - COOPÉRATIVE VOUÉE AU CINÉMA  
INDÉPENDANT

Contact

developpement@spira.quebec

0438-21

Première nord-américaine

Présenté par  
Presented by

Bell Média



## Les misérables

Ladj Ly

France

2016 → fiction → 16 m

SIG-Sauer à la ceinture et Tonfa à la main, Pento vient d'intégrer la brigade anti-criminalité de la Seine-Saint-Denis. Au contact de ses deux coéquipiers, il développe des méthodes particulières.

With a gun at his belt and a truncheon in his hand, Pento has just joined the Seine-Saint-Denis anti-crime brigade. With his teammates, he develops specific methods.



**Ladj Ly** est un acteur et réalisateur membre du collectif Kourtrajmé. Il a réalisé de nombreux clips, making-of, séries web et télévisées, mais aussi des reportages et documentaires engagés. Il travaille actuellement au développement de son premier long métrage.

**Ladj Ly** is an actor and director of the collective Kourtrajmé. He has made numerous clips, making-of, web and television series, but also engaged reports and documentaries. He is currently working on the development of his first feature film.

Production

**LES FILMS DU WORSO**

Distribution

**SALAUD MORISSET**

Contact

[cbarral@worso.com](mailto:cbarral@worso.com)

1002-21



## Halko

### The Log

Teemu Nikki

Finlande / Finland

2016 → fiction → 7 m 4 s

Un court métrage à propos d'un long pénis.

A short film about a long penis.



**Teemu Nikki** est un cinéaste autodidacte et fils d'un éleveur de porc de Finlande. Il a dirigé des dizaines de courts métrages, des centaines de publicités et de vidéoclips ainsi que plusieurs longs métrages et émissions de télévision. Ce qui fait de lui un réalisateur et un conteur multi-genres. Son travail a été sélectionné et récompensé dans plusieurs festivals de par le monde.

**Teemu Nikki** is a self-taught filmmaker and the son of a pig farmer from Finland. He has directed dozens of short films and hundreds of commercials and music videos - as well as several feature films and TV shows. That makes him a genre-free thus genre-enthusiastic director and storyteller. His work has been shortlisted and awarded in several festivals all over the world.

Production  
IT'S ALIVE FILMS

Distribution  
N/A

Contact  
[teemu.nikki@itsalive.fi](mailto:teemu.nikki@itsalive.fi)

0988-21

Présenté par  
Presented by **Bell**Média

## PROGRAMME 8 PROGRAM 8

---

### Vaysha, l'aveugle

Blind Vaysha  
Theodore Ushev

### Dr. Diaz

Benoit Desjardins

### Le goût du Vietnam

The Taste of Vietnam  
Pier-Luc Latulippe

### Sigismond sans images

Sigismond Imageless  
Albéric Aurtenèche

### No Wave

Stéphane Lapointe

### O noapte în Tokoriki

Une nuit à Tokoriki  
Roxana Stroe

1 JEU 16/03 THU 03/16 → 13 H → [MUR]  
2 SAM 18/03 SAT 03/18 → 21 H → [TBN]

PROGRAMME 8  
PROGRAM 8



## Vaysha, l'aveugle

Blind Vaysha

Theodore Ushev

Canada (Québec)

2016 - animation - 8 m 13 s

Vaysha n'est pas comme les autres jeunes filles ; elle est née avec un œil vert et un œil brun. Ce n'est pas la seule chose qui est spéciale à propos de son regard. Son œil gauche ne voit que le passé. Son droit, seulement l'avenir. Comme une terrible malédiction, la vision divisée de Vaysha l'empêche de vivre dans le présent. Elle a été surnommée Vaysha l'aveugle.

Vaysha is not like other young girls. She was born with one green eye and one brown eye. But her odd eyes aren't the only thing that's special about her gaze. Her left eye sees only the past. Her right, only the future. Like a terrible curse, Vaysha's split vision prevents her from living in the present. Blind Vaysha, they called her.



Né en Bulgarie, **Theodore Ushev** est diplômé de l'Académie nationale des beaux-arts de Sofia. Il s'installe à Montréal en 1999, où il acquiert une réputation de cinéaste d'animation prolifique, grâce à des films comme *L'homme qui attendait* (2006) et *Tzaritza* (2006). Basé sur la nouvelle de Georgi Gospodinov, son plus récent film *Vaysha l'aveugle*, est une métaphore sur la difficulté de vivre le moment présent.

Born in Bulgaria, **Theodore Ushev** is graduated from the National Academy of Fine Arts in Sofia. He came to stay in Montreal in 1999, where achieved prolific career as animation filmmaker with films like *L'homme qui attendait* (2006) et *Tzaritza* (2006). Based on Georgi Gospodinov's, his most recent short *Blind Vaysha* is a metaphor about the importance of living in present moment.

Production

OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA

Distribution

OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA

Contact

festivals@nfb.ca

0814-21

Présenté par  
Presented by

Bell Média



## Dr. Diaz

Benoit Desjardins

Canada (Québec) / Colombie → Canada (Québec) / Colombie

2016 → fiction → 27 m

Voulant venir en aide aux habitants d'un village minier de Colombie, le Dr. Diaz s'oppose à la multinationale GreenWorld, et doit fuir pour sauver sa vie. Réfugié au Canada, il travaille à l'hôpital et pratique la médecine à domicile aidant les démunis, dont certains sont des immigrants illégaux. Conscient des dangers que cela implique, le Dr. Diaz est, malgré tout, incapable de demeurer les bras croisés.

Wanting to help the inhabitants of a mining village of Colombia, Dr. Diaz opposes GreenWorld multinational and must flee for his life. He now lives in Canada and works at the Hospital. In addition to the long hours spent in the hospital, he practiced medicine at home helping the poor, some of whom are illegal immigrants. Aware of the dangers that this entails, Dr. Diaz is, nevertheless, unable to remain idle.

Production

LES PRODUCTIONS PERCEPTIONS 3I

Distribution

N/A

Contact

bendesjardins@hotmail.com

0401-21



**Benoit Desjardins** est à la fois anthropologue et cinéaste. Diplômé de l'Université de Montréal en études cinématographiques, il a fondé Les Productions Perceptions 3i. Il a depuis scénarisé, produit et réalisé plusieurs courts métrages, dont *Welcome Yankee* (2012) avec lequel il a participé à plus de 60 festivals et remporté 9 prix. En 2014, il fonde le Festival Longue vue sur le court.

**Benoit Desjardins** is both an anthropologist and a filmmaker. Graduated of the Université de Montréal in film studies, he founded Les Productions Perceptions 3i. He has since written, produced and directed several short films including *Welcome Yankee* (2012) with which he has participated in more than 60 festivals and won 9 awards. In 2014, he founded the Festival Longue vue sur le court.



## Le goût du Vietnam

The Taste of Vietnam

Pier-Luc Latulippe

Canada (Québec)

2016 → fiction → 9 m

Chloé doit partir. Arnaud est bien décidé à rendre sa dernière nuit mémorable.

Chloé has to come back home. Arnaud wants to make her last night a memorable night.



**Pier-Luc Latulippe** a étudié au Cégep de Jonquière où il a obtenu un diplôme en Art et technologie des médias. Depuis, il a réalisé plusieurs courts métrages et travaille en publicité et à la télévision en tant que réalisateur-monteur. Il termine un long métrage documentaire *Manoir* coréalisé avec Martin Fournier.

**Pier-Luc Latulippe** has a degree in Art et technologies des médias (Cégep de Jonquière). He has directed several short films and works in publicity and television as director-editor. He has just finished a documentary *Manoir*. It's a co-production with Martin Fournier.

Production  
PIER-LUC LATULIPPE

Distribution  
LA DISTRIBUTRICE

Contact  
pl.latulip@gmail.com

0053-21

Présenté par  
Presented by **Bell**Média



## Sigismond sans images

Sigismond Imageless

Albéric Aurtenèche

Canada (Québec)

2016 → fiction → 14 m

Sigismond Langlois est soumis à une évaluation psychiatrique pour cause de comportement violent. Il vient d'avoir 18 ans et prétend être né sans image. Au rythme des questions, il raconte une histoire singulière: celle d'un jeune homme qui ne s'est jamais vu, ni en reflet, ni en photo. Au point d'avoir parfois douté de sa propre existence. Mais aujourd'hui, Sigismond est résolu à se faire entendre.

Sigismond Langlois is submitted to a psychiatric evaluation on account of his violent behavior. He just turned 18, and pretends he was born with no image. Throughout the questionnaire, he recounts the peculiar existence of a young man who never saw himself, neither in reflection nor on photo, to the point of sometimes doubting of his own existence. But today, Sigismond is determined to make himself heard.

Production  
UNITÉ CENTRALE

Distribution  
LA DISTRIBUTRICE DE FILMS

Contact  
[serge@ladistributrice.ca](mailto:serge@ladistributrice.ca)

0654-21



Montréalais depuis l'enfance, **Albéric Aurtenèche** est né à Paris où il a également étudié les arts plastiques et les arts numériques. Il a longtemps oeuvré comme chercheur sur notre rapport à l'image à l'ère de la perméabilité des écrans. Son court métrage *M'ouvrir* est lauréat du prix Jutra 2011.

Growing up in Montreal, **Albéric Aurtenèche** was born in Paris where he also studied in Studio Arts and Digital Arts. For many years, he worked as a researcher on our relation to images in the context of screen permeability. His short film *Opening Up* won the 2011 Jutra Award.



## No Wave

Stéphane Lapointe

Canada (Québec)

2016 → fiction → 11 m 18 s

Henry est anxieux et a du mal à dormir. Il tente de trouver le sommeil au son des vagues d'une radio satellite de relaxation. Mais lorsqu'il y entend les cris d'un homme qui se noie, la propre vie d'Henry est alors emportée dans un tourbillon infernal.

Anxious, Henry is having trouble sleeping. In an attempt to rest, he listens to the sounds of ocean waves on a relaxation radio station. But when he hears the screams of a drowning man in his calming sea, Henry's life swirls into a downward spiral.



Dès 16 ans, **Stéphane** est auteur pour le magazine *Croc* puis prête sa plume à plusieurs humoristes. C'est depuis la *Course destination monde* que **Stéphane** roule sa bosse comme réalisateur. En 2006, son film *La vie secrète des gens heureux* est élu Meilleur premier film au gala des Genies. Récemment, il a signé *Les Maîtres du suspense*, *La théorie du K.O.* et *Lâcher Prise*.

At 16 years-old, **Stéphane** is author for the magazine *Croc* and for several humorists. It is since the *Course destination monde* that **Stéphane** rolls his bump as director. In 2006, his film *The Secret Life of Happy People* was voted best first film at the Genies Awards. Recently, he signed *Les Maîtres du suspense*, *La théorie du K.O.* and *Lâcher Prise*.

Production  
LA GUERRILLA / SLAP

Distribution  
MEDIA RANCH

Contact  
slapfilm@gmail.com

0973-21

Première nord-américaine

Présenté par  
Presented by **Bell**Média



## O noapte în Tokoriki

Une nuit à Tokoriki – A Night In Tokoriki

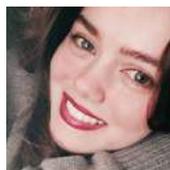
Roxana Stroe

Roumanie / Romania

2016 → fiction → 18 m

Dans une discothèque improvisée appelée Tokoriki, le village entier célèbre le 18<sup>e</sup> anniversaire de Geanina. Son petit ami et Alin vont lui donner un cadeau surprenant, un cadeau que personne ne pourra jamais oublier.

In an improvised night club called Tokoriki, the whole village celebrates Geanina's 18<sup>th</sup> birthday. Her boyfriend and Alin will give her an unforgettable present.



Née en Roumanie, **Roxana** a étudié la réalisation à la National University of Theatre et le cinéma à Bucharest. Elle a écrit et réalisé un documentaire et plusieurs courts métrages tels que *Perennial Plants* (The Critics Award, International Student Film Festival CineMaiubit, Bucharest, 2013) et *Black Friday* (Best Romanian Short, Transilvania International Film Festival, 2015).

Born in Romania, **Roxana** studied film directing at the National University of Theatre and cinema in Bucharest. She has written and directed a documentary and several short films including *Perennial Plants* (The Critics Award, International Student Film Festival CineMaiubit, Bucharest, 2013) and *Black Friday* (Best Romanian Short, Transilvania International Film Festival, 2015).

Production

UNATC - NATIONAL UNIVERSITY OF  
THEATER AND CINEMA «I. L. CARAGIALE»  
BUCHAREST

Distribution

N/A

Contact

[gabi@ultravioletmedia.eu](mailto:gabi@ultravioletmedia.eu)

0851-21

# TOUJOURS LÀ

POUR INFORMER • DÉNONCER • QUESTIONNER

# 95,7



# #1

(Numeris Aut.16 marché 4120 6A-9h30A, tous)

LE SHOW DU MATIN

en semaine 5h30 à 9h30



*La bande sonore de vos  
films préférés est à*

rythme **98.3** **105.5**

Le Rythme du Saguenay

ÉCOUTE TON RYTHME

| [WWW.RYTHMEFM.COM/SAGUENAY](http://WWW.RYTHMEFM.COM/SAGUENAY)



Rythme FM Saguenay



# ZONE

# FESTIVAL

www.ZONEFESTIVAL.com



IL ÉTAIT UNE FOIS,  
UNE BILLETTERIE  
INTELLIGENTE.

 beavertix

LA BILLETTERIE OFFICIELLE DU REGARD 21e



Festivals On Demand  
for Film Professionals  
World Wide

# FESTIVAL SCOPE

[pro.festivalscope.com](http://pro.festivalscope.com)



# Fier partenaire du festival!



**418 698.4080 | [DIFFUSION.SAGUENAY.CA](http://DIFFUSION.SAGUENAY.CA)**



MALLETTE

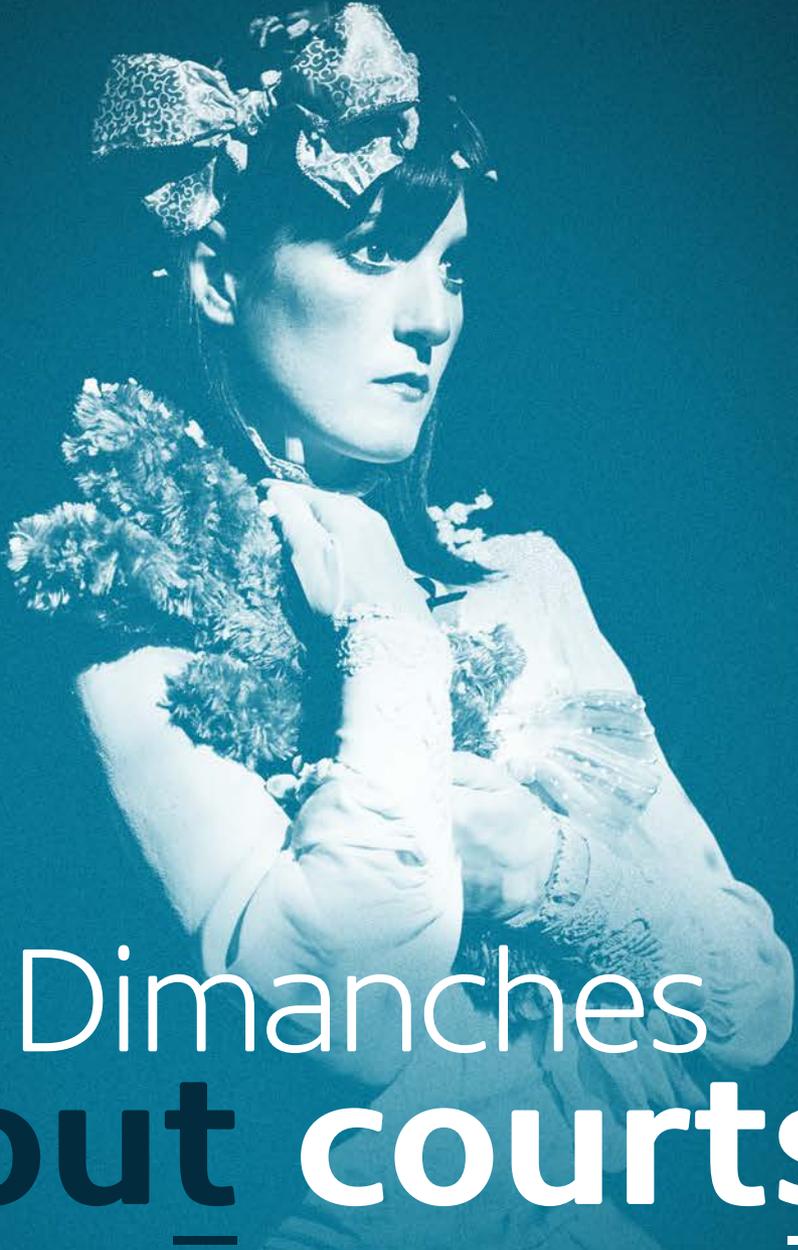


Conseil des arts  
et des lettres  
Québec



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



# Dimanches **tout** courts

Une sélection de courts métrages pour  
découvrir les grands talents d'ici.

Le dernier dimanche de chaque mois à **21H30**

**unis**TV  
franco formidable

Incluse dans votre forfait télé de base.

TOURNER

À TOUT PRIX!

SHOOT NO

MATTER WHAT!

La compétition Tourner à Tout Prix! s'adresse aux réalisateurs canadiens ayant réalisé leur court métrage de façon indépendante, c'est-à-dire sans aide financière gouvernementale. Ce prix vise à encourager la production audiovisuelle indépendante et à révéler les talents de demain.

Durant toute la durée du Festival, la programmation Tourner à Tout Prix! sera disponible sur le site Web d'Unis TV à [unis.ca/tourneratoutprix](http://unis.ca/tourneratoutprix)

Dès le début du Festival, vous êtes invités à voter en ligne afin d'attribuer le prix de 500\$ en argent décerné par Unis TV au *Coup de cœur des internautes* de la 21<sup>e</sup> édition qui sera remis au film gagnant lors de la cérémonie de remise de prix.

The Shoot No Matter What! competition is open to Canadian directors who directed their short film independently, that is to say without financial aid from government. This award aims to encourage independent audiovisual production and to reveal tomorrow's talents.

During the Festival, the Shoot No Matter What! program will be available for online viewing on the website of Unis TV at [unis.ca/tourneratoutprix](http://unis.ca/tourneratoutprix)

From the beginning of the Festival 21<sup>st</sup> edition, you will be invited to vote online to award a cash prize of \$500 by Unis TV to the "*Coup de cœur*" of the *web surfers* that will be handed out to the winning film during the prize award ceremony.

#### Films au programme / Programmed films

##### Quand je serai parti

Justin Richard-Dostie

##### Deux dollars

Emmanuel Tenenbaum

##### Idées noires

Marie Léveillé

##### Walking The Cow

Alexanne Desrosiers

##### Les jours sans fin

Philippe Grenier

##### DataMine

Tim Tracey

##### André Levesque missionnaire

Oksana Karpovych

##### Vie d'ruelles

Ara Ball



## Quand je serai parti

When I'll be gone

Justin Richard-Dostie

Canada (Québec)

2016 - fiction - 16 m 22 s

La grand-mère d'Ariane est morte et son frère, Simon vient tout juste de rompre avec sa copine. Pour se rendre aux funérailles, les deux frangins doivent prendre la même voiture. Malgré leurs différents, ils se lancent dans une escapade routière qui leur permettra de vivre leur solitude, ensemble.

Ariane's grandmother is dead and her brother Simon just broke up with his longtime girlfriend. Putting their differences aside, the grief stricken brother and sister embark on a road trip to their grandmother's funeral.



Après des études en technologies des médias et plateaux de tournage en 2012, **Justin** produit et réalise un premier court métrage *Kif-Kif*. Il est ensuite recruté chez Vision Globale, compagnie de post-production de Montréal. Deux ans plus tard, il réalise le film *One Night*. *Quand je serai parti* est le premier projet autofinancé du jeune réalisateur et de son équipe passionnée.

After studying in media technologies and film sets in 2012, **Justin** produces and directs a first short film: *Kif-Kif*. He is then recruited at Vision Globale, a Montreal post-production company. Two years later, he directs the film *One Night*. *Quand je serai parti* is the first self-financed project of the young director and his passionate team.

Production  
**JUSTIN RICHARD-DOSTIE**

Distribution  
N/A

Contact  
[justinrichardd@hotmail.com](mailto:justinrichardd@hotmail.com)

0233-21



## Deux dollars

Emmanuel Tenenbaum

France / Canada (Québec)

2016 - fiction - 9 m 59 s

Après une semaine de congé, Sylvie, employée modèle depuis plus de quinze ans dans une entreprise québécoise, est convoquée à une étrange réunion.

After a week of leave, Sylvie is back at the Quebec company where she has been an exemplary employee for more than 15 years. She's then requested to attend a bizarre meeting.



**Emmanuel** est un réalisateur français résidant aux Pays-Bas. Son expérience du monde entrepreneurial lui a permis de réaliser des films drôles et primés sur les multinationales. Ses films ont été projetés dans des dizaines de festivals à travers le monde. Il a gagné le Prix du meilleur court métrage au Festival de Motovun en 2016, ainsi que le Prix du jury YAKFA en 2013.

**Emmanuel** is a french filmmaker living in Amsterdam. His experience in the corporate world led him to write awarded, humorous short films about life inside companies. His films have been screened in dozens of festivals around the world and he won the Best Shortfilm at the Motovun Film Festival in 2016, and the Jury Prize at the YAKFA Film festival in 2013.

Production

BIEN OU BIEN PRODUCTIONS /  
KINOMADA

Distribution

N/A

Contact

distribution.bienoubien@gmail.com

0391-21

Première nord-américaine



## Idées noires

### Idées noires – Dark Thoughts

Marie Léveillé

Canada (Québec)

2016 → fiction → 5 m 45 s

Dans un futur proche, une jeune adolescente cherche à traiter son mal de vivre. Le système de santé en place propose un nouveau remède. Une procédure simple, mais sans appel...

In a near future, a young teenager is looking for a way to treat her unhappiness. The medical system offers a simple procedure. Simple, but irrevocable.



Après des études en production cinéma à Concordia, **Marie** réalise *La traversée de David*, documentaire présenté dans plusieurs festivals. Elle quitte ensuite pour Toronto, où elle réalise des sketches pour l'émission jeunesse VOLT. Maintenant à Montréal, elle travaille comme réalisatrice et enseigne la production cinématographique. Parallèlement, elle développe ses projets de fictions et de séries documentaires.

After studying in film production at Concordia, **Marie** directs *La Traversée de David*, a documentary presented in many festivals. She then heads to Toronto, where she directs sketches for the youth program VOLT. Now living in Montreal, she works as a director and teaches film production. Simultaneously, she's developing fiction projects and documentary series.

Production  
PRODUCTION 1980

Distribution  
N/A

Contact  
marie.leveille@gmail.com

0804-21



## Walking The Cow

Alexanne Desrosiers

Canada (Québec)

2016 - animation - 1 m 54 s

Y a-t-il des vaches sur la lune ?

Is there cows on the moon ?



**Alexanne Desrosiers** est une jeune réalisatrice d'animation. Passionnée d'images, elle a auparavant travaillé comme directrice photo et réalisatrice de fiction. Autodidacte, elle expérimente désormais avec le stop motion et l'animation traditionnelle.

**Alexanne Desrosiers** is a young animation director. Having a passion for images she used to work before as director of photography and fiction director. Self-taught, she's experimenting from now on with stop motion and traditional animation.

Production  
LE PIED MARIN

Distribution  
LE PIED MARIN

Contact  
arseneau.joelle@gmail.com

0779-21

En collaboration avec  
In collaboration with

unisTV



## Les jours sans fin

The Endless Days

Philippe Grenier

Canada (Québec)

2016 - fiction - 15 m

Isolé dans une maison de campagne, Simon questionne l'autorité de sa mère et s'oppose aux cadres imposés. Son comportement déteint sur son jeune frère Colin, un garçon sensible qui cherche à tout prix un modèle masculin. Pour déjouer la fugue de Simon, Colin orchestre un plan risqué.

Isolated in a country house, Simon questions his mother's authority and resists boundaries. His behaviour influences his younger brother Colin, a sensible boy who is desperately seeking for a male role model. Colin will develop a perilous plan to try to stop Simon from running away.



Passionné de cinéma, **Philippe** est reconnu pour son esthétique développée, ses images léchées et ses univers très définis. Scénariste, réalisateur et monteur, Philippe a été découvert par la maison de production publicitaire Mile Inn grâce au clip *Gun Bless America*, une vidéo de satire sur le port des armes à feu aux États-Unis qui a obtenu une visibilité notable dans la sphère médiatique.

Having a passion for cinema, **Philippe** is renowned for his highly developed aestheticism, his sleek images and very definite atmospheres. Screenwriter, director and editor, he was discovered by Mile Inn, a new ad production studio, for his clip *Gun Bless America*. This video is a satirical clip about United States gun laws that got a fair amount of coverage in the media community.

Production  
ACHROMATIC MEDIA

Distribution  
N/A

Contact  
grenierphilippe1@gmail.com

0071-21



## DataMine

Tim Tracey

Canada (Nouvelle-Écosse)

2016 → animation → 5 m 11 s

*DataMine* est une mise en accusation en *stop motion* de la société de surveillance. Animé à la main par *light painting* pour créer une imagerie surréelle sans l'usage d'images générées numériquement.

*DataMine*, a stop motion indictment of surveillance society. Laboriously animated by hand with light painting to create surreal imagery without the use of Computer Generated Images.



**Tim** est un animateur/écrivain/réalisateur basé à Halifax. Travaillant avec du matériel récupéré, il fabrique de vastes mondes pour camper ses histoires surréelles. Sa pratique s'étend du long métrage documentaire jusqu'à l'animation expérimentale en *stop motion*. Il a produit, écrit et réalisé un documentaire *Feast or Famine* (2010), trois courts animés expérimentaux *Flicker* (2009), *Kreb* (2013), *DataMine* (2016) et un film d'action long métrage *Canadian Ninja* (2016).

**Tim** is a stop motion animator/writer/director based out of Halifax. Working with reclaimed materials he fabricates vast worlds to tell his surreal stories. His practice ranges from feature documentaries to experimental stop-motion animation. He has produced, written, and directed a documentary *Feast or Famine* (2010), three experimental animated shorts *Flicker* (2009), *Kreb* (2013), *DataMine* (2016) and an action feature film *Canadian Ninja* (2016).

Production  
**WARRIOR POET FILMS**

Distribution  
N/A

Contact  
[info@timtraceyanimation.com](mailto:info@timtraceyanimation.com)

0690-21

En collaboration avec  
In collaboration with

**unis**.tv



## André Levesque missionnaire

Andre Levesque Missionary

Oksana Karpovych

Canada (Québec) / Ukraine

2016 - documentaire - 13 m 54 s

Depuis quatre ans, André Levesque un catholique fervent exécute de petits spectacles de danse dans les wagons du métro de Montréal. Utilisant de vieux hits de la musique pop et rock comme accompagnement, il dédie ses performances à Jésus Christ et la vierge Marie. André est obsédé par l'idée qu'il est un missionnaire. Un missionnaire cool. Il va utiliser tous les moyens possibles et impossibles pour répandre son message.

For the last four years a devout Catholic André Levesque has been performing dance shows inside the trains of Montreal's underground metro. Using old school pop and rock music hits as the accompaniment, he devotes his performances to Jesus Christ and Virgin Mary. André is obsessed with the idea that he's a missionary. A cool missionary. He will use all possible and impossible ways to spread his message.

Production  
**OKSANA KARPOVYCH**

Distribution  
**N/A**

Contact  
**oks.karpovych@gmail.com**

0370-21



**Oksana Karpovych** est née en 1990 à Kiev. Elle est diplômée d'études culturelles de Kyiv-Mohyla Academy National University. Depuis 2013, elle vit à Montréal où elle travaille comme professeur de littérature ukrainienne et où elle poursuit des études en production cinématographique à Concordia.

**Oksana Karpovych** was born in 1990 in Kyiv, Ukraine. She is a Cultural Studies graduate from Kyiv-Mohyla Academy National University. Since 2013 she has lived in Montreal where she worked as a teacher of Ukrainian literature, and where is pursuing her degree in Film Production at Concordia University.



## Vie d'ruelles

Life in The Alley

Ara Ball

Canada (Québec)

2016 - fiction - 16 m

Une ruelle abandonnée au nord de Montréal. Quatre individus en quête de liberté, de nouveau départ. Quatre parcours qui s'entrecroisent et qui amènent Odney, Rajni, Aluki et Mufeeda à se bâtir une nouvelle vie, une vie d'ruelles.

This is the story of four people: Odney, Rajni, Aluki and Mufeeda. Four lives, four journeys that led them in a search for freedom. Together they decide to live on the fringe of society and to finally find a place where they can do things their way.



Passionné, cinéaste et voyageur, **Ara Ball** ne s'impose aucune limite. Né à Montréal, son milieu familial, au côté artistique très développé, le plonge rapidement dans le monde de l'art. *Vie d'ruelles* est son troisième court métrage. Il travaille présentement en tant que monteur et se concentre sur l'écriture de deux longs métrages.

**Ara Ball** is a passionate filmmaker and traveler and he doesn't have any limits. Born in Montréal, his family environment being very artistic he's been rapidly immersed in an artful life. *Vie d'ruelles* is his third short. He works currently as film editor and on the writing of two feature films.

Production  
LA CRÉATIVE FILMS

Distribution  
LA DISTRIBUTRICE DE FILMS

Contact  
[serge@ladistributrice.ca](mailto:serge@ladistributrice.ca)

0650-21

**Suivez vos nouvelles  
culturelles régionales**

**LE TÉLÉJOURNAL  
SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN**

Avec Roger Lemay,  
Jean-François Coulombe  
et Julie Larouche

**7 JOURS 18 h**

ICI RADIO-CANADA  TÈLÈ

**ARRQ**

—  
ASSOCIATION DES RÉALISATEURS  
ET RÉALISATRICES DU QUÉBEC

# FIÈRE DE REPRÉSENTER LES RÉALS D'ICI

arrq.qc.ca

**aqcc**

association québécoise  
des critiques de cinéma

L'AQCC est fière  
d'être à nouveau partenaire  
du festival REGARD

L'AQCC a remis depuis 1973 plus de 200 prix au cinéma  
de qualité d'ici et d'ailleurs

Restez en contact avec notre actualité!  
[www.aqcc.ca](http://www.aqcc.ca)  
[www.facebook.com/critiquecinemaquebec](http://www.facebook.com/critiquecinemaquebec)

VALSE AVEC BACHIR  
(Ari Folman)



Meilleur long métrage  
international 2008

LE VENDEUR  
(Sébastien Pilote)



Meilleur long métrage  
québécois 2011

LA VOCE  
(David Ulloth)



Mention AQCC  
Regard 2016

THE SNIPER OF KOBANI  
(Reber Dovsky)



Prix de la critique AQCC  
Regard 2016



NOTRE  
ENGAGEMENT  
ENVERS LE

FESTIVAL **REGARD**

EST AU-DELÀ  
DE NOTRE  
CRÉATIVITÉ

BON FESTIVAL!

[lawebshop.ca](http://lawebshop.ca)

**PROGRAMMES**

**THÉMATIQUES**

**THEMATIC**

**PROGRAMS**



Tirée de Genesis de Kenny Leguier

## 100 % SAGUENAY

### 100 % SAGUENAY

Nos vastes territoires nordiques et les bipèdes colorés qui les occupent constituent des sources d'inspiration intarissables. Le Saguenay se révèle comme un véritable micro-climat du cinéma québécois actuel. Encore cette année, REGARD souligne et célèbre la qualité du travail des fabricants d'images d'ici. Fiction, documentaire et vidéo d'art, leur audace fait qu'ils ne reculent devant rien. Venez découvrir ces cinéastes authentiques et bien de chez nous.

Our vast northern territories and the colourful bipeds that inhabit them are a limitless source of inspiration. Saguenay seems like a bona fide microclimate for today's Quebecois cinema. Again, this year, REGARD is highlighting and celebrating the quality of the work carried out by our local image makers. Fiction, documentary and art videos, their boldness ensures that they will stop at nothing. Come discover these authentic home-grown filmmakers.

#### Films au programme Programmed films

##### **Le silence fait peur aux brutes**

Étienne Boulanger

##### **Close-up**

Jean-Marc E. Roy

##### **Qu'en ce jour je meure**

Martin Rodolphe Villeneuve

##### **Le débroussailleur**

Nicolas Lévesque

##### **Hilarion**

Gaëtan Reine

##### **Terre rompue**

Alexandre Rufin

##### **L'usine et ma vilaine mémoire de 9 ans**

Philippe Belley

##### **Destrier**

Philippe David Gagné



## Le silence fait peur aux brutes

Étienne Boulanger

Canada (Québec)

2017 - expérimentation - 4 m 45 s

Sur une bande de terre entre deux eaux, un joueur de batterie propage son rythme devant l'immense paysage. Les battements éclatés retentissent à travers le fjord. L'écho résonne entre ciel et terre et parvient à un groupe de rameurs s'entraînant énergiquement avec leur aviron. Déployant un sublime effort collectif plus grand que nature, ils tentent de tirer le maximum de puissance de leur embarcation.

On a strip of land between two waters, a drummer spreads his rhythm in front of the immense landscape. The popping beats resound through the fjord. The echo resonates between heaven and earth and reaches a group of rowers energetically training on their rowing. Deploying a sublime collective effort larger than life, they try to get the maximum power from their hi-tech craft.



**Étienne Boulanger** a présenté des performances artistiques sur la scène nationale et internationale au Canada, en Europe et en Asie. Il a participé à plusieurs expositions solos et collectives au Québec. Ses vidéos d'art ont fait l'objet de bourses, de prix et de diffusions ici et à l'étranger. Il vit et travaille à Alma.

**Étienne Boulanger** had presented artistic performances on the national and international scene in Canada, Europe and Asia. He has participated in several solo and collective exhibitions in Québec. His art videos have been the subject of scholarships, awards and broadcasts here and abroad. He lives and works in Alma.

Production

ÉTIENNE BOULANGER

Distribution

BANDE SONIMAGE

Contact

coordo@bandesonimage.org

0907-21

Présenté par  
Presented by





## Terre rompue

Alexandre Rufin

Canada (Québec)

2017 - fiction - 15 m

Ô Canada, terre de nos aïeux. Parmi les races étrangères, notre guide est la loi.

O Canada, land of our ancestors. Among foreign races, our guide is the law.



**Alexandre Rufin** a partagé ses études universitaires de cinéma entre la France et le Canada. Sa sensibilité de cinéaste est tournée vers des portraits documentaires intimistes et humanistes mais aussi vers des fictions aux thématiques sociales. Il explore les frontières entre fiction et documentaire en développant son concept de Cinéma Expérientiel pour lequel il a remporté plusieurs prix.

**Alexandre Rufin** shared his university studies in cinema between France and Canada. His sensitivity of filmmaker is turned towards intimate documentary portraits and humanists but also towards fictions with the social subjects. He explores the boundaries between fiction and documentary by developing his concept of Cinéma Expérientiel for which he has won several awards.

Production  
**PANOPTIKFILM**

Distribution  
**BANDE SONIMAGE**

Contact  
[coordo@bandesonimage.org](mailto:coordo@bandesonimage.org)

0913-21

**Première mondiale**



## Le débroussailleur

Nicolas Lévesque

Canada (Québec)

2016 - documentaire - 9 m 47 s

Lat.: 50° 24' 19.8 » N / Long.: 72° 46' 13.8 » W.  
D'origine russe, Ramis habite au Québec avec sa famille depuis 8 ans. L'homme de 55 ans s'est trouvé du travail comme débroussailleur, un métier pratiqué par de nombreux immigrants russophones comme lui. Au camp Nokamik, on l'accueille pour sa première journée de travail, qui promet un été de dur labeur.

Lat.: 50° 24' 19.8 » N / Long.: 72° 46' 13.8 » W.  
Originally from Russia, Ramis has lived in Quebec with his family for 8 years. The 55-year-old man found work as a brush cutter, a profession practiced by many Russian-speaking immigrants like him. At Camp Nokamik, he is welcomed for his first day of work, which promises a summer of hard work.



Originaire de Roberval, **Nicolas Lévesque** est photographe et cinéaste. Après ses études en photographie, en arts et cinéma, il réalise le court métrage documentaire *Lévesque et fils, maraîcher(s)* (2008), qui voyage dans plusieurs festivals au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Asie. Son récent documentaire, *In Guns We Trust* (2013) a été sélectionné dans la catégorie Talent tout court, au Festival de Cannes, au Toronto international film festival et au Tribeca film festival de New York. Boursier de la SODEC en 2014, il écrit actuellement son premier long métrage documentaire.

**Nicolas Lévesque** is a photographer and filmmaker from Québec, Canada. After studying photography, arts and cinema, he directed the short documentary *Lévesque et fils, maraîcher(s)* (2008), who travelled to several festivals in Canada, the United States, Europe and Asia. His recent documentary, *In Guns We Trust* (2013), was selected in the Talent tout court category of the Cannes Film Festival, at the Toronto International Film Festival and at the Tribeca Film Festival in New York. Granted by the SODEC in 2014, he is writing his first documentary feature film.

Production  
CANOPÉE MÉDIAS

Distribution  
CANOPÉE MÉDIAS

Contact  
nicolas\_levesque@hotmail.com

0993-21

Première mondiale



## Hilarion

Gaëtan Reine

Canada (Québec) / France

2017 → documentaire → 17 m 52 s

*Hilarion* est un documentaire révélant la rencontre entre un père et son fils séparés depuis plus de 20 ans. Le non-dit, le passé et l'amour paternel font partie de cette nouvelle rencontre, à travers une approche poétique et immersive.

*Hilarion* is a documentary revealing the encounter between a father and his son separated for more than 20 years. The unspoken, past and paternal love are part of this new encounter, through a poetic and immersive approach.



Cinéaste et explorateur artistique, il est arrivé de la Suisse au Canada avec des idées de projets artistiques. Il est de nationalité française. En parallèle de ses productions cinématographiques, il explore plusieurs disciplines à l'Université du Québec à Chicoutimi dans un programme d'arts interdisciplinaire. Plusieurs de ses courts métrages ont vécu en festivals internationaux en 2016. En septembre 2016, il participe au Campus Pro du FCVQ, une activité de mentorat professionnel.

Filmmaker and artistic explorer, he comes from Switzerland with ideas for artistic development. Beside to his cinematographic productions, he explore many disciplines in the BIA at Université du Québec à Chicoutimi. Many of his shorts traveled along in international festivals in 2016. In September 2016, he contributes to the Campus Pro of FCVQ, a professional mentorship activity.

Production  
**INDÉPENDANT**

Distribution  
**N/A**

Contact  
[gaetan.reine@gmail.com](mailto:gaetan.reine@gmail.com)

0968-21

**Première mondiale**



## Qu'en ce jour je meure

Martin Rodolphe Villeneuve

Canada (Québec)

2017 - fiction - 15 m

Un homme subit les contrecoups d'un acte posé récemment. Confronté à sa conscience, que choisira-t-il de faire ?

A man suffers the effects of a recent act. Confronted with his conscience, what will he choose to do ?



En 1996, **Martin Rodolphe** s'inscrit au programme interdisciplinaire en arts à l'Université du Québec à Chicoutimi - concentration cinéma et vidéo. Il a suivi des formations et des ateliers tant à l'ONF qu'à l'Institut national de l'image et du son. Scénariste et documentariste de formation, il réalise plusieurs genres, dont des études et des essais cinématographiques, avant de trouver son véritable créneau : le drame onirique.

In 1996, **Martin Rodolphe** enrolled in the interdisciplinary art program at the Université du Québec à Chicoutimi - a film and video concentration. He has received training and workshops at both the NFB and the National Institute of Image and Sound. Writer and documentary filmmaker, he realizes several genres, including studies and cinematographic tests, before finding his true niche : the dream drama.

Production  
**MORI QUAM**

Distribution  
**BANDE SONIMAGE**

Contact  
[coordo@bandesonimage.org](mailto:coordo@bandesonimage.org)

0946-21

**Première mondiale**

Présenté par  
Presented by 



## Destrier

Philippe David Gagné

Canada (Québec)

2017 → fiction → 7 m

Un beau jour d'hiver, Guillaume, un amoureux floué, décide d'aller réparer son honneur, sur les glaces d'une baie gelée.

One fine winter's day, Guillaume, a blurred loved one, decides to go and repair his honor on the ice in a frozen bay.



Depuis sa première œuvre, le documentaire *Sur la glace* (2005), ses films sont récompensés et font le tour du monde. En 2012, il remporte un prix Gêmeaux pour la websérie documentaire *Pick-up* qu'il coréalise avec Jean-Marc E. Roy. En 2015, *Bleu Tonnerre* est présenté au Festival de Cannes. Son premier long métrage *Boutefeu* sélectionné à l'édition 2015 de L'Atelier Grand Nord, entrera bientôt en production.

Since his first work, the documentary *On The Ice* (2005), his films are rewarded and seen around the world. In 2012, he won a Gêmeaux award for the documentary web series *Pick-Up* which he co-produced with Jean-Marc E. Roy. In 2015, *Bleu Tonnerre* was presented at the Cannes Festival. His first feature film *Boutefeu* selected for the 2015 edition of L'Atelier Grand Nord, will soon be in production.

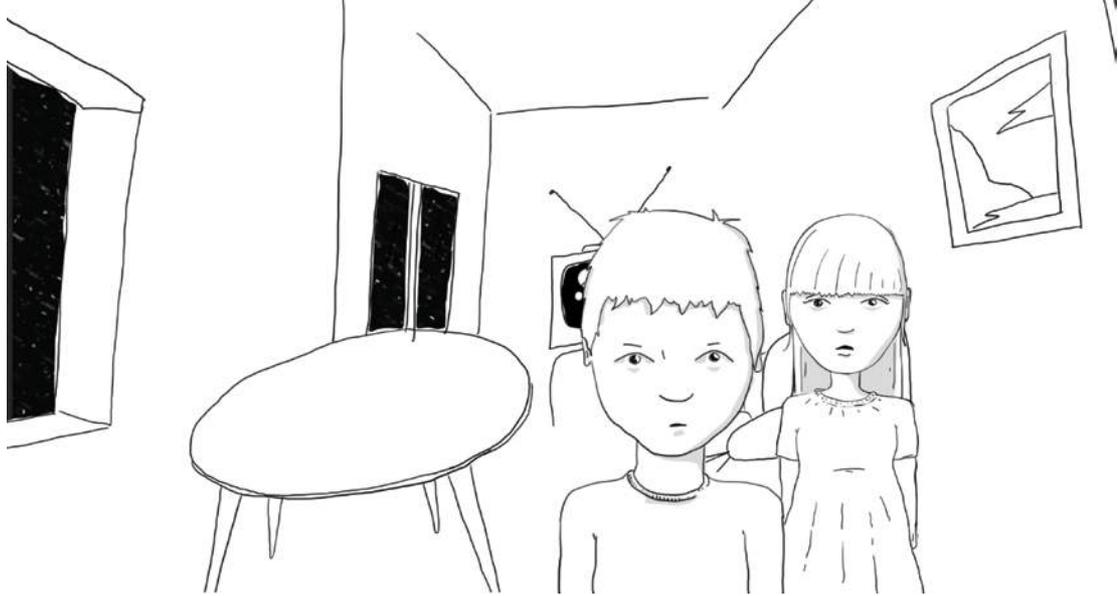
Production  
LA BOÎTE DE PICKUP

Distribution  
BANDE SONIMAGE

Contact  
coordo@banesonimage.org

0947-21

**Première mondiale**



## L'usine et ma vilaine mémoire de 9 ans

Philippe Belley

Canada (Québec)

2017 - documentaire - 10 m

Cette websérie autobiographique mêle l'animation, le documentaire et les images d'archives pour retracer l'histoire du réalisateur et celle de son père, disparu il y a 26 ans. À la manière d'une enquête, la série propose une incursion dans l'enfance de Philippe Belley, marquée par la fermeture de l'usine à papier où travaillait son père et, surtout, son départ définitif de la famille, un soir d'hiver.

This autobiographical web series combines animation, documentary and archive images to retrace the story of the director and his father, who disappeared 26 years ago. In the manner of an investigation, the series proposes an incursion into the childhood of Philippe Belley, marked by the closing of the paper factory where his father worked and, above all, his definitive departure from the family, on some winter night.



En 2008, **Philippe Belley** fait ses premiers courts métrages comiques. Puis, il se tourne vers le documentaire. Ses films *Roger, Paulo et la suite* et *La Reine du sébaste et son Royaume* remportent un vif succès dans différents festivals. Il est également fondateur des Films de La Baie, racontant des histoires drôles et des drames, sur le passé et le présent, profonds et légers.

In 2008, **Philippe Belley** made his first comic short films. Then he turns to documentaries. His films *Roger, Paulo and the Suite* and *The Queen of the Rockfish and his Kingdom* are very successful in various festivals. He is also the founder of Les Films de La Baie, telling funny stories and dramas, about the past and present, deep and light.

Production  
LES FILMS DE LA BAIE

Distribution  
N/A

Contact  
[philippebelley@lesfilmsdelabaie.com](mailto:philippebelley@lesfilmsdelabaie.com)

0959-21

Première mondiale

Présenté par  
Presented by





## Close-up

Jean-Marc E. Roy

Canada (Québec)

2017 → documentaire → 12 m 20 s

Bribes. Textures. Échanges. Tissage. Métissage. Fragmentation. Musique. Passé. Présent. Futur.

Bribes. Textures. Trades. Weaving. Mixing. Fragmentation. Music. Past. Present. Future.



Récipiendaire du Prix Créateur de l'année du CALQ et du Prix Contribution Culture Saguenay-Lac-Saint-Jean à l'automne 2015, le travail de **Jean-Marc E. Roy** oscille entre documentaire et fiction. Depuis 1999, plusieurs de ses films ont été diffusés et récompensés ici comme ailleurs. Résidant à Chicoutimi, il possède depuis 2008 une pratique conjointe avec Philippe David Gagné en plus d'avoir cofondé le mouvement de création sous contraintes 3REG en 2002.

Recipient of the CALQ Creator of the Year Award and the Saguenay-Lac-Saint-Jean Contribution Culture Award in the fall of 2015, **Jean-Marc E. Roy's** work oscillates between documentary and fiction. Since 1999, several of his films have been shown and rewarded here as elsewhere. A resident of Chicoutimi, he has had a joint practice with Philippe David Gagné since 2008 and co-founded the creation movement under constraints 3REG in 2002.

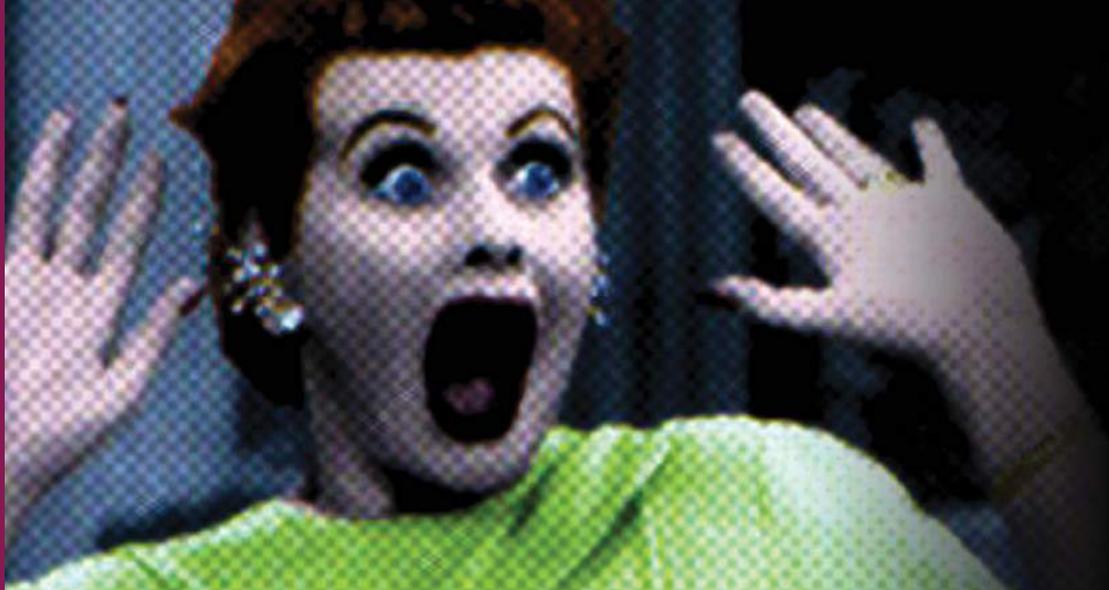
Production  
LA BOÎTE DE PICKUP

Distribution  
LA BOÎTE DE PICKUP

Contact  
jeanmarceroy@gmail.com

0379-21

**Première mondiale**



## FILMS DE GENRE GENRE SHORT FILMS

Des histoires de bandits incompetents, des *plans cul* à l'hygiène déficiente, du fantastique déconcertant, de la comédie noire, de l'horreur de niche, du Kung Fu comme dans les années 80 et de la science presque fiction...

Cette année encore, nous repoussons les limites de ces genres singuliers. Une soirée que vous n'êtes pas sur le point d'oublier.

Stories of incompetent bandits, one-night stands with questionable hygiene, confusing fantasy, dark comedy, niche horror, 80's style Kung Fu and science that's almost fiction...

Once again this year, we're pushing the boundaries of these unique genres in order to offer you a night you won't soon forget.

Films au programme Programmed films

### Death Metal

Chris McInroy

### Une bonne mauvaise idée

Manuel Lessard

### Un ciel bleu presque parfait

Quarxx

### Kaddish!

Emeline Castaneda

### Wizardly Wickedly Weeping

Josh Owen

### La tempête du siècle

Renaud Gauthier

### Fuckkkyouuu

Eddie Alcazar

### Wormhole Monocle

Chris & Jack Smith & De Sena

### Justicia Justiciera III

### Kungfu Karate Annihilator

Rafa Dengrá Oliver



## Death Metal

Chris McInroy

États-Unis / USA

2016 → fiction → 4 m 46 s

Une comédie gore comme on les aime mettant en vedette un poil, sa guitare et un carnage dégoulinant.

A practical effects driven splatter comedy featuring a metalhead, his guitar and carnage.



**Chris** est un auteur/réalisateur basé au Texas. Il adore les films de genre. Son endroit favori est Alamo Drafthouse. Son style musical préféré est le métal. Il a peur des fantômes mais il n'arrive pas à décider s'il y croit. Son monstre préféré est le Loup-Garou. Il est le réalisateur du court métrage plusieurs fois primé *Bad Guy #2*. Il travaille actuellement sur son premier long métrage.

**Chris** is a writer/director based in Texas. He loves genre movies. His favorite place is the Alamo Drafthouse. Favorite music is metal. He's afraid of ghosts but doesn't know if he believes in them. Favorite monster is werewolf. He's the director of the award-winning short film, *Bad Guy #2*. His next project is his first feature, a werewolf horror comedy currently in the writing stage.

Production  
**THE BEAR**

Distribution  
**N/A**

Contact  
[chrismcinroy@gmail.com](mailto:chrismcinroy@gmail.com)

0974-21



## Une bonne mauvaise idée

A Good Bad Idea

Manuel Lessard

Canada (Québec)

2016 → fiction → 10 m 27 s

Suite au braquage minable d'un fourgon d'hélium, Rob s'efforce de prévenir ses comparses qu'ils ont été vendus. Comble de malheur, son anniversaire mettra sa crédibilité à rude épreuve.

Following a pitiful helium heist, Rob tries to warn his accomplices that they have been sold out. Unfortunately for him, his upcoming birthday will test his credibility greatly.



Après avoir étudié le cinéma et la publicité à l'Université de Montréal, **Manuel Lessard** a travaillé pendant plusieurs années sur de multiples projets, en cinéma comme en télévision en tant que technicien, ce qui lui a permis d'apprendre sur le terrain et de parfaire ses aptitudes. *Une bonne mauvaise idée* est son 4<sup>e</sup> court métrage.

After studying cinema and publicity at the Université de Montréal, **Manuel Lessard** worked for several years on film and television projects as a technician. He learns his skills and improves his aptitudes directly on the field. *A Good Bad Idea* is his 4<sup>th</sup> short film.

Production

PRODUCTIONS DE L'AUTRE CÔTÉ

Distribution

N/A

Contact

mlessard@productionsdelautrecote.com

0443-21

Présenté par  
Presented by





## Un ciel bleu presque parfait

A Nearly Perfect Blue Sky

Quarxx

France

2016 → fiction → 36 m 20 s

On pourrait croire que Simon mène une vie banale et monotone. On aurait tort... contrairement aux apparences, il ne vit pas seul dans ce vieux corps de ferme qui tombe en ruines. Entre kidnappeur et ange gardien, il n'a de cesse de veiller sur sa colocataire. Persuadé d'être en contact avec des êtres venu d'ailleurs.

You might think that Simon lives a monotonous life. You would be wrong... Contrary to appearances, he does not live alone among the ruins of an old farm. Between kidnapper and guardian angel, he never takes his eyes off his roommate. Convinced of having contacts with beings from elsewhere, Simon is getting lost one step at a time while border between reality and nightmare is progressively fading away.



**Quarxx** est un artiste multimédia hyperactif et passionné qui extériorise sa créativité par le biais de la photographie, la peinture et le cinéma. Ses films sont des éclaboussures colorées, un monde rempli de personnages complètement décalés. Il attache un soin particulier à l'image et au cadre. Des qualités que l'on retrouve dans ses courts métrages, notamment *Nuit Noire* qui a fait le tour de nombreux festivals.

**Quarxx** is a hyperactive and passionate multimedia artist who exteriorizes his creativity through photography, painting and cinema. His films are colorful splashes, a world filled with completely staggered characters. He pays particular attention to the image and framing. Qualities that can be found in his short films, including *Nuit Noire*, which has went round of many festivals.

Production  
**BLAST PRODUCTION**

Distribution  
**BROKEN PRODUCTION**

Contact  
quarxx\_art@yahoo.fr

0972-21



## Kaddish!

Emeline Castaneda

France

2015 → fiction → 6 m 15 s

Lors d'une pause sur une aire d'autoroute, un homme se trouve aux prises avec un danger mortel en bavardant avec son voisin d'urinoir.

When a man takes a driving break, he finds himself in terrible danger by chatting with his urinal's neighbour.



**Emeline** est une auteure et une réalisatrice d'images fortes pour la musique ou la publicité. Après des études d'arts appliqués, d'infographie 3D et de scénario à l'école Louis Lumière, elle réalise son premier court métrage de genre, qui a été sélectionné dans plus d'une vingtaine de festivals, et a récolté plusieurs prix. Elle développe actuellement son premier long métrage.

**Emeline** is an author of fiction and a director of strong images for music or publicity. After studying Applied Arts, 3D Computer Graphics and Screenplay at the Louis Lumière school, she made her first short film of genre, which has been selected in more than twenty festivals, and collected several prizes. She is currently developing her first feature film.

Production  
SOTAVENTO

Distribution  
SOTAVENTO

Contact  
emelinec@gmail.com

0977-21

Présenté par  
Presented by





## Wizardly Wickedly Weeping

Josh Owen

Canada (Nouvelle-Écosse)

2016 → expérimentation → 2 m 45 s

Un sorcier et un démon apprennent à laisser aller leur passé.

A wizard and demon learn to let go of the past.



**Josh Owen** est un auteur, réalisateur, animateur et technicien de son, diplômé en Arts Cinématographique du Nova Scotia Community College depuis 2005. Depuis, il réalise des courts métrages.

**Josh Owen** is an writer, director, animator and a sound guy who has graduated the Nova Scotia Community College Screen Arts program in 2015 and has been making short films ever since.

Production  
**JOSH OWEN**

Distribution  
**N/A**

Contact  
**Joshtimowen@gmail.com**

0342-21



# LA TEMPÊTE DU SIÈCLE

UN FILM DE RENAUD GAUTHIER

## La tempête du siècle

Storm of The Century

Renaud Gauthier

Canada (Québec)

2016 - fiction - 8 m 1 s

Hiver 1971, Montréal, Québec, Canada. La tempête fait rage et, bien que le magasinage du temps des Fêtes batte son plein, les trottoirs enneigés sont déserts en ce jeudi 23 décembre, jour de paie. Quelques mégots de cigarette s'accumulent sur la chaussée glacée à côté de la portière d'une vieille Pontiac noire qui ronronne dans la poudrerie...

Winter 1971, Montreal, Quebec, Canada. The storm is raging and, although the holiday shopping is in full swing, the snowy sidewalks are deserted on this Thursday, December 23<sup>th</sup>, pay day. A few cigarette butts accumulate on the icy roadway, next to the door of an old black Pontiac that drones in the blowing snow...



Artiste multi-disciplinaire, **Renaud** compose et interprète la musique de ses films en plus d'en assurer la direction artistique, la réalisation et l'écriture. En 2013, il fait la première de son premier long métrage *Discopath* à Fantasia et fera par la suite le tour du monde en le présentant dans 20 festivals internationaux. En 2016, il se concentre sur *Inspector Bronco* et son deuxième long métrage.

As a multi-disciplinary artist, **Renaud** composes and interprets the music of his films in addition of the artistic direction, directing and writing. In 2013 he made the premiere of his first feature film *Discopath* at Fantasia and then went around the world by presenting it in 20 international festivals. In 2016, he concentrated on *Inspector Bronco* and his second feature film.

Production

DURANGO FILMS / LA GUÉRILLA

Distribution

N/A

Contact

coordo@laguerilla.com

0975-21

Présenté par  
Presented by





## Fuckkkyouuu

Eddie Alcazar

États-Unis / USA

2015 → fiction → 8 m 29 s

Avec la capacité de voyager dans le temps, une fille seule trouve l'amour et le réconfort en se connectant avec son moi du passé. Finalement confrontée au rejet, elle lutte avec son identité et son genre, et comme le temps se plie sur lui-même, seul l'un d'eux peut rester.

With the ability to travel in time, a lonely girl finds love and comfort by connecting with her past self. Eventually faced with rejection she struggles with her identity and gender, and as time folds onto itself only one of them can remain.



**Eddie** est un cinéaste, auteur, producteur et développeur de jeux vidéo. En 2002, il remporte une compétition mondiale d'art et de design lui octroyant une bourse d'étude à l'Academy of Art University où il étudie les VFX et l'animation. Rapidement, on le recrute pour travailler sur la série de *Medal of Honor* d'Electronic Arts. Il a depuis tourné son attention sur l'écriture et la réalisation.

**Eddie** is a film director, writer, producer and game developer. In 2002, he won a worldwide art and design competition receiving a scholarship to the Academy of Art University, where he studied VFX and Animation Film Theory. After one year, he was recruited to work on Electronic Arts *Medal of Honor* series. He since turned his attention on writing and directing films and commercials.

Production  
**BRAINFEEDEER FILMS**

Distribution  
**N/A**

Contact  
[contact@brainfeederfilms.com](mailto:contact@brainfeederfilms.com)

0927-21



## NATSU NO GERO WA HUYU NO SAKANA

Summer's Puke is Winter's Delight

Sawako Kabuki

Japon / Japan

2016 - animation - 3 m

Les événements douloureux deviennent des souvenirs avec le temps. Qu'à cela ne tienne, nous vomissons et mangeons encore. La vie est bio.

Painful events become memories over time. Still, we vomit and eat again. Life is Eco.



**Sawako** est née à Tokyo en 1990. Après avoir obtenu son diplôme en design graphique, elle a travaillé pour une compagnie de production pornographique. Elle vient tout juste de graduer de la Tama Art University,

**Sawako** is born in Tokyo in 1990. After a BA in Graphic Design, she worked for a porn video company. She has just graduated from the graduate school of Tama Art University.

Production  
SAWAKO KABUKI

Distribution  
CARTE BLANCHE

Contact  
hrk@c-a-r-t-e-blanche.com

0928-21

Première canadienne

Présenté par  
Presented by





## Wormhole Monocle

Chris Smith & Jack De Sena

États-Unis / USA

2016 → Parodie → 5 m 31 s

*The Wormhole Monocle.* Percée scientifique incroyable. Nom parfait ?

*The Wormhole Monocle.* Incredible scientific breakthrough. Perfect name ?



**Chris Smith** and **Jack De Sena** sont tous deux membres du duo comique Chris & Jack.

**Chris Smith** and **Jack De Sena** are both members of the comedy troupe Chris & Jack.

Production  
**CHRIS & JACK**

Distribution  
**N/A**

Contact  
**tahoejuggler@gmail.com**

0952-21

**Première mondiale**



## Justicia Justiciera III Kungfu Karate Annihilator

Rafa Dengrá Oliver

Espagne / Spain

2016 - fiction - 16 m 40 s

1984, des gangs violents de meurtriers habillés comme des punks sauvages contrôlent le monde. Un scientifique crée une arme nucléaire sélective, et l'envoie dans l'avenir en 1988.

Year 1984, violent gangs of murderers dressed as savage punks control the World. A scientist creates a selective nuclear weapon, and sends it to the future, to 1988.



**Rafa Dengrá**, aussi connu sous le nom d'**Alexander Dreisse**, est un cinéaste, auteur, monteur et acteur auto-didacte. Sa maison de production SoulPsychokiller est une référence dans le monde du fantastique et de l'horreur en Espagne. Ses courts métrages ont été sélectionnés dans les plus importants et prestigieux festivals autour du monde. Il est aussi le directeur du Festival Fantosfreak.

**Rafa Dengrá**, also known as **Alexander Dreissel**, is a self-taught short filmmaker. Writer, director, film editor, cinematographer and actor, his own production company SoulPsychoKiller is a reference point in fantastic and horror Spanish short film world. His short films have been selected in most important and prestigious festivals around the world. He is the director of the Festival Fantosfreak.

Production  
SOULPSYCHOKILLER

Distribution  
N/A

Contact  
alexanderdreissel@gmail.com

0902-21

Première nord-américaine

Présenté par  
Presented by





Sophie Sagnon-Bergeron

## DOCUMENTAIRES DOCUMENTARIES

Le programme documentaire réserve toujours des surprises, il étonne en nous révélant la face cachée du réel. Il nous apprend à réviser ce qu'on croit voir depuis toujours. Ces films invitent à redécouvrir la danse haïtienne lumineuse, la naïveté sexuelle japonaise, la beauté des arbres de la forêt suisse en fin de vie, la loufoquerie d'un village serbe, et le portrait à vif d'un itinérant montréalais dopé et lucide.

Ils affichent aussi l'attachement commun des cinéastes à leur sujet, leur volonté de nous faire entendre leur cœur battre derrière la caméra. Pierre Perreault affirmait que le documentaire nous attache pour toujours à ce qu'on filme.

The documentary program always holds surprises, it astounds and reveals reality's hidden face. It teaches us to take another look at what we think we've always seen. These films rediscover resplendent Haitian dancing, Japanese sexual naivety, the beauty of trees in Switzerland's forests at the end of their lives, the wackiness of a Serbian village and the raw portrait of a doped up and lucid homeless Montréaler.

They share a bond between filmmakers and their subjects, their will to make us hear the beating heart behind the camera. Pierre Perrault said that documentaries bind us to what we film for the rest of our days.

Films au programme / Programmed films

### I Don't Want to Sleep With You I Just Want to Make You Hard

Momoko Seto

### Une autre

Nils Caneele

### Ins Holz

Thomas Horat – Corina Schwingruber Illic

### Rakijada

Nikola Ilic

### Dans la cour de Vivianne Gauthier

Marie-Claude Fournier

1 VEN 17/03 FRI 03/17 → 13 H → [TBN]  
2 DIM 19/03 SUN 03/19 → 13 H → [PTU]

DOCUMENTAIRES  
DOCUMENTARIES



## I Don't Want to Sleep With You I Just Want to Make You Hard

Momoko Seto

France / Japon → France / Japan

2016 → documentaire → 30 m

Kyabakura est le nom d'un type de club d'hôtesse au Japon, inspiré par le cabaret français. Il existe une relation ambiguë entre les clients, les hommes et les hôtesse, qui ne devrait jamais se matérialiser dans une relation sexuelle... Il existe des règles strictes qui bien sûr, sont conçues pour être brisées.

Kyabakura is a type of hostess club in Japan, inspired by French cabaret. There exists an ambiguous relationship between the clients, the men, and the hostesses, that should never materialize into a sexual relationship... There are strict rules, which of course, are designed to be broken.



**Momoko Seto** est née en 1980 à Tokyo, Japon. Elle a vécu et étudié à Marseille. En plus de réaliser des court métrages et des documentaires, elle a réalisé des films hybrides qui mélangent différents genres créant un univers poétique et singulier. Ses réalisations ont été récompensés dans plusieurs festivals internationaux. Elle a reçu le prix Audi Short Film Award à la 65<sup>e</sup> Berlinale.

**Momoko Seto** was born in 1980 in Tokyo, Japan. She lived and studied in Marseille. In addition to making short films and documentaries, she has produced hybrid films that mix different genres creating a poetic and singular universe. Her achievements have been rewarded in several international festivals. She received the Audi Short Film Award at 65<sup>th</sup> Berlinale.

Production  
ECCE FILMS

Distribution  
ECCE FILMS

Contact  
setomomoko@gmail.com

0131-21

Présenté par  
Presented by

Le  
WebShop.ca



## Une autre

**Nils Caneele**

**Canada (Québec)**

2016 → documentaire → 16 m 30 s

D'une dose à une autre. Le portrait sans fard et humaniste d'un homme soumis à sa dépendance.

From one dose to another. The unpretentious and humanistic portrait of a man subject to his dependence.



**Nils Caneele** a complété sa formation à La Sorbonne, en cinéma. En 2011, il s'établit au Québec et réalise le documentaire *Portraits Innus*, sélectionné aux RVCQ et au Festival de cinéma de la ville de Québec. Il réalise plusieurs documentaires sur la danse contemporaine de Montréal. Son film *Une autre* remporte le Concours de La Fabrique Culturelle et des RIDM.

**Nils Caneele** completed his training at the Sorbonne, in cinema. In 2011, he settled in Quebec and directed the documentary *Portraits Innus*, selected at the RVCQ and at the Québec City Film Festival. He made several documentaries on contemporary dance in Montreal. His film *Une autre* won the Concours de La Fabrique Culturelle and the RIDM.

Production  
**LA PLUME FILMS**

Distribution  
**N/A**

Contact  
**caneele.nils@gmail.com**

0841-21



## Ins Holz

Dans le bois – In The Woods

Thomas Horat / Corina Schwingruber Illic

Suisse / Switzerland

2017 – documentaire – 13 m

La neige, la sueur, la testostérone et le vacarme des tronçonneuses. Tous les quatre ans en hiver, sur les bords du lac d'Ägeri, dans le canton de Zoug a lieu l'abattage du bois sur un terrain forestier escarpé. Ni la technologie ni le progrès ne sont parvenus à menacer la pérennité de ce travail manuel.

Snow, sweat, testosterone and the sound of chain-saws. Every four years, over a period of three months in winter, wood is being cut in a steep mountain high above Lake Ägeri and prepared for log rafting. Neither economic change nor technology has been able to replace this traditional and sustainable craft in Switzerland.



**Thomas**, né en Suisse, a exercé plusieurs professions mais a toujours eu un intérêt pour les films. Après quelques travaux pratiques en documentaire, il débute avec un premier long métrage *Wätterschmöcker* et enchaîne avec *Alpsommer*. Tous deux eurent du succès dans plusieurs festivals en Autriche et aux Etats-Unis. **Corina** est née en Suisse aussi. De 2006 à 2009, elle a terminé ses études à l'Université d'Art et de Design de Lucerne, avec une spécialisation en vidéo. Elle est réalisatrice et enseigne le cinéma.

**Thomas**, born in Switzerland, worked on other professions but always had an interest in movies. After a few practical trainings on documentaries he starts in 2003 with his first feature documentary *Wätterschmöcker* and a second *Alpsommer* which has been successfully shown on several festivals in Austria and USA. **Corina** was born in Switzerland too. From 2006 to 2009 she completed her studies at the Lucerne University of Art & Design, majoring in Video. She works as a filmmaker and teaches filmmaking.

Production

MYTHENFILM

Distribution

MYTHENFILM

Contact

thomas@mythenfilm.ch

0867-21

Première nord-américaine

Présenté par  
Presented by

Le  
WebShop.ca



## Rakijada

Nikola Ilic

Serbie / Suisse → Serbia / Switzerland

2016 → documentaire → 18 m

Les habitants de Pranjani, un petit village serbe, gagnent leur vie à l'étranger ou en tant qu'agriculteurs. Parmi ses habitants, on compte plusieurs Chetniks, des patriotes serbes et combattants de la résistance de la Seconde Guerre Mondiale. Chaque mois de mai se tient la Rakijada, un championnat dont l'enjeu est la consommation d'alcool et des épreuves d'habiletés sous l'influence de l'alcool.

The inhabitants of Pranjani, a small Serbian village, earn their living abroad or as farmers. Among its inhabitants, there are several Chetniks, Serbian patriots and fighters of the resistance of the Second World War. During the month of may, is held the Rakijada, a championship whose stake is the consumption of alcohol and tests of skills under the influence of alcohol.



**Nikola** est né à Belgrade, en Serbie en 1977. Il a travaillé en Suisse dans le domaine du théâtre. Puis a étudié en Art et Sciences Appliquées, se spécialisant en Vidéo. Depuis 2013, il est un cinéaste indépendant. En 2016, il a été nommé au Swiss Film Award dans la catégorie meilleur court métrage. Il travaille présentement sur son premier long métrage documentaire.

**Nikola** was born in Belgrade, Serbia in 1977. He worked in Switzerland in the field of theater. Then studied Art and Applied Sciences, specializing in Video. Since 2013, he is an independent filmmaker. In 2016, he was nominated for the Best Short Film Award at the Swiss Film Award. He is currently working on his first feature documentary.

Production  
PIXIUFILMS GMBH

Distribution  
N/A

Contact  
info@pixiufilms.com

0693-21

Première nord-américaine



## Dans la cour de Vivianne Gauthier

In The Courtyard of Vivianne Gauthier

Marie-Claude Fournier

Haïti

2017 → documentaire → 11 m 55 s

«Je ne regrette pas» dit Vivianne Gauthier assise sur le lit de la chambre où elle dort depuis plus de 80 ans. Femme singulière, cette chorégraphe et professeure de danse a mené sa vie comme bon lui semblait, marquant l'histoire culturelle de son pays Haïti. Voici un tour d'horizon de sa vie à travers la visite de sa maison familiale, une *Ginger Bread House* qui regorge de souvenirs.

"I do not regret" said Vivianne Gauthier sitting on the bed where she slept for more than eighty years. This singer, this choreographer and dance teacher led her life as it seemed to mark the cultural history of her country Haiti. This film offers an overview of her life through the visit to his home, a *Ginger Bread House* whose is full of memories.



**Marie-Claude** s'est inscrite au programme Réalisation Documentaire de L'INIS en 2010. Depuis, elle a réalisé différents courts et moyens métrages documentaires et webdocumentaires. *Mes États Nordiques* s'est mérité le prix Gémeaux du Meilleur documentaire interactif produit pour le web en 2013. En 2014 travaillant à Haïti, elle réalise *Dans la cour de Vivianne Gauthier*, doux portrait d'une figure emblématique de la culture haïtienne.

**Marie-Claude** studied in the documentary program of INIS in 2010. Since then, she has realized various short and medium documentary and web documentary films. *Mes États Nordiques* won the Prix Gémeaux for the Best Interactive Documentary Produced for The Web in 2013. In 2014 working in Haiti, she directed *In The Courtyard of Vivianne Gauthier* a sweet portrait of an emblematic figure of the Haitian culture.

Production

CINÉ INSTITUTE (CINE SERVICES)

Distribution

N/A

Contact

mariec\_fournier@hotmail.com

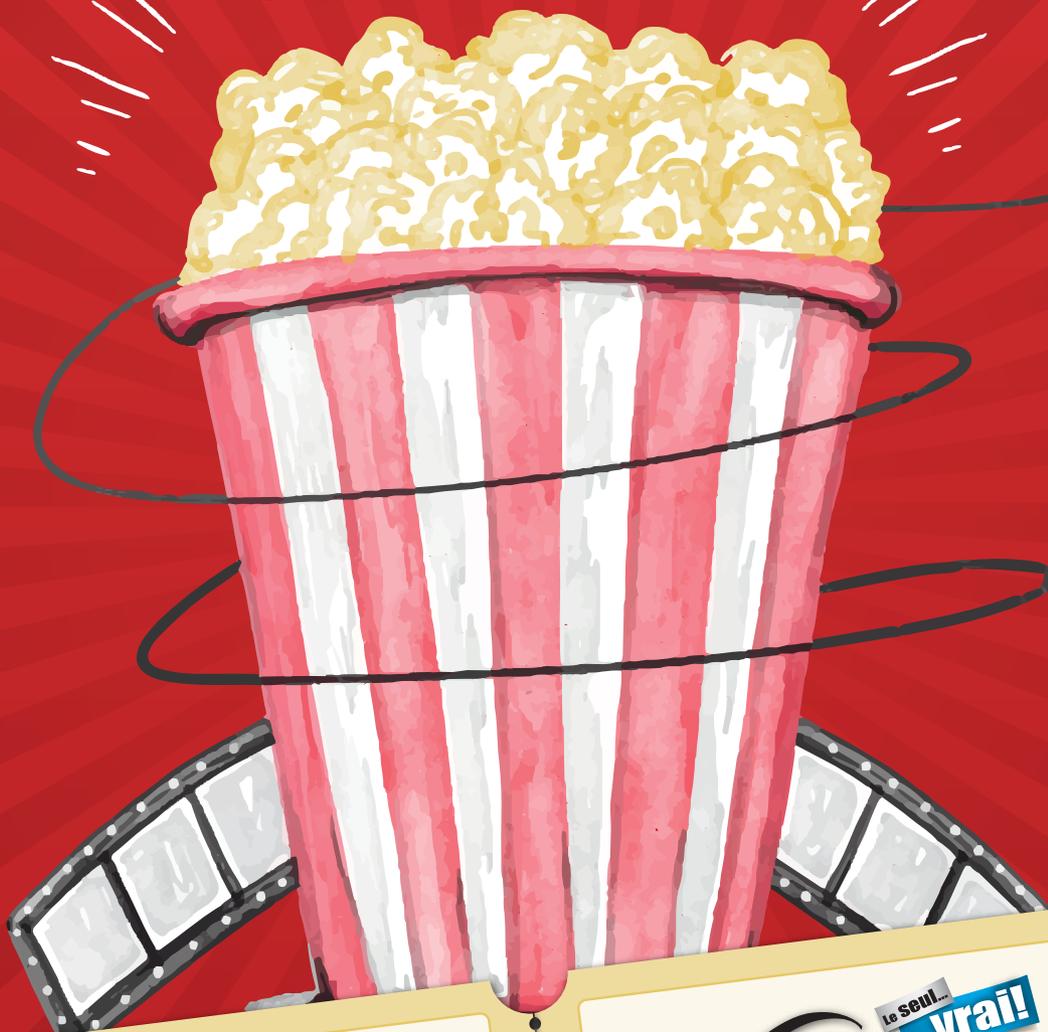
0511-21

Première canadienne

Présenté par  
Presented by

Le  
WebShop.ca

# Bon festival



**Brode** Visez  
**Promo** l'unique  
*Chic*

brodepromochic.com

818, rue des Actionnaires, Chicoutimi, Qc G7J 4N3

**418.543.1011**

Le SEUL...  
le Vrai!  
**L'IMPRIMEUR**  
l-imprimeur.ca

109, rue Bossé, Chicoutimi, Qc G7J 1L5

**418.543.1489**

# SPIRA.∞

CATALOGUE

TOUT À  
MOINS DE  
**3,99\$**

## NOSTALGIQUE DES CATALOGUES?

### VISITEZ LE NÔTRE!

[spira.quebec/catalogue](http://spira.quebec/catalogue)

Franie-Éléonore Bernier, réalisatrice de *La Soif* et Martin Forget, réalisateur de *La Divine stratégie* distribués par Spira.

# CATASTROPHE

MARDI 20H

AUSSI DISPONIBLE SUR  
[SUPERECRANGO.COM](http://SUPERECRANGO.COM)

**SUPER  
ÉCRAN**

SÉRIE  
ORIGINALE



## ART & ESSAI EXPERIMENTAL

Risque, dissidence et transgression. Trois mots qui pourraient servir de guide à cette séance de courts hors norme. Pour le plus grand plaisir de votre imaginaire, la créativité se permet en effet ici de déjouer certains codes expressifs et esthétiques du récit cinématographique.

Jeux temporels et lumineux, focus sur la matière, étude formelle et errance dans le paysage de l'inconvenance, il y en aura pour tous les goûts. En contournant les standards narratifs, le court d'art et essai explore, découvre et innove. Vous serez étonnés par ce genre aux possibilités infinies. À la fin, vous en redemanderez.

Risk, dissidence and transgression. Three words that could serve as a guide to this program of atypical shorts. Here, to your imagination's great delight, creativity arises in order to sidestep certain expressive and aesthetic codes of narrative filmmaking.

Luminous and timeless performances, focus on the subject, formal studies and straying towards impropriety, there's something for everyone. By circumventing narrative standards, the art house short explores, discovers and innovates. You will be amazed by this genre with infinite possibilities. Once it's over, you'll be asking for more.

Films au programme / Programmed films

### Film, Beyond III

Pierre Feytis

### Nature: All Rights Reserved

Sebastian Mulder

### Call of Cuteness

Brenda Lien

### Le bulbe tragique

Guillaume Vallée

### Murmures

Caroline Blais

### Notes From Sometime, Later, Maybe

Roger Gómez – Dani Resines

### 24.24.24.

Daniel Dietzel

### A Dad

Robert Cambrinus



## Film, Beyonder III

Pierre Feytis

France

2016 - expérimentation - 4 m 55 s

Un plasticien nommé Gog déteste le cinéma. Un jour, un voisin - en se grattant vulgairement la tête - remarque une mystérieuse tige en acier dans le jardin de Gog...

Gog is an artist who hates the movies. One day, as he is vulgarly scratching his head, a neighbor notices a mysterious steel rod in Gog's garden...



**Pierre Feytis** est un auteur et réalisateur né en 1987. À 9 ans, il découvre *Evil Dead* qui lui inocule le virus du cinéma. Entre 2011 et 2013 il monte des films institutionnels puis en 2015, il réalise son 3<sup>e</sup> court métrage intitulé *Kuwait*; l'histoire d'une jeune femme confrontée à un étrange escalier rouge percé. Actuellement, il écrit son premier long métrage, un essai domestique.

**Pierre Feytis** is an author and director born in 1987. At 9 years old, he discovers *Evil Dead* who inoculated him the virus of the cinema. Between 2011 and 2013 he made institutional films and in 2015 he made his third short film entitled *Kuwait*; The story of a young woman confronted with a strange pierced red staircase. Currently, he writes his first feature : a domestic essay.

Production

PIERRE FEYTIS

Distribution

LES FILMS DES STEPPES

Contact

pierre.feytis@gmail.com

0987-21

Première canadienne

Présenté par  
Presented by

**L'inis**



## Nature : All Rights Reserved

Sebastian Mulder

Pays-Bas / Netherlands

2016 - documentaire - 21 m 54 s

Herbe artificielle sur le balcon, une salle de réunion avec un papier peint de la forêt, une plage de palmiers dans la salle d'attente du dentiste. Ce court documentaire examine le rôle des simulations de nature dans notre société. Dans quelle mesure la nature artificielle satisfait-elle les citadins et où ces simulations manquent-elles encore ? La nature artificielle remplacera-t-elle jamais la vraie nature ?

Artificial grass on the balcony, a meeting hall with a forest wallpaper, a palm beach in the waiting room of the dentist. This short documentary examines the role of nature simulations in our society. To what extent does artificial nature satisfies the city dwellers and where are these simulations still falling short? Will artificial nature ever replace real nature ?



**Sebastian Mulder** a étudié le cinéma à l'École des arts d'Utrecht, aux Pays-Bas. Fasciné par les relations changeantes entre les humains et la nature, il a réalisé le film *Nature : All Rights Reserved* qui a été présenté au Netherlands Film Festival 2016 et lui a valu une nomination pour le Diorapthe Award (Meilleur réalisateur).

**Sebastian** had studied film at The School Of Arts Utrecht, Netherlands and he recently graduated with the film *Nature : All Rights Reserved* which premiered at the Netherlands Film Festival 2016 and gave him a nomination for the Diorapthe Award (Best Director). Being fascinated with the changing relationships between humans and nature, he hopes to examine this subject more in his future work.

Production  
UNIVERSITY OF THE ARTS UTRECHT

Distribution  
SOME SHORTS

Contact  
info@someshorts.com

0228-21

Première nord-américaine



## Call of Cuteness

Brenda Lien

Allemagne / Germany

2017 - animation - 4 m

Objets fétichisés et sujets transformés en objets quantifiables, prêts à l'emploi. Ils sont les ressources naturelles d'un luxe qu'ils ne connaîtront jamais. Nous sommes ici parce que vous étiez là - et les déchets sont jetés dans l'océan. Au final, les corps révèlent les causes et les effets du pouvoir, du plaisir et de la haine.

Objects are fetishized and subjects made into things that are quantifiable and ready for use. They are the natural resources of a luxury they will never know. We are here because you were there - and waste is dumped in the ocean. In the end, bodies reveal the causes and effects of power, pleasure and hate.



Née à Offenbach am Main, en Allemagne, en 1995, **Brenda Lien** travaille comme cinéaste indépendante et compositrice de musique de film. Depuis 2012, elle étudie l'art à l'Université d'Art et de Design Offenbach.

Born in Offenbach am Main, Germany in 1995, **Brenda Lien** works as an independent film-maker and film music composer. Since 2012 she studies art at the University of Art and Design Offenbach.

Production  
**BRENDA LIEN**

Distribution  
N/A

Contact  
[mail@brendalien.de](mailto:mail@brendalien.de)

0989-21

Première nord-américaine

Présenté par  
Presented by **L'inis**



## Le bulbe tragique

Guillaume Vallée

Canada (Québec)

2016 → expérimentation → 6 m 5 s

Les traces éphémères du néant. Fermiers rotoscopés, églises effritées, souvenirs mourants sous forme de peinture en couche, décomposition et collage sur émulsion filmique, en tant que traces accessoires du néant. Une œuvre consciente de ses propres mécanismes.

Ephemeral traces of nothingness. Rotoscoping farmers, crumbling churches, dying memories as hand-painted layers, decay & collage on film emulsion as incidental traces of nothingness. A work that is aware of his own mechanism.



**Guillaume Vallée** s'intéresse à diverses formes techno-artisanales. Les manipulations optiques, la distorsion analogique, le *found footage*, la matérialité de la bande magnétique, la modification en direct de signaux vidéo le définissent en tant qu'artiste multidisciplinaire. Ses films et vidéo expérimentaux, en distribution chez Vidéographe ont été présentés internationalement.

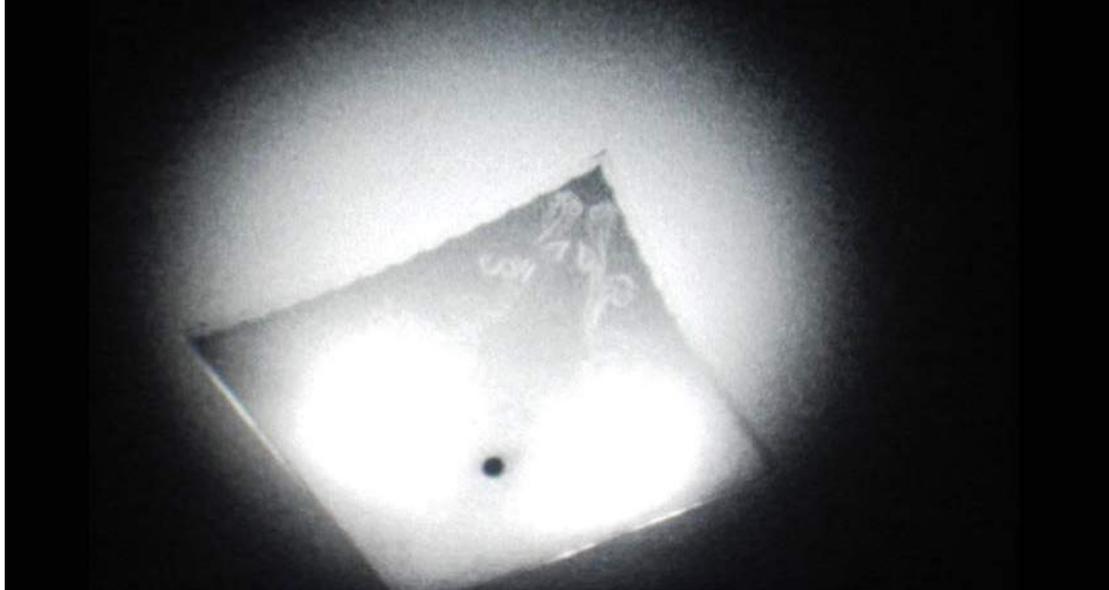
**Guillaume Vallée** is interested in various techno-artisan forms. Optical manipulations, analog distortion, found footage, the materiality of the tape, the live modification of video signals define it as a multidisciplinary artist. His experimental films and videos, distributed by Vidéographe, were presented internationally.

Production  
GUILLAUME VALLÉE

Distribution  
VIDÉOGRAPHE

Contact  
festival@videographe.org

0058-21



## Murmures

### Murmur

Caroline Blais

Canada (Québec)

2016 - expérimentation - 3 m 13 s

Le soir, on peut entendre des murmures d'appareils et des bourdonnements dans un appartement tranquille.

In the evening, the murmur of appliances and the buzz of a fly are the sounds filling the room.



**Caroline Blais** est une artiste multidisciplinaire ayant étudié le cinéma, le design graphique et les langues à Montréal et en Laponie. Sa pratique se situe entre l'art et le design graphique, et prend souvent place dans l'espace public. Son travail a été présenté au Canada, aux États-Unis et en Europe, sous forme de performances et d'installations vidéo, de court métrage, de livre ou de projet web.

**Caroline Blais** is a multidisciplinary artist. She studied cinema, graphic design and languages in Montreal and Lapland. Her art practice situates itself at the intersection of art and graphic design, often shown in the public space. Her work has been presented in Canada, United-States and Europe, as video performances, short films, video installation work, publication work and web projects.

Production  
**CAROLINE BLAIS**

Distribution  
**WINNIPEG FILM GROUP**

Contact  
[distribution@winnipegfilmgroup.com](mailto:distribution@winnipegfilmgroup.com)

0507-21

**Première mondiale**

Présenté par  
Presented by **L'inis**



## Notes From Sometime, Later, Maybe

ROGER GOMEZ / DANI RESINES

Espagne / Spain

2015 → documentaire → 11 m 2 s

1939, fin de la Grande Dépression. Ivan Besse prend sa caméra dans la rue pour filmer les habitants de Britton, Dakota du Sud. Quatre-vingt ans après, un réalisateur voyage à Britton pour voir ce qu'il reste de ces images.

1939, the end of the Great Depression. Ivan Besse took his camera out to the streets to film his fellow citizens in Britton, South Dakota. Eighty years later, a filmmaker travels to Britton to see what remains of that footage.



**Roger Gómez** and **Dani Resines** are two Spanish directors known for the multi-awarded documentary short films *The Little Team* (2011) and *The Fish Tamer* (2014, nominated for a Goya Award). Their latest short is *Notes From Sometime, Later, Maybe* (2015).

**Roger Gómez** and **Dani Resines** are two Spanish directors known for the multi-awarded documentary short films *The Little Team* (2011) and *The Fish Tamer* (2014, nominated for a Goya Award). Their latest short is *Notes From Sometime, Later, Maybe* (2015).

Production  
EL CANGREJO

Distribution  
EL CANGREJO

Contact  
cris@elcangrejo.tv

0990-21



## 24.24.24.

Daniel Dietzel

Canada (Québec)

2016 - expérimentation - 12 m 31 s

*24.24.24.* C'est une journée en temps simultané. Toutes les vingt-quatre heures de la journée sont présentées à la fois. Dans la minutie du temps, les événements banals se déroulent et sont rendus extraordinaires par le regard de la caméra. La lumière gagne du caractère, l'ombre remodèle les objets et le temps devient palpable. Regarde.

*24.24.24.* is a view of a day in concurrent time. All of the day's twenty-four hours are presented at once. In the minutia of time, banal events unfold and are made extraordinary through the camera's gaze. Light gains character, shadow reshapes objects, and time becomes palpable. Take a look.



**Daniel Araquel Dietzel** est un monteur/réalisateur originaire de Régina, Saskatchewan et maintenant basé à Montréal. Il complète actuellement sa maîtrise en production cinématographique à l'Université Concordia. Ses derniers films comptent *24.24.24.* (2016) et *Copy Right* (2015). Il est aussi monteur des long-métrages *A* et *Devil's Trap* réalisés par Mitchell Stafiej.

**Daniel Araquel Dietzel** is a director from Regina, Saskatchewan now based in Montreal. He is currently completing his Masters in Film Production at Concordia University. His last movies accounts *24.24.24.* (2016) and *Copy Right* (2015). He is also currently working on the feature films *A* and *Devil's Trap* both made by Mitchell Stafiej.

Production  
ON EST 10

Distribution  
N/A

Contact  
dan@onest10.com

0449-21



## A Dad

Robert Cambrinus

Autriche / Austria

2016 → expérimentation → 11 m

100 ans de Dada n'est pas une raison pour célébrer, si vous considérez comment ce mouvement d'art des plus radical a été approprié et neutralisé. Néanmoins, cet agile présentation rend hommage au fondement de ce mouvement en 1916 au Cabaret Voltaire de Zurich. L'inversion alphabétique du titre du film «A DAD» met en évidence le savoir-faire méthodique que Dada a donné au monde. Il est le précurseur des applications plus récentes comme le *cut-up*, le *re-mix* ou le *mash-up*.

100 years of Dada is actually no reason to celebrate, if you consider the history of how this radical art movement was appropriated and neutralized. Robert Cambrinus' homage honors the movement's founding (1916) at the Zurich Cabaret Voltaire. A DAD signals its agenda to highlight the methodical know-how Dada gave the world, as forerunner of more recent applications such as the cut-up, re-mix or mash-up.



Ancien consultant en affaires, directeur d'un groupe industriel et propriétaire d'usine, en 2000 il effectue un changement de carrière radical. En 2002, il joue dans une série diffusée par la BBC. En 2005, il écrit et réalise son premier court métrage, trouvant ainsi le moyen de s'exprimer de manière créative, tout en gardant le contrôle du résultat final.

Former business consultant, manager of an industrial group and factory owner, in 2000 he makes a radical career change. In 2002, he played in a series broadcast by the BBC. In 2005, he wrote and directed his first short film, finding a way to express himself in a creative way, while maintaining control over the final result.

Production  
CONCEPTFILMS

Distribution  
SIXPACKFILM

Contact  
gerald@sixpackfilm.com

0922-21

Première canadienne



# RÉTROSPECTIVE : DANS LA TÊTE DE DAVID ULOTH

## RETROSPECTIVE : INSIDE DAVID ULOTH'S HEAD

David est l'un des cinéastes *coup de cœur* du Festival. Un coup de cœur cinématographique et humain dont le parcours oscille entre la comédie, souvent noire, et le drame. Nous suivons son œuvre depuis *The Shine* (2002), son premier film auto financé après ses études à Concordia. Depuis, il a produit et réalisé treize courts métrages qui ont voyagé dans plus de 300 festivals. Il va sans dire que son passage à la 20<sup>e</sup> édition de REGARD avec le film *La Voce* demeure pour nous un moment mémorable du Festival : Grand prix national, Prix du public et Mention du jury critique.

En revisitant ses films en compagnie de leur réalisateur, vous aurez le privilège d'entrer dans son univers. Vous entendrez ce personnage volubile, drôle et fascinant commenter et raconter de savoureuses anecdotes entremêlées d'aventures et de réflexions de tournage et de production. Cette séance s'avère déjà un incontournable de la 21<sup>e</sup> édition.

David is one of the Festival's favourite directors. A cherished filmmaker with his human side whose career path swings back and forth between (often dark) comedy and drama. We have followed his work since *The Shine* (2002), his first self-funded film after his studies at Concordia. Since then, he has produced and directed thirteen short films that have travelled to over 300 festivals. It goes without saying that his presence at REGARD's 20<sup>th</sup> edition with his film *La Voce* remains one of the Festival's most memorable moments: National Grand Prize, Public Prize and a Mention from the Critics Jury.

By revisiting his films in the presence of their director, you will have the privilege of entering his universe. You will hear this loquacious, funny and fascinating character comment and describe juicy anecdotes mixed with adventures and observations during shooting and production. This screening already looks like one of our 21<sup>st</sup> edition's must-see events.

### Films au programme / Programmed films

#### Nothing New

David Uloth

#### The Shine

David Uloth

#### The Pick Up

David Uloth

#### The First Day of My Life

David Uloth

#### La Lili à Gilles

David Uloth

#### Fly

David Uloth

#### La Voce

David Uloth



## Nothing New

David Uloth

Canada (Québec)

2000 ~ fiction ~ 8 m 23 s

Un film expérimental de fiction sur le sexe et la mort.

An experimental fiction/art film on sex and death.



**David** détient un baccalauréat en cinéma de l'Université Concordia. Primés plusieurs fois, ses treize films ont joué dans des centaines de festivals et ont été vendus à de nombreux télé-diffuseurs. **David** travaille présentement au développement de quatre longs métrages.

**David** graduated from Concordia University in film production and has made thirteen short films that have screened at hundreds of film festivals, won a score of international awards and been sold to broadcasters around the globe. He is presently developing four feature films and changing many diapers.

Production  
SURE SHOT PRODUCTIONS

Distribution  
N/A

Contact  
goodvibes88@hotmail.com

0995-21



## The Shine

David Uloth

Canada (Québec)

2002 → fiction → 2 m

Besoin de se débarrasser de taches de sang dans la baignoire ? Avec Hertex Plus, tout brillera.

Need to get rid of blood stains in your bathtub ? With Hertex Plus, you've got The Shine !

Production  
**SURE SHOT PRODUCTIONS**

Distribution  
N/A

Contact  
[goodvibes88@hotmail.com](mailto:goodvibes88@hotmail.com)

0998-21

Présenté par  
Presented by **LA VUE.CA**



## The Pick Up

David Uloth

Allemagne

2004 → fiction → 6 m

Un vieil homme pleure dans une chambre miteuse.  
À qui parle-t-il et pourquoi ne cesse-t-il pas  
de pleurer ?

An old man fixes a ladder in a dingy room. To whom  
is he talking and why can't he stop crying ?

Production

ZERO FILMS GMBH / BERLIN INTERNATIO-  
NAL FILM FESTIVAL

Distribution

N/A

Contact

goodvibes88@hotmail.com

0997-21



## The First Day of My Life

David Uloth

Canada (Québec)

2005 → fiction → 12 m 10 s

C'est un nouveau départ pour Laura, une adolescente anglophone qui s'apprête à quitter sa famille et à refaire sa vie avec son amoureux francophone. Elle force alors sa jeune sœur Kate, à mentir pour elle et à faire l'expérience douloureuse de l'abandon. Toutes deux sont ainsi initiées au monde des adultes, un monde où le bonheur n'est atteint qu'au prix de l'innocence.

Teenaged Laura leaves home to start a new life with her French-Canadian crush, leaving her little sis Kate to cover for her—and deal with her own feelings of abandonment. Both are thus initiated into an adult world where happiness comes at the cost of innocence.

Production

**SURE SHOT PRODUCTIONS**

Distribution

N/A

Contact

[goodvibes88@hotmail.com](mailto:goodvibes88@hotmail.com)

0996-21

Présenté par  
Presented by

**LA VUE.CA**



## La Lili à Gilles

David Uloth

Canada (Québec)

2007 ~ fiction ~ 16 m 25 s

Une enfant à l'imagination fertile voit sous un nouveau jour le drame de son grand-père : et si ce n'était pas un homme accablé par l'âge, comme son fils le croit, mais plutôt un magicien ?

A child with a fertile imagination sees her grandfather's illness under a new light: if he's not crippled by old age, like his son believes, perhaps he's a wizard!

Production  
SURE SHOT PRODUCTIONS

Distribution  
N/A

Contact  
goodvibes88@hotmail.com

0994-21



## Fly

Mouche

DAVID ULOTH

Canada (Québec)

2012 → animation → 2 m 40 s

*Mouche* est une comédie animée très courte sans aucun dialogue et met en scène une jeune femme dérangée par une mouche. La mouche veut son café glacé, la femme veut lire son magazine de muscle, la guerre est ouverte !

*Fly* is a very short animated comedy without any dialogue about a young woman who is rudely disturbed by a fly. The fly wants her iced-coffee, the woman wants to read her muscle magazine, and all hell is about to break loose.

Production

**SURE SHOT PRODUCTIONS**

Distribution

**TRAVELLING**

Contact

[coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)

0948-21

Présenté par  
Presented by

**LA VUE.CA**



## La Voce

David Uloth

Canada (Québec)

2015 - fiction - 22 m

Edgar travaille dans un abattoir de cochons. Il aime chanter l'opéra et il aime Ginette, sa strip-teaseuse adorée. Le jour où il va lui demander sa main, Edgar la surprend avec un autre homme. Sous le choc, Edgar perd la voix et se retrouve malencontreusement avec une voix de cochon.

Edgar works in a pig slaughterhouse. He loves opera and Ginette, the stripper of his dreams. Edgar is about to ask her to marry him when he surprises her bedding her boss. In shock, he loses his voice and unfortunately finds himself with the voice of a pig.

Production  
LES PRODUCTIONS DE L'UNITÉ CENTRALE

Distribution  
TRAVELLING, LES FILMS QUI VOYAGENT

Contact  
[coordo@travellingdistribution.com](mailto:coordo@travellingdistribution.com)

0938-21



## L'ACTEUR-RÉALISATEUR : TENDANCE OU COÏNCIDENCE ?

### THE ACTOR-DIRECTOR : TREND OR COINCIDENCE ?

Il n'est pas né d'hier le comédien *couteau suisse* capable d'œuvrer avec autant de talent derrière que devant la caméra. L'histoire du cinéma le confirme et les Welles, Chaplin, Brando, Seymour, Hoffman, Picard, Lepage nous le rappellent. On remarque tout de même au Québec une recrudescence du nombre d'acteurs qui réalisent des films.

Fanny Mallette, Guillaume Cyr, Alexa-Jeanne Dubé, Émile Proulx-Cloutier, Mara Joly et Pierre Niney (France) sont six artistes d'abord connus pour leurs talents d'acteurs. Ils aiguissent aussi leur plume à travers la scénarisation et empruntent la chaise du metteur en scène le temps que la magie du 7<sup>e</sup> art opère.

Leurs films partagent une vision très humble et très *groundée* de la vie: la famille, l'amour, l'humour, les amis, le quotidien, la mort. Vous découvrirez derrière l'assurance et la prestance de ces acteurs, des artistes sensibles, drôles, touchants et attachants. Impossible de ne pas les aimer!

\* La projection sera suivie d'une discussion avec les cinéastes/acteurs

The Swiss Army knife actor able to demonstrate so much talent in front of the camera as well as behind it is nothing new. Film history proves it and people like Welles, Chaplin, Brando, Seymour, Hoffman, Picard and Lepage remind us of it. However, a noticeable surge in actors turning to directing is happening in Quebec.

Fanny Malette, Guillaume Cyr, Alexa-Jeanne Dubé, Émile Proulx-Cloutier, Mara Joly and Pierre Niney (France) are six artists that are mostly known for their acting talent, while engaging in screenwriting and pursuing the director's chair while the seventh art works its magic.

Their films all share a very grounded and humble vision of life: family, love, humour, friends, everyday life and death. Behind the insurance and poise of these actors, you will find artists that are sensitive, funny, captivating and endearing. They're impossible to dislike!

\* The screening will be followed by a discussion with the actors/directors.

#### Films au programme / Programmed films

##### Pour le rôle

Pierre Niney

##### La vie commence

Émile Proulx-Cloutier

##### Le dernier mardi

Fanny Mallette

##### Pour vrai

Mara Joly

##### Oui mais non

Alexa-Jeanne Dubé

##### Chinatown

Guillaume Cyr



## Pour le rôle

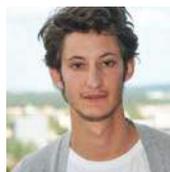
Pierre Niney

France

2013 - fiction - 13 m 26 s

François, jeune acteur de nature timide, se présente pour passer un casting. Au terme d'un entretien très étrange, il découvre qu'il est en réalité au cœur d'une mise en scène mystérieuse à laquelle il va être forcé de prendre part.

François, a young and shy actor, shows up for an audition. At the end of an unconventional interview, he discovers that he is part of a mysterious situation in which he has a role to play.



**Pierre Niney** est d'abord un acteur de théâtre où il débute dès l'âge de 11 ans. En 2010 il est engagé à la Comédie Française et devient ainsi le plus jeune pensionnaire de la troupe. Il y jouera une dizaine de pièces en trois ans. En 2014, il incarne Yves Saint-Laurent dans le film de Jalil Lespert, *YSL*. Pour l'anniversaire des Talents Cannes Adami, il réalise le court métrage *Pour le rôle*.

**Pierre Niney** is first of all a theater actor where he begins his career at the young age of eleven. In 2010, he's taken by the Comédie Française, becoming the youngest resident of the troupe. He will play with them around ten plays in three years. In 2014, he embodied Yves Saint-Laurent in Jalil Lespert's feature *YSL*. For the Talents Cannes Adami anniversary, he directs this short *Pour le rôle*.

Production  
MON VOISIN PRODUCTIONS

Distribution  
L'AGENCE DU COURT METRAGE

Contact  
antoine.monvoisinprod@gmail.com

0932-21



## La vie commence

Life Begins

Émile Proulx-Cloutier

Canada (Québec)

2009 - fiction - 13 m 30 s

Les vingt-quatre heures qui bouleverseront l'existence d'un adolescent et de son frère aîné qui ont toujours vécu ensemble, au coeur d'une banlieue anonyme, sans véritablement se connaître.

The twenty-four hours who will turn upside down the life of a teenager and his older brother. The two of them having always stayed together, in heart of a gray suburb, without really knowing each other.



Ayant baigné dans l'univers télévisuel et cinématographique dès son jeune âge, **Émile** a su faire ses armes dans le domaine depuis. En 2004, il réalise *Papa*. Chaleureusement accueilli par la critique, le film se mérite plusieurs récompenses. En 2008, il termine son deuxième court métrage, *Les réfugiés*, également un succès dans les festivals. *La vie commence* est son troisième court métrage.

Being grown up in a televisual and cinematographic environment, **Émile** develops multiple skills in these domains. In 2004, he directed *Papa* who who won a warm reception from the critic and some awards. In 2008, he just finished his second short film *Les réfugiés*, who had met a great success in festivals too. *La vie commence* is his third short film.

Production  
MICRO\_SCOPE

Distribution  
N/A

Contact  
marwa@micro-scope.ca

0969-21

Présenté par  
Presented by





## Le dernier mardi

Fanny Mallette

Canada (Québec)

2017 → fiction → 10 m

Deux femmes que tout sépare. L'une attend la mort patiemment. L'autre attend tout de la vie. Chaque mardi, l'aînée reçoit la plus jeune dans son intimité. Vies qui se croisent sans se lier. Chaque mardi. Jusqu'au dernier.

Two women. Everything dividing them. With patience, one is waiting for death to come. The other waits for her life to begin. Every Tuesday, the elder welcomes the young woman into her home. Two paths crossing without merging. Every Tuesday. Up until the last.



Diplômée de L'École Nationale de théâtre en 1998, **Fanny Mallette** a joué dans plus d'une trentaine de films et de séries télé. Présentement en développement d'un deuxième court métrage, *Le dernier mardi* est sa première œuvre cinématographique comme scénariste et réalisatrice.

Graduated from L'École Nationale de théâtre in 1998, **Fanny Mallette** has played in more than thirty features and television series. Currently developing a second short film, *Le dernier mardi* is her first one as a scripwriter and a director.

Production  
VOYELLES FILMS

Distribution  
N/A

Contact  
[gabrielle@voyellesfilms.com](mailto:gabrielle@voyellesfilms.com)

0465-21



## Pour vrai

Mara Joly

Canada (Québec)

2014 → fiction → 6 m 3 s

À travers l'intimité de leur couple, un homme plonge sa compagne dans le doute et le questionnement par rapport à son statut de femme. Jusqu'où le laissera-t-elle aller ?

Through the intimacy of a couple, a man leads his girlfriend in doubt over her womanhood. How far will she let him go ?



Artiste pluridisciplinaire, **Mara** fait ses premiers pas sur les planches dès l'âge de 5 ans. De famille nomade, elle grandit entre l'Europe et l'Afrique et fait ses classes à la maison. Au Kino Kabaret 2013, elle plonge dans la scénarisation marrainée par Micheline Lanctôt dont la démarche inspire *Le Jour où j'ai trouvé mon père*. **Mara Joly** renoue l'expérience en 2014 avec *Pour vrai*, court métrage abordant avec délicatesse le tabou du viol conjugal.

Multidisciplinary artist, **Mara** made her first steps on stage at the early age of five. From a nomadic family background, she grows up between Europe and Africa and learned her classes home. It's in 2013 Kino Kabaret when she tried for scriptwriting with *Le Jour où j'ai trouvé mon père*. **Mara Joly** takes up again with the thrill in 2014 with *Pour vrai*, a delicate short film about the taboo of marital rape.

Production  
CRÉATIONS AD VITAM / KINO

Distribution  
CRÉATIONS AD VITAM / KINO

Contact  
edouard.mondron@gmail.com

0931-21

Présenté par  
Presented by





## Oui mais non

Yes But No Thanks

Alexa-Jeanne Dubé

Canada (Québec)

2016 → fiction → 11 m 35 s

Un soir d'hiver, Émilie débarque à l'improviste chez sa voisine Joëlle. Plus la soirée avance, plus Émilie désire sa voisine qui de son côté, semble imperméable à ses charmes. Exploration d'une relation ambiguë empreinte d'admiration, de jeux de pouvoir, de tendresse maternelle et d'attirance sexuelle.

On a winter evening, Émilie arrives unannounced at her neighbor Joëlle's house. As the evening goes by, Émilie longs for her neighbor who seems to be impervious to her charms. Exploration of an ambiguous relationship marked with admiration, power games, maternal tenderness and sexual attraction.



Comédienne de formation, **Alexa-Jeanne** joue dans plusieurs courts métrages, séries web et longs métrages. En 2011, avec Marie-Philip Lamarche, elle fonde À DEUX, une jeune compagnie de production qui œuvre tant dans le milieu scénique que cinématographique. Comme réalisatrice, elle touche à l'art vidéo et la websérie: *Oui mais non* est son premier court métrage de fiction.

**Alexa-Jeanne Dubé** is known in Quebec as a prominent actress in the independent scene, starring in multiple short films, web series and feature films. In 2011, with Marie-Philip Lamarche, she founds À DEUX, a prolific film and stage production company. As a filmmaker, she has laid her hands on an art video and a web series: *Yes But No Thanks* is her debut short film.

Production  
À DEUX

Distribution  
N/A

Contact  
tamdan.v@gmail.com

0250-21



## Chinatown

Guillaume Cyr

Canada (Québec)

2016 - fiction - 15 m

Un fleuriste emprunte 10 000\$ à un prêteur sur gages. Quand vient le temps de rembourser, l'argent n'y est pas. Les bons comptes font les bons ennemis.

A florist borrows \$10,000 to a pawnbroker. When it comes time to pay, the money is not there. Good accounts make good enemies.



Depuis sa sortie de L'École Nationale de théâtre du Canada en 2007, **Guillaume Cyr** s'est taillé une belle place dans le monde du cinéma et de la télévision tout en restant un acteur fidèle à la scène. *Rotor*, son premier film en tant que réalisateur a été en compétition officielle à Trouville, à Rouyn-Noranda et au FICFA à Moncton. *Chinatown* est son plus récent court métrage.

Since his graduation of L'École Nationale de théâtre du Canada in 2007, **Guillaume Cyr** has emerged in cinematographic and televisual world while remaining an actor faithful to the stage. *Rotor*, his debut short as a director was in official competitions in Trouville, Rouyn-Noranda and to the FICFA in Moncton. *Chinatown* is his most recent work.

Production  
GUILLAUME CYR

Distribution  
LA DISTRIBUTRICE DE FILMS

Contact  
serge@ladistributrice.ca

0665-21

Présenté par  
Presented by



# LONGUE VIE AU MÉTRAGE



COURT

[uda.ca](http://uda.ca)



La culture  
est une force



8 h 20



14 h 20

**L'inis**  
c'est  
du  
travail.

## Journée portes ouvertes

Mercredi 29 mars 2017, de 16 h à 19 h

Centre de formation professionnelle  
CINÉMA - TÉLÉVISION - MÉDIAS INTERACTIFS

[inis.qc.ca](http://inis.qc.ca)

Culture  
et Communications  
Québec

CORUS.  
MÉDIA

NBCUniversal

technicolor

aqtis

DGC

UDA

La  
fondation  
de L'inis



# SHORT & SWEET

## SHORT & SWEET

Attache ta tuque, enfile tes bottes, enroule-toi dans un grand foulard pis enwèye dehors! Pendant qu'une fine neige décore le ciel, viens passer un moment magique devant cette sélection de courts films divertissants et étonnants. Pommettes rouges, fun et sourires garantis.

Fasten your hat, put your boots on, wrap yourself in a big scarf and get yourself outside! While a fine snow decorates the sky, come experience a magical moment with this selection of entertaining and surprising short films. Rosy cheeks, fun and smiles are guaranteed.

Films au programme / Programmed films

### Walking The Cow

Alexanne Desrosiers

### Ten Meter Tower

Axel Danielson → Maximilien Van Aertryck

### Deux dollars

Emmanuel Tenenbaum

### Fantasia

Teemu Nikki

### 5 Films About Technology

Peter Huang

### Parade

Digna Van Der Put

### Le bruit du gris

Stéphane Aubier → Vincent Patar

Présenté par  
Presented by

**unis**.TV

SHORT & SWEET  
SHORT & SWEET

1 SAM 18/03 SAT 18/03 → 19 H → [PDCI]  
2 DIM 19/03 SWEET SUN 19/03 → 15 H → [PDCI]

Entrée gratuite → Tous publics  
Free Admission → For All

177



## Walking The Cow

Alexanne Desrosiers

Canada (Québec)

2016 → animation → 1 m 54 s

Y a-t-il des vaches sur la lune ?

Is there cows on the moon ?



**Alexanne Desrosiers** est une jeune réalisatrice d'animation. Passionnée d'images, elle a auparavant travaillé comme directrice photo et réalisatrice de fiction. Autodidacte, elle expérimente désormais avec le stop motion et l'animation traditionnelle.

**Alexanne Desrosiers** is a young animation director. Having a passion for images she used to work as director of photography and fiction director. Self-taught, she's experimenting from now on with stop motion and traditional animation.

Production  
**LE PIED MARIN**

Distribution  
**LE PIED MARIN**

Contact  
[arseneau.joelle@gmail.com](mailto:arseneau.joelle@gmail.com)

0779-21



# Hopptornet

Ten Meter Tower

Axel Danielson / Maximilien Van Aertryck

Suède / Sweden

2016 – documentaire – 15 m

Une situation qui illustre le dilemme. La peur de se jeter à l'eau, l'humiliation du renoncement. Comment sommes-nous lorsque nous hésitons? Lorsque nous prenons une décision? Que faisons-nous quand nous sommes seuls, et quand nous sommes avec les autres?

A ten meter diving tower. People who have never been up there before have to choose whether to jump or climb down. The situation itself highlights a dilemma: to weigh the instinctive fear of taking the step out against the humiliation of having to climb down. *Ten Meter Tower* is an entertaining study of the human in a vulnerable position.



**Axel Danielson** est né en 1976 à Vittskövle, en Suède. Il a d'abord été pompier professionnel à Kristianstad avant d'étudier le cinéma à Göteborg. Il est membre de Plattform Produktion depuis 2013.

**Axel Danielson** was born in 1976 in Vittskövle, Sweden. He was a professional firefighter in Kristianstad before studying cinema in Gothenburg. He's member of Plattform Produktion since 2013.



**Maximilien Van Aertryck** est né à Paris en 1989. Formé à la réalisation en Suède, il est membre de Plattform Produktion à Göteborg depuis 2013.

**Maximilien Van Aertryck** is born in Paris in 1989. Trained in Sweden, he has been a member of Plattform Produktion in Göteborg since 2013.

Production  
PLATTFORM PRODUKTION

Distribution  
N/A

Contact  
sara.ruster@filminstitutet.se

0962-21

Présenté par  
Presented by

unisTV



## Fantasia

Fantasy

Teemu Nikki

Finlande / Finland

2016 → fiction → 9 m 20 s

Un jeune homme vivant en campagne ne veut pas manger de patates. Il désire quelque chose de plus exotique.

A country boy doesn't want to eat potatoes. He wants something more exotic.



**Teemu Nikki** est un cinéaste autodidacte et fils d'un éleveur de porc de Finlande. Il a dirigé des dizaines de courts métrages, des centaines de publicités et de vidéoclips ainsi que plusieurs longs métrages et émissions de télévision. Ce qui fait de lui un réalisateur et un conteur multi-genres. Son travail a été sélectionné et récompensé dans plusieurs festivals de par le monde.

**Teemu Nikki** is a self-taught filmmaker and the son of a pig farmer from Finland. He has directed dozens of short films and hundreds of commercials and music videos - as well as several feature films and TV shows. That makes him a genre-free thus genre-enthusiastic director and storyteller. His work has been shortlisted and awarded in several festivals all over the world.

Production  
IT'S ALIVE FILMS

Distribution  
N/A

Contact  
submission@cut-up.tv

0594-21

Première canadienne



## Parade

Digna Van Der Put

Pays-Bas / Netherlands

2015 - animation - 4 m 14 s

Six joueurs de flûte dans une fanfare explorent le paysage de l'uniforme. Un voyage dont ils ne sortiront pas indemnes.

Six fanfare flute players explore the landscape of the uniform. A journey that does not go unscathed.



**Digna van der Put** est une cinéaste indépendante qui occupe un studio basé à Rotterdam (Pays-Bas). Elle a commencé sa carrière comme professeur d'art. Après quelques années d'enseignement, elle décide de se spécialiser en animation. Maintenant, elle travaille comme animatrice sur des travaux de commande et réalise ses propres projets.

**Digna van der Put** is an independent filmmaker, with her studio based in Rotterdam (the Netherlands). Her career started as an art teacher. After a couple of years of teaching she decides to specialize in animation. Now she works as an animator on commissioned work, and realizes her own projects.

Production

NETHERLANDS INSTITUTE  
FOR ANIMATION FILM

Distribution

KLIK! DISTRIBUTION SERVICE

Contact

ursula@klik.amsterdam

0707-21

Première canadienne

Présenté par  
Presented by

unisTV



## Deux escargots s'en vont

Jean-Pierre Jeunet / Romain Segaud

France

2016 → animation → 3 m 14 s

Deux escargots s'en vont à l'enterrement d'une feuille morte.

Two snails set off for a dead leaf's funeral.



**Jean-Pierre Jeunet** réalise *Delicatessen* en 1991. Quelques années plus tard, il se lance dans une autre aventure en réalisant *Le Fabuleux Destin D'Amélie Poulain*. Très rapidement le film remporte un succès international.

**Jean-Pierre Jeunet** has made *Delicatessen* in 1991. A few years later, he starts a completely different adventure and makes *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*. Very quickly the film wins an international success.



**Romain** sort de l'école Supinfocom en 2002 avec son court *TimTom*. Ce film fera le tour des festivals et obtiendra de nombreux prix. Il développe actuellement une série ainsi qu'un long métrage.

**Romain** graduated from the Supinfocom school in 2002 with his short *TimTom*. The film has been selected in several festivals and get many awards. He is currently developing a series and a feature film.

Production  
TAPIOCA FILMS

Distribution  
L'AGENCE DU COURT MÉTRAGE

Contact  
tapiocafilms@orange.fr

0992-21

**Première nord-américaine**



## Le bruit du gris

Stephane Aubier / Vincent Patar

Belgique / Belgium

2016 → animation → 3 m 1 s

En plan fixe, le hall de la maison, grise et terne, de Cheval, Cowboy et Indien. Cowboy et ses comparses, plus allumés les uns que les autres, remplissent le lieu, lui donnant vie et couleur. Un empêcheur de tourner en rond vient tout foutre par terre...

A still frame, the hallway of the gray, dull house of Horse, Cowboy and Indian. Cowboy and his crazy stooges fill the place, giving it life and color. Until a troublemaker enters and ruins everything...



**Vincent et Stéphane** sont des auteurs et réalisateurs de films d'animation belges. Ils se rencontrent en 1986 à l'École supérieure des arts visuels de Bruxelles. Depuis, ils sont inséparables dans leur travail, développent ensemble un univers drôle et absurde à travers des techniques d'animation très variées. Leurs courts métrages incluent la trilogie *Pic Pic André Show* et la série *Panique au village*.

**Stéphane and Vincent** are writers and animation filmmakers hailing from Belgium. They studied and met at La Cambre, the Belgian School of Visual Arts and have become inseparable ever since, continuously creating funny and outrageous worlds by using a variety of animation techniques. Their animated shorts include the *Pic Pic André Show* trilogy and episodes of the award-winning series *A Town Called Panic* (*Panique au village*).

Production  
**PANIQUE!**

Distribution  
N/A

Contact  
festivals@autourdeminuit.com

0242-21

Présenté par  
Presented by

**unis**TV



## Deux dollars

Emmanuel Tenenbaum

France / Canada (Québec)

2016 → fiction → 9 m 59 s

Après une semaine de congé, Sylvie, employée modèle depuis plus de quinze ans dans une entreprise québécoise, est convoquée à une étrange réunion.

After a week of leave, Sylvie is back at the Quebec company where she has been an exemplary employee for more than 15 years. She's then requested to attend a bizarre meeting.



**Emmanuel** est un réalisateur français résidant aux Pays-Bas. Son expérience du monde entrepreneurial lui a permis de réaliser des films drôles et primés sur les multinationales. Ses films ont été projetés dans des dizaines de festivals à travers le monde. Il a gagné le Prix du meilleur court métrage au Festival de Motovun en 2016, ainsi que le Prix du jury YAKFA en 2013.

**Emmanuel** is a french filmmaker living in Amsterdam. His experience in the corporate world led him to write awarded, humorous short films about life inside companies. His films have been screened in dozens of festivals around the world and he won the Best Shortfilm at the Motovun Film Festival in 2016, and the Jury Prize at the YAKFA Film festival in 2013.

Production

**BIEN OU BIEN PRODUCTIONS /  
KINOMADA**

Distribution

N/A

Contact

[distribution.bienoubien@gmail.com](mailto:distribution.bienoubien@gmail.com)

0391-21

**Première nord-américaine**



# PANORAMA CORÉE DU SUD

## SOUTH KOREA PANORAMA

L'avènement de la démocratie en Corée du Sud a permis à plusieurs jeunes cinéastes, exilés pour étudier et pour échapper à *l'âge des ténèbres*, de revenir au pays. Ils ont ainsi figolé un style marqué d'influences cinématographiques occidentales tout en ancrant leurs récits au coeur même de la culture et des traditions coréennes.

Ce cinéma de la 3<sup>e</sup> *nouvelle vague* a tout pour étonner et satisfaire. Réputé pour dépeindre la violence dans sa plus simple expression, dénué d'artifice, on peut aussi déceler entre les lignes beaucoup d'espoir, de puissance et de rage de vivre chez cette nouvelle génération.

Cette sélection, élaborée en collaboration avec Antitube, sera l'une des belles surprises de la 21<sup>e</sup> programmation de REGARD.

The advent of democracy in South Korea allowed several young filmmakers in exile for their studies or to escape the *Dark Age* to return to their country. They then crafted a film style peppered with Western influences while anchoring their stories at the heart of Korean culture and traditions.

This 3<sup>rd</sup> *New Wave* cinema is both fascinating and satisfying. Renowned for depicting violence in its simplest form, free of artifice, it also exhibits a lot of this new generation's hope, power and lust for life, albeit in more subtle ways.

This selection produced in collaboration with Antitube will be one of the best surprises of REGARD's 21<sup>st</sup> edition program.

Films au programme /  
Programmed films

**Deer Flower**  
Kim Kangmin

**Bargain**  
Lee Chung-Hyun

**Beep**  
Kim Kyung-Man

**Hitchhiker**  
Jero Yun

**Safe**  
Moon Byoung-Gon

**The Empty**  
Dahee Jeong



La projection sera suivie d'une discussion avec le programmeur du Festival International du court métrage de Busan, Sanghoon Lee.

The screening will be followed by a discussion with Sanghoon Lee, programmer of the Busan International Short Film Festival.



## Deer Flower

Kim Kangmin

Corée du Sud / États-Unis → South Korea / USA

2015 → animation → 8 m

Un petit garçon et ses parents vont visiter un élevage de cerfs. Pour l'enfant, c'est une expérience tout à fait insolite.

In the summer of 1992, Dujung, an elementary student, goes to a farm in the suburbs with his parents. A bizarre and wild series of events unfold.



**Kangmin Kim** est un cinéaste, animateur et designer récompensé, basé à Los Angeles. Ses films ont été projetés dans plusieurs festivals tels que Sundance, Annecy, Ottawa et AFI.

**Kangmin Kim** is award winning filmmaker, animator and designer based in Los Angeles. His films have been screened at many festivals such as Sundance, Annecy, Ottawa, AFI.

Production  
N/A

Distribution  
N/A

Contact  
[contact@nonethelessproductions.com](mailto:contact@nonethelessproductions.com)

0881-21



## Bargain

Lee Chung-Hyun

Corée du Sud / South Korea

2016 - fiction - 14 m

Un homme d'âge moyen emmène une écolière dans un motel et négocie avec elle pour des services sexuels. Il argumente sur le fait qu'elle n'est pas vierge. Mal prise, la jeune fille accepte.

A middle-aged man takes a high school girl to a motel room and bargains with her about the payment for sex. He argues for a discount on the grounds that she is not a virgin. At a loss, the girl agrees.



Il est diplômé du Département de théâtre et cinéma de la Kaywon High School of Arts. Présentement il étudie les médias de communication à la Hankuk University of Foreign Studies. Ses courts métrages ont été invités dans plusieurs festivals de films en Corée.

He's graduated from the Department of Drama and Film at Kaywon High School of Arts, and currently studying at the Department of Media Communication in Hankuk University of Foreign Studies. Short films that he has directed have been invited to various film festivals in Korea.

Production  
PRODUCTION KEZR

Distribution  
CENTRAL PARK FILMS

Contact  
centralpark.co@gmail.com

0880-21

Présenté par  
Presented by  
**LeQuotidien**  
**LeProgrès**  
dimanche

En collaboration avec  
in collaboration with

**ANTI**  
**TUBE**



## Beep

Kim Kyung-Man

Corée du Sud / South Korea

2014 - documentaire - 10 m

Quelle sorte de personne Dong Hun est-il devenu en grandissant? Où donc l'a mené cette autoroute de jeunesse?

What kind of person did Dong Hun grow up to be? Where did that highway of youth lead him?



**Kim** s'est intéressée aux vieux films documentaires, bobines de nouvelles et films de propagande et elle a déployé ses talents à rééditer ces vieux films. Elle a produit, monté et réalisé son premier court métrage en 2000 et elle a réalisé un long documentaire en 2012, qui s'est mérité les honneurs au Jeonju International Film Festival et au Seoul Independent Film Festival.

**Kim** became interested in old documentary movies, news-reels and propaganda films and has devoted much of her work to re-editing footage from these sources. She directed, edited and produced her debut short documentary in 2000 and she released a feature-length documentary in 2012, who earned awards at the Jeonju International Film Festival and the Seoul Independent Film Festival.

Production  
N/A

Distribution  
N/A

Contact  
zadoz@daum.net

0883-21



## Hitchhiker

Jero Yun

Corée du Sud / South Korea

2016 - fiction - 20 m

Tard dans l'après-midi, un type mystérieux essaie de faire du stop dans le milieu de nulle part. Personne ne semble vouloir le prendre... et il commence à faire plutôt noir. Soudain le conducteur d'un petit van s'arrête en voyant un homme devant son véhicule et l'homme étrange fait irruption à l'intérieur.

One late afternoon, a mysterious guy tries to hitchhike in the middle of nowhere. But nobody seems to give him a ride. It is getting quite dark, a small van driver suddenly stops his car because he saw a man standing in front of his vehicle and the strange guy gets in the car abruptly.



Il est né à Busan (Corée du sud) et il a étudié les arts et le cinéma en France: ENSA, ENSAD, Le Fresnoy. Pendant les douze dernières années, il fait autour de trente courts métrages comme *Red Road* sélectionné à Molodist Kyiv, Interfilm Berlin, Bucharest, Amiens, Promise, récompensé du Grand Prize in Asiana International Short Film Festival (2011).

He was born in Busan (South Korea) and studied Art and Cinema in France: ENSA, ENSAD, LE FRESNOY. During last 12 years, he made about thirty short films like *Red Road* selected in Molodist Kyiv, Interfilm Berlin, Bucharest, Amiens, Promise, awarded Grand Prize in Asiana International Short Film Festival (2011).

Production  
EWCAI / K PLUS Y

Distribution  
N/A

Contact  
jeroyun@hotmail.com

0970-21

Première nord-américaine



## Safe

Moon Byoung-Gon

Corée du Sud / South Korea

2013 → fiction → 13 m

Une femme qui travaille comme caissière dans un tripot illégal pousse sa chance en dérobant l'argent des parieurs. C'est le seul moyen de payer ses dettes. Quand un des parieurs réalise qu'il s'est fait avoir, il fait demi-tour avec de bien mauvaises intentions. La situation, déjà sombre, part en vrille.

A woman working as a cashier at an illegal gambling parlor pushes her luck by stealing money from gamblers as a way to pay off her own debts. When one gambler realizes he's been cheated, he returns with murderous intent and the already dismal situation spirals out of control.



Né à Séoul en 1983, il est entré à la Chung-Ang University Film School en 2002 et a gradué en 2011. Son film de fin d'étude *Finis Operis* lui vaut d'être le premier étudiant Coréen à être invité à La Semaine de la Critique du Festival de Cannes. Il aime montrer l'ironie de la vie dans ses histoires. Présentement, il développe le scénario d'un futur long métrage.

Born in Seoul in 1983, he entered Chung-Ang University Film school in 2002 and graduated in 2011. He made short film *Finis Operis* for graduation film and he's been the first Korean student to be invited to La Semaine de la Critique du Festival de Cannes. Liking to show the irony of life through stories, he is now developing his feature film scenario.

Production  
VZ PICTURES

Distribution  
N/A

Contact  
moonbyunggon@gmail.com

0878-21



## The Empty

La Chambre vide

Dahee Jeong

Corée du Sud / France → South Korea / France

2016 → animation → 10 m

Dans la chambre de la femme, des souvenirs s'accumulent et disparaissent sans cesse comme de la poussière. L'homme passe du temps dans cette chambre en créant de petits jeux inutiles avec ses souvenirs à elle.

In the woman's room, memories constantly accumulate and disappear like dust. The man spends his time in this room creating futile little games with woman's memories.



**Dahee Jeong** obtient une licence d'Arts en communication visuelle à l'Université Hongik de Séoul, et une maîtrise d'animation à l'ENSAD en 2008. Elle réalise plusieurs courts métrages animés, dont son film de fin d'études *Le Temps de l'arbre* (2012), nommé au Short Shorts Film Festival et Grand prix au Indie-AniFest 2013 et Man on the Chair, Cristal du court métrage à Annecy 2014.

**Dahee Jeong** obtains an Arts degree in visual communication at Hongik University in Seoul, and a Master in animation at the ENSAD in 2008. She directed many animated short films, including her school final project *Le Temps de l'arbre* (2012), nominated at the Short Shorts Film Festival and for Grand Prix at the Indie-AniFest 2013, and Man on the Chair, nominated for Cristal for a Short Film in 2014.

Production

SACREBLEU PRODUCTIONS /  
BETWEEN THE PICTURES

Distribution

N/A

Contact

jdahee98@gmail.com / louisa@shortcuts.pro

0882-21

Présenté par  
Presented by

**LeQuotidien**  
**LeProgrès**  
dimanche

En collaboration avec  
in collaboration with

**ANTI**  
**TUBE**



« REGARD fait son  
entrée parmi  
l'élite du cinéma  
international »

*Anne-Marie Gravel*  
le Quotidien, 11 janvier 2017

LISEZ NOS PAGES ARTS CHAQUE JOUR.

PASSIONNÉS  
D'INFORMATION

leQuotidien  
le Progrès  
dimanche

LUN-VEN | ENERGIE  
DÈS 5H30 | 94.5



L'ÉNERGIE DU MATIN AVEC

CAROLYNE

STÉPHANIE

SIMON

JEFF



# CARTE BLANCHE

## CARTE BLANCHE



**Festival international de court métrage de Thessalonique (TISFF)**  
Thessaloniki International Short Film Festival

La Grèce connaît une redoutable crise économique, politique et sociale depuis la dernière décennie. Même si le pays sort à très petits pas du gouffre, les dommages sociaux consécutifs n'en restent pas moindres. Un taux de chômage de près de 60% en 2013, le deux tiers des budgets pour la santé et l'éducation amputés, des milliers d'emplois perdus... À travers cette sélection, il sera intéressant de voir comment cette crise se transcrit dans l'imaginaire et la créativité des cinéastes grecs. Se servent-ils du médium pour dénoncer, marquer le temps ou plutôt pour inventer un monde dont la beauté permet de s'échapper des préoccupations de l'instant? C'est ce que nous découvrirons dans ce programme issu d'un festival qui a soufflé ses dix bougies en 2016.

Greece has experienced a harsh economic, political and social crisis over the last decade. Even though the country is very slowly coming back from the brink of collapse, the detrimental social effects that has been felt are anything but minor. A 60% unemployment rate in 2013, two-thirds of health and education budgets slashed and thousands of jobs lost...

Throughout this selection, it will be interesting to see how this crisis affects Greek filmmakers' imagination and creativity. Do they use the medium to denounce, to mark the era or to invent a beautiful world that allows one to escape current preoccupations? That's what we'll discover in this program from a festival that celebrated its tenth anniversary in 2016.

Films au programme / Programmed films

### Sømand

Gabriel Tzafka

### Limbo

Konstantina Kotzamani

### A Portrait

Aristotelis Maragkos

### Firaq

Kalli Zifou

### The Farmer

Stathis Apostolou

### I Am Not Here Now

Tokomburu : Zisis Kokkinidis & Ion Papaspyrou

Présenté par  
Presented by





## Sømand

Sailor

Gabriel Tzafka

Danemark / Denmark

2014 → fiction → 15 m

Jørgen le marin retourne chez lui au Danemark pour une seule nuit et il essaie de retracer son amour perdu, depuis de nombreuses années. Les heures passent et Jørgen réalise que les choses ont changées. Il fait d'étonnantes découvertes à propos de lui-même et de la femme qu'il a l'habitude d'aimer.

The sailor Jørgen returns home to Denmark for a single night and tries to track down his lost love whom he left many years ago. As the hours pass by, Jørgen realizes that much has changed, and he makes startling discoveries about himself and the woman he used to love.



Diplômé de la Film School of the Aristotle University en 2010 avec une maîtrise en réalisation, il est sélectionné par le Festival de la Berlinale de films pour participer au Berlinale Talent Campus. En 2011, son film *Champions: a comic tale* est choisi au 13<sup>e</sup> Thessaloniki Documentary Film Festival. Depuis 2016, il est un ancien du Super16 #8 / Nordisk Film et un membre de l'Association des réalisateurs Danois.

Graduated from the Film School of the Aristotle University in 2010 with MA in Film Directing, he was selected from Berlinale Film Festival to participate at Berlinale Talent Campus. In 2011 his film *Champions: a comic tale* was selected by the 13<sup>th</sup> Thessaloniki Documentary Film Festival. Since 2016 he is alumnus of Super16 #8 / Nordisk Film and a member of the Danish Film Directors Association.

Production  
SUPER 16 / MANNA FILM

Distribution  
MANNA FILM

Contact  
mmkjeldgaard@gmail.com

0985-21



## Limbo

Konstantina Kotzamani

Grèce / France - Greece / France

2016 - fiction - 29 m 50 s

Le léopard se couchera près du chevreau. Le loup habitera avec l'agneau. Et le jeune garçon les conduira. 12 + 1 enfants et la carcasse d'une baleine échouée...

The leopard shall lie down with the goat. The wolves shall live with the lambs. And the young boy will lead them. 12+1 kids and the carcass of a whale washed ashore...



Née à Komotini (Grèce), **Konstantina** est diplômée du département Cinéma des Beaux Arts de Thessalonique. En 2014, *Washingtonia* a concouru à la Berlinale. Il reçoit la même année le prix du Meilleur court métrage par l'Académie du Film Hellénique et en 2015, il est nommé dans la catégorie Meilleur court métrage à l'European Film Academy. **Konstantina** a notamment été sélectionnée pour présenter son travail aux Future Frames du 50<sup>e</sup> Festival de Karlovy Vary en 2015.

Born in Komotini, **Konstantina** is a graduate student of the Film Department of Fine Arts of Thessaloniki. In 2014, her film *Washingtonia* premiered in Berlinale. Konstantina was selected to present her work in Future Frames at the 50<sup>th</sup> Karlovy Vary Film Festival 2015. Her latest short *Limbo*, had its world premiere at the Semaine de la Critique in Cannes 2016 and was awarded at the Palm Springs Shortfest and the Curtas Vila do Conde ISFF.

Production  
SACREBLEU

Distribution  
N/A

Contact  
louisa@shortcuts.pro

0420-21

Présenté par  
Presented by





## A Portrait

**Aristotelis Maragkos**

Grèce / Greece

2014 → animation → 2 m 13 s

Une ligne de dessin explore la vie et la mort de mon grand-père.

A drawing line explores the life and death of my grandfather.



Né en 1985 à Athènes, il a étudié l'architecture à N.T.U.A et la réalisation à la London Film School. Présentement, il travaille comme réalisateur pour des films et des publicités en Grèce et au Royaume-Uni.

Born in 1985 in Athens, he studied architecture at N.T.U.A and filmmaking at the London Film School. Now working as director for films and advertisement in Greece and the UK.

Production  
**ARISTOTELIS MARAGKOS**

Distribution  
**ARISTOTELIS MARAGKOS**

Contact  
**aristotelis.m@gmail.com**

0984-21



## Firaq

Kalli Zifou

Royaume-Uni / UK

2016 - fiction - 10 m 12 s

Un couple Syrien passe leurs derniers moments ensemble, ne pouvant plus chercher refuge nulle part.

A Syrian couple during their final moments together as they cannot both afford to seek for refuge.



**Kalli** est une réalisatrice née à Rhodes, en Grèce. En 2013, elle part en Écosse pour étudier la réalisation et l'écriture à l'University of the West of Scotland. Elle a travaillé pour des courts métrages et des longs métrages en tant que réalisatrice, directrice artistique et productrice. *Firaq* est son second court métrage.

**Kalli** is a Greek filmmaker born in Rhodes. In 2013, she moved to Scotland to study filmmaking & screenwriting in the University of the West of Scotland. She has had experience in short and feature films as Director, Art Director and Producer. *Firaq* is **Kalli's** second short film as director.

Production

N/A

Distribution

N/A

Contact

kallizifou@hotmail.com

0983-21

Présenté par  
Presented by





## The Farmer

Stathis Apostolou

Grèce / Greece

2016 → fiction → 16 m

Le scénario est basé sur le récit *Germania 3* de Heiner Müller. Un fermier de Boétie revient dans son village vers sa famille après une période d'absence de deux ans, pour travailler en Allemagne. Mais il n'est plus l'homme qu'il avait l'habitude d'être.

The script is based on the excerpt *Der Kroate* from the literary work *Germania 3* by Heiner Müller. A farmer from Boeotia returns to his village and family following two years of working in Germany. But he is not the man he used to be anymore.



Il est né en 1981 à Livadia en Boétie. En 2011, Il obtient un diplôme de la Higher School for Dramatic Arts. Depuis, il est acteur dans des films, des publicités et des pièces de théâtre. Il a d'ailleurs écrit et dirigé trois pièces. *The Farmer* est son premier film comme réalisateur et producteur.

He was born in 1981 in Livadia, Boeotia. In 2011, he graduated from the Higher School for Dramatic Arts and received his diploma from the Greek National Ministry of Culture. Since then, he has been working as an actor in films, TV spots and theatrical plays. He has written and directed three theater plays. *The Farmer* is his first film as a director and producer.

Production  
N/A

Distribution  
N/A

Contact  
[stathisapostolou@gmail.com](mailto:stathisapostolou@gmail.com)

0982-21



## I Am Not Here Now

Tokomburu : Zisis Kokkinidis & Ion Papaspyrou

Grèce / Greece

2013 - expérimentation - 9 m

Quelque part entre la vidéo maison et le documentaire post-moderne, ce film est construit entièrement de vidéo d'utilisateurs téléchargées. Arte Povera, POV documentaire, cinéma vérité, peut-être un portrait d'une génération : Voici Joe.

Somewhere between a home-video and a post-modern documentary, this film is composed entirely of user uploaded videos. Arte Povera, POV documentary, cinéma vérité, perhaps a portrait of a generation : this is Joe.



**Tokomburu** est un duo de réalisateurs, formé de **Zisis Kokkinidis** et **Ion Papaspyrou**. Ils sont basés à Athènes et réalisent des commerciaux, des shows télé, des films et développent des marques. Ils s'efforcent de créer une façon de raconter qui soit excitante visuellement.

**Tokomburu** is a film and commercials directing duo formed by **Zisis Kokkinidis** & **Ion Papaspyrou**, currently based in Athens. They direct commercials, branded content, TV shows and films. They strive to create only the most exciting work in visual storytelling.

Production  
TOKOMBURU

Distribution  
N/A

Contact  
tokomburu@gmail.com

0981-21

Présenté par  
Presented by



Sur tous  
les écrans  
d'un océan  
à l'autre...

FRIC

leFric.ca



Patrimoine  
canadien Canadian  
Heritage

TELEFILM  
CANADA

Secrétariat  
aux affaires  
intergouvernementales  
canadiennes

Québec



ONTARIO ARTS COUNCIL  
CONSEIL DES ARTS DE L'ONTARIO  
an Ontario government agency  
un organisme du gouvernement de l'Ontario

ENTENDRE DES MOTS

HEARING SOME WORDS

CONSTRUIRE DES IMAGES

BUILDING IMAGES

DANS VOTRE TÊTE

IN YOUR HEAD

(OK. EXCUSEZ, C'EST QUÊTAINÉ, J'ESSAYAIS DE FAIRE UN HAIKU)

(OK. SORRY, IT'S CHEESY, I WAS TRYING TO CREATE AN HAIKU)

ANONYME

ANONYMOUS



## FOCUS: VIDÉO-POÉSIE

### FOCUS: VIDEO POETRY

Vous êtes conviés à une rencontre à la frontière des mots et des images. Si vous acceptez d'être du voyage, vous croiserez des figures impressionnistes, vous entendrez des paroles tantôt affinées, tantôt brutes, des expressions en lettres de feu et vous éprouverez des perceptions sauvages imprégnées de surréalisme.

Il y aura aussi des silences...

Pour mieux vous surprendre ensuite au détour d'une courbe d'éloquence en images et en musique. Parce qu'après tout, un court métrage, c'est un peu comme un haïku.

You are all invited to a meeting at the intersection of words and images. Should you agree to join the expedition, you will come across impressionistic figures, you will hear words both refined and crude, expressions in fiery letters and you will experience wild perceptions imbued with surrealism.

There will also be silences...

In order to better surprise you with an eloquent offering of images and music. Because after all, a short film is a little like a haiku.

Films au programme / Programmed films

#### Skin of the cit-y

Solomon Nagler

#### La chute

Frédérique De Montblanc

#### Beer By C. Bukowski

Nerdo Creative Studio

#### Off The Trail

Jacob Cartwright → Nick Jordan

#### Circular Inscription

Lukas Marxt

#### Entre un jardin et la mer

Ariane Lorrain

#### Fourrer le feu

Farid Kassouf

#### Olbrzym

Marcin Podolec

#### Sur Elise

Stefano Ridolfi

#### Nutag-Homeland

Alisi Telengut

Présenté par  
Presented by

ICI  SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN



## Skin of the cit-y

Solomon Nagler

Canada (Nouveau-Brunswick)

2016 → expérimentation → 7 m

Encadré par les textes sculpturaux du poète Robert Lax, *Skin of the cit-y* erre à travers moulins et usines s'abandonnant aux éléments, se détériorant en solidarité avec les villes maritimes isolées qui s'érodent tout à côté.

Framed by poet Robert Lax' sculptural texts, *Skin of the cit-y* wanders through mills and factories surrendering to the elements, deteriorating in solidarity with the isolated Maritime cities that erode beside them.



Originaire de Winnipeg, **Solomon Nagler** est le co-fondateur du Festival of the Moving Image à Winnipeg. Il vit à Halifax où il est professeur de production cinématographique à NSCAD University. Ses œuvres ont été présentées dans plusieurs festivals et institutions cinématographiques à travers le monde. Son travail comprend aussi des installations sur pellicule 16mm qui participe de l'architecture expérimentale en galerie et dans l'espace public.

Originally from Winnipeg, **Solomon Nagler** is co-founder of WNDX: Festival of the Moving Image in Winnipeg and currently lives in Halifax where he is a professor of film production at NSCAD University. Nagler's films have been featured in many festivals and cinema institutions around the world. His work also includes 16mm celluloid installations that engage with experimental architecture in galleries and public space.

Production  
**SOLOMON NAGLER**

Distribution  
N/A

Contact  
[aquila23@yahoo.com](mailto:aquila23@yahoo.com)

0337-21



## La chute

The Fall

Frédérique De Montblanc

Belgique / Canada (Québec) – Belgium / Canada (Québec)

2016 – expérimentation – 6 m 52 s

Conviée à un cocktail, une jeune femme, Queen KA, tente de s'intégrer à un groupe de convives plutôt austères. À force d'interactions inconfortables, de sourires gênés et de plats questionnables, Queen Ka s'échappe par le jardin. L'obscurité l'enveloppe bientôt et la voilà transportée dans un bois où elle retrouve les personnages croisés il y a peu dans des accoutrements et des poses étranges.

Invited at an exclusive cocktail party, a woman, Queen KA tries her best to engage with what seems to be quite an austere group. After some unfortunate exchanges, awkward smiles and odd food bits, she eventually escapes through the garden. As darkness surrounds her, she discovers the guests in a new light.



**Frédérique** est plasticienne et vidéaste. Son travail a été exposé dans plusieurs centres d'arts à Los Angeles, Houston, Bruxelles et Paris. En 2014, elle a co-réalisé sur le projet *Malta Kano, TX*, lancé au Brussels Short Film Festival en 2015 et présenté au Festival Tous Courts à Aix-En-Provence la même année. Elle travaille présentement sur une série télé belge et un documentaire sur les femmes et la finance.

**Frédérique** is a visual artist and a videographer. Her work has been exhibited in many art centres in Los Angeles, Houston, Brussels and Paris. In 2014, she co-directed the project *Malta Kano, TX*, which was launched at the Brussels Short Film Festival and presented at the Festival Tous Courts in Aix-En-Provence in 2015. She's now working on a Belgian TV series and on a documentary about women and finance.

Production

MILLE CHAPEAUX

Distribution

N/A

Contact

elkahnatalbi@gmail.com

0305-21

Présenté par  
Presented by



SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN



## Beer By C. Bukowski

Nerdo Creative Studio

Italie / Italy

2016 → animation → 2 m 15 s

*Beer* est une libre interprétation du poème *Beer* de Charles Bukowski. Un solo de pensées sans filtre, un conte de folie ordinaire, qui nous montre combien de solitude et de décadence peuvent se cacher dans l'esprit d'un génie.

*Beer* is a free interpretation of the poetry *Beer* from Charles Bukowski. A brain solo without filter, a tale of ordinary madness, showing how much loneliness and decadence can be hidden inside a genius mind.



**Nerdo** est un studio créatif basé à Turin en Italie. Fondé en 2009 par **Alessandro Durando**, **Lorenzo Levrero** et **Daniele Gavatora**, **Nerdo** est devenu l'un des studios de design des plus performants en Italie. En 2015, **Alessandro**, **Daniele** et **Lorenzo** décident de produire des courts d'animation de deux minutes afin de nourrir leur passion commune pour l'expérimentation et pour relever de nouveaux défis.

**Nerdo** is an award winning creative studio based in Turin, Italy. Founded in 2009 by **Alessandro Durando**, **Lorenzo Levrero** and **Daniele Gavatora**, **Nerdo** became one of the most successful design studio in Italy. In 2015 **Alessandro**, **Daniele** and **Lorenzo** decide to face the production of a two minutes short animated film, as a consequence of their never ending passion for experimentation and new exciting challenges.

Production  
**NERDO CRATIVE STUDIO**

Distribution  
N/A

Contact  
[admin@nerdo.tv](mailto:admin@nerdo.tv)

0979-21

Première canadienne



## Off The Trail

Jacob Cartwright / Nick Jordan

Royaume-Uni / UK

2015 - expérimentation - 9 m 44 s

*Off The Trail* suit un protagoniste central, soldat d'une autre ère, performant une série d'actions et de rituels. Le personnage en uniforme peint des symboles chinois, chante, médite et erre rêveusement à travers un paysage vallonné de collines embrumées, de défenses côtières et de vallées densément boisées. Les scènes sont accompagnées de haïkus et de lectures poétiques de textes de Michael McClure et Gary Snyder et de la voix désincarnée d'Alan Watts.

*Off The Trail* follows a central protagonist, a soldier from another era, as he performs a series of actions and rituals. The uniformed figure paints Chinese nature symbols, chants, meditates and wanders dreamlike through a rolling landscape of fog-shrouded hills, coastal defences and dense woodland valleys. Scenes are accompanied by haiku and poetry readings from poets Michael McClure and Gary Snyder, and the disembodied voice of Alan Watts.

Production

WURSTUNDGRITZ

Distribution

N/A

Contact

[nick@nickjordan.info](mailto:nick@nickjordan.info)

0934-21



La pratique collaborative de **Jacob** et **Nick** est interdisciplinaire, englobant la vidéo, le dessin, la peinture, la photographie, des objets, des publications et des événements. Leur travail combine librement des éléments du monde naturel avec notre histoire sociale et culturelle. Leurs œuvres ont été largement présentées dans des expositions, des festivals de films et des résidences internationales. Ils sont basés à Manchester, Royaume-Uni.

**Jacob** and **Nick's** collaborative practice is cross-disciplinary, encompassing video, drawing, painting, photography, objects, publications and events. From invasive species and ancient oaks to ornithologist explorers and marginal communities, their work freely combines elements from the natural world with our multifaceted social & cultural histories. Their work has been exhibited widely, through exhibitions, film festivals, international residencies and public commissions. The artists are based in Manchester, UK.

Première canadienne



## Circular Inscription

Lukas Marxt

Autriche / Austria

2016 → docu-fiction → 7 m

*Circular Inscription* se positionne, non seulement formellement, comme un hommage au Land Art des années '60 et '70 et produit dans ce processus une reproduction équivoque de traces de pneus, lesquelles à l'écran exposent ultimement la monumentalité de ces travaux d'excavation surdimensionnés.

*Circular Inscription* positions itself, not only formally, as homage to the Land Art of the 1960s and 1970s, and produces in the process an ambivalent reproduction of tire tracks, which on the screen, ultimately take on the monumentality of the oversized Earth Works.



Né en 1983, il vit et travaille à Cologne, Leipzig et Graz.

Born in 1983, he lives and works at Cologne, Leipzig et Graz.

Production  
LUKAS MARXT

Distribution  
SIXPACKFILM

Contact  
gerald@sixpackfilm.com

0923-21

Première nord-américaine



## Entre un jardin et la mer

Between a Garden And The Sea

Ariane Lorrain

Palestine / Canada (Québec)

2016 - documentaire - 16 m 33 s

Ce poème visuel documente la fragmentation du territoire en Palestine. Composé d'extraits de lettres et de poèmes, c'est dans un ton intime que l'on parcourt la distance entre les collines de la Cisjordanie et la mer Méditerranée. Court trajet de quelques kilomètres jalonné de détours, contrôles et impasses, il inspire tantôt étouffement, tantôt libération.

This visual poem documents the fragmentation of territory in Palestine. Composed of excerpts of letters and poems, it's in an intimate tone that we embark on a journey from the West Bank hills to the Mediterranean Sea. A short distance made long by detours, checkpoints and dead ends, it inspires suffocation at times, liberation at others.



**A. Lorr** est une cinéaste documentaire, à la fois québécoise et iranienne, basée à Montréal. Son dernier court métrage *Entre un jardin et la mer* a été présenté au festival Vienna Independent Shorts, au Festival du Nouveau Cinéma et à Docs DF à Mexico City. Entre ses réalisations, elle travaille aussi comme directrice de la photographie sur des documentaires autant que de la fiction.

**A. Lorr** is a documentary filmmaker - Quebecer and Iranian - based in Montreal. Her short films *Blue Bird* (2011) and *An Arranged Marriage* (2012) were shown in festivals across Canada then distributed by CBC International and La Distributrice de Films, respectively. She is presently releasing her last short film, *Between a Garden And The Sea* (2016), made during a year of life in Jerusalem.

Production

ARIANE LORRAIN

Distribution

N/A

Contact

ariane.lorrain@gmail.com

0276-21

Présenté par  
Presented by



SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN



## Fourrer le feu

Farid Kassouf

Canada (Québec)

2016 - autre - 2 m 25 s

*Fourrer le feu* est monté à partir d'extraits d'un recueil publié aux Éditions de l'Écrou où la voix particulière et la poésie crue de Marjolaine Beauchamp sont transposées sur des enfants canevas.

*Fourrer le feu* is edited from excerpt of a book of poetry, published at Éditions de l'Écrou, where the particular voice and the raw poetry of Marjolaine Beauchamp are transposed on children-canevas.



**Farid Kassouf** est un réalisateur montréalais qui a étudié les communications et le journalisme. Après deux ans dans le domaine de la production vidéo, il décide d'aller parfaire ses talents au Cégep de Rivière-du-Loup où il suit une formation en réalisation de films documentaires. Aujourd'hui libraire à la librairie Le Port de tête, tous les jours il s'imprègne de romans et de poésie.

**Farid Kassouf** is a Montreal filmmaker who studied communications and journalism. After two years of experience in the field of video production, he decided to hone his skills at the Cégep de Rivière-du-Loup where he studied documentary filmmaking. Now a bookseller at Le Port de Tête, everyday, he imbues himself with novels and poetry.

Production  
FARID KASSOUF

Distribution  
N/A

Contact  
farid.kassouf@gmail.com

0463-21



## Olbrzym

### The Gentle Giant

Marcin Podolec

Pologne / Poland

2016 - animation - 10 m 41 s

Le personnage principal de *The Gentle Giant* doit prendre part à un concours de poésie. Afin de rassembler son courage, il recueille les souvenirs d'une vie entière et combat ses démons. C'est un film à propos d'un petit pas pour l'humanité, un pas de géant pour un homme.

The main protagonist of *The Gentle Giant* is going to take part in a poetry contest. To gather up the courage to come out, he collects the memories from the entire life and fights his own demons. It's a film about one tiny step for mankind, one giant leap for a man.



**Marcin Podolec** est né en 1991 en Pologne. C'est un artiste de la bande dessinée, un animateur et présentement il travaille principalement le documentaire et la biographie. Il est diplômé de la Polish National Film School de Lodz (département animation). Son court *A Documentary Film* (2015) a été projeté et récompensé dans plusieurs festivals. Son dernier documentaire animé *The Gentle Giant*, est son film de fin d'études.

**Marcin Podolec** was born in 1991 in Jaroslaw, Poland. Comic book artist and animator, he currently works mostly on documentaries and biographies. He's graduated of The Polish National Film School in Lodz (Animation department). His short animadoc *A Documentary Film* (2015) was screened and awarded at many films festivals. His last animated documentary, *The Gentle Giant* is his graduate film.

Production

FUMI STUDIO

Distribution

FUMI STUDIO

Contact

festiwale@fumistudio.com

0855-21

Première canadienne



## Sur Elise

### About Elise

Stefano Ridolfi

Belgique / Belgium

2016 - fiction - 6 m 27 s

Hier, Elise m'a quitté. Après sept ans, trois mois et douze jours. Et moi, je me demande encore pourquoi.

Yesterday Elise left me. After seven years, three months and twelve days. And I still wonder why.



**Stefano Ridolfi** est né à Bologne (Italie). Après avoir obtenu son diplôme en communications à l'Université de Bologne, il déménage en Espagne, où il vit pendant six ans et où il obtient un diplôme de réalisation à l'ECAM, École de Cinématographie de Madrid. *Sur Elise* est son premier court métrage depuis son arrivée en Belgique, pays où il réside actuellement.

**Stefano Ridolfi** is born in Bologna (Italy). After graduating in communications at the University of Bologna, he moved to Spain where he lived for six years and graduated in cinema direction at ECAM, the School of Cinematography of Madrid. *Sur Elise* is his first short film since he moved to Brussels, where he currently lives.

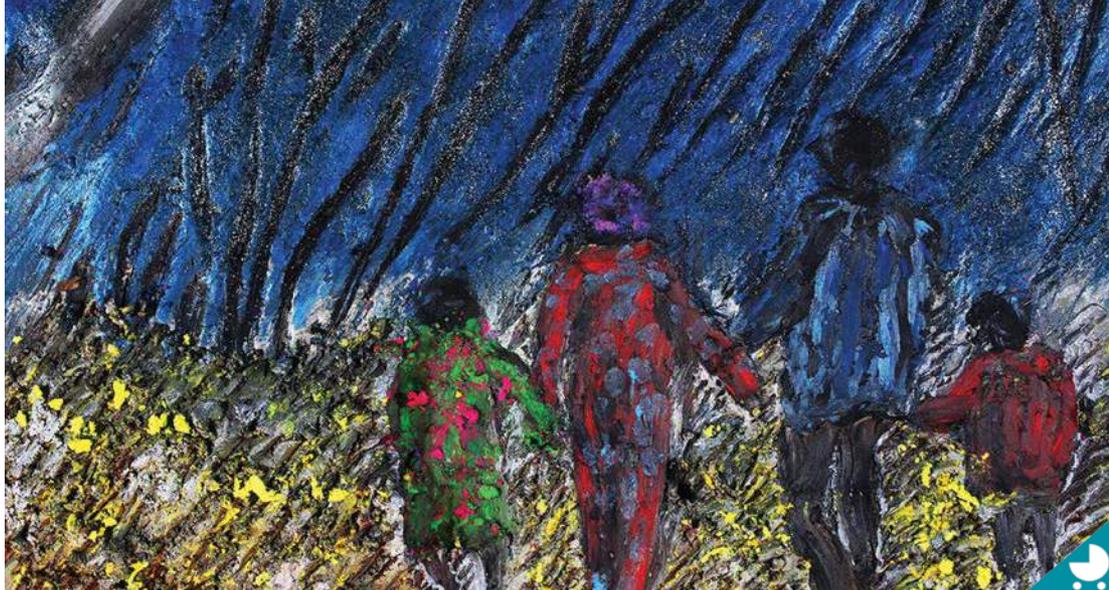
Production  
AUTOPRODUIT

Distribution  
AGENCE BELGE DU COURT-MÉTRAGE

Contact  
info@agenceducourt.be

0355-21

Première nord-américaine



## Nutag-Homeland

Alisi Telengut

Canada (Québec)

2016 - animation - 6 m

Poème visuel et requiem surréaliste pour les Kalmouks qui étaient déportés en masse par l'URSS de 1943 à 1957. La moitié d'entre eux sont morts avant d'avoir reçu l'autorisation de rentrer chez eux. Ce film fait référence au passé et à la perte et constitue un acte de résistance critique face aux situations sociopolitiques contemporaines dans le monde.

A visual poem and surrealist requiem for the Kalmyk people that were mass-deported by USSR from 1943 to 1957. Half of them died before they were allowed to return home. The film, by referencing to the past and the lost, poses a critical resistance act face to the current social political situations in the world.



**Alisi Telengut**, née en 1989, crée des films d'animation. Ses œuvres ont un fort engagement culturel, mettant l'accent sur les minorités ethniques et nomades. Ses derniers films ont été récompensés au Festival International du Film de Stockholm, au Festival des Films du Monde de Montréal et au Canada International Film Festival.

**Alisi Telengut**, born in 1989, creates animation films. She is interested in producing visual poetry, lyrical representations of memory, and experimental ethnography. Her recent films received awards at the Stockholm International Film Festival, the World Film Festival in Montréal and Canada International Film Festival.

Production

ALISI TELENGUT

Distribution

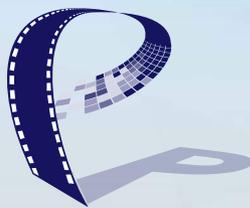
N/A

Contact

alisi.telengut@gmail.com

0143-21

C'est avec fierté que  
**ProjecTech**  
s'associe au Festival



**REGARD 21<sup>e</sup>**

FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE AU SAGUENAY  
SAGUENAY INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL



Assistance technique d'urgence 7 jours sur 7 | T : 514-375-0140 | [support@projectech.ca](mailto:support@projectech.ca)

**UNE FIN HEUREUSE**  
POUR VOTRE TÉLÉPHONE BRISÉ

**MOBILE**  **PERT**

ACHAT - VENTE - RÉPARATION

Suivez-nous sur  /mobilexpertcanada - Visitez le [www.mobilexpertcanada.com](http://www.mobilexpertcanada.com)



Nicolas Lévesque

# CINÉMA ENGAGÉ

## SOCIALLY CONSCIOUS CINEMA

Tourner pour arrêter la roue. Poser un regard pénétrant sur une réalité parfois révoltante, injuste, indigne. Les cinéastes engagés mettent leur talent au service de leurs convictions. Ils se servent du pouvoir de frappe du cinéma pour contre-informer, témoigner, exprimer leur vision du monde et provoquer le changement. Au delà de la revendication, ils proposent aussi des idées, des alternatives pour s'exprimer et mobiliser.

Ouvrons nos cœurs, accompagnons un groupe de femmes kurdes au combat, dénonçons la culture du viol dans l'armée, prenons conscience de la mesquinerie humaine, de l'impact des radio-poubelles, du silence autour des femmes autochtones disparues. Plus encore, revisitons l'actualité française lors des attentats du 13 novembre à Paris. Inspirons-nous d'œuvres comme *The Three Sisters Community*. Mais surtout, partageons ensemble ces petites bombes qui dérangent l'ordre établi.

Shoot to break the wheel. Taking an in-depth look at a reality that is at times revolting, unjust, unworthy. Socially conscious filmmakers use their talents in service of their convictions. They use the power of cinema power to counter-inform, bear witness and express their vision of the world and initiate change. Beyond advocacy, they offer ideas, alternative ways of expression and mobilization.

Open your hearts. Let's join a group of Kurdish women fighters, lets denounce rape culture in the armed forces, let's become aware of human pettiness, of the impact of trash radio, the silence surrounding the disappearance of First Nations women. What's more, let's revisit French news coverage of the November 13 attacks in Paris. Let's be inspired by films like *The Three Sisters Community*. But above all, let's all share these little incendiary devices that disturb the established order.

### Films au programme / Programmed films

#### Le miracle

Eric Piccoli

#### Apocalypse bébés

Anabelle Berkani

#### Stolen

Kawennáhere Devery Jacobs

#### Journal animé

Donato Sansone

#### Meryem

Reber Dosky

#### The Three Sisters Community Garden

Zach Greenleaf

#### An Enemy Within

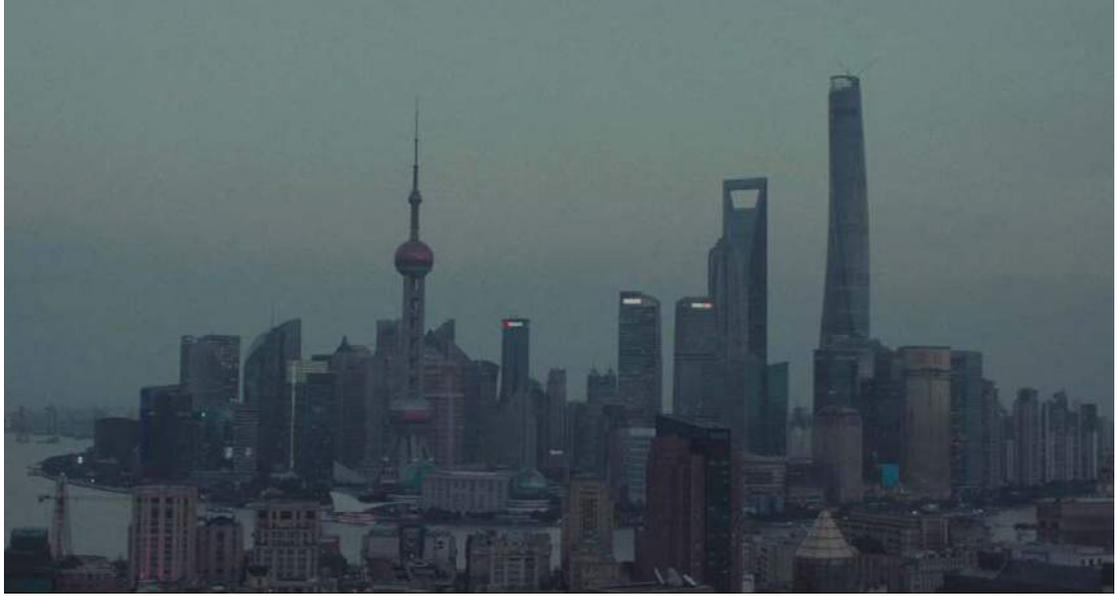
Francois Pesant

#### Amani

Noemi Pérez

#### Inhibitum

Atelier Collectif



## Le miracle

The Miracle

Eric Piccoli

Canada (Québec) / Chine → Canada (Québec) / China

2016 → documentaire → 3 m 8 s

Est-ce que la vie comme nous la connaissons est un miracle? Tous les jours, le fonctionnement même d'une société relève d'une telle complexité qu'il est surprenant que cet ensemble ne s'écroule pas. *Le miracle* est un court métrage de réflexions personnelles sur le futur proche à travers les toits de Shanghai. Librement inspiré de *Utopies réalisables* de l'architecte Yona Friedman. Un documentaire philosophique.

Is life as we know it a miracle? Every day, the functioning of a society is so complex that it is surprising that it does not collapse. *The Miracle* is a short film of personal thoughts on the near future across the rooftops of Shanghai. The text is freely inspired by the book *Feasible Utopias*, written by the architect and author Yona Friedman.



C'est d'abord en dessin animé qu'**Eric** débute ses études avant de les poursuivre en production cinématographique. Il cofonde ensuite Babel films et c'est par cette dernière qu'il réalise *Temps Mort* et *Projet-M*, deux propositions de science-fiction qui ont été appréciées. Passionné de politique et de sciences sociales, il trouve son plaisir à planter ses histoires dans un cinéma de genre engagé et des contextes extraordinaires.

**Eric** began his studies in animation before moving on to cinema. Following that, he co-founded Babel Films, creating his first feature *Time Out* and then *Project-M*. These two unusual science fiction features were celebrated by both the audience and critics. With a passion for politics and social sciences, he finds joy in infusing genre films with social commentaries.

Production  
**BABEL FILMS**

Distribution  
**N/A**

Contact  
[info@babelfilms.com](mailto:info@babelfilms.com)

0193-21



## Journal animé

Donato Sansone

France

2016 → animation → 4 m 20 s

*Journal animé* est une improvisation artistique menée au jour le jour entre le 15 septembre et le 15 novembre 2015 inspirée par l'actualité internationale des pages du quotidien français Libération, où se sont brutalement invités les tragiques événements survenus à Paris le 13 novembre.

*Journal animé* is an artistic improvisation carried out on a daily basis between 15 September and 15 November 2015 inspired by the international news of the pages of the French daily Libération, where took place the tragic events in Paris on 13 November.



**Donato** a étudié au Centre expérimental de la Cinématographie de Turin. Il a commencé la vidéo, avec un intérêt particulier pour la logique de l'animation appliquée à la réalité. Depuis, il tend à lier son travail à la vidéo d'art. Il a par la suite fréquenté l'Animation School. Il a réalisé différents projets comme des clips musicaux, des courts métrages, des pubs.

**Donato** studied at the Experimental Center of Cinematography in Turin. He started the video, with a particular interest in the logic of animation applied to reality. Since then, he has tended to link his work to art video. He also studied at the Animation School. Since then, he has realized various projects such as music videos, short films, pubs.

Production  
AUTOUR DE MINUIT

Distribution  
N/A

Contact  
festivals@autourdemidnight.com

0240-21



## An Enemy Within

L'ennemi intérieur

Francois Pesant

Canada (Québec)

2015 - documentaire - 22 m 50 s

Chaque année dans les forces armées américaines, des dizaines de milliers de soldats sont agressés sexuellement par leurs frères d'armes. La plupart ne dénoncent pas, craignant les représailles et doutant du système de justice militaire. Les victimes sont souvent forcées à démissionner tandis que les agresseurs sont rarement traduits en justice. *L'ennemi intérieur* partage les histoires de victimes qui en racontent les impacts sur leur vie.

Each year in the U.S. Military, tens of thousands of soldiers are sexually assaulted by brothers in arms. Most keep assaults quiet, fearing retaliation and mistrusting the military justice system. Victims are often forced to resign and perpetrators rarely brought to justice. *An Enemy Within* shares the intimate stories of victims who recount the impacts the rape and denial of justice had on their lives.



Photographe et réalisateur canadien diplômé en sociologie. Il se concentre sur des thèmes de droits humains et des enjeux environnementaux. Son travail est régulièrement publié par d'importants médias autour du monde et il a reçu de nombreux prix internationaux, incluant 2 NPPA Best of Photojournalism. Il a publié son premier livre en 2014. *L'ennemi intérieur* est son second film.

Canadian director and photographer graduated in Sociology. He specializes in capturing in-depth stories on human rights and environmental issues. His work is regularly published by top media outlets around the world and has received various international awards, including 2 NPPA Best of Photojournalism. He published his first book in 2014. *An Enemy Within* is his second film.

Production  
INDEPENDENT / FRANCOIS PESANT

Distribution  
N/A

Contact  
pesantf@gmail.com

0254-21



## Apocalypse bébés

Apocalypse Baby

Anabelle Berkani

Canada (Québec)

2016 - fiction - 5 m 30 s

Deux enfants errent dans un monde mort où résonnent les échos dégénérés du passé.

Two children wandering in a dead world where degenerates echoes of the past resonate.



**Anabelle Berkani** œuvre depuis presque vingt ans en tant qu'assistante-réalisatrice tant sur les plateaux de tournage cinéma que de télévision. *Apocalypse bébés* est son premier court-métrage. Elle travaille présentement à l'écriture de son deuxième court métrage, au sujet des grèves étudiantes de 2012.

**Anabelle Berkani** has been working for nearly twenty years as an assistant director on movie sets. *Apocalypse Baby* is her first film. She is currently writing her second film script, based on the students uprising that took place in Québec in spring 2012.

Production

MS. DYNAMITE PRODUCTIONS

Distribution

N/A

Contact

banabelle@gmail.com

0073-21



## Meryem

Reber Dosky

Pays-Bas / Netherlands

2017 → documentaire → 16 m 10 s

Faites la rencontre du commandant Meryem, un des combattants Kurdes qui luttent contre ISIS à la conquête de Kobani. Un coup d'œil dans la vie des guerrières qui jouent un rôle crucial dans cette bataille.

Meet commander Meryem, one of the Kurdish fighters against IS trying to reconquer Kobani. A look into the life of the female fighters who are playing a crucial part in this battle.



**Reber Dosky** est un réalisateur kurde/hollandais. Il a terminé ses études en réalisation en 2013 à la Netherlands Film Academy à Amsterdam. **Reber** développe dans ses films courts des histoires de relations humaines et les place dans un contexte social plus large.

**Reber Dosky** is a Kurdish / Dutch filmmaker, who finished his study in directing at the Netherlands Film Academy in Amsterdam in 2013. **Reber** shows in his short films stories of human relationships and puts them in a broader social context.

Production  
DIEPTESCHERPTE

Distribution  
N/A

Contact  
info@someshorts.com

0708-21

Première nord-américaine



## Amani

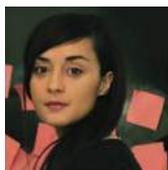
Noemi Pérez

Espagne / Spain

2016 - fiction - 7 m 17 s

Amani vient juste de perdre son fils et son époux dans le bombardement de Damas en Syrie.

Amani just lost her son and her husband in a bombing in Damascus, Syria.



**Noemi Pérez** est graduée en Art dramatique, danse et piano. Elle s'est installée à Amsterdam en 2008 pour travailler avec la compagnie de danse/théâtre Fantasten et en même temps explorer ses possibilités derrière la caméra. Elle a développé des projets pour Coffee Company, Pauw, Massive Music. Présentement, elle collabore avec Buzzmedia sur un long métrage documentaire.

**Noemi Pérez** holds a degree in Dramatic Art Dance and Piano. She moved to Amsterdam in 2008 to work with dance/theater company Fantasten and at the time to dance exploring behind the camera. Developing projects for Coffee Company, Pauw, Massive Music. She is currently working with Dutch production company Buzzmedia on her first feature documentary.

Production  
 DEDOSFILMS

Distribution  
 MARVIN&WAYNE

Contact  
 fest@marvinwayne.com

0729-21

Première mondiale



## Stolen

Kawennáhere Devery Jacobs

Canada (Québec)

2015 → fiction → 8 m 22 s

Une jeune fille fait une fugue et rencontre un étranger dangereux. Au Canada, il y a plus de 1 200 cas documentés de jeunes filles et de femmes autochtones assassinées et recherchées. Ce film jette un peu de lumière sur cette question.

A young girl runs away from her group home, only to be picked up by a dangerous stranger. In Canada, there are over 1 200 documented cases of missing and murdered Indigenous girls and women. This film shines light on that issue.



**Jacobs** est une actrice à la télévision et au cinéma, principalement connue pour son rôle d'Aila dans le film *Rhymes for Young Ghouls* (2013). Son plus récent travail comprend le rôle de Lia dans *The Sun at Midnight* (2016) de Kirsten Carthew et sa première réalisation, le court métrage *Stolen*.

**Jacobs** is a film and television actress, mainly known for her leading role as Aila in the award-winning feature film *Rhymes for Young Ghouls* (2013). Her most recent work will include Kirsten Carthew's *The Sun at Midnight* (2016) as the leading role of Lia, as well as her directorial debut of the short film *Stolen*.

Production  
KAWENNÁHERE DEVERY JACOBS

Distribution  
N/A

Contact  
[john@prospectorfilm.ca](mailto:john@prospectorfilm.ca)

0807-21



## The Three Sisters Community Garden

Les trois sœurs: un jardin communautaire

Zach Greenleaf

Canada (Québec)

2016 - documentaire - 5 m 22 s

Avec l'aide de ses amis, Zachary Greenleaf, un jeune Mi'gmaq de Gesgapegiag, veut réintroduire les trois sœurs (maïs, courge et fèves) du jardin traditionnel autochtone dans sa communauté.

Zachary Greenleaf, a young Mi'gmaq from Gesgapegiag, tries to reintroduce the three sisters (the traditional white corn, squash and beans) used in Native gardens, in his community with the help of other youngs.



**Zach Greenleaf** est né en 1993. *Where the River Widens* est sa première expérience en tant que réalisateur avec le Wapikoni mobile. *Les trois sœurs*, sa seconde. Il s'intéresse à la musique, à la pêche, aux sports extrêmes, à la nourriture biologique et à l'agriculture.

**Zach Greenleaf** was born in 1993. His first film as a director, *Where The River Widens* was his second participation with Wapikoni mobile. *The Three Sisters Community Garden* is his second. He's interested in music, fishing, extreme sports and organic food and agriculture.

Production  
**WAPIKONI MOBILE**

Distribution  
 N/A

Contact  
 festival@wapikoni.ca

0515-21



## Inhibitum

Atelier Collectif

Belgique / Belgium

2016 → animation → 8 m

Au XXe siècle, cinq inventions furent écartées ou ne se sont pas généralisées : le bas de nylon résistant, l'aérotrain, la safe cigarette, le moteur à eau et la biorésonance. Nous l'avons échappé belle !

In the Twentieth Century, five inventions were dismissed or not be generalized : the durable nylon stocking, the Aerotrain, the safe cigarette, the water engine and the bio-resonance.



**L'Atelier Collectif** est un lieu de formation à l'animation, qui rassemble des non-professionnels unis autour de projets de court métrage d'animation en équipe. Toutes les décisions sont prises en commun depuis le scénario jusqu'à la sonorisation. Ils ont récoltés une vingtaine de prix (Bruxelles, France, Russie, Portugal, Japon, etc.). *Inhibitum* est le 17<sup>e</sup> projet de **L'Atelier Collectif**.

**The Atelier Collectif** is an animation workshop for non-professionals, gathered around animated short film projects. Every decision is taken by the group, from the script to the sound design. They collected about 20 prizes (Brussels, France, Russia, Portugal, Japan, etc.). *Inhibitum* is the 17<sup>th</sup> film of the **Atelier Collectif**.

Production  
**ZOROBABEL**

Distribution  
**ZOROBABEL**

Contact  
zorobabel@zorobabel.be

0955-21

Première nord-américaine



# LES ACTEURS DU NORD

COMME LE FESTIVAL **REGARD**,  
UN FIER PRODUIT DE LA CRÉATIVITÉ RÉGIONALE !

> En ligne pour une durée limitée sur [tv5.ca/les-acteurs-du-nord](http://tv5.ca/les-acteurs-du-nord)

CANOPÉE

TV5.ca



Place au Festival REGARD!



*Fière de présenter Les p'tites vues en famille*

# JEUNESSE YOUNG AUDIENCES

Tous les films de la section Jeunesse sont éligibles au prix Meilleur court métrage Jeunesse.  
If the shorts of Young Audiences segment are eligible to the Best Youth Short Film Award.

# LES P'TITES VUES EN FAMILLE

## FAMILY SHORTIES



Une sélection de films exceptionnels pour les petits qui captivent aussi les grands. La séance des P'tites Vues est un événement familial devenu désormais incontournable! Cette projection visant les 3 ans et plus donne à découvrir une sélection de courts métrages provenant des festivals jeunesse internationaux, d'écoles d'animation à travers le monde et de films primés récemment. Cette fête du cinéma est animée par Phil et Ciné. Un frère et une sœur passionnés (et cinéphiles) guident les tous-petits à travers leur première expérience avec le court.

A selection of exceptional children's films that will delight grownups too. The Family Shorties program is a must-see event for families! This screening for ages 3 and up offers a collection of short films from international youth festivals, animation schools from around the world and recent award-winning films. This film celebration is hosted by Phil and Ciné. The passionate and film-loving brother and sister will guide the little ones through their first short film experience.

### P'tites Vues du samedi

Saturday's Family Shorties

#### Wolf

Juila Ocker

#### La lune et moi

Nancy Biniadaki

#### Deux escargots s'en vont

Jean-Pierre Jeunet → Romain Segaud

#### Le renard et la baleine

Robin Joseph

#### Symphonie de printemps

Ned Wenlock

#### Bat Time

Elena Walf

#### La cage

Loïc Bruyère

### P'tites Vues du dimanche

Sunday's Family Shorties

#### Le petit bonhomme de poche

Ana Chubinidze

#### Tigre

Kariem Saleh

#### Les brodeuses

Natalia Chernysheva

#### *Der kleine Vogel und die Raupe*

#### Le petit oiseau et la chenille

Lena Von Döhren

#### *Якія сны сніць мядзьеведзь*

#### Ce qu'un ours rêve

Ruslan Sinkevich

#### *Månulvarna*

#### Les loups de lune

Nima Yousefi

#### Briser la glace

Verena Fels



## Wolf

Loup

Juila Ocker

Allemagne / Germany

2016 - animation - 3 m 48 s

Le loup se promène dans les bois, en essayant de trouver un endroit paisible pour pratiquer son hobby secret. C'est alors qu'un spectateur se manifeste dans les buissons.

The wolf is wandering through the woods, trying to find a peaceful spot to practise his secret hobby. But then a spectator shows up in the bushes.



**Juila Ocker** est une réalisatrice et une auteure allemande. Elle a étudié le design graphique et l'animation de 2003 à 2012. Ses films couvrent un large éventail de sujets traitant autant de drame et de peur (*Kellerkind*) que de comédie comme son court métrage *Zèbre*. **Julia** développe actuellement une série télévisuelle pour les enfants.

**Juila Ocker** is an animation director, designer and writer. From 2003 to 2012 she studied Graphic Design and animation. Her films cover a wide range of subjects, from her dark and frightening drama *Kellerkind* to the ingeniously funny *Zebra*. Juila currently develops her children's TV series.

Production  
STUDIO FILM BILDER

Distribution  
STUDIO FILM BILDER

Contact  
studio@filmbilder.de

0966-21

Présenté par  
Presented by





## Der Mond und ich

La lune et moi – The Moon and I

Nancy Biniadaki

Allemagne / Germany

2016 → fiction → 8 m 21 s

Une nuit, un petit garçon n'arrive pas à dormir. Il est visité par un objet gros, rond et brillant, qui apparaît à sa fenêtre et entre dans la chambre. Est-ce que ce serait la lune? Le garçon et la lune dansent et jouent ensemble mais chaque fois qu'il veut l'attraper la lune disparaît.

A little boy can't sleep one night. He is visited by a big bright round object, which appears at his window and then jumps inside his room! Could it be the moon? The boy and the moon start to dance and play. But everytime the boy tries to catch it, the moon disappears.



**Nancy Biniadaki** est metteuse en scène et réalisatrice. Elle a étudié la philologie et la réalisation à Athènes ainsi qu'en Angleterre. Elle a acquis une grande expérience en Grèce et en Italie comme assistante et directrice associée au théâtre et à l'opéra. Son travail le plus récent, un spectacle de musique contemporaine, a été présenté au Athenes Concert Hall. Elle travaille actuellement sur son premier long métrage.

**Nancy Biniadaki** is a film and theater director. She studied Philology and Film Direction in Athens and England. She gained a large experience in Greece and Italy as assistant and Associate Director in theatre and opera. Her most recent work, a contemporary music-theatre performance was presented at the Athens Concert Hall. She currently works on her feature debut *The Surface of Things*.

Production  
**WOLKENLENKER UG  
(HAFTUNGSBESCHRÄNKT)**

Distribution  
**N/A**

Contact  
**e.chebbi@wolkenlenker.com**

0960-21

**Première canadienne**



## Deux escargots s'en vont

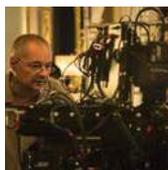
Jean-Pierre Jeunet / Romain Segaud

France

2016 - animation - 3 m 14 s

Deux escargots s'en vont à l'enterrement d'une feuille morte.

Two snails set off for a dead leaf's funeral.



**Jean-Pierre Jeunet** réalise *Delicatessen* en 1991. Quelques années plus tard, il se lance dans une autre aventure en réalisant *Le Fabuleux Destin D'Amélie Poulain*. Très rapidement le film remporte un succès international.

**Jean-Pierre Jeunet** has made *Delicatessen* in 1991. A few years later, he starts a completely different adventure and makes *Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain*. Very quickly the film wins an international success.



**Romain** sort de l'école Supinfocom en 2002 avec son court *TimTom*. Ce film fera le tour des festivals et obtiendra de nombreux prix. Il développe actuellement une série ainsi qu'un long métrage.

**Romain** graduated from the Supinfocom school in 2002 with his short *TimTom*. The film has been selected in several festivals and get many awards. He is currently developing a series and a feature film.

Production

TAPIOCA FILMS

Distribution

L'AGENCE DU COURT MÉTRAGE

Contact

tapiocafilms@orange.fr

0992-21

**Première nord-américaine**

Présenté par  
Presented by





## Fox and the Whale

Le renard et la baleine

Robin Joseph

Canada (Ontario)

2016 → animation → 12 m 3 s

L'histoire d'un renard curieux qui part à la recherche d'une baleine insaisissable. Un voyage de poursuite, de désir et de découverte.

The tale of a curious fox who goes in search of an elusive whale. A journey of pursuit, longing and discovery.



**Robin** est né et a grandi à Kerala en Inde. Il a émigré au Canada pour y poursuivre des études en animation. Il a travaillé en tant que designer de production et concepteur indépendant pour plusieurs films d'animation. Parmi ces anciens clients on retrouve Illumination, Pixar, Dreamworks, Bluesky an Sony. *Fox and the whale* est son premier court métrage.

**Robin** was born and raised in Kerala, India. He moved to Canada to pursue studying animation. He has worked as a freelance production designer and concept artist for animated films. Some of his past clients include Illumination, Pixar, Dreamworks, Bluesky and Sony. *Fox and the whale* is his first short film.

Production  
**INDEPENDENT**

Distribution  
**ROBIN JOSEPH**

Contact  
[patchoforange@gmail.com](mailto:patchoforange@gmail.com)

0177-21



## Spring Jam

Symphonie de printemps

Ned Wenlock

Nouvelle-Zélande / New Zealand

2016 - animation - 5 m 35 s

Un conte extrêmement fou et inventif à propos d'un cerf, d'un tourne-disque et d'un orchestre impromptu d'oiseaux indigènes.

A wildly fun, perspective-bending runaway tale of a deer, a record player and an impromptu orchestra of native birds.



L'animateur et illustrateur **Ned Wenlock** crée des films d'animation complexes bien au chaud chez lui en Nouvelle-Zélande. Après dix ans passés comme designer graphique, il tourne la page et décide de réaliser des animations pour des clips musicaux, des courts et des publicités. Ses vidéos pour MGMT *All We Ever Wanted Was Everything* et *Danger Beach Apache*, ont passablement attiré l'attention ces derniers temps.

Animation Director & Illustrator **Ned Wenlock** creates intricate animated films and illustrations from his home in New Zealand. After ten years as a graphic designer, he turned his attention to directing animation for music videos, short films, and commercials. His videos for MGMT's *All We Ever Wanted Was Everything* and *Danger Beach's Apache* brought him quite a bit of attention recently.

Production  
N/A

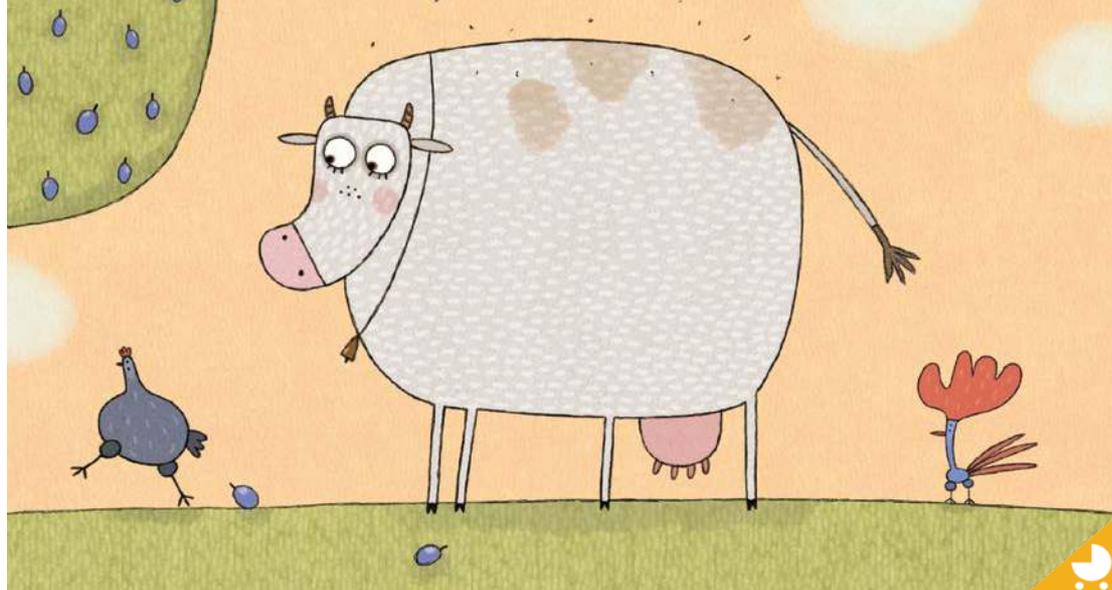
Distribution  
ONEEDO STUDIO

Contact  
georgiana@oneedo.com

0964-21

Présenté par  
Presented by





## Bat Time

Elena Walf

Allemagne / Germany

2016 → animation → 3 m 59 s

Quand la nuit tombe sur la ferme, une petite chauve-souris se réveille. Oh! Comme il serait merveilleux d'aboyer avec un chien ou de chanter avec le coq, de sauter et de danser! La petite chauve-souris veut de la compagnie.

When night dawns on the farm a little bat wakes up. Oh, how great would it be to bark with a dog or to crow with a cock, to jump and to dance! The little bat wants somebody to keep its company. It doesn't want to be alone. It is looking for a friend.



**Elena Walf** est diplômée en arts visuels de l'Université d'État de Moscou. Dans les dernières années, elle a principalement illustré des livres pour enfants pour des maisons d'édition de Taiwan, de la Corée du Sud, d'Allemagne et de Russie. En 2015, elle obtient son diplôme d'animation à l'Académie de Film Baden-Württemberg. Maintenant elle travaille comme réalisatrice indépendante, directrice artistique et animatrice.

**Elena Walf** received her first degree at Moscow State University of Printing Arts in 2004. In the recent years, Elena has illustrated several children's books, mainly for publishing houses from Taiwan, South Korea, Germany and Russia. In 2011 she entered Baden-Württemberg Film Academy to study at the Animation department and graduated in 2015. Now she works as an independent animation director, art director and animator.

Production  
STUDIO FILM BILDER

Distribution  
STUDIO FILM BILDER

Contact  
studio@filmbilder.de

0945-21



## La cage

### In A Cage

Loïc Bruyère

France

2016 - animation - 6 m

C'est la rencontre entre un ours prisonnier de sa cage et qui ne sait pas chanter, et un petit oiseau qui ne sait pas voler, mais qui chante très bien. Chacun va s'enrichir de l'amitié de l'autre et surmonter ses handicaps.

It's the story of an encounter between a caged bear who can't sing and a little bird who can't fly but who can sing beautifully. Their friendship will be mutually beneficial and together they will overcome their disabilities.



**Loïc** est diplômé de l'école Emile Cohl. En 2008, il intègre le studio Caribara comme animateur sur la série *Willa's Wild Life*. Par la suite, il écrit et réalise le pilote de la série *Nuts, Nuts, Nuts*, qui remporte l'appel de projets lancé par Canal Famille. En 2011, il devient animateur sur la série *Michel*, produite par Folimage. Il est présentement étudiant à l'école d'Animation Aries.

**Loïc** is graduated from the Emile Cohl drawing school. In 2008, he joined the Caribara studio as animator on the series *Willa's Wild Life*. Thereafter, he wrote and directed the pilot for the series *Nuts, Nuts, Nuts* and won Canal Family's call for projects. In 2011, he worked as animator on the series *Michel* produced by Folimage. He is now taught at Aries animation school.

Production  
FOLIMAGE

Distribution  
N/A

Contact  
mikhail.bak@gmail.com

0475-21

Présenté par  
Presented by





## Le petit bonhomme de poche

The Pocket Man

Ana Chubinidze

France / Suisse / Géorgie → France / Switzerland / Georgia

2016 → animation → 7 m

Un petit bonhomme mène une vie tranquille dans une valise installée sur un trottoir dans la grande ville. Un jour, son chemin croise les pas d'un vieil aveugle. Tous deux vont alors nouer des liens d'amitié grâce à la musique.

A little man lives in an old suitcase. One day he finds a new friend, an old blind man. The little man jumps into the blind man's pocket. With music, the pocket man helps the blind man walk and see things in the street. Both are very happy together.



**Ana** est auteure, illustratrice et réalisatrice de films d'animation. Elle travaille avec de nombreuses maisons d'édition. Elle anime des ateliers pour enfants et adultes. **Ana** est membre du Centre du Livre d'Art de Tbilisi et travaille comme organisatrice du Tbilisi Book Days Festival. Son premier film d'animation *Le petit bonhomme de poche* fût réalisé dans le cadre d'une résidence d'artiste à Folimage en 2016.

**Ana** is an author, illustrator and animation film maker. She worked in several publishing houses as a pop-up book designer. She has done various workshops for children and adults. **Ana** was a member of the Book Art Center Tbilisi and worked as an organizer of Tbilisi Book Days Festival. She directed her first short film *The Pocket Man*, at an artists residence in Folimage.

Production  
FOLIMAGE / NADASDY FILM

Distribution  
FOLIMAGE

Contact  
mikhail.bak@gmail.com

0949-21



## Tiger

Tigre

Kariem Saleh

Allemagne / Germany

2016 - animation - 3 m 58 s

Un joyeux petit tigre est imprimé sur une assiette... mais si vous le laissez seul et qu'il ne trouve rien à manger sur son assiette, il en descend et voyage sur la table à dîner pour passer son appétit.

A happy little tiger is imprinted on a food plate. But if you leave him alone, and he can't find anything to eat on his plate, he will leave it and travel the lunch table to stay his appetite.



En 2007 **Kariem Saleh** a participé au programme d'été de l'École d'USC d'Arts Cinématographiques à Los Angeles. Cette année, il a aussi travaillé à L.A. comme stagiaire aux Studios de Stan Winston. De 2008 à 2015 **Kariem** a étudié l'animation et les effets visuels à l'Académie de Film Baden-Wuerttemberg en Allemagne. Aujourd'hui il travaille comme artiste d'effets visuels et comme animateur.

In 2007 **Kariem Saleh** participated in the summer program of USC School of Cinematic Arts in Los Angeles. This year, he also worked in L.A. as an intern at Stan Winston Studios. From 2008 till 2015 **Kariem** studies animation and visual effects at the Film Academy Baden-Wuerttemberg in Germany. Today he works as a director, as well as a visual effects artist and character animator.

Production  
STUDIO FILM BILDER

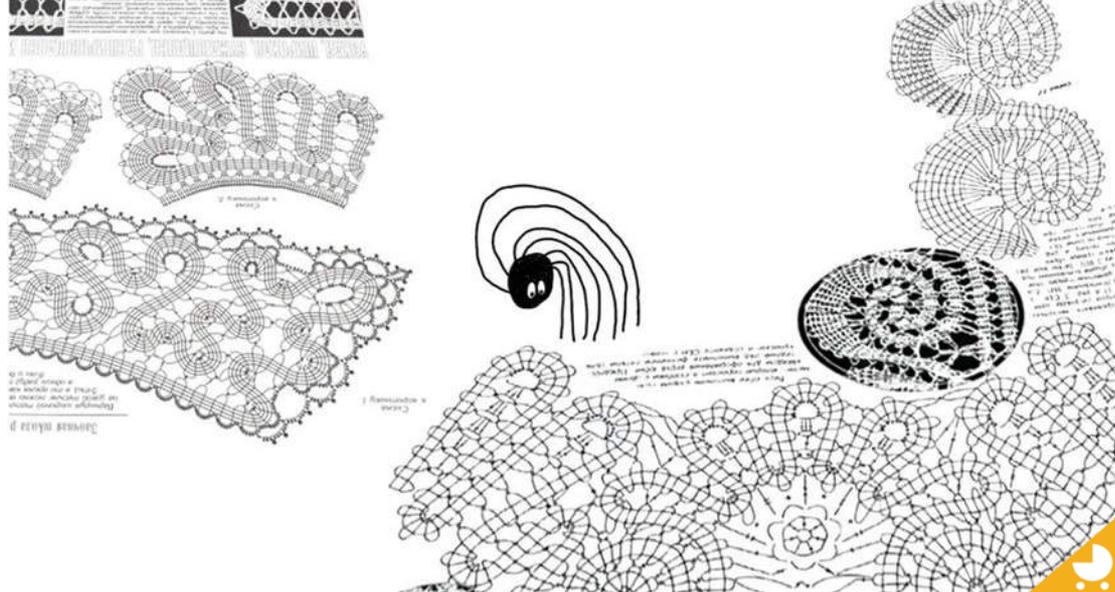
Distribution  
STUDIO FILM BILDER

Contact  
studio@filmbilder.de

0965-21

Présenté par  
Presented by





## Pautinka

Les brodeuses

Natalia Chernysheva

Russie / Russia

2016 → animation → 4 m 6 s

Quand l'hostilité se transforme en amitié et en solidarité.

A relationship that transforms from hostility to friendship and mutual rescue.



**Natalia** est réalisatrice, scénariste et animatrice. Diplômée en graphisme et en animation à l'Académie des arts et de l'architecture de l'Oural, elle a travaillé en tant qu'animateur sur de nombreux projets de films. Le court métrage *Flocon de neige* fût son premier film en tant que réalisatrice.

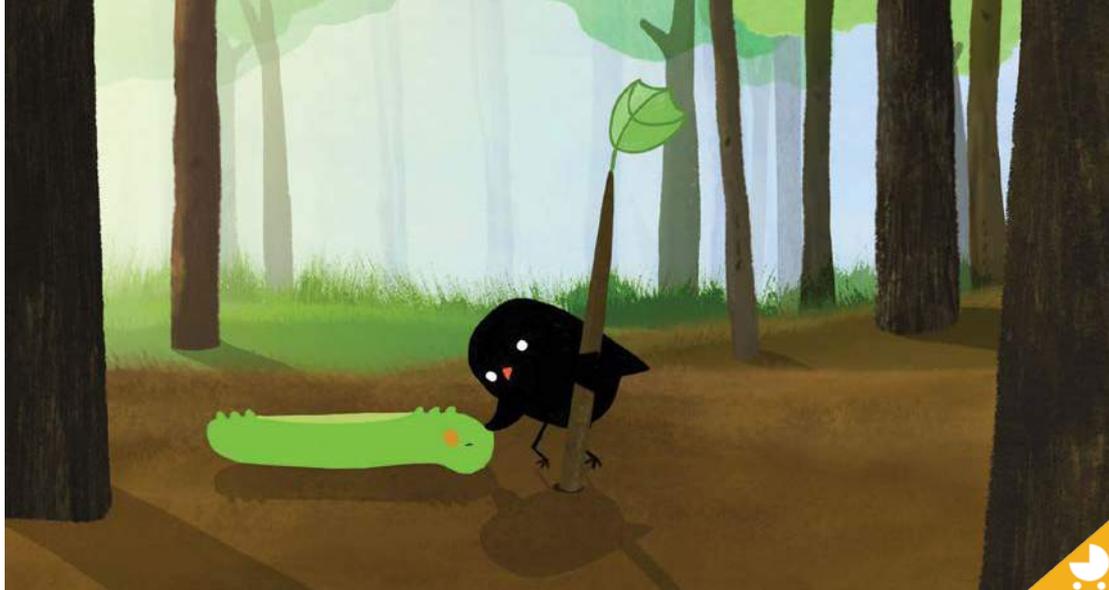
**Natalia** is a russian filmmaker and scriptwriter. Graduated from Ural State Academy of Architecture and Art, majoring in graphics and animation, she worked as an animator on several animated films. The short film *Snowflake* was her debut as a director.

Production  
INDÉPENDANT

Distribution  
INDÉPENDANT

Contact  
cher\_nata@yahoo.com

1001-21



## Der kleine Vogel und die Raupe

Le petit oiseau et la chenille – The Little Bird and The Caterpillar

Lena Von Döhren

Suisse / Switzerland

2017 - animation - 4 m 20 s

C'est l'été. Tout là haut dans l'érable, le petit oiseau chérit et soigne les feuilles vertes de sa maison. Soudain un mille-pattes affamé s'installe pour manger les appétissantes feuilles. Le petit oiseau s'arrange pour éloigner le glouton et un aventureux voyage commence.

It is summertime. High above in a maple tree the little Bird cherishes and nurtures the green leaves of his home. Suddenly a hungry caterpillar sets out to eat the appetizing leaves. The little Bird manages to lure away the glutton and an adventurous journey begins.



**Lena** est née à Berlin en 1981. Elle détient un baccalauréat en communication audio-visuelle du Gerrit Rietveld Akademie d'Amsterdam et une maîtrise en design du Lucerne University of Applied Sciences and Arts.

**Lena** was born in Berlin in 1981. She's got a Bachelor in Audio-Visual Communication of Gerrit Rietveld Akademie, Amsterdam and a Master Of Design, Major Animage of The Lucerne University of Applied Sciences and Arts.

Production  
SCHATTENKABINETT GMBH

Distribution  
MAGNETFILM BERLIN

Contact  
mail@lenalena.org

0967-21

Première canadienne

Présenté par  
Presented by





## Якія сны сніць мядзьведзь

Ce qu'un ours rêve – What a Bear Dreams About

Ruslan Sinkevich

Biélorussie / Belaruss

2015 → animation → 6 m 30 s

Une histoire drôle et touchante sur des gens qui essaient de réveiller l'ours endormi. Il a volé le soleil et retardé l'arrivée du printemps.

Funny and touching story about people who tried to wake up the sleeping bear. He stole the sun and delayed the arrival of the spring.



**Ruslan Sinkevich** est diplômé de l'Académie des Arts du Bélarus. Il a travaillé comme réalisateur, artiste et animateur au studio Soyuzmultfilm à Moscou et au National Film Studio BelarusFilm à Minsk. Il a à son actif cinq courts métrages d'animation dont *Le Chien Bleu* (2013) et *Pourquoi les dinosaures ont-ils disparu ?* (2014).

**Ruslan Sinkevichis** is graduated from the Belarusian State Academy of Arts. He worked as a director, artist and animator at the studio Soyuzmultfilm in Moscow and the National Film Studio BelarusFilm in Minsk. He created five animated films like *The Blue Dog* (2013) and *Why did the dinosaurs disappear?* (2014).

Production  
NATIONAL FILM STUDIO

Distribution  
NATIONAL FILM STUDIO

Contact  
r.sinkevich@gmail.com

0939-21



## Månulvarna

Les loups de lune – Moonwolves

Nima Yousefi

Suède / Sweden

2016 - animation - 12 m

Beaucoup de créatures étranges et merveilleuses peuvent être trouvées dans la forêt. Et dans cette forêt particulière, il y en a une sorte inhabituelle appelée *Les loups de lune*. Ils sont fascinés par tout ce qui brille comme les lampes, les sous, les étoiles et leurs amies les mouches-à-feu. Mais plus que tout, ils aiment la lune.

A lot of strange and wonderful creatures can be found in a forest, and in this particular forest there is an unusually special sort called the *Moonwolves*. They are amazed by glitter and all things that shine, like lamps, coins, stars, and their friends, the fire-flies. But most of all, they love the moon.



**Nima** a étudié l'économie et la philosophie à l'Université de Stockholm. Récemment, il a acquis beaucoup d'expérience en travaillant autant sur des films de fiction que des films d'animation. Il est diplômé de la EAVE de Puentes. Ses films ont été sélectionnés dans plusieurs Marché et festivals internationaux. Selon lui, faire des films est le meilleur outil pour rallier les gens.

**Nima** studied economy and philosophy at Stockholm University school of Business. During the recent years he got a broad experience working with both live action and animation films. He's also is an EAVE Puentes graduate. Many international festivals and co-production markets have selected his projects and films. For him, movies is the ultimate power tool to embrace bridges between people and cultures.

Production  
HOB AB

Distribution  
HOB AB

Contact  
nima@hobab.se

0943-21

Première canadienne

Présenté par  
Presented by





## Eiskalt erwischt

Briser la glace – Frozen Fun

Verena Fels

Allemagne / Germany

2016 → animation → 3 m 53 s

Une bataille de boules de neige est amusante pour tout le monde! Parce qu'il fait si froid dehors, le pingouin doit penser à quelque chose de spécial pour amener ses amis à jouer à ce jeu.

A snowball fight is fun for everyone! Because it's so cold outside, the penguin has to think of something special to get its friends to join in the game.



**Verena** obtient, en 2004, son diplôme de l'Université des sciences appliquées Hochschule der Medien, en médias audiovisuels. Par la suite, elle débute des études à la Filmakademie Baden-Württemberg et à l'Institut d'Animation, d'Effets Visuels et de Postproduction Numérique. Le court métrage *Mobile* sera son film de fin d'études. Présentement, elle réalise une série télévisée pour les enfants.

**Verena** is graduating in 2004 in audiovisual media at the University of applied sciences Hochschule der Medien. After, she began her studies at the Filmakademie Baden-Württemberg in animation and filmmaking at the Institute of Animation, Visual Effects and digital Postproduction. The shortfilm *Mobile* is her graduation film. Currently, she's working on a preschool-tv-show *Ich kenne ein Tier* as a director and filmmaker.

Production  
STUDIO FILM BILDER

Distribution  
STUDIO FILM BILDER

Contact  
studio@filmbilder.de

0940-21

# VOILET SCOLAIRE

## SCHOOL SESSION

Depuis plus d'une quinzaine d'années, l'équipe Jeunesse du Festival REGARD a développé une expertise en diffusion de courts métrages auprès des jeunes cinéphiles de 5 à 17 ans. La programmation jeunesse travaille à bâtir des programmes comportant des œuvres professionnelles, pertinentes, variées, riches en contenu et ce, pour chaque public ciblé.

Les projections scolaires à REGARD sont le lieu d'initiation, d'échanges, de découvertes du format court et de la cinématographie du monde. Toutes ces activités font donc du public jeunesse de REGARD un groupe de spectateurs vigilants, attentifs, curieux, intéressés et connaisseurs.

**Grandes Vues**  
Big Kid Shorts

Présenté par **rythme** 98.3 105.5  
Presented by Le Rythme du Saguenay

### Sing

Kristóf Deák

### Skatekeet

Edward Cook

### Chika, The Dog in The Ghetto

Sandra Schießl

### Spring Jam

Ned Wenlock

### Heidi chez le bruiteur

Christian Frei

For over 15 years, Festival REGARD's Youth Team has developed an expertise in disseminating short films among young cinephiles aged 5 to 17. Our youth program strives on developing programs made of professional, pertinent, varied and content-rich films for every audience group.

REGARD's school screenings are a place for initiation, exchange and discovery of the short film format and world cinematography. All of these activities make REGARD's youth audience that's watchful, attentive, curious, interested and knowledgeable.

**Sélection Secondaire**  
High School Selection

### La fille de 672k

Mirjam Marks

### L'ermite moderne

Nicolas Lévesque

### Journal animé

Donato Sansone

### Hoptornet

### Ten Meter Tower

Axel Danielson / Maximilien Van Aertryck

### Mother Knows Best

Mikael Bundsen

### Fantasia

Teemu Nikki

### Emma

Martin Edralin

### The Babysitter

Frédéric Chalté

### Habitat

Marcel Barelli

### Vaysha, l'aveugle

Theodore Ushev

### My Father's Tools

Heather Condo

Présenté par  
Presented by

Régie du cinéma  
Québec

En collaboration avec  
In collaboration with

LA FABRIQUE  
CULTURELLE.tv

100-Québec

fondation  
rené malo

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



## Mindenki

Sing

Kristóf Deák

Hongrie / Hungary

2015 → fiction → 24 m 50 s

Zsofi a du mal à s'intégrer à sa nouvelle école. Chanter dans le célèbre chœur de l'école est sa seule consolation. Mais la chef de chœur n'est pas le professeur inspirant que tout le monde pense. Il faudra Zsofi et sa nouvelle amie Liza pour enseigner à leur professeur une leçon.

Zsofi is struggling to fit in at her new school. Singing in the school's famous choir is her only consolation. But the choir director may not be the inspirational teacher everyone thinks she is. It will take Zsofi and her new friend Liza to teach their teacher a lesson.



**Kristof Deak** a démarré sa carrière en tant que monteur avant de faire le saut en réalisation en 2010. Il a travaillé à Londres et Budapest où il y a réalisé des courts métrages ainsi qu'une série télévisuelle dramatique. Il travaille présentement à l'élaboration de son premier long métrage.

**Kristof Deak** made a career in editing before switching to directing in 2010. He has been working in London and Budapest, directing fiction short films and TV drama episodes. He is currently developing his first feature film.

Production  
**METEOR FILMS**

Distribution  
**N/A**

Contact  
**veronika@daazo.com**

0942-21



## Skatekeet

Edward Cook

Pays-Bas / Netherlands

2015 - documentaire - 15 m 27 s

*Skatekeet* est un documentaire sur Keet, une jeune fille de dix ans, dont les compétences de planche à roulettes ont attiré l'attention dans un monde dominé par les garçons. Elle obtient le respect des autres skaters mais doit aussi supporter l'incompréhension des autres. Elle navigue à travers un monde d'idées préconçues sur la façon dont les filles devraient être, tout en faisant son propre chemin.

*Skatekeet* is a documentary about Keet, a ten-year-old girl, whose skateboard skills have attracted attention in a skate world dominated by boys. Besides getting respect from her fellow skaters she also encounters lack of understanding from others. Keet rolls through a world of pre-conceived opinions on how girls should be, while carving out her own path.



**Edward** est né à La Nouvelle-Orléans, aux États-Unis mais vit maintenant aux Pays-Bas. Il est diplômé de l'Académie Willem De Kooning en Médias Audiovisuels. Son documentaire fin d'études, *Best In Town*, a remporté un prix TENT Audience Award et une bourse Wildcard du Netherlands Film Fund. Avec cette bourse il complètera son dernier film *Los*.

**Edward** is Born in New Orleans, USA but now living in the Netherlands. He his graduated from the Willem De Kooning Academy in Audio-visual Media. His graduation documentary *Best In Town* won a TENT Audience Award and a Netherlands Film Fund Wildcard. This led to his next film *Los*.

Production  
**TANGERINE TREE**

Distribution  
N/A

Contact  
[edwardcook@gmail.com](mailto:edwardcook@gmail.com)

0950-21

Présenté par  
Presented by

Régie du cinéma  
Québec

rythme 98.3 105.5  
Le Rythme du Saguenay

En collaboration avec  
In collaboration with

LA FABRIQUE  
CULTURELLE.tv

Télé-Québec

fondation  
rené malo

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



## Chika, Die Hündin Im Ghetto

Chika, la chienne du ghetto – Chika, The Dog in The Ghetto

Sandra Schießl

Allemagne

2016 → animation → 16 m 20 s

Dans le ghetto juif d'une ville polonaise, Chika la petite chienne va aider Mikasch, un petit garçon de cinq ans, à grandir malgré la persécution des juifs et les menaces de la guerre.

In the Jewish ghetto of an unnamed Polish city, Chika the dog helps 5-year-old Mikasch develop as a child despite the persecution of the Jews and the threats of the war.



Sandra a étudié les Arts et la Philologie allemande à l'Université de Brême, l'Arts et la Sculpture à l'Université des Arts de Brême et a obtenu son baccalauréat en arts à la Glasgow School of Art. Elle a étudié la Communication/Animation Visuelle à Hambourg et y a obtenu son diplôme de Designer. En 2001, elle et ses amis ont créé le studio d'animation TRIKK17. Depuis, elle dirige plusieurs productions cinématographiques.

Sandra studied Arts and German Philology at the University of Bremen, Arts and Sculpture at the University of Arts in Bremen and made her Bachelor of Arts at the Glasgow School of Art. She studied Visual Communication/Animation in Hamburg and graduated as a Designer. In 2001, she and her friends established the animation studio TRIKK17. Since then she's directing various film production.

Production  
TRIKK17-ANIMATIONSRAUM

Distribution  
N/A

Contact  
danielbutterworth@augohr.de

0754-21



## Spring Jam

Symphonie de printemps

Ned Wenlock

Nouvelle-Zélande

2016 → animation → 5 m 35 s

Un conte extrêmement fou et inventif à propos d'un cerf, d'un tourne-disque et d'un orchestre impromptu d'oiseaux indigènes.

A wildly fun, perspective-bending runaway tale of a deer, a record player and an impromptu orchestra of native birds.



L'animateur et illustrateur Ned Wenlock crée des films d'animation complexes bien au chaud chez lui en Nouvelle-Zélande. Après dix ans passés comme designer graphique, il tourne la page et décide de réaliser des animations pour des clips musicaux, des courts et des publicités. Ses vidéos pour MGMT All We Ever Wanted Was Everything et Danger Beach Apache, ont passablement attirer l'attention ces dernier temps.

Animation Director & Illustrator Ned Wenlock creates intricate animated films and illustrations from his home in New Zealand. After ten years as a graphic designer, he turned his attention to directing animation for music videos, short films, and commercials. His videos for MGMT's All We Ever Wanted Was Everything and Danger Beach's Apache brought him quite a bit of attention recently.

Production

N/A

Distribution

ONEEDO STUDIO

Contact

georgiana@oneedo.com

0964-21

Présenté par  
Presented by

Régie du cinéma  
Québec

rythme 98.3 105.5  
Le Rythme du Saguenay

En collaboration avec  
In collaboration with

LA FABRIQUE  
CULTURELLE.tv

Télé-Québec

fondation  
rené malo

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



## Heidi beim Geräuschemacher

Heidi chez le bruiteur – Heidi at The Foley Artist

Christian Frei

Suisse / Switzerland

2016 – documentaire – 14 m

Anuk Steffen, neuf ans, joue le rôle-titre du nouveau film de Heidi. Curieuse de tout, elle observe l'équipe de tournage et, plus particulièrement, le travail de l'ingénieur du son. Elle entraîne ensuite les jeunes spectateurs dans un studio mystérieux où elle va participer à une expérience fascinante : bruiteur une scène mythique de l'une des premières adaptations cinématographiques du roman de Johanna Spyri.

Nine-year-old Anuk Steffen plays the title role of the new Heidi film. Full of curiosity, she watches the film crew at work, and is especially intrigued by the sound engineer. Anuk takes us to a mysterious studio, where she becomes part of a fascinating experiment. She will learn adding sound effects to a scene from the adaptation of the Johanna Spyri's novel.



**Christian Frei** étudie l'audiovisuel au Département du journalisme et de la communication de l'Université de Fribourg avant de passer à la réalisation de son premier court métrage avec *Die Stellvertreterin. War Photographer* marque un tournant dans la carrière du réalisateur et lui ouvre une percée internationale grâce à la nomination aux Oscars. Il est en outre président de l'Académie du Cinéma Suisse depuis 2010.

**Christian Frei** studied audiovisual at the Department of Journalism and Communication at the University of Fribourg before passing to direction of his first short film with *Die Stellvertreterin. War Photographer* marks a turning point in the career of the director and opens up an international breakthrough thanks to the Oscar nomination. He is also President of the Academy of Swiss Cinema since 2010.

Production

N/A

Distribution

N/A

Contact

raphaelle.pralong@gmail.com

0944-21

Première canadienne



## Het meisje van 672k

La fille de 672k – The Girl of 672k

Mirjam Marks

Pays-Bas / Netherlands

2016 – documentaire – 18 m

*La fille de 672k* est un film sur l'imaginaire d'Annegien, 15 ans, des Pays-Bas, dont les talents créatifs attirent l'attention dans le paysage virtuel de YouTube et Instagram. Ses photos personnelles et artistiques sur son compte Instagram *Fetching\_tigerss* atteignent plus de 672 000 adeptes. Mediakraft, une chaîne de télévision en ligne, a eu vent des talents d'Annegien et aimerait travailler avec elle. Comment son succès influencera-t-elle ses images et ses aspirations?

*The Girl of 672k* is a coming of age film about the imaginative 15-year-old Annegien from the Netherlands, whose creative talents draw ample attention in the virtual landscape of YouTube and Instagram. Her personal and artistic photographs on her Instagram account reach over 672,000 followers. Mediakraft, an online TV channel, has caught wind of Annegien's talents and would love to work with her. How will her success influence her and what does she aspire to?



**Mirjam** a travaillé à VPRO Youth Television en Hollande. Elle s'est spécialisée en création de contenu pour des documentaires et séries jeunesse. Elle s'est ensuite établie au Suriname et y a travaillé pour la télévision néerlandaise. Elle y fonde le Musée pour enfants Villa Zapakara qui a récemment célébré son 9<sup>e</sup> anniversaire. En 2014, elle se joint au rang du Festival des médias Cinékid.

**Mirjam** started working at VPRO Youth Television in Holland. She became specialised in content creation for youth documentaries and series. She then moved to Suriname and worked for the Dutch television. She founded the Villa Zapakara Children's Museum, which recently celebrated its 9<sup>th</sup> anniversary. In 2014, she joins the rank of Media Cinekid festival.

Production  
HOLLANDSE HELDEN

Distribution  
N/A

Contact  
mirjammarks@gmail.com

0941-21

Première canadienne

Présenté par  
Presented by

Régie du cinéma  
Québec

En collaboration avec  
In collaboration with

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE.tv



fondation  
rené malo

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



## L'ermite moderne

Nicolas Lévesque

Canada (Québec)

2016 → documentaire → 9 m 19 s

Version moderne de l'ermite, Sylvain vit seul depuis près de 25 ans au Camp des Pins, situé à 49 kilomètres de la localité de Radisson, dans la région de la Baie James. Son isolement géographique le rapproche de la nature qui l'entoure, mais ne l'empêche pas de mener une vie hyperactive, connectée, faite de mille projets.

A modern version of a hermit, Sylvain lives alone since 25 years at Camp des Pins, situated at 49 kilometers from Radisson in the Baie James area. His geographic isolation gets him close to nature and brings him an hyperactive life made of thousands of projects.



Originaire de Roberval, **Nicolas Lévesque** est photographe et cinéaste. Son plus récent court documentaire, *Entrevue avec un homme libre* (2015), a été sacré Meilleur court métrage de 2015 par le TIFF – Canada's Top Ten Festival. Sa démarche l'a poussé plusieurs fois à la réalisation de projets documentaires à l'étranger. Boursier de la SODEC en 2014, il réalise actuellement son premier long métrage documentaire.

Born in Roberval, **Nicolas Lévesque** is a photographer and a filmmaker. His last documentary short *Entrevue avec un homme libre* (2015), was awarded Best Short Film 2015 by the TIFF – Canada's Top Ten Festival. Often, his approach made him choose documentary projects on foreign ground. In 2014, he received a SODEC Grant to make his first long feature documentary.

Production  
CANOPEE MÉDIAS / TV5

Distribution  
N/A

Contact  
nicolas@canopee.tv

0980-21



## Journal animé

Donato Sansone

France

2016 → animation → 4 m 20 s

*Journal animé* est une improvisation artistique menée au jour le jour entre le 15 septembre et le 15 novembre 2015 inspirée par l'actualité internationale des pages du quotidien français Libération, où se sont brutalement invités les tragiques événements survenus à Paris le 13 novembre.

*Journal animé* is an artistic improvisation carried out on a daily basis between 15 September and 15 November 2015 inspired by the international news of the pages of the French daily Libération, where took place the tragic events in Paris on 13 November.



**Donato** a étudié au Centre expérimental de la Cinématographie de Turin. Il a commencé la vidéo, avec un intérêt particulier pour la logique de l'animation appliquée à la réalité. Depuis, il tend à lier son travail à la vidéo d'art. Il a par la suite fréquenté l'Animation School. Il a réalisé différents projets comme des clips musicaux, des courts métrages, des pubs.

**Donato** studied at the Experimental Center of Cinematography in Turin. He started the video, with a particular interest in the logic of animation applied to reality. Since then, he has tended to link his work to art video. He also studied at the Animation School. Since then, he has realized various projects such as music videos, short films, pubs.

Production  
AUTOUR DE MINUIT

Distribution  
N/A

Contact  
festivals@autourdemidnight.com

0240-21

Présenté par  
Presented by

Régie du cinéma  
Québec

En collaboration avec  
In collaboration with

LA FABRIQUE  
CULTURELLE.TV



fondation  
rené malo

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUÉNY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



## Hopptornet

Ten Meter Tower

Axel Danielson / Maximilien Van Aertryck

Suède / Sweden

2016 - documentaire - 15 m

Une situation qui illustre le dilemme. La peur de se jeter à l'eau, l'humiliation du renoncement. Comment sommes-nous lorsque nous hésitons? Lorsque nous prenons une décision? Que faisons-nous quand nous sommes seuls, et quand nous sommes avec les autres?

A ten meter diving tower. People who have never been up there before have to choose whether to jump or climb down. The situation itself highlights a dilemma: to weigh the instinctive fear of taking the step out against the humiliation of having to climb down. *Ten Meter Tower* is an entertaining study of the human in a vulnerable position.



**Axel Danielson** est né en 1976 à Vittskövle, en Suède. Il a d'abord été pompier professionnel à Kristianstad avant d'étudier le cinéma à Göteborg. Il est membre de Plattform Produktion depuis 2013.

**Axel Danielson** was born in 1976 in Vittskövle, Sweden. He was a professional firefighter in Kristianstad before studying cinema in Gothenburg. He has been a member of Plattform Produktion since 2013.



**Maximilien Van Aertryck** est né à Paris en 1989. Formé à la réalisation en Suède, il est membre de Plattform Produktion à Göteborg depuis 2013.

**Maximilien Van Aertryck** is born in Paris in 1989. Trained in Sweden, he has been a member of Plattform Produktion in Göteborg since 2013.

Production  
PLATTFORM PRODUKTION

Distribution  
N/A

Contact  
sara.ruster@filminstitutet.se

0962-21



## Mamma vet bäst

Mother Knows Best

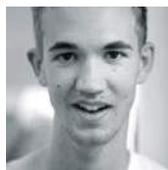
Mikael Bundsen

Suède / Sweden

2016 → fiction → 12 m 35 s

Il est gay. Ce soir, il a présenté son petit ami à sa mère et l'a ensuite embrassé passionnément dans la voiture. Il a la chance d'avoir une mère tellement ouverte d'esprit, tout le monde n'est pas aussi chanceux. Beaucoup de gens ont des préjugés. Tout le monde n'est pas aussi compréhensif que sa mère.

So, he's gay. This evening he's introduced his boyfriend to his mum and later kissed him passionately goodbye in the car. He's fortunate to have such an open-minded mother. Not everyone is as lucky. But she thinks it's best that he doesn't tell his father yet. And he certainly shouldn't make it known in public that he's gay. A lot of people are prejudiced. Not everyone is as understanding as his mother.



Né à Göteborg, en Suède, il a étudié la direction cinématographique de l'Académie du Valand dans la même ville. Son court métrage *Something Begins, Something Ends* a été programmé au Festival international du film de Stockholm. *Mamma Vet Bäst* est une préparation pour un projet de long métrage.

Born in Gothenburg, Sweden in 1989, he studied film directing at the Valand Academy in the same city. His short film *Something Begins, Something Ends* screened at the Stockholm International Film Festival. *Mamma Vet Bäst* is a preparatory work for a feature film project.

Production

PLATTFORM PRODUKTION

Distribution

N/A

Contact

erik@plattformproduktion.se

0963-21

Présenté par  
Presented by

Régie du cinéma  
Québec

En collaboration avec  
In collaboration with

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE.tv



fondation  
rené malo

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



## Fantasia

Fantasy

Teemu Nikki

Finlande / Finland

2016 → fiction → 9 m 20 s

Un jeune homme vivant en campagne ne veut pas manger de patates. Il désire quelque chose de plus exotique.

A country boy doesn't want to eat potatoes. He wants something more exotic.



**Teemu Nikki** est un cinéaste autodidacte et fils d'un éleveur de porc de Finlande. Il a dirigé des dizaines de courts métrages, des centaines de publicités et de vidéoclips ainsi que plusieurs longs métrages et émissions de télévision. Ce qui fait de lui un réalisateur et un conteur multi-genres. Son travail a été sélectionné et récompensé dans plusieurs festivals de par le monde.

**Teemu Nikki** is a self-taught filmmaker and the son of a pig farmer from Finland. He has directed dozens of short films and hundreds of commercials and music videos - as well as several feature films and TV shows. That makes him a genre-free thus genre-enthusiastic director and storyteller. His work has been shortlisted and awarded in several festivals all over the world.

Production  
IT'S ALIVE FILMS

Distribution  
N/A

Contact  
submission@cut-up.tv

0594-21

Première canadienne



## Emma

Martin Edralin

Canada (Ontario)

2016 → fiction → 12 m 45 s

Âgée de 14 ans, Emma lutte contre l'alopecie, une maladie qui cause la perte rapide et imprévisible des cheveux. Mais ce combat contre la transformation de son apparence est futile ; son seul espoir est l'acceptation.

14-year-old Emma's fighting against her alopecia, a condition of prompt and unpredictable hair loss. The battle against her transformation is futile ; her only one hope is acceptance.



**Martin Edralin** est un cinéaste torontois. Son travail a été présenté dans plusieurs festivals internationaux parmi lesquels Sundance, Toronto, BFI Londres et Melbourne. Son court métrage Hole a remporté le Grand Prix de Clermont-Ferrand, un Canadian Screen Award pour le Meilleur Court Métrage d'Action en Direct et un prix du jury à Locarno.

The filmmaker **Martin Edralin** is based in Toronto. His work was screened in various international film festivals including Sundance, Toronto, BFI London and Melbourne. His short film Hole won the Grand Prix at Clermont-Ferrand, a Canadian Screen Award for Best Live Action Short and a jury prize at Locarno.

Production

CIRCUS ZERO FILMS /  
LOCO MOTION PICTURES

Distribution

CIRCUS ZERO FILMS

Contact

maedralin@gmail.com

0311-21

Présenté par  
Presented by

Régie du cinéma  
Québec

En collaboration avec  
In collaboration with

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE.tv



fondation  
rené malo

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



## The Babysitter

Frédéric Chalté

Canada (Québec)

2016 → fiction → 17 m 50 s

Nathalie, une jeune babysitter de 18 ans, s'en va seule dans la campagne ontarienne pour garder une petite fille. Durant la soirée, elles s'en vont louer un film au club vidéo du coin. Le commis leur remet en secret une mystérieuse cassette vidéo supplémentaire. C'est lorsqu'elles rentrent à la maison pour regarder cette étrange VHS que la nuit tourne à l'effroi pour la babysitter.

Nathalie, an 18 year old babysitter, goes all alone to the Ontarian countryside to babysit a young girl. During the evening, the girls go to the video club to rent a movie. The clerk secretly gives them a mysterious videotape in extra. It is when they arrive back at the house to watch this curious VHS that the night becomes dreadful for the babysitter.



**Frédéric Chalté** est né en France en 1991. Après un cursus littéraire et artistique, il étudie en cinéma et audiovisuel puis se spécialise en montage. Dès lors, il se passionne pour le cinéma d'horreur. Étudiant en réalisation à Montréal, il approfondit sa connaissance du cinéma. En 2016, il réalise son film de fin d'études *The Babysitter*.

**Frédéric Chalté** was born in France in 1991. After an art and literature curriculum, he studied cinema and audiovisual and then he specializes in editing. Since then, he is passionate about the horror genre. Studying directing in Montreal, he deepened his knowledge of cinema. In 2016, he made his graduation film which will also be his first short film, *The Babysitter*.

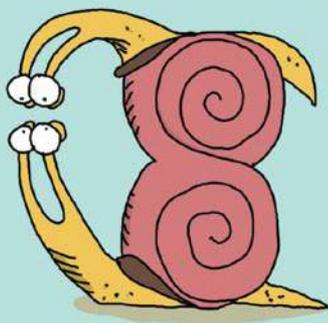
Production  
ÉCOLE DES MÉDIAS DE L'UQAM

Distribution  
N/A

Contact  
thebabysitterfilm@gmail.com

0020-21

# DUPLEX



## Habitat

**Marcel Barelli**

**Suisse / Switzerland**

2016 → animation → 2 m 20 s

Habitat: 1) manière dont l'homme organise le lieu où il vit. 2) logement. 3) lieu d'habitation d'une espèce animale ou végétale.

Habitat: 1) Way in which Man organises the place he lives in. 2) Housing. 3) Place or environment where a plant or animal lives.



Né à Lodrino (Suisse) en 1985. Il vit et travaille à Genève comme cinéaste.

Born in Lodrino (Switzerland) in 1985. Live and work in Geneva as filmmaker.

Production  
**NADASDY FILM**

Distribution  
**N/A**

Contact  
**festival@nadasdyfilm.ch**

0961-21

Présenté par  
Presented by

Régie du cinéma  
Québec

En collaboration avec  
In collaboration with

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE.tv



fondation  
rené malo

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



## Vaysha, l'aveugle

Blind Vaysha

Theodore Ushev

Canada (Québec)

2016 → animation → 8 m 13 s

Vaysha n'est pas comme les autres jeunes filles ; Elle est née avec un œil vert et un œil brun. Ce n'est pas la seule chose qui est spéciale à propos de son regard. Son œil gauche ne voit que le passé. Son droit, seulement l'avenir. Comme une terrible malédiction, la vision divisée de Vaysha l'empêche de vivre dans le présent. Elle a été surnommée *Vaysha l'aveugle*.

Vaysha is not like other young girls. She was born with one green eye and one brown eye. But her odd eyes aren't the only thing that's special about her gaze. Her left eye sees only the past. Her right, only the future. Like a terrible curse, Vaysha's split vision prevents her from living in the present. *Blind Vaysha*, they called her.



Né en Bulgarie, **Theodore Ushev** est diplômé de l'Académie nationale des beaux-arts de Sofia. Il s'installe à Montréal en 1999, où il acquiert une réputation de cinéaste d'animation prolifique, grâce à des films comme *L'homme qui attendait* (2006) et *Tzaritza* (2006). Basé sur la nouvelle de Georgi Gospodinov, son plus récent film *Vaysha l'aveugle*, est une métaphore sur la difficulté de vivre le moment présent.

Born in Bulgaria, **Theodore Ushev** is graduated from the National Academy of Fine Arts in Sofia. He came to stay in Montreal in 1999, where achieved prolific career as animation filmmaker with film like *L'homme qui attendait* (2006) et *Tzaritza* (2006). Based on Georgi Gospodinov's, his most recent short *Blind Vaysha* is a metaphor about the importance of living in present moment.

Production  
OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA

Distribution  
OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA

Contact  
festivals@nfb.ca

0814-21



## My Father's Tools

Les outils de mon père

Heather Condo

Canada (Québec)

2016 → documentaire → 6 m 32 s

En l'honneur de son père, Stephen poursuit la fabrication de paniers traditionnels. Dans son atelier, il trouve ainsi la paix en lien avec celui qui lui a enseigné le métier.

In honor of his father, Stephen continues the production of traditional baskets. In his studio, he finally finds the peace in connection with the man who taught him the profession.



Née à Maria (Québec) en 1971, **Heather Condo** a été adoptée et a grandi au Massachusetts. En 2005, elle retourne auprès de sa famille à Gespagegiag. *My Father's Tools* est un film qu'elle voulait réaliser depuis longtemps. Elle aime la chasse, la pêche, la peinture et les voyages. C'est son fils qui l'a encouragée à faire ce film avec le Wapikoni.

Born in Maria (Québec) in 1971, **Heather Condo** was adopted and raised in Massachusetts. In 2005, she returns in Gespagegiag to her family. She would like to make *My Father's Tools* for a long time. She loves hunting, fishing, painting and travelling. She decided to make this short film with the Wapikoni thanks to her son.

Production  
**WAPIKONI MOBILE**

Distribution  
N/A

Contact  
festival@wapikoni.ca

0513-21

Présenté par  
Presented by

Régie du cinéma  
Québec

En collaboration avec  
In collaboration with

LA FABRIQUE  
CULTURELLE.tv



fondation  
rené malo

ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



# ON VA AUX VUES

## WE GO TO THE MOVIES

On va aux Vues propose une sélection de courts pour les 13 ans et plus.

Au programme des courts métrages puissants choisis pour faire réfléchir, déclencher des discussions avec ses amis ou même avec ses parents. Des films qui traitent de sujets aussi actuels que :

- De quelle façon 700 000 fans sur Instagram font réfléchir une artiste de 16 ans.
- Comment les nouvelles d'un journal peuvent prendre vie grâce à la magie de l'animation.
- Comment trouver le courage d'affronter le quotidien à 15 ans quand on est atteint d'une maladie grave.

En complément de ce programme, nous présenterons deux films entièrement réalisés par des équipes d'élèves de la Polyvalente Jonquière et de la Polyvalente Kénogami et le Jury Jeunes cinéphiles décernera le prix du Meilleur court métrage jeunesse.

Une activité qui s'annonce marquante et qui sera animée par le comédien originaire de la région Félix-Antoine Tremblay!

We Go to The Movies offers a selection of shorts for teenagers aged 13 years old and older.

The program will feature powerful short films, chosen to challenge people to think and open discussions with friends, or even with parents. The movies focus on current issues, including :

- How 700,000 fans on Instagram challenge a 16-year-old artist.
- How the news in a newspaper can be brought to life, thanks to the magic of animation.
- How a 15-year-old teenager can find the courage to cope with everyday life, when suffering from a critical illness.

In addition to this program, we will present two films entirely produced by student teams from Polyvalente Jonquière and Polyvalente Kénogami and the Young Audiences Jury will give the Best Youth Short Film Award.

An activity that promises to be outstanding and that will be hosted by the actor Félix-Antoine Tremblay, originally from the region!

Films au programme / Programmed films

**Emma**  
Martin Edralin

**Mother Knows Best**  
Mikael Bundsen

**La fille de 672k**  
Mirjam Marks

**Journal animé**  
Donato Sansone

**Fantasia**  
Teemu Nikki

# FESTIVAL REGARD SCOLAIRE



PRÉSENTÉ PAR  
Régie du cinéma  
Québec



## PROJECTIONS REGARD



PROGRAMME 100% ANGLAIS  
MAINTENANT DISPONIBLE

## P'TITES VUES À L'ÉCOLE

CLIENTÈLE PRÉSCOLAIRE ET 1<sup>er</sup> CYCLE DU PRIMAIRE DURÉE 60 MIN.

Courts métrages internationaux, sans sous-titres, sélectionnés dans le but d'assurer une bonne compréhension des plus petits, avec des sujets qui les interpellent.

## GRANDES VUES À L'ÉCOLE

CLIENTÈLE 2<sup>e</sup> ET 3<sup>e</sup> CYCLE DU PRIMAIRE DURÉE 90 MIN.

Sélection de courts métrages de partout autour du globe, traitant de sujets près des préoccupations des jeunes de 8 à 12 ans, les ouvrant ainsi sur des réalités différentes.

## REGARD SECONDAIRE

CLIENTÈLE 1<sup>er</sup> CYCLE DU SECONDAIRE DURÉE 90 MIN.

## REGARD SECONDAIRE

CLIENTÈLE 2<sup>e</sup> CYCLE DU SECONDAIRE DURÉE 90 MIN.

## REGARD SECONDAIRE

CLIENTÈLE 1<sup>er</sup> ET 2<sup>e</sup> CYCLE DU SECONDAIRE DURÉE 90 MIN.

## PROJETS SPÉCIAUX



Les contenus de nos programmes jeunesse, riches de sujets de toutes sortes, permettent à l'équipe REGARD scolaire d'enrichir vos projets école, projets éducatifs ou autres. Sous forme d'atelier et/ou de projection.

## COORDONNÉES

### Informations, réservations, inscriptions :

Annie Larouche, coordonnatrice REGARD jeunesse  
scolaire@festivalregard.com

LA  
FABRIQUE  
CULTURELLE.tv



ENTENTE SUR LE DÉVELOPPEMENT CULTUREL DE SAGUENAY  
PROGRAMME CULTURE ÉDUCATION



fondation  
rené malo



# Disponible également en version numérique!

Vous pouvez maintenant vous procurer la revue Ciné-Bulles en format PDF pour seulement **3,99\$** le numéro ou **14\$** l'abonnement (4 num.)

En vente sur [sodep.qc.ca](http://sodep.qc.ca)

Pour vous abonner à l'édition papier :  
[cinemasparalleles.qc.ca](http://cinemasparalleles.qc.ca)

www.dramaturgiesonore.com

Chaire de recherche du Canada

dramaturgie sonore au théâtre



14<sup>E</sup> BIENNALE  
**25-30**  
JUILLET 2017  
FIAMS.COM

BILLETS EN VENTE CE PRINTEMPS.  
SUIVEZ-NOUS SUR FACEBOOK  
POUR TOUTES LES NOUVELLES  
ET PRIMEURS.

FESTIVAL INTERNATIONAL DES ARTS DE LA  
**MARIONNETTE**  
POUR TOUS À SAGUENAY

PARTENAIRES  
PUBLICS ET MÉDIAS



PROJETÉE  
VERS L'AVENIR

PLAY IT  
FORWARD

50

TELEFILM 50  
CANADA

# MARCHÉ DU COURT SHORT FILM MARKET

Le Marché du court s'efforce avec toujours plus d'enthousiasme de créer des moments singuliers de rencontres et de partage entre cinéastes, institutions, producteurs, distributeurs, acheteurs et programmeurs d'ici et d'ailleurs. Source d'inspiration et de réseautage, il s'avère aujourd'hui incontournable pour favoriser la promotion et la diffusion du court. Venez découvrir, apprendre et participer aux activités et ateliers proposés. Repartez la tête pleine d'idées et de projets.

The Short Film Market strives with always more and more enthusiasm, to offer many different and unique encounters and shared moments between filmmakers, institutions, producers, distributors, buyers and programmers from here and abroad. Inspiring and unparalleled resources, the Market emerges as a major event which actively promotes the short film medium. Discover, learn and participate in the many sought out activities and leave with a head full of ideas and new projects.



## Interprétation simultanée Simultaneous Interpretation

L'interprétation simultanée disponible pour plusieurs activités du Marché du court est  
Simultaneous interpretation will be available in many activities at the Short Film Market is

Funded by the Government of Canada  
Financé par le gouvernement du Canada



Présenté par  
Presented by



# EXPÉRIENCE RÉALITÉ VIRTUELLE

## VIRTUAL REALITY EXPERIENCE



### FNC EXPLORE

Cette année, Festival REGARD accueille la nouvelle section du Festival du nouveau cinéma, soit FNC eXPlore, à travers laquelle vous pourrez découvrir une série d'œuvres sur la réalité virtuelle.

This year, Festival REGARD welcomes the new section of Festival du nouveau cinéma, FNC eXPlore, through which you can discover a series of virtual reality works.

#### Films disponibles

Films available

#### Invisible

Darren Emerson → Royaume-Uni/UK → 2016

#### EWA, Out of Body

Mads Damsbo et Johan Knattrup Jensen  
Danemark/Denmark → 2016

#### Deprogrammed

Mia Donovan et Nicolas S. Roy → Canada → 2016

#### The Rose and I

Penrose Studios → Etats-Unis/USA → 2016

#### Submerged

Olivia Gilchrist → Canada → 2016

#### Notes on Blindness

Arnaud Colimart, Amaury La Burthe,  
Peter Middleton et James Spinney  
France-Royaume-Uni/France-UK → 2016

### EXPÉRIENCES IMMERSIVES VR ÉCOLE NAD

#### NAD SCHOOL IMMERSIVE EXPERIENCES

L'école NAD offre une formation en animation 3D, jeux vidéo et art numérique. Les œuvres sélectionnées, dans le cadre de ce programme, reposent sur l'exploitation du potentiel expressif et narratif de la réalité virtuelle.

Cette sélection d'expériences VR visent à apporter des éléments de réponse à ces questionnements et contribuer, dans le bouillonnement technologique actuel, aux recherches concernant le langage et les codes de transmission de la réalité virtuelle.

The NAD school offers training in 3D animation, video games and digital art. The works selected in this program are based on the exploitation of the expressive and narrative potential of virtual reality.

This selection of VR experiments therefore aims to provide answers to these questions to contribute, in the current technological boom, to research concerning the language and codes of transmission of virtual reality.

### ATELIER FORMATION NAD: RÉALITÉ VIRTUELLE

#### NAD SCHOOL WORKSHOP: VIRTUAL REALITY

Cet atelier porte sur la conception de projets de réalité virtuelle, tant au niveau de la recherche-crédation que du développement de prototypes fonctionnels. Un survol théorique sera proposé afin d'explorer les différentes approches de ce domaine actuellement en pleine expansion.

This workshop deals with the design of virtual reality projects, both in terms of research-creation and the development of functional prototypes. A theoretical overview will also be proposed in order to explore the different approaches of this currently expanding field.

Présenté par  
Presented by



FNC eXPlore

Présenté par  
Presented by



Entrée gratuite  
Free admission

FNC EXPLORE : JEU 16/03 au SAM 18/03 THU 03/16 to SAT 03/18 → 12 H - 18 H → [MaC]  
L'EXPÉRIENCE VR ÉCOLE NAD : VEN 17/03 au SAM 18/03 FRI 03/17 to SAT 03/18 → 12 H - 18 H → [MaC]

EXPÉRIENCE RÉALITÉ VIRTUELLE  
VIRTUAL REALITY EXPERIENCE

# LEÇON DE CINÉMA AVEC LESSON IN CINEMA WITH

Animé par / Hosted by  
Philippe Gajan



## KARL LEMIEUX



Avant *Maudite Poutine*: Son + vision

« ... entre enregistrement et réanimation, transmutant la matérialité brute du son et des images en une expérience sensorielle extrême, à la frontière du visible, de la figuration et de l'abstraction. »

Cet extrait de la fiche de *Mamori* (2010) pourrait fort bien décrire l'ensemble de l'œuvre de **Karl Lemieux**, jusqu'à *Maudite Poutine* son premier long métrage qui remporta les honneurs du Festival de Venise en 2016. Avant *Maudite Poutine*, il a voyagé à travers le monde, avec ses films, ses installations, ses performances... et ses tournées avec *Godspeed You! Black Emperor* ou avec *Jerusalem in My Heart*.

Dans le passé, il a expérimenté énormément et toujours avec le son comme quand il partait dans la forêt amazonienne avec le musicien d'avant-garde Francisco López pour *Mamori*, quand, avec David Bryant, il documentait cette étrange « National Radio Quiet Zone » pour *Ondes et silence* (2016). Pour cet artiste, cet artisan, cet alchimiste du 16 mm, le son ne peut être dissocié de sa pratique de l'image.

– Philippe Gajan

Before *Shambbles*: Sound + Vision

"... between recording and reanimation, transmuting the raw materiality of sound and images into an extreme sensory experience, at the frontier of the visible, figures and abstraction."

This excerpt from *Mamori* (2010) could well describe **Karl Lemieux's** entire work, up to *Maudite Poutine*, his first feature film, which was honored at the Venice Film Festival in 2016. Before *Shambbles*, he traveled around the world with his films, installations, performances... and his tours with *Godspeed You! Black Emperor* or with *Jerusalem in My Heart*.

In the past, he experimented enormously and always with the sound as when he left for the Amazon rainforest with the avant-garde musician Francisco López for *Mamori*, or when, with David Bryant, he documented this strange "National Radio Quiet Zone" for *Quiet Zone* (2016). For this artist, this artisan, this alchemist of the 16mm, the sound can not be dissociated from his practice of the image.



## MOMOKO SETO



« La réalité n'a pas besoin de moi.  
Parce que tout est réel, parce que tout est exact. »  
– Fernando Pessoa

(poème cité en conclusion de *La vie après* de Momoko Seto Arekara)

Dans la vie, **Momoko** regarde des oranges se flétrir et des cristaux de sel croître. Elle trouve ça beau et fait partager cette passion en réalisant des courts métrages qui ressemblent parfois à des *space operas*. Elle réalise également des documentaires pour le CNRS (le Centre national de recherche scientifique français) et, pour se détendre, des capsules porno humoristiques mettant en vedette toutes sortes de crustacés. Née à Tokyo, la cinéaste (plasticienne d'origine) est d'abord passée par les Beaux-Arts avant de faire ses gammes en cinéma à San Francisco puis Le Fresnoy. Sa façon de filmer la matière, tout en menant des expériences pour le moins fascinantes, réinvente des techniques vieilles comme le monde. Elle viendra nous parler de son rapport au réel, au temps et aux transformations.

– Philippe Gajan

"Reality does not need me.  
Because everything is real, because everything is right."  
– Fernando Pessoa

(poem quoted in conclusion of the documentary *Life after* of Momoko Seto Arekara)

In life, **Momoko** watches oranges wilt and crystals of salt grow. She finds it beautiful and we share this passion by making short films that sometimes resemble *space operas*. Oh yes! She also produces documentaries for the French National Center for Scientific Research (CNRS) and to relax, humorous porn capsules featuring all kinds of crustaceans. Originally a visual artist, the filmmaker, born in Tokyo, went through fine arts before making a couple of stops in cinema in San Francisco then at Le Fresnoy. She will discuss with us of her relationship with reality, time and transformations, and all the material that she films while conducting fascinating experiments and reinventing techniques « old as the world ».

Présenté par  
Presented by





Sophie Goyette en tournage



## Table Ronde Conference

Animé par Paul Landriau  
Hosted by Paul Landriau



### DU COURT AU PREMIER LONG MÉTRAGE

Discussion avec trois jeunes cinéastes québécois qui ont réalisé récemment un premier long métrage. Trois visions du 7<sup>e</sup> art distinctes et complémentaires qui illustrent bien la richesse de notre cinéma. Parcours singuliers menant tous au grand écran.

### FROM SHORTS TO FIRST FEATURE FILM

A discussion with three young Québec filmmakers who recently made their first feature film. Three distinct and complementary visions of the seventh art that illustrate the richness of our cinema. Unusual paths leading all to the big screen.



Geneviève Dulude-De Celles

Réalisatrice, scénariste  
Director, screenwriter

**Geneviève Dulude-De Celles** a produit et/ou réalisé de nombreux courts remarquables dont *La coupe* et *Star*. Elle a lancé l'an dernier le très beau *Bienvenue à F.L.*, documentaire candide sur les étudiants d'une école secondaire.

**Geneviève Dulude-De Celles** has produced and / or directed numerous short films including *La Coupe* and *Star*. Last year, she launched the beautiful *Welcome to F.L.*, a candid documentary about high school students.



Sophie Goyette

Réalisatrice, scénariste  
Director, screenwriter

**Sophie Goyette**, dont les courts *La ronde* et *Le futur proche* ont énormément circulé, sortait en début d'année le précieux *Mes nuits feront échos*, drame sensoriel envoûtant, gagnant du Bright Future Award au Festival de Rotterdam 2017.

**Sophie Goyette**, whose shorts *La ronde* and *Le futur proche* have circulated enormously, emerged at the beginning of the year the precious *Still Night, Still Light*, a captivating sensorial drama, winner of the Bright Future Award at Rotterdam Festival 2017.



Guillaume Lambert

Comédien, réalisateur, scénariste  
Actor, director, screenwriter

**Guillaume Lambert**, acteur chevronné que l'on a pu voir notamment dans les séries *Nouvelle adresse* et *Like-moi!* ainsi que dans les courts *Chef de meute* ou encore *Toutes des connes*, complète présentement la post-production de son premier long métrage, *Les scènes fortuites*.

**Guillaume Lambert**, seasoned actor that we saw in the series *Nouvelle adresse* and *Like-moi!* as well as in the short *Heard Leader or Life's A Bitch*, is currently completing the post-production of his first film, *Les scènes fortuites*.



## En conversation avec

### In conversation with

Animé par Manon Dumais  
Hosted by Manon Dumais



## MARC-ANDRÉ GRONDIN

Acteur accompli au talent reconnu par ses pairs des deux côtés de l'Atlantique, **Marc-André** a sillonné la planète et n'a pas hésité à arpenter des terres inconnues. Il reste malgré tout attaché au Québec et à Montréal. Nous proposons un moment plus intime pour parler avec lui de son métier.

Depuis *C.R.A.Z.Y.*, autant l'homme que l'artiste ont évolué. Tous les deux ont mûri, façonnés par de nouveaux projets et des rencontres multiples. Il viendra partager avec vous sa vision artistique unique et celle du monde qui l'entoure.



Marc-André Grondin

C'est en 2005, avec *C.R.A.Z.Y.*, que la carrière de **Marc-André** explose. Le film profite d'un énorme succès au Québec comme à l'international, lui permet de remporter le Jutra du Meilleur acteur et lui ouvre les portes d'une carrière à l'étranger. En France, il tourne *Le premier jour du reste de ta vie* (2008), qui le couronne Meilleur espoir masculin aux César 2009. Il joue ensuite des premiers rôles dans *Bus Palladium*, dans *Caméléon* et dans *L'Homme qui rit*. Parallèlement, il travaille avec des cinéastes québécois tels Podz et Denis Côté. Après avoir joué dans *Tu dors Nicole* de Stéphane Lafleur, il joue les héros des séries *Spotless* et *L'Imposteur*.

A more intimate conversation with **Marc-André** talking with him about his craft. An accomplished actor, with talent recognized by his peers on both sides of the Atlantic, he has traveled the world and has not hesitated to roam unknown lands. He remains nevertheless attached to Quebec and Montreal.

Since *C.R.A.Z.Y.*, both man and artist have evolved. Both have matured, shaped by new projects and multiple encounters. He will come to share with you an art that he's constantly perfecting with his unique artistic vision of the world that surrounds him.

After his breakthrough performance in Jean-Marc Vallée's film *C.R.A.Z.Y.*, **Marc-André** has been working continuously in Canada and France. In 2009, he won the César Award for Best Male Newcomer. Other film credits include the lead role in *L'affaire Dumont* and the title role in *L'homme qui rit*. He also starred in the French Canadian indie *Vic + Flo Saw a Bear* which won the Silver Bear Prize at the Berlin Film Festival. His most recent film, *You're Sleeping, Nicole* premiered both in Cannes and TIFF in 2014. **Marc-André** starred in the lead role of the British series *Spotless*. He's currently playing the lead role in the series *L'imposteur*.

BACCALAURÉAT

MAÎTRISE

CERTIFICAT

FORMATIONS PROFESSIONNELLES

École des arts numériques,  
de l'animation et du design

# NAD



Formateur de talents  
depuis 25 ans.

NAD.CA

UQAC



# ACTIVITÉS PRO

## INDUSTRY ACTIVITIES

Rencontres et réseautage pour les professionnels.  
Ces activités sont réservées aux festivaliers ayant un Accès Pro.

Networking for industry professionals. These activities are reserved for Pro Acces Pass holders

# RENCONTRES PRO

## PRO MEETINGS



Crédit photo: Tom Core



Crédit photo: Tom Core

### PITCH DISTIBUTEURS

Conçue sous la forme d'une session de *pitch*, cette rencontre verra chacun des distributeurs invités présenter son organisme et son catalogue aux différents acheteurs présents cette année tels que MUBI, Ouat Media, RTI (Mediaset), TV3 Espagne et Spafax. Une occasion idéale pour parler de films avec les acheteurs de l'industrie et discuter cinéma avec les experts de chez nous.

#### DISTRIBUTOR'S PITCH

A pitch session where each distributor will be presenting their yearly catalog to different invited buyers. This is a great opportunity to talk about their films with industry buyers and discuss with our local experts. This year, buyers such as MUBI, Ouat Media, RTI (Mediaset), TV3 Spain, Spafax will be joining us for this session.

### THINK TANK #3 DISTRIBUTION COURT MÉTRAGE

La situation de la distribution au Québec, voire même au Canada, demeure un sujet complexe et mérite que l'on s'y attarde. Nous profiterons de ce troisième volet de l'activité entre distributeurs pour continuer notre réflexion sur l'état des lieux. Pour vous qui êtes au cœur du sujet, voilà un moyen intéressant de confronter les idées et d'élaborer ensemble de nouvelles propositions. Présentation des nouveaux participants internationaux et concertation entre ces joueurs et ceux du Canada constitueront les points de départ de la 3<sup>e</sup> édition de ce laboratoire portant sur les enjeux et l'avenir de la distribution.

### THINK TANK #3 SHORT FILM DISTRIBUTION

For this third installment between distributors, we will use this opportunity to continue the thought process on the distribution system in Quebec. Often discussed, the situation of distribution in Quebec, as well as the rest of Canada, remains a complex subject and deserves attention to elaborate further. Think Tank focuses on the challenges and future of distribution. At the core of this issue, international guests with new and interesting ideas are here to compare ideas and jointly develop new proposals. Presentations of these new players will help further our vision between distributors, filmmakers and festivals. These are some of the starting points to enhance progress and continue the task at hand in helping promote our rich cinematography, here and abroad.



Crédit photo: Tom Core

## PETIT DÉJEUNER

De nombreux professionnels de l'industrie prennent part au Festival, d'abord pour voir les dernières œuvres cinématographiques provenant des quatre coins du globe puis rencontrer leurs créateurs. C'est à l'heure du déjeuner que nous vous invitons afin de partager ce moment convivial autour d'un café/croissant. Profitez de cette occasion pour établir de nouveaux liens privilégiés, rencontrer les programmeurs, distributeurs, producteurs et autres artisans du milieu. Cette fourmilière de rencontres informelles enclenchera à coup sûr la concrétisation de multiples initiatives, ententes et projets. Un rendez-vous à ne pas manquer !

## BREAKFAST

A rendezvous of the Short Film Market not to be missed: many industry professionals attend the Festival mainly to see the latest films from around the world, a unique chance to meet the creators of these bold cinematographic works. You are all invited at breakfast to share a cup of coffee in a more relaxed and friendly atmosphere. Take advantage of this opportunity and develop privileged contacts, meet with programmers, distributors, producers and many others. Year after year, this buzzing networking session has been the catalyst in developing numerous projects, partnerships and new initiatives.



## RENCONTRE DES PROGRAMMATEURS



À l'ère de la démocratisation des moyens de tournage, le monde du court métrage navigue en eaux troubles. Le programmeur de festival continue par conséquent de jouer un rôle curatif important et nécessaire. Les meilleurs programmeurs élargissent le spectre de ce médium en sélectionnant dans un large éventail de films mis à leur disposition et en mettant en valeur de nouvelles œuvres stimulantes. Ils défendent ainsi l'expérience cinématographique et nous aident à la vivre pleinement. Voici donc une occasion de les entendre directement et d'avoir une idée de ce qui se passe dans la programmation d'un festival. Vous saurez ce que les programmeurs recherchent lors du choix des films et trouverez des astuces pour soumettre vos œuvres.

## MEET THE PROGRAMMERS

In an age where the democratization of the means to make films has exploded, the short films world has gotten to be a hard place to navigate for most. Thus, the film festival programmer continues to serve an important and necessary curatorial role. The best programmers expand their spectrums of short film cinema by selecting and showcasing challenging new works with a wide array of films to choose from while defending, promoting, and helping further the cinema experience. A chance to hear from festival programmers directly and gain insight into what goes on programming a festival, what programmers look for when choosing films, and tips on submitting your works.



## Atelier audition

### Audition Workshop

En 2013, les agents d'artistes **Mona Portelance**, **Valérie de Launière** et **François Legault** se joignent aux directeurs de casting **Lucie Robitaille**, **Nathalie Boutrie**, **Daniel Poisson** et **Pierre Pageau** dans la création d'un atelier de travail visant à mettre en valeur les acteurs en démocratisant le processus d'audition. Ce projet a pour but de renforcer les liens, susciter un partenariat et offrir une plateforme de visibilité aux divers intervenants. Les directeurs de casting seront donc présents au Festival pour diriger une session d'audition fictive. Dix duos d'acteurs de la région du Saguenay-Lac-St-Jean seront invités à y participer.

In 2013, agents of artists **Mona Portelance**, **Valérie de Launière** and **François Legault**, in collaboration with casting directors **Lucie Robitaille**, **Nathalie Boutrie**, **Daniel Poisson** and **Pierre Pageau**, create a workshop to democratize the audition process, as well as value the role of actors in fictitious auditions. The goal of this project is to strengthen ties, build partnership and provide a platform to ensure visibility to participants. The casting directors will be present at the Festival to conduct fictional audition sessions. Ten duos of actors from the Saguenay-Lac-St-Jean region will be invited to participate.

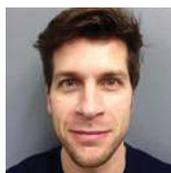
Seront présents / Will attend :



Nathalie Boutrie

Directrice de casting  
Casting Director

CASTING NB



Pierre Pageau

Directeur de casting  
Casting Director

GROSPLAN INC.



Daniel Poisson

Directeur de Casting  
Casting Director

GROSPLAN INC.



## Session de pitch Micro-budget Téléfilm Canada

### Micro Budget Pitch Session Telefilm Canada

Pour une deuxième année, Téléfilm Canada et REGARD proposent aux finalistes francophones du programme de présenter leur projet lors d'une présentation devant un jury et un public de professionnels. Les présentations seront suivies d'échanges avec le jury composé de représentants de Téléfilm, de producteurs et d'autres professionnels de l'industrie. Le Programme de production à micro-budget de Téléfilm vise à encourager l'utilisation par des cinéastes émergents de nouvelles plateformes numériques de distribution. Cette expérience leur permettra de développer une expertise en ce domaine de même qu'en promotion numérique de projets audiovisuels.

For a second year in a row, Telefilm Canada and REGARD are offering to all francophone finalists of the Micro-Budget Production Program the opportunity to present their project through a live pitch session. The session will take place before a jury and a professional audience. The pitch will be followed by discussions with the jury which will be composed of Telefilm Canada representatives, producers and other industry professionals. The Micro-Budget Production Program aims to encourage the use of new digital distribution platforms by emerging filmmakers, and to allow them to develop expertise in digital distribution and promotion of audio-visual projects.

FESTIVAL  
DE CINÉMA DE  
LA VILLE DE  
QUÉBEC

# DATE APPEL DE FILMS LIMITE

L'ÉCONOMIQUE  
LE CONCORDE

STUDIO  
ELEMENT

LSM

15 MAI 2017

VILLE DE  
QUÉBEC

Québec

Canada



# 46

MONTRÉAL  
**FESTIVAL  
DU NOUVEAU  
CINÉMA**  
4 > 15 OCT. 2017  
NOUVEAUCINEMA.CA

## APPEL À SOUMISSIONS

À PARTIR DU 15 MARS 2017

Envoyez-nous votre film (court ou long-métrage), œuvre interactive ou de réalité virtuelle pour peut-être faire partie de la 46<sup>e</sup> édition!

NOUVEAUCINEMA.CA



# 29 FILMFEST DRESDEN



INTERNATIONAL  
SHORT FILM FESTIVAL

4 – 9 APRIL 2017

CALL FOR ENTRY 2018  
1 SEPTEMBER – 1 NOVEMBER 2017

FILMFEST-DRESDEN.DE  TWITTER #FFDD17  FACEBOOK.COM/DRESDEN.FILMFEST

***Fantasia***  
**FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS**  
**13 JUILLET AU 2 AOÛT**  
**MONTRÉAL [fantasiafestival.com](http://fantasiafestival.com)**

Montréal 
 CONSEIL DES ARTS DE MONTRÉAL 
 TOURISME / MONTRÉAL 
 B C T Q 
 TELEFILM CANADA 
 Québec 

**FESTIVAL  
 INTERNATIONAL  
 DU CINÉMA  
 FRANCOPHONE  
 EN ACADIE**

DU 16 AU 24 NOVEMBRE 2017

[FICFA.COM](http://FICFA.COM)

**CARROUSEL INTERNATIONAL  
 DU FILM DE RIMOUSKI**  
 35<sup>E</sup> ÉDITION DU 1<sup>ER</sup> AU 8 OCTOBRE 2017

**APPEL DE FILMS > DATE LIMITE 15 MAI 2017**

**CALL FOR ENTRIES > DEADLINE MAY 15<sup>TH</sup> 2017**

[> cifr.club](http://cifr.club)



# L.S.S.

k.

k.

Long stories short.

21<sup>st</sup> Internationale Kurzfilmtage Winterthur, The Short Film Festival of Switzerland  
7–12 November 2017, kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: 16 July 2017

Main sponsor



Zürcher  
Kantonalbank

Media partners



TagesAnzeiger

**CURTAS  
VILADO CONDE  
INTERNATIONAL  
FILM FESTIVAL  
PORTUGAL  
8-16 JUL 2017  
CALL FOR  
ENTRIES!**

Submissions, +info, full regulations: [www.curtas.pt](http://www.curtas.pt)

<http://festival.curtas.pt/submissions>

At [filmfreeway.com](http://filmfreeway.com)

<https://filmfreeway.com/festival/CurtasViladoConde>

BY



BY



The First  
International Competitive  
Short Film Festival  
in Korea

Call for Entry

Submission from  
April 3rd of 2017 at  
[www.shortfilmdepot.com](http://www.shortfilmdepot.com)  
or <https://festhome.com>.

ASIFF

[www.aisff.org](http://www.aisff.org)

The 15th  
Asiana International  
Short Film Festival

ASIFF

2-7 November 2017

# SHOW ME SHORTS

NEW ZEALAND  
FILM FESTIVAL  
— 2017

## Calling all international short film makers!

The 12th annual Show Me Shorts Film Festival is now open for entries until 15 June 2017.

Show Me Shorts is New Zealand's major international short film festival, taking place in cinemas nationwide each Spring. We are seeking cinematic short films between two and twenty minutes long, made within the last two years.

Check out the full list of awards and entry guidelines at [showmeshorts.co.nz](http://showmeshorts.co.nz)



FESTIVAL  
CINÉMA DU MONDE  
DE SHERBROOKE

DU 4 AU 9 AVRIL 2017  
À SHERBROOKE

FCMS.CA #FCMS2017

## The 36th Vancouver International Film Festival

SEP 28 - OCT 13, 2017  
36E ÉDITION

L'appel à soumissions du VIFF est ouvert pour les longs et courts métrages. La date limite d'inscription est le 23 juin 2017.

### VIFF 2017:

70+	300+	200+	100+	130,000+
countries	films	features	shorts	admissions
pays		longs	courts	participants



# VIFF

Discover / Découvrir [viff.org](http://viff.org) | @VIFFest

# COMING SOON

## SITGES 2017

50 FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINEMA FANTÀSTIC DE CATALUNYA

5<sup>th</sup>–15<sup>th</sup> OCTOBER  
[sitgesfilmfestival.com](http://sitgesfilmfestival.com)

 [sitgesfestival](https://twitter.com/sitgesfestival)

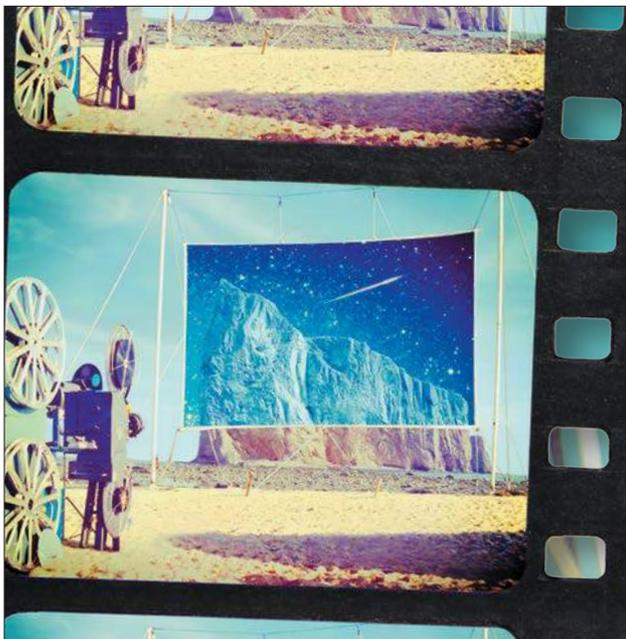
 [sitgesfilmfestival](https://www.facebook.com/sitgesfilmfestival)

 [sitgesFilmFestival](https://www.youtube.com/sitgesFilmFestival)

 [sitgesfestival](https://www.instagram.com/sitgesfestival)



General info: [festival@sitgesfilmfestival.com](mailto:festival@sitgesfilmfestival.com) · Films submission: [films@sitgesfilmfestival.com](mailto:films@sitgesfilmfestival.com)  
Sponsoring and advertising: [marketing@sitgesfilmfestival.com](mailto:marketing@sitgesfilmfestival.com)



# les percéides ✦

## 9<sup>e</sup> FESTIVAL INTERNATIONAL DE CINÉMA ET D'ART

PERCÉ | GASPÉSIE

23-27 août 2017

[www.perceides.ca](http://www.perceides.ca)



# 20



21/30

JULY 2017

SAN MIGUEL DE ALLENDE

+GUANAJUATO CAPITAL

MÉXICO

[www.GIFF.MX](http://www.GIFF.MX)

DEADLINE 1<sup>ST</sup> APRIL



# Mecal

XIX Barcelona  
International  
Short Film  
and Animation  
Film Festival

14.03 -> 02.04.2017  
Arts Santa Mònica

400 Short Films  
programmed from 40 countries  
26 Short Film Sections  
9 national and international awards

Mecal is also:  
An International Short Film Market  
A Spanish Short Film Diffusion  
Network in Asia & America

Submit your film:  
[www.mecalbcn.org](http://www.mecalbcn.org)



# flickers.35

rhode island  
international  
film festival®  
aug.8-13.17

# FILMETS

## Badalona Film Festival

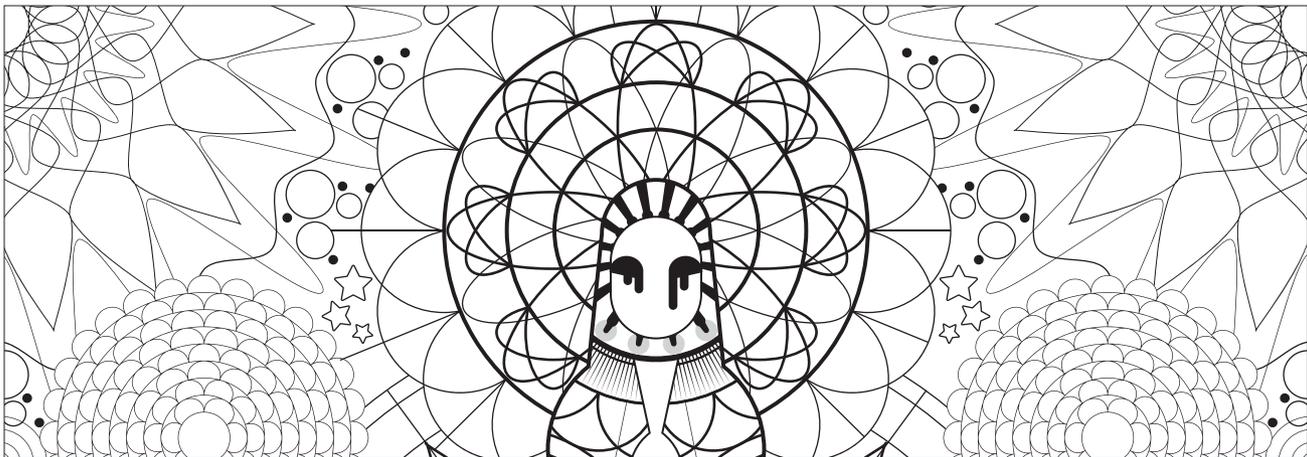
43<sup>rd</sup> EDITION

20<sup>th</sup>-29<sup>th</sup> OCTOBER 2017



Ajuntament de Badalona





**15°**  
5-12 DIC  
2017



FESTIVAL DE  
CORTOS DE  
**BOGOTÁ**  
SHORT FILM  
FESTIVAL

SUBMIT YOUR FILM  
**DEADLINE**  
**AUGUST 6 | 2017**

[www.bogoshorts.com](http://www.bogoshorts.com)

CALL FOR ENTRIES  
INTERNATIONAL COMPETITION  
PRODUCTIONS UNDER 30 MINUTES  
FICTION / DOCUMENTARY / ANIMATION  
VIDEO CLIP / EXPERIMENTAL & DIGITAL ARTWORK

**Imagine**  
**NATIVE**

original. indigenous.

**Submission deadlines:**  
Early-bird: May 15, 2017  
Final: June 1, 2017

Join us at the 18th annual  
ImagineNATIVE Film + Media Arts Festival  
October, 2017

Connect with us:  
[www.imagenative.org](http://www.imagenative.org)  
 @imagineNATIVE  
 Facebook.com/imagineNATIVE

**UNIFRANCE** FRENCH  
CINEMA  
WORLDWIDE

**AVEC UNIFRANCE,  
LE CINÉMA FRANÇAIS COURT LE MONDE**

 @uniFrance

 @uniFrance

 unifrance

[WWW.UNIFRANCE.ORG](http://WWW.UNIFRANCE.ORG)

# THE LARGEST SHORT FILM FESTIVAL IN UKRAINE

APRIL 19-23, 2017  
KYIV, UKRAINE

WWW.KISFF.ORG  
f /KYIVISFF



**ts** TORINO  
SHORT  
FILM  
MARKET

NOVEMBER 2017

The TSFM is the sole international market of short films of its kind in Italy.

In 2016, the TSFM hosted **300 professionals** from all over the world. Amongst which **60 market guests** took part in:

- *Oltrecorto*, the pitch of feature film projects or TV series originating from short films
- *Distributors meet buyers*, the pitch made from distributors' short film catalogues presented to buyers
- *Supporting short films*, a panel of European funding to shorts aimed at international producers

In addition, a selection of film the market video library addressed particularly at buyers.



[www.centrodeltorcorto.it](http://www.centrodeltorcorto.it)

La Délégation  
Wallonie-Bruxelles  
à Québec  
fête ses 35 ans !



Wallonie - Bruxelles  
International.be  
Délégation Québec



BUSAN  
INTERNATIONAL  
**SHORT** 부산국제단편영화제  
FILM  
FESTIVAL

34TH  
BUSAN  
INTERNATIONAL  
SHORT  
FILM  
FESTIVAL

25<sup>TUE</sup>-30<sup>SUN</sup> April, 2017



**20 ANS**

**RIDM**

RENCONTRES INTERNATIONALES  
DU DOCUMENTAIRE DE MONTRÉAL  
MONTREAL INTERNATIONAL DOCUMENTARY FESTIVAL

**9 - 19 nov. 2017**

Soumissions ouvertes jusqu'au 31 mai

**RIDM.CA**



**Off-courts**

**8-16**  
**SEPT 2017**  
TROUVILLE - NORMANDIE

18<sup>e</sup> RENCONTRE FRANCE / QUÉBEC  
AUTOUR DU COURT MÉTRAGE

FRANCE - QUÉBEC MEETING  
AROUND SHORT FILM

INSCRIPTION SUR :  
[WWW.SHORTFILMDEPOT.COM](http://WWW.SHORTFILMDEPOT.COM)

OFF - BP 81  
14360 TROUVILLE-SUR-MER  
+33 2 31143905  
[WWW.OFF-COURTS.COM](http://WWW.OFF-COURTS.COM)



**Marie-France Martel**

Gestionnaire de comptes

marie-france.martel@outfrontmedia.ca

1-800-818-0562

**OUTFRONT**  
média

Spécialiste en  
affichage sur le  
transport en commun

**imagi**  
AFFICHAGE



**FRÉDÉRIQUE SIMARD**

DIRECTRICE RÉGIONALE  
SAGUENAY-LAC-ST-JEAN

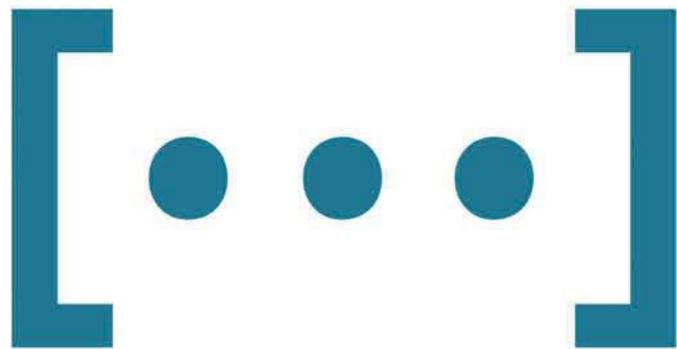
T 418 545 8884 C 418 550 7570  
imagiaffichage.com



**imagiaffichage.com**

**INTERCAR**  
FAIT VOYAGER  
LES IDÉES DU QUÉBEC  
Depuis 1959

*bon  
festival*



**POINT DE SUSPENSION**  
Librairie d'art actuel

**10% de rabais**

132 Racine Est, Chicoutimi  
[www.centrebang.ca](http://www.centrebang.ca)



# MERCI À NOS AMBASSADEURS CULTURELS

## Zoo Sauvage de Saint-Félicien

2230, boulevard du Jardin  
Saint-Félicien  
[www.zoosauvage.org](http://www.zoosauvage.org)

## Groupe Trigone

1700, boulevard Talbot, Chicoutimi  
[www.groupeptrigone.com](http://www.groupeptrigone.com)

## Musique avant tout

357, rue Racine Est, Chicoutimi  
[www.musiqueavanttout.com](http://www.musiqueavanttout.com)

## Boutique Homies Inc.

1377, rue Des Champs-Élysées  
Chicoutimi  
2390, rue St-Hubert, Jonquière  
<https://boutiquehomies.com>

## Caisse Desjardins de Chicoutimi

245, rue Racine Est, Chicoutimi  
[www.desjardins.com](http://www.desjardins.com)

## Hôtel Delta Saguenay

2675, boulevard du Royaume  
Jonquière  
[www.marriott.com/ybgjs](http://www.marriott.com/ybgjs)

## Bilodeau Couture Assurances Inc.

31, rue Racine Ouest, Chicoutimi  
[www.bc-assur.com](http://www.bc-assur.com)

## Axiome Solutions Comptables

315, rue de l'Hôtel-de-Ville, Chicoutimi  
[www.axsc.ca](http://www.axsc.ca)

## Chambre de com- merce et d'industrie Saguenay-Le Fjord

194, rue Price Ouest, Chicoutimi  
<http://ccisf.ca>

## Clinique de physiothérapie de La Baie

940, rue Bagot, La Baie  
[www.cliniquephysiolabaie.com](http://www.cliniquephysiolabaie.com)

## Twist Créations métiers d'art

439, rue Racine Est, Chicoutimi  
1995, rue Davis, Jonquière  
[www.twistcreations.ca](http://www.twistcreations.ca)

## Tégesco Inc.

621, rue des Actionnaires, Chicoutimi  
[www.immeublesaguenay.com](http://www.immeublesaguenay.com)

## Gauthier Bédard S.E.N.C.R.L Avocats

364, rue Racine Est, Chicoutimi  
[www.gauthierbedard.qc.ca](http://www.gauthierbedard.qc.ca)

## La Cabane à glaces

358, rue Saint-Jean-Baptiste  
L'Anse-Saint-Jean  
[www.lacabaneaglaces.com](http://www.lacabaneaglaces.com)



**REGARD 21<sup>e</sup>**

FESTIVAL INTERNATIONAL DU COURT MÉTRAGE AU SAGUENAY  
SAGUENAY INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

# Festival des MUSIQUES de Création

LOREM IPSUM

DU 18 AU 27 MAI 2017  
JONQUIÈRE DEVIENT NEW YORK

[www.musiquesdecreation.org](http://www.musiquesdecreation.org)

## RESTEZ PRÈS DE VOTRE FESTIVAL

Inscrivez-vous  
à notre Infolettre!

22<sup>e</sup> édition: 14 au 18 mars 2018

[ [FESTIVALREGARD.COM](http://FESTIVALREGARD.COM) ]



# REGARD 21<sup>e</sup>

tient à remercier le Département de langue,  
linguistique et traduction de l'Université Laval  
pour le travail de sous-titrage du Festival.



Professeurs titulaires : Louis Jolicoeur et Zélie Guével

- Doris Cunningham
- Iris Farley
- Miranda Bédard-Leclerc
- Anne-Marie Rivard
- Jean-Daniel Fortin
- Emilie Bourgeoning
- Marie-Eve Lafrance-Leblanc
- Catherine Couture-Turmel
- Rose-Line Turcotte
- Samuel Shapiro
- Véronique Prince

[ FESTIVALREGARD.COM ]

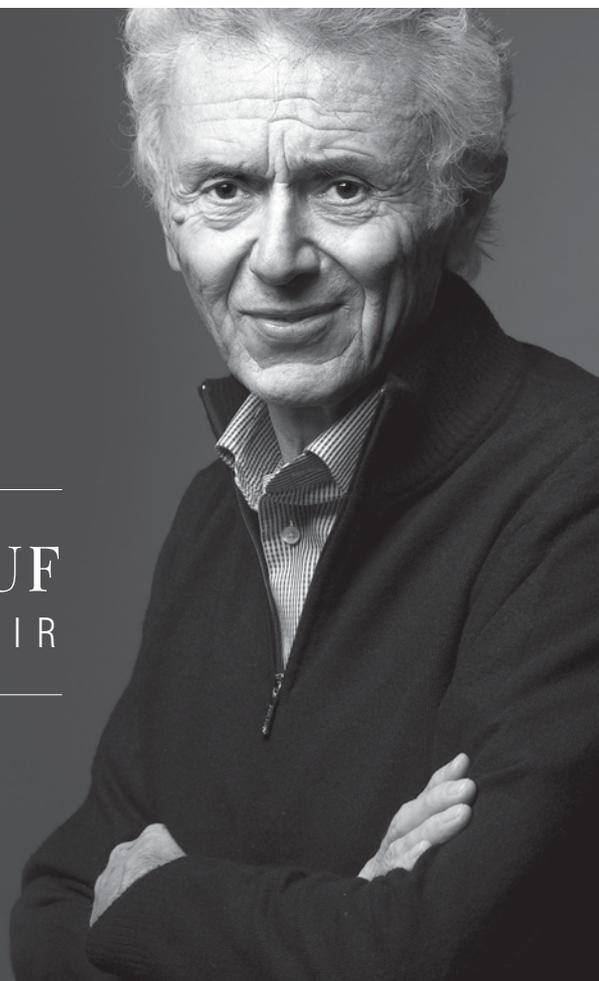


*Georges Dubœuf*

GEORGES DUBŒUF  
L'ÉLÉGANCE DU TERROIR



VINS PHILIPPE DANDURAND WINES



# PLACE DU ROYAUME

LE PLUS GRAND CENTRE COMMERCIAL AU SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN



      [PLACEDUROYAUME.COM](http://PLACEDUROYAUME.COM)

Place du Royaume

L'Éternel   
www  
SPA

Hébergement & Détente

# VOS RENDEZ-VOUS CINÉPHILES

dans la région



**CINÉ-CLUB DE JONQUIÈRE**  
Tous les lundis à 19h30  
Salle François-Brassard



**CINÉ-CLUB DE CHICOUTIMI**  
Tous les lundis à 17h et 19h30  
Théâtre Banque Nationale



**CINÉ-CLUB DE ALMA**  
Tous les dimanches à 15h30 et les lundis à 19 h  
Cinéma Complexe Alma



**CINÉ-CLUB DE DOLBEAU-MISTASSINI**  
Tous les mercredis 19 h  
Cinéma Chaplin II



**CINÉ-CLUB DE ROBERVAL**  
Tous les lundis à 19 h  
Cinéma Chaplin

\* Les Ciné-Clubs de Jonquière, Chicoutimi, Alma et Dolbeau-Mistassini sont membres de l'Association des cinémas parallèles du Québec



**Hôtel  
du  
Fjord**  
CHICOUTIMI



Situé au coeur de l'activité commerciale et culturelle de la ville, l'Hôtel du Fjord est le lieu d'hébergement idéal au Saguenay. En plus de sa facilité d'accès via les principaux axes routiers, vous disposez d'une gare d'autobus à moins de 200 mètres de l'Hôtel et d'un aéroport à seulement 15 kilomètres.



241, rue Morin  
Chicoutimi, QC

# Services

Séjourner à l'Hôtel du Fjord c'est bénéficier de :

- Nos chambres fraîchement rénovées et insonorisées dont plusieurs sont agrémentées d'un balcon-terrasse
- Accès Wi-Fi Internet haute vitesse gratuitement
- Service de réception 24h/24
- Petit-déjeuner continental gratuit
- Stationnement gratuit et privé
- Appels locaux gratuits

**TÉLÉPHONEZ-NOUS SANS ATTENDRE**  
418 543-1538 • 1 888 543-1538

**OU RÉSERVEZ VOTRE CHAMBRE  
EN LIGNE DÈS MAINTENANT**

[www.hoteldufjord.com](http://www.hoteldufjord.com)



64 chambres | 17 cuisinettes | Bar et loterie vidéo | Internet sans fil gratuit  
Buanderie | Salle à manger avec vue sur le saguenay



1287, boul. Saguenay Est, Chicoutimi Tél. : 418 543-7771 • Sans frais : 1 866 543-7771



Collectif BUSH, 0082, 2017  
© Sophie Larive



Centre d'artistes en art actuel depuis 1993  
Résidences de recherche-création - pratiques événementielles  
et développement du savoir.

114BOSSÉ - CHICOUTIMI - G7J 1L4 | [LELOBE@VIDEOTRON.CA](mailto:LELOBE@VIDEOTRON.CA) | [RESIDENCES@LELOBE.COM](mailto:RESIDENCES@LELOBE.COM)  
T.+F. 1 418 690 3182 | [SKYPE: LELOBE1993](https://www.skype.com/lelobe1993) | [FACEBOOK.COM/LELOBE](https://www.facebook.com/lelobe) | [TWITTER.COM/LELOBE1993](https://www.twitter.com/lelobe1993)



Conseil  
des arts  
et des lettres  
du Québec



Conseil des arts  
DE SAGUENAY



## Notre cinéma multiplie ses points de vue.



Salle de projection

Projection de films et coups de cœur de festivals



Réalité virtuelle

4 casques disponibles en permanence



Soirées Cinéma cabaret

Popcorn, cocktail et projections



Courts métrages canadiens

6 écrans dédiés à l'avant-garde



Série En conversation

Conférences et projections



ASSEMBLÉE NATIONALE

QUÉBEC

**Président** de la Commission de  
l'administration publique

**Porte-parole** de l'opposition officielle en  
matière de développement des **régions**, de **décentralisation**,  
d'**environnement** et de lutte aux **changements climatiques**



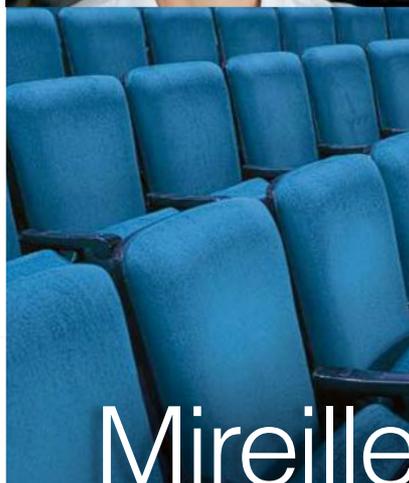
418 547-0666



**Sylvain Gaudreault** Député de Jonquière



Merci aux artisans de  **REGARD21<sup>e</sup>**  
de nous faire rêver



**Mireille Jean**

Députée Chicoutimi

*Réellement* **POUR VOUS**



ASSEMBLÉE NATIONALE  
QUÉBEC



# SOUS-BOIS

*taverne culturelle*

bar \* spectacles \* cocktails artisanaux  
bières de micro-brasseries  
\* wifi \*  
mardi au samedi \* 19h00 à 2h00



# CAMBIO

*café*

café bio & équitable  
déjeuner \* thé \* sandwich \* salade \* panini  
\* wifi \*  
tous les jours \* 8h00 à 23h00

405 rue Racine Est, Chicoutimi  
[www.cafecambio.ca](http://www.cafecambio.ca)

## CLINIQUE DENTAIRE

*La Joie*



- Soins dentaires complets
- Services d'orthodontie
- Dentisterie esthétique
- Prothèse sur implants



**Votre sourire, notre passion**

990, rue Bégin, Chicoutimi

URGENCE | JOUR | SOIR

**696-1545**

# INDEX DES FILMS

## FILM'S INDEX

Titre de film original	Réalisateur (s)	Pays	Programmes	Page	Compétitions
<b>24.24.24.</b>	Daniel Dietzel	Canada (QC)	art et essai	159	
<b>3-Way (Not Calling)</b>	Molly McGlynn	Canada (ON)	Programme 1	50	
<b>A Dad</b>	Robert Cambrinus	Autriche	art et essai	160	
<b>A Portrait</b>	Aristotelis Maragkos	Grèce	Carte blanche	196	
<b>Amani</b>	Noemi Pérez	Espagne	Cinéma engagé	219	
<b>Amaretto Sour</b>	Zoé Pelchat	Canada (QC)	Programme 3	65	
<b>An Enemy Within</b>	François Pesant	Canada (QC)	Cinéma engagé	216	
<b>André Levesque missionnaire</b>	Oksana Karpovych	Canada (QC)	Tourner à tout prix!	118	
<b>ANIME</b>	Arnaud Brisebois	Canada (QC)	Programme 1	46	
<b>Antarctica</b>	Jeroen Ceulebrouck	Belgique	Programme 2	57	
<b>Apnée</b>	Alexis Chartrand	Canada (QC)	Programme 6	85	
<b>Apocalypse bébés</b>	Anabelle Berkani	Canada (QC)	Cinéma engagé	217	
<b>Bargain</b>	Lee Chung-Hyun	Corée du Sud	Panorama	187	
<b>Bat Time</b>	Elena Walf	Allemagne	P'tites vues- sam	232	
<b>Beep</b>	Kim Kyung-Man	Corée du Sud	Panorama	188	
<b>Beer By C. Bukowski</b>	Nerdo Creative Studio	Italie	Focus	204	
<b>Bon Voyage</b>	Marc Wilkins	Allemagne	Programme 1	45	
<b>Call of Cuteness</b>	Brenda Lien	Allemagne	art et essai	155	
<b>Ce qu'un ours rêve</b>	Ruslan Sinkevich	Biélorussie	P'tites vues- dim	238	
<b>Chika, Die Hündin Im Ghetto</b>	Sandra Schießl	Allemagne	Grandes Vues	244	
<b>Chinatown</b>	Guillaume Cyr	Canada (QC)	L'acteur-réalisateur	175	
<b>Cipka</b>	Renata Gasiorowska	Pologne	Programme 6	86	
<b>Circular Inscription</b>	Lukas Marxt	Autriche	Focus	206	
<b>Close-up</b>	Jean-Marc E. Roy	Canada (QC)	100% Saguenay	132	
<b>Comme les dinosaures</b>	Emilie Rosas	Canada (QC)	Programme 2	55	
<b>Dans la cour de Vivianne Gauthier</b>	Marie-Claude Fournier	Haïti	Documentaires	149	
<b>DataMine</b>	Tim Tracey	Canada (NÉ)	Tourner à tout prix!	117	
<b>Death Metal</b>	Chris McInroy	États-Unis	Films de genre	134	

Titre de film original	Réalisateur (s)	Pays	Programmes	Page	Compétitions
<b>Deer Flower</b>	Kim Kangmin	Corée du Sud / États-Unis	Panorama	186	
<b>DeKalb Elementary</b>	Reed Van Dyk	États-Unis	Programme 4	69	
<b>Destrier</b>	Philippe David Gagné	Canada (QC)	100 % Saguenay	130	
<b>Deux dollars</b>	Emmanuel Tenenbaum	France / Canada (QC)	Tourner à tout prix! Short & Sweet	113 184	
<b>Deux escargots s'en vont</b>	Jean-Pierre Jeunet Romain Segaud	France	P'tites vues- sam Short & Sweet	182 229	 
<b>Die Bücke über den Fluss</b>	Jadwiga Kowalska	Suisse	Programme 2	52	
<b>Dr. Diaz</b>	Benoit Desjardins	Canada (QC) / Colombie	Programme 8	99	
<b>Drame de fin de soirée</b>	Patrice Laliberté	Canada (QC)	Programme 4	68	
<b>Emma</b>	Martin Edralin	Canada (ON)	Programme 3 On va aux Vues	64 253	 
<b>Entre un jardin et la mer</b>	Ariane Lorrain	Palestine / Canada (QC)	Focus	207	
<b>État d'alerte sa mère !</b>	Sébastien Petretti	Belgique	Programme 4	73	
<b>Fantasia</b>	Teemu Nikki	Finlande	On va aux Vues Short & Sweet	180 252	
<b>Film, Beyonder III</b>	Pierre Feytis	France	art et essai	153	
<b>Firaq</b>	Kalli Zifou	Grande-Bretagne	Carte blanche	197	
<b>Fly</b>	David Uloth	Canada (QC)	Retrospective	167	
<b>Fourrer le feu</b>	Farid Kassouf	Canada (QC)	Focus	208	
<b>Fox and the Whale</b>	Robin Joseph	Canada (ON)	P'tites vues- sam	230	
<b>Frozen Fun</b>	Verena Fels	Allemagne	P'tites vues- dim	240	
<b>Fuckkkyouuu</b>	Eddie Alcazar	États-Unis	Films de genre	140	
<b>Habitat</b>	Marcel Barelli	Suisse	Sélection secondaire	255	
<b>Halko</b>	Teemu Nikki	Finlande	Programme 7	96	
<b>Happy End</b>	Jan Saska	République Tchèque	Programme 3	66	
<b>Heidi beim Geräusche-macher</b>	Christian Frei	Suisse	Grandes Vues	246	
<b>Hilarion</b>	Gaëtan Reine	Canada (QC)	100 % Saguenay	128	
<b>Hitchhiker</b>	Jero Yun	Corée du Sud	Panorama	189	
<b>Home</b>	Daniel Mulloy	Kosovo / Royaume-Uni	Programme 5	77	
<b>I Am Not Here Now</b>	Tokomburu	Grèce	Carte blanche	199	

# INDEX DES FILMS

## FILM'S INDEX

Titre de film original	Réalisateur (s)	Pays	Programmes	Page	Compétitions
<b>I Don't Want to Sleep With You I Just Want to Make You Hard</b>	Momoko Seto	France / Japon	Documentaires	145	
<b>Idées noires</b>	Marie Léveillé	Canada (QC)	Tourner à tout prix!	114	
<b>Import</b>	Ena Sendjarevic	Pays-Bas	Programme 6	87	
<b>Inhibitum</b>	Atelier Collectif	Belgique	Cinéma engagé	222	
<b>Ins Holz</b>	Thomas Horat Corina Schwingruber Illic	Suisse	Documentaires	147	
<b>Journal animé</b>	Donato Sansone	France	Programme 1 On va aux Vues Cinéma engagé	49 215 249	 
<b>Justicia Justiciera III Kungfu Karate Annihilator</b>	Rafa Dengrá Oliver	Espagne	Films de genre	143	
<b>Kaddish!</b>	Emeline Castaneda	France	Films de genre	137	
<b>Kommittén</b>	Gunhild Enger Jenni Toivoniemi	Suède	Programme 7	91	
<b>L'ermite moderne</b>	Nicolas Lévesque	Canada (QC)	Sélection secondaire	248	
<b>L'odeur après la pluie</b>	Sara Bourdeau	Canada (QC)	Programme 4	71	
<b>L'usine et ma vilaine mémoire de 9 ans</b>	Philippe Belley	Canada (QC)	100% Saguenay	131	
<b>La cage</b>	Loïc Bruyère	France	P'tites vues- sam	233	
<b>La chute</b>	Frédérique De Montblanc	Belgique / Canada (QC)	Focus	203	
<b>La course navette</b>	Maxime Aubert	Canada (QC)	Programme 5	76	
<b>La fille de 672k</b>	Mirjam Marks	Pays-Bas	On va aux Vues Sélection secondaire	247	
<b>La laine sur le dos</b>	Lotfi Achour	France / Tunisie	Programme 3	60	
<b>La Lili à Gilles</b>	David Uloth	Canada (QC)	Retrospective	166	
<b>La lune et moi</b>	Nancy Biniadaki	Allemagne	P'tites vues- sam	228	
<b>La partie</b>	Alexandre Isabelle	Canada (QC)	Programme 7	94	
<b>La tempête du siècle</b>	Renaud Gauthier	Canada (QC)	Films de genre	139	
<b>La vie commence</b>	Émile Proulx-Cloutier	Canada (QC)	L'acteur-réalisateur	171	
<b>La Voce</b>	David Uloth	Canada (QC)	Retrospective	168	
<b>La voyante</b>	Alexandre Auger Alexis Fortier Gauthier	Canada (QC)	Programme 3	62	
<b>Le bruit du gris</b>	Stephane Aubier Vincent Patar	Belgique	Short & Sweet	183	
<b>Le bulbe tragique</b>	Guillaume Vallée	Canada (QC)	art et essai	158	

Titre de film original	Réalisateur (s)	Pays	Programmes	Page	Compétitions
<b>Le cri de la marmotte</b>	Colin Nixon	Canada (QC)	Programme 7	93	
<b>Le débroussaieur</b>	Nicolas Lévesque	Canada (QC)	100 % Saguenay	127	
<b>Le dernier mardi</b>	Fanny Mallette	Canada (QC)	L'acteur-réalisateur	172	
<b>Le goût du Vietnam</b>	Pier-Luc Latulippe	Canada (QC)	Programme 8	100	
<b>Le Hibou-roc de Riopelle</b>	Philippe Arsenault	Canada (QC)	Programme 2	54	
<b>Le miracle</b>	Eric Piccoli	Canada (Québec) / Chine	Cinéma engagé	214	
<b>Le petit bonhomme de poche</b>	Ana Chubinidze	France / Suisse / Géorgie	P'tites vues- dim	234	
<b>Le petit oiseau et la chenille</b>	Lena Von Döhren	Suisse	P'tites vues- dim	237	
<b>Le plombier</b>	Méryl Fortunat-Rossi Xavier Seron	Belgique / France	Programme 5	75	
<b>Le silence fait peur aux brutes</b>	Étienne Boulanger	Canada (QC)	100 % Saguenay	125	
<b>Les jours sans fin</b>	Philippe Grenier	Canada (QC)	Tourner à tout prix!	116	
<b>Les misérables</b>	Ladj Ly	France	Programme 7	95	
<b>Limbo</b>	Konstantina Kotzamani	Grèce / France	Carte blanche	195	
<b>Meryem</b>	Reber Dosky	Pays-Bas	Cinéma engagé	218	
<b>Miss Holocaust</b>	Michalina Musielak	Pologne	Programme 4	70	
<b>Mon dernier été</b>	Paul-Claude Demers	Canada (QC)	Programme 7	92	
<b>Månulvarna</b>	Nima Yousefi	Suède	P'tites vues- dim	239	
<b>Mamma vet bäst</b>	Mikael Bundsen	Suède	On va aux Vues Sélection secondaire	251	
<b>Murmures</b>	Caroline Blais	Canada (QC)	Art et essai	157	
<b>Mutants</b>	Alexandre Dostie	Canada (QC)	Programme 2	58	
<b>My Father's Tools</b>	Heather Condo	Canada (QC)	Programme 6 Sélection secondaire	84 257	 
<b>Na cherveno</b>	Toma Waszarow	Bulgarie / Croatie	Programme 6	82	
<b>Nature: All Rights Reserved</b>	Sebastian Mulder	Pays-Bas	Art et essai	154	
<b>No Wave</b>	Stéphane Lapointe	Canada (QC)	Programme 8	102	

# INDEX DES FILMS

## FILM'S INDEX

Titre de film original	Réalisateur (s)	Pays	Programmes	Page	Compétitions
<b>Nocna ptica</b>	Spela Cadez	Slovénie / Croatie	Programme 4	72	
<b>Notes from Sometime, Later, Maybe</b>	Roger Gomez Dani Resines	Espagne	Art et essai	158	
<b>Nothing New</b>	David Uloth	Canada (QC)	Retrospective	168	
<b>Nutag-Homeland</b>	Alisi Telengut	Canada (QC)	Focus	211	
<b>O noapte în Tokoriki</b>	Roxana Stroe	Roumanie	Programme 8	103	
<b>Off The Trail</b>	Jacob Cartwright Nick Jordan	Royaume-Uni	Focus	205	
<b>Oh What a Wonderful Feeling</b>	François Jaros	Canada (QC)	Programme 5	79	
<b>Olbrzym</b>	Marcin Podolec	Pologne	Focus	209	
<b>On The Origin of Fear</b>	Filemon Bayu Prihantoro	Indonésie	Programme 2	56	
<b>Oscar</b>	Marie-Josée Saint-Pierre	Canada (QC)	Programme 1	47	
<b>Oui mais non</b>	Alexa-Jeanne Dubé	Canada (QC)	L'acteur-réalisateur	174	
<b>Parade</b>	Digna Van Der Put	Pays-Bas	Short & Sweet	181	
<b>Pautinka</b>	Natalia Chernysheva	Russie	P'tites vues- dim	236	
<b>Pour le rôle</b>	Pierre Niney	France	L'acteur-réalisateur	170	
<b>Pour vrai</b>	Mara Joly	Canada (QC)	L'acteur-réalisateur	173	
<b>Qu'en ce jour je meure</b>	Martin Rodolphe Villeneuve	Canada (QC)	100 % Saguenay	129	
<b>Quand je serai parti</b>	Justin Richard-Dostie	Canada (QC)	Tourner à tout prix!	112	
<b>Rakijada</b>	Nikola Ilic	Serbie / Suisse	Documentaires	148	
<b>Retour de qualité</b>	Daniel Abraham Pierre-Alexandre Girard	Canada (QC)	Programme 2	53	
<b>Saatanan Kanit</b>	Teemu Niukkanen	Finlande	Programme 5	80	
<b>Safe</b>	Moon Byoung-Gon	Corée du Sud	Panorama	190	
<b>Sigismond sans images</b>	Albéric Aurtenèche	Canada (QC)	Programme 8	101	
<b>Sing</b>	Kristóf Deák	Hongrie	Grandes Vues	242	
<b>Skatekeet</b>	Edward Cook	Pays-Bas	Grandes Vues	243	
<b>Skin of the cit-y</b>	Solomon Nagler	Canada (NB)	Focus	202	
<b>Slurpee</b>	Charles Grenier	Canada (Québec)	Programme 3		
<b>Spring Jam</b>	Ned Wenlock	Nouvelle-Zélande	P'tites vues- sam Grandes Vues	231 245	
<b>Stolen</b>	Kawennáhere Devery Jacobs	Canada (QC)	Cinéma engagé	220	

Titre de film original	Réalisateur (s)	Pays	Programmes	Page	Compétitions
<b>Submarine</b>	Mounia Akl	Liban	Programme 3	63	
<b>Summer's Puke Is Winter's Delight</b>	Sawako Kabuki	Japon	Films de genre	141	
<b>Sur Elise</b>	Stefano Ridolfi	Belgique	Focus	210	
<b>Sømand</b>	Gabriel Tzafka	Danemark	Carte blanche	194	
<b>Ten Meter Tower</b>	Axel Danielson Maximilien Van Aertryck	Suède	Short & Sweet Sélection secondaire	179 250	
<b>Terre rompue</b>	Alexandre Rufin	Canada (QC)	100 % Saguenay	126	
<b>The Babysitter</b>	Frédéric Chalté	Canada (QC)	Sélection secondaire	254	
<b>The Empty</b>	Dahee Jeong	Corée du Sud / France	Panorama	191	
<b>The Farmer</b>	Stathis Apostolou	Grèce	Carte blanche	198	
<b>The First Day of My Life</b>	David Uloth	Canada (QC)	Retrospective	165	
<b>The Pick Up</b>	David Uloth	Allemagne	Retrospective	164	
<b>The Salesman</b>	Benjamin Steiger Levine	Canada (QC)	Programme 3	61	
<b>The Shine</b>	David Uloth	Canada (QC)	Retrospective	163	
<b>The Three Sisters Community Garden</b>	Zach Greenleaf	Canada (QC)	Cinéma engagé	221	
<b>Tiger</b>	Kariem Saleh	Allemagne	P'tites vues- dim	235	
<b>Timecode</b>	Juanjo Giménez	Espagne	Programme 1	48	
<b>Tout simplement</b>	Raphaël Ouellet	Canada (QC)	Programme 6	83	
<b>Un ciel bleu presque parfait</b>	Quarxx	France	Films de genre	136	
<b>Une autre</b>	Nils Caneele	Canada (QC)	Documentaires	146	
<b>Une bonne mauvaise idée</b>	Manuel Lessard	Canada (QC)	Films de genre	135	
<b>Une tête disparaît</b>	Franck Dion	Canada (QC) / France	Programme 5	78	
<b>Vaysha, l'aveugle</b>	Theodore Ushev	Canada (QC)	Programme 8 Sélection secondaire	98 256	 
<b>Vie d'ruelles</b>	Ara Ball	Canada (QC)	Turner à tout prix!	119	
<b>Walking The Cow</b>	Alexanne Desrosiers	Canada (QC)	Turner à tout prix! Short & Sweet	115 178	
<b>Wizardly Wickedly Weeping</b>	Josh Owen	Canada (NE)	Films de genre	138	
<b>Wolf</b>	Juila Ocker	Allemagne	P'tites vues- sam	227	
<b>Wormhole Monocle</b>	Jack De Sena Chris Smith	États-Unis	Films de genre	142	

Partenaire PLATINE



Partenaires OR / GOLD



Partenaires ARGENT / SILVER



Partenaires BRONZE / BRONZE



Partenaires MÉDIAS / MEDIAS



Partenaires COLLABORATEURS / COLLABORATORS

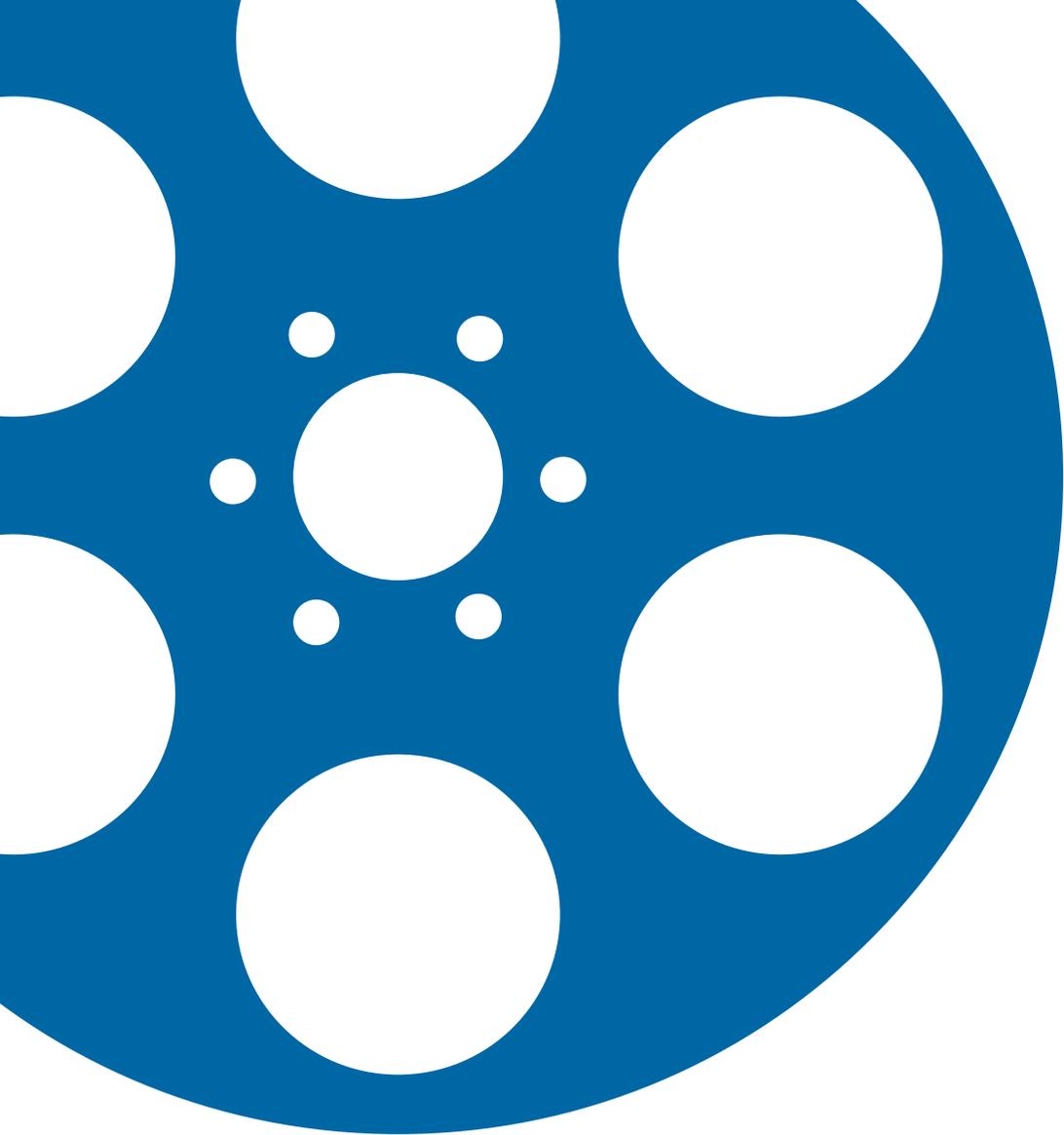


Partenaires PUBLICS



Le Festival REGARD est membre de / Festival REGARD is member of:

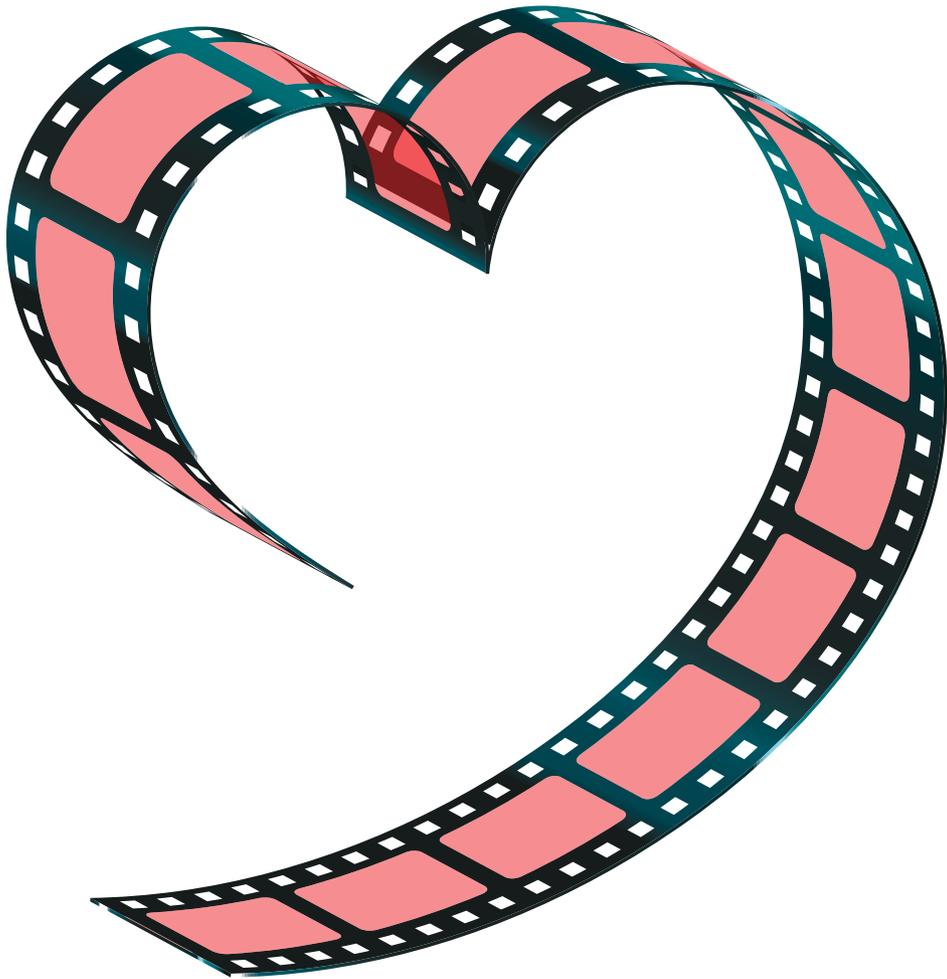
Association des cinémas parallèles du Québec / Tourisme Saguenay - Lac-St-Jean / Culture Saguenay-Lac-St-jean  
Short Film Conférence / La Chambre de commerce et d'industrie Saguenay-Le Fjord



# Un élan créatif aux gens d'ici

Bell Média est fière de contribuer  
au rayonnement des créateurs québécois.

**Bell**Média



### AVOIR À COEUR:

- les événements culturels qui se démarquent comme REGARD - Festival international du court métrage au Saguenay;
- les cinéastes d'ici ou d'ailleurs qui en font un succès remarquable;
- la promotion de Saguenay.



### HEARTFELT SUPPORT FOR:

- major cultural events such as REGARD - Saguenay International Short Film Festival;
- filmmakers from here and abroad who succeed and flourish.
- the promotion of Saguenay.



UNE VILLE - UN FJORD

A CITY - A FJORD

1 800 463 6565  
418 698 3167

**SAGUENAY.CA**